

GRAMMAIRE ANGLOISE,

EXPLIQUE'E

PAR REGLES GENERALES.

*Utile à ceux qui sont curieux d'apprendre
l'Anglois,*

Par CLAUDE MAUGER, Profes-
seur des Langues.

VINGT-DEUXIÈME EDITION,
REVUE ET CORRIGÉE.



A ROUEN,

Chez JACQUES BESONGNE Imprimeur ordinaire
du Roy, rue S. Lo, vis-à-vis la Grande
Porte du Palais.

M. DCCXXII.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.

~~Le~~ Ce livre appartient à moi
Educat 41317.22 Donjon P. H. H. H.

Le livre est imprimé

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF TUFTS COLLEGE

Apr. 23, 1934

Le livre est imprimé
depuis le livre est
imprimé. L'impression
est en nombre de ce jour.

Si un veut apprendre le français
le Dictionnaire de la langue est
indispensable. Le Dictionnaire de
Chambaud est particulièrement
Chambaud.

Il me faut un dictionnaire de la langue
française. Le Dictionnaire de
Chambaud est particulièrement
indispensable. Le Dictionnaire de
Chambaud est particulièrement
indispensable.



A

TRE'S - ILLUSTRE,
ET TRE'S - PUISSANT SEIGNEUR,
MONSEIGNEUR
LE COMTE
DE SALISBURY.

Votre Illustre Nom, MONSEIGNEUR, dont vous me permîtes d'honorer la treizième Edition de cet Ouvrage à Paris, lui ayant donné des aîles qui lui ont fait prendre un effort encore plus haut que les précédentes, j'espère, que selon votre générosité accoutumée, vous aurez la bonté d'appuyer par votre protection favorable, cette dernière, qui par son moyen, a si-tôt succédé à la précédente. Il ne faut pas s'étonner si l'Angleterre reçoit si bien un Livre que vous approuvez; car étant sensible aux services signalez que MONSEIGNEUR Cecile votre très-Noble Ayeul, un des plus grands hommes du monde, & premier Ministre d'Etat, lui rendit sous le Règne de la Reine *Elizabeth*, & celui du Roy *Jacques* premier d'heureuse mémoire; elle a raison d'avoir une estime réservée pour vous, en qui elle voit parfaitement renaître ce politique achevé, avec toutes les belles qualités dont le Ciel l'avoit enrichi. C'est de lui, MONSEIGNEUR, que vous tenez cette grandeur d'ame, cette sagesse extraordinaire, ce jugement merveilleux, cet esprit élevé qui développe ce qu'il y a de plus difficile dans la Philosophie, cette mémoire prodigieuse, & ce courage Heroïque. La France, l'Italie, Naples, & Venise, où vous avez voyagé, voyans en vous un abrégé du Lustre de la Grand Bretagne, vous ont respecté dans toutes leurs Villes & Provinces. Et comme vous vous êtes distingué par tous ces dons que vous possédez, vous avez fait l'admiration d'un chacun. De plus, ces peuples ayant lu les belles Actions de vos fameux Ancêtres, au plus
beau

beau de l'Histoire, vous ont offert tous les services imaginables. Si la Langue *Françoise* que j'ai eu le bonheur de vous enseigner, & que vous sçavez à fond, vous a fait admirer à *Versailles*, l'*Italienne*, que vous avez apprise aussi-bien que la premiere, contribué beaucoup au bon usage que vous avez fait de votre tems. Je vous ai accompagné par tout, MONSEIGNEUR, par mes prieres pour vôtre conservation, qui est si nécessaire au bien du Royaume, auquel vous promettez beaucoup, s'il m'est permis de mesurer mes esperances à la haute opinion que j'ai de vôtre généreuse personne. Je joins mes vœux à ceux de *Londres* pour vôtre retour si désiré, que je souhaite avec empressement, étant reconnoissant de la grace que vous m'avez faite. Je suis,

MONSEIGNEUR,

Vôtre très-humble, très-obéissant,
& très-obligé Serviteur,

CLAUDE MAUGER.

TO THE

MOST COURTEOUS ENGLISH READER.

THREE Moves brought me a again to England, after having gathered the finest Flowers of the French Tongue at Paris, (to Enrich my Works withall,) which is its Center, for the better satisfaction of those that Learn it.

The first the extream Love I bear to this Generous Country, that has obliged me so much as to approve so generally of my books, that for her sake they are received very well beyond Sea, and especially in France. The second, to Correct the Thirteenth Edition myself exactly, many faults of Printing having crept into the four last Editions that were Printed here in my absence, thought I had Corrected them at Paris. The third, to see my Relations and Friends.

I assure you that there are no words nor Phrases in my Grammar but are very Modish; for I was every Day with some of the Ablest Gentleman of the Port-Royal, who assured me, that my Grammar is in their Library.

FAREWEL.

OE



NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

Du son des Lettres.

LES Anglois ont vingt-six Lettres, qui sont.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J), K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, T, U, (V), W, X, Y, Z.

Ces Lettres se divisent en Voyelles & Consones.

Il y a six Voyelles, *a, e, i, o, u, y*, & toutes les autres sont Consones.

On les prononce ainsi :

Ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch ; *aye Vowel*, *aye Consonant*,
kai, l, m, n, o, pi, quiou, r, s, ti, *you Vowel*, *you Consonant*,
double you, ex, ouäye, ezad,

Du son des Voyelles, & des Dipthongues.

Du son de l'A.

1. **S** I *a* signifie *un*, ou *une*, il se prononce comme *ay* François. Exemple, *a boy*, un garçon, *a man*, un homme ; *a woman*, une femme, lisez *ay boy*, &c.
2. Si *a* ferme la syllabe, il se prononce de même. Exemple, *table*, lisez *ay table* ; *Mary*, Marie, lisez *Mayry* ; *miserable*, lisez *miserayble*.

Exception.

Vous en excepterez, *Father*, Pere ; *haven*, havre ; *water*, de l'eau : ausquels *a* se prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Consones se prononce souvent comme *a* Latin ou François. Exemple, *all*, tout ; *as*, comme ; *at*, chez ; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec les Consones *m*, *n*, *st*, se prononce comme la Dipthongue Française *ai*, ou *e* Latin. Ex. *Madam*, Madame, lisez, *Maidaim* ; *man*, homme, lisez *main*, ou *men* ; *Master*, Maître, ou Monsieur, lisez *Master*.

A entre ces Consones *gr*, *ct*, *cp*, *cm*, *cn*, étant dans la même syllabe se prononce aussi comme la Dipthongue Française *ai*. Ex. *Garden*, lisez *guarden* ; *cat*, chat, lisez *lait* ; *Captain*, Capitaine, lisez *Kaptain* ; *came*, vint, lisez *kaim* ; *can*, pouvoir, lisez *ken*, ou *kain*.

Si *e* ou *o* se rencontre dans la même syllabe devant *a* il se perd. Ex. *bread*, pain, lisez *bred* ; *meat*, de la viande, lisez *mit* ; *seat*, siege, lisez *sît* ; *boat*, bateau, lisez *bôt* ; *coat*, casaque, lisez *côte* ; *boast*, se vanter, lisez *bôst*.

Exception.

Ces mots en sont exceptez *heart*, lisez *harts* ; *broard*, large, lisez *brad* ; *appeare*, paroître, lisez *appiere* ; *near*, proche, lisez

Du son des Lettres.

3

Lisez *nier* : *hear*, ouïr, lisez *bier* : mais au Participe, il suit la règle générale, *I heard* ; j'ouïs, lisez *I herd* en ce verbe *read*, lisez, *ea* se changent en *i*. Ex. *I read*, je lis, lisez *aye rîde* : mais à son Participe, il se prononce autrement, j'ai lu, *I have read*, lisez *I have red*.

La Diphthongue Angloise *au* se prononce comme un *a* en François un peu long : Ex. *because*, parce que, lisez *becâse* ; *cause*, lisez *câse*.

A lié avec double *w*, se prononce comme â François : Ex. *I saw*, je vis, lisez *aye sâ*, & le double *w* se perd.

Ai se prononce comme la Diphthongue *ei*, ou, *ai*, en François : Ex. *rain*, lisez *rain* ou *rein*.

La Diphthongue Angloise *ay* se prononce comme en François : Ex. *to lay*, mettre, lisez *lay*.

Du son de l'E.

E Aux monosyllabes se prononce comme *i* François, ou Latin : Ex. *me*, *moy*, lisez *mi* ; *be*, soyez, lisez *bi* ; *we*, nous, lisez *ûi*.

Exception.

L'Article *the*, qui signifie en François, *le*, *la*, *les*, & le pronom personnel *ye*, qui signifie *vous*, en sont exceptez, auxquels *e* se prononce comme *e* Latin, ou *e* François, que nous appelons ouvert.

Le double *ee* Anglois se prononce comme *i* Latin ou François : Ex. *see*, voyez, lisez *sî* ; *need*, besoin, lisez *nîd* ; *seed*, semence, lisez *sîd*.

Exception.

Si le double *ee* Anglois se rencontre dans la troisième syllabe des mots, il se prononce comme le simple *e* François. Ex. *Pharisees*, lisez *Pharisefs* ; *Sadducees*, lisez *Sadducefs*.

E Anglois se trouvant dans la dernière syllabe des superlatifs, se prononce comme *e* François : Ex. *the greatest*, le plus-grand-grand, lisez *the greatest*.

Si *i* se rencontre devant *e* dans la même syllabe, *e* se perd ; Ex. *grief*, douleur, lisez *grîf*.

A 2

Dans

Dans la Dipthongue *ei*, *i*, se perd ; receiue , recevoir , lisez *receue*.

E Anglois à la fin des mots se perd. Ex. *come*, venez lisez *com*.

E au commencement & au milieu des mots , se prononce comme *e* François ou *e* Latin. Ex. *Devotion* , Devotion , *Dentronome*.

E lié avec les Consones se prononce comme *e* François ou Latin. Ex. *to sell* , vendre ; *to render* , rendre.

E Anglois se trouvant après *o* aux monosyllabes se perd , mais il change le son de l'*o* qui devoit être prononcé comme *ou*. Ex. *toe* , ortuëil , sans cet *e* il seroit prononcé *ton* ; lisez donc *too* , à la maniere François.

E Anglois se prononce en ces mots comme *i* , *i* , *y* , François. Ex. *even* , égal ; *evening* , soir , *evil* , mal ; *Ewe* , une brebis , *Europe* , Europe ; *earth* , la terre ; *ear* , oreille , lisez *iven* ; *evening evil* , ieu , *Europe* , yerth , *yer*.

Eo en ce mot *people* à le son de l'*i* François ou Latin. Ex. *people* , peuple , lisez *piple* ; en ce mot *pigeons* , cette Dipthongue a le même son d'*i* François , lisez *pidgins*.

E lié avec le double *w* , se prononce comme *y*. Ex. *new* nouveau , ou neuf , lisez *nyu*. Excepté *shew* , montrer , lisez *she*.

E devant *k* se prononce comme *en* François. Ex. *eke* ; lisez *e^k*.

E en cet Adverbe de lieu , *here* , se prononce comme *i* François , *here* , ici lisez *hier*.

Il faut prononcer *e* legerement devant *l* , à la fin de ces mots ; *fiddle* , violon ; *candle* , chandelle ; *handle* , manier ; *possible* , possibles ; *fable* , fable ; *noble* , noble ; lisez *fiddel* , &c.

E est prononcé comme *i* François en ces verbes ; quoi qu'il soit lié avec des consones , *get* , gagner , lisez *guit* ; *forget* , oublier , lisez *forguit*.

E se perd en ce mot *Tuesday* , Mardy , lisez *Tusday* ; *begin* , commencer , lisez *biguin*.

Du son de l'I Anglois.

I Anglois, lié avec les Consones, se prononce comme ; François, ou Latin. Ex. *if*, si ; *is*, est ; *ill* méchant.

Exception.

I lié avec ces consones, *gh*, or *ght*, se prononce comme la Diphongue *u*, en Grec : Ex. *Heighness*, Altesse, lisez *heiness* ; *light*, lumière, lisez *leit* ; *sight*, veüe, lisez *seit* ; *night*, nuit, lisez *neit*. Et ainsi de *christ*, Christ, lisez *chreist* ; *Mastrick*, lisez *Mastreike*.

I fermant la syllabe se prononce généralement comme *ai* en Grec : Ex. *life*, vie, lisez *leif* ; *wife*, femme, lisez *wieif* ; *wise*, sage, lisez *wieise* ; *white*, blanc, lisez *weite* ; exceptez-en les verbes *give*, *live* ; auxquels *i* est prononcé comme ; François & en leurs composez, comme *forgive*, &c.

I lié avec *r*, se prononce comme *e* François : Ex. *Sir*, Monsieur, lisez *Ser* ; *ster*, se mouvoir, lisez *ster*.

En ce mot *bird*, il se prononce comme *eu* François ; *bird*, oiseau, lisez *beurd*.

I se trouvant après *u* dans la même syllabe se perd. Ex. *fruit*, fruit, lisez *frut* ; *juice*, du jus, lisez *jus*.

I se prononce en ces mots comme *ai* en Grec : Ex. *blind*, aveugle ; *find*, trouver ; *mind*, pensée ; lisez *blaind*, *faind*, *maind*.

Du son de l'O Anglois.

O Aux monosyllabes se prononce *ou* en François. Ex. *to*, lisez *ton* ; *who*, qui, lisez *whou* ; *two*, deux, lisez *ton*.

Exception.

Ces cinq mots en sont exceptez ; *no*, non ; *so*, ainsi ; *to* regarder ; *wo*, malheur ; *go*, allez ; auxquels *o* se prononce comme en François.

Si *e* se trouve après *o* & ferme la syllabe, il se perd ; mais *e* se prononce comme *o* François ; Ex. *foe*, ennemi ; *toe*, ortuël.

Le double *oo* se prononce comme *ou* en François ; Ex. *good*, bon, lisez *gond* ; *root*, racine, lisez *rouit* ; *goose*, oye, lisez *gause*.

A 3

Exce-

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils se prononcent comme *a* François :
Ex. *poor*, pauvre, lisez *pore*.

O fermant la syllabe, se prononce comme en François : Ex. *more*, d'avantage.

Exception.

Whose, dont, duquel, ou de laquelle, lisez *whouse* ; *woman*, femme, lisez *wouman* ; *lose*, perdre, lisez *loufe*.

O au pluriel du mot *woman*, se prononce comme ; François : Ex. *women*, femme ; lisez *wimin*.

O lié avec une Consonne se prononce comme *a* François ou Latin : Ex. *not*, pas lisez *nat* ; *hot*, chaud, lisez *bat* ; *sof*, sot, lisez *fat* ; *shop*, boutique, lisez *chap* ; *of*, de, lisez *af*.

O lié avec deux ou trois Consonnes, se prononce ordinairement comme *o* François : Ex. *word*, parole ; *world* monde.

Si *u* se rencontre entre *o* & *r* dans la même syllabe fermée, par *r*, *u* se perd, & alors *o* se prononce comme *eu* : Ex. *honour*, honneur, lisez *honneur*.

La Dipthongue Angloise *ou* se prononce comme *au* en Latin : Ex. *thou*, toi, lisez *thau*, ou plutôt *dau*.

Exception.

Ces participes en sont exceptez ; *brought*, apporté ; *thought*, pensé ; *fought*, combattu ; *bought*, acheté ; *nought*, méchant ; *wrought*, travaillé ; lisez *brât*, *thât*, *fât*, *hât*, *nât*, *vât* : car *gh* s'y perdent en changeant le son de la Dipthongue en *a* long

Exception.

Dans *would*, *should*, *could*, auxquels *l* se perd, la Dipthongue *ou* se prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loin*, *longe*, *noise*, bruit, se prononce comme *ai* en Grec : Ex. *loin*, *longe*, lisez, *lain* ; *noise*, lisez *naïse* ; *boiled*, bouilli, lisez *bailed*.

O lié avec le double *w*, se prononce comme *au* en Latin, & le double *w*, se perd : Ex. *how*, comment, lisez *hau* ; *now*, à présent, lisez *nau*.

O en ces mots *tongue*, langue ; *long*, long ; *wrong*, offense, *strong*, fort ; *song*, chanton, se prononce comme *a* François.

O devant *r*, se prononce comme *eu*, Ex. *Embassador*, lisez *Ambassadeur*.

Du son de l'U.

U Lié avec les Consones , se prononce comme o François ou Latin : Ex. *but* , mais , lisez *bot* ; *cut* , coupez , lisez *tot* ; *tub* , cuve , lisez *tob* ; *up* , haut , lisez *op*.

U lié avec *r* , se prononce comme *eur* François Ex. *Thursday* , *Jedy* , lisez *theurfsday*.

U fermant la syllabe , se prononce comme *ou* & *ion* François ; Ex. *truce* , trêve , lisez *trouce*.

U se perd en ces mots , *quest* , hôte , lisez *gaist* ; *guide* , guides ; *guile* , fraude ; *guilty* , coupable ; *guise* , façon ; parce que les Anglois prononcent *gu* , comme les François , à moins que *sh* ne suive. Ex. *Languish* , languir , lisez *langouiche* , ou *languiche*.

U se prononce en ces mots , *quarrel* ; *quality* , qualité ; *quill* , plume ; *question* , question ; il faut observer qu'ils prononcent ces syllabes , *qua* , *que* , *qui* , comme les Italiens.

Du son de l'Y.

Y Se prononce aux monosyllabes comme *ei* en Grec ; Ex. *by* , par , lisez *bei* ; *my* , mon , *ma* , mes , lisez *mei*.

Ye , ou *ie* aux monosyllabes se prononce comme *aye* ; *to tie* ; *lier* , lisez *taye* ; & aux dissyllabes aussi ; *untie* , délier , lisez *untaye*.

Y aux noms substantifs & adjectifs , se prononce comme *i* François ; Ex. *Lady* , Dame , lisez *ledi* ; *heavy* , pesant , lisez *bevi*.

Y aux adverbess se prononce comme *i* en François ; *extreamly* , extrêmement , lisez *extremeli*.

Y aux verbes de deux syllabes se prononce comme *ei* en Grec ; Ex. *to deny* , nier , lisez *denei* ; *apply* , appliquer , lisez *applei*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles se prononce comme *y* en François en ce mot *jeux* ; Ex. *yard* , cour.

Ay , comme j'ay déjà dit , se prononce comme en François. Ex. *fay* , dire.

Du son des Lettres.

Du son du double W.

W H en Anglois se prononce comme *ou* en François.
Whale, Balaine, lisez *Oüele*.

W lié avec *a*, *e*, *ee*, *i*, *o*, se prononce comme *ou*, Ex. *wall*, muraille, lisez *ouäl* ; *weep*, pleurer, lisez *ouïp* ; *wise*, sage, lisez *oueise*, *who*, qui, lisez *hou* ; *wit*, esprit, lisez *ouït*.
W devant *r* se perd ; *write*, écrire, lisez *reite*.

Des Consones.

B

Se prononce comme en François, mais il se perd en ces mots, *debt*, dête ; *doubt*, doute ; *debtor*, dêteur ; *dumb*, müer. Exceptez *womb*, matrice ; *lamb*, agneau ; *comb*, peigne,

C

Devant *h*, se prononce comme s'il y avoit *t* devant, Ex. *chamber*, lisez *t'chamber* ; mais si les mots sont dérivez du Grec, alors *h* se perd. Ex. *Archangel*, lisez *Arcangel*.

D, F

Ont le même son qu'en François,

G

G devant *e*, *i*, se prononce comme si *d* étoit devant, Ex. *Gentleman*, Gentilhomme, lisez *Dgentleman*.

Ces mots en sont exceptez *giddy*, étourdy ; *gelding*, un hon-gre ; *gift*, don ; *get*, gagner.

G se perd devant *n*, *Sovereign*, Souverain.

H

Est aspirée, mais se trouvant entre *g* & *o*, & *r*, *e*, elle se perd. Ex. *Ghost*, esprit, lisez *gost* ; *Rhetorick*, lisez *retorick*.

h Contone.

Se prononce devant *a*, *e*, *o*, *u*, dans la même syllabe, comme s'il y avoit un *d* devant : *joyful*, joyeux, lisez *djoyful* ; *judgment*, lisez *djudgment*.

K A le-

Du son des Lettres.

9

K

A le même son qu'en François. Ex. *Kalendar*, Calendrier, lisez *Kalender*; *King*, Roy; *kissing* bailant; *key*, clef; lisez *king*, *kissin*, *ké*; *kitchin*, cuisine *kitchin*.

K se perd devant la Consonne *n*, liée avec les voyelles. Ex. *knowledge*, connoissance, lisez *noledge*; *knife*, couteau, lisez *neif*; *to kneel*, se mettre à genoux, lisez *nile*.

L

Se perd devant ces lettres avec lesquelles elle est liée *f*, *k*,
Ex. *half*, moitié: *talk*, parler.

Exception.

Ce mot *calfe* en est excepté, ou *l* se prononce.

L se perd devant *d*, dans la même syllabe. Ex. *could*, pour-
rois: *would*, voudrois: *should*, devrois.

M, N, P

Se prononcent comme en Latin, ou en François.

P

Ne se prononce pas en ces mots, *temptation*, temptation: *receipt*, recette: mais il se prononce en *reception*, reception.

Ph

Comme en François *Philis*, lisez *Filis*: *Philosophy*, lisez *Filosofy*.

Q

Cette Consonne liée avec, *u*, & ces autres voyelles, *a*, *e*, *i*,
o, se prononce comme en Latin, c'est-à-dire, comme leur
Pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*.

R

Ne differe point de l'*r* François.

S

Se prononce comme *s* Latin: mais en ces mots, *assurance*,
sûre, *sugar*, il se prononce comme *ch*. *assurance*, lisez *achurances*
sûre, lisez *chûre*: *sugar*, sucre, lisez *chugar*.

S devant *h* se prononce comme *ch*. Ex. *shall*, lisez *chall*.

Entre deux voyelles *s* se prononce comme en François:
glose, glose, c'est-à-dire, comme un *z* lisez donc *gloze*: ou
comme *j*, dans les mots terminez en *ion*. Ex. *allusion*, lisez
allujion, &c.

Exception.

Houfe, *louse*, *moufe*, en sont exceptez, maison, poux, sou-
ry, où *s* se prononce comme notre double *ff*.

T Aux

Du son des Lettres.

T

Aux mots en *ion* se prononce comme *ch*. Ex. *perfection*, *expedition*, lisez *perfection*, *expedition*.

Si la Consonne *s* le trouve devant, elle se prononce comme en François. Ex. *Combustion*.

Th

Se prononce à peu près comme *d*, en pressant le bout de la langue contre les dents. Ex. *this*, lisez *djs*, en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Consonnes se prononcent de même, ou comme un *s*. Ex. *bath*, lisez *bas*,

X

Se prononce comme en François *fix*.

Z

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & Consonnes.

Des Déclinaisons.

Nominatif. <i>The King.</i>	Le Roy.
Genitif. <i>Of the King.</i>	Du Roy.
Datif. <i>To the King.</i>	Au Roy.
Accusatif. <i>The King.</i>	Le Roy.
Vocatif. <i>O King.</i>	O Roy.
Ablatif. <i>From the King.</i>	Du Roy.

Ces mêmes Articles servent pour le Masculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, ajoutant seulement une *s* aux Substantifs.

Exemple du Plurier.

Nom. <i>The Kings.</i>	Les Roys.
Gen. <i>Of the Kings.</i>	Des Roys.
Dat. <i>To the Kings.</i>	Aux Roys.
Acc. <i>The Kings.</i>	Les Roys.
Voc. <i>O Kings.</i>	O Roys.
Abl. <i>From the Kings.</i>	Des Roys.

Des Declinaisons.

11

Les Noms Feminins se servent des mêmes Articles , sans y rien changer.

Il y a grande difference entre l'Article du Genitif , & celuy de l'Ablatif Anglois ; on se sert de l'Article de l'Ablatif , *from the* , quand la Question se fait par *from whence* ? d'où ? unde ? Ex. Je viens de la Campagne , *I come from the Country* : On a reçu des nouvelles du Roy de Maroc , *They heard from the King of Moracco*. Les Anglois s'en servent , quand les Latins se servent des Prepositions *a* ou *ab*. Ex. *Accepi Epistolam ab illo* , *I have received a Letter from him*.

Ils se servent du Genitif quand deux Substantifs se rencontrent , & ils suprimant elegamment l'Article *of the* ; mettant un's au premier Substantif avec une Apostrophe. Ex. L'Ambassadeur du Roy , *The King's Ambassador*.

Les Noms Propres se declinent ainsi.

Nom. <i>London</i> ,	Londres.
Gen. <i>Of London</i> ,	De Londres.
Dat. <i>To London</i> ,	A Londres.
Acc. <i>London</i> ,	Londres.
Voc. <i>O London</i> ,	O Londres.
Abi. <i>From London</i> ,	De Londres.

Les Noms Propres de grand lieu , comme ceux de Royaumes , de Provinces , de Republicques , de Principautés , de Comités , &c. se declinent de même ; mais les François y mettent leurs Articles définis , *le* , *la* , *les* , &c. La France , de la France , à la France , la France , O France , de la France ; *France* , *of France* , *to France* , *'France* , O *France* , *from France* : Et ainsi de tous les autres Noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prennent jamais au Plurier , mais les Substantifs. Ex. *King* , Roy ; *Kings* , Rois ; quelques Noms terminés en *an* , comme *Man* , *Homo* , ne s'en servent pas , ils changent seulement *a* en *e* au Plurier ; *Man* , Homme ; *Men* , Hommes.



Des Degrez de Comparaison.

IL y en a trois comme en François, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif : Par Exemple, *great*, grand, est le Positif ; en ajoutant *er*, on forme le Comparatif. Ex. *greater*, plus-grand ; & observez qu'après ce Comparatif on met *than*, qui signifie en François *que*, & en Latin *quàm* : Pour former le Superlatif, il faut ajouter *est*. Ex. *great*, grand *greatest* ; & on met toujours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les* ; par Exemple, le plus.galand, *the gallantest*.

Des Pronoms.

IL y en a de cinq sortes, les Personnels, les Possessifs, les Demonstratifs, les Relatifs, & les Absolus.

Des Personnels.

Singulier.

- N. *I*, je, ou moy.
 G. *Of me*, de moy.
 D. *To me*, à moy.
 A. *Me*, moy, ou me.
 A. *From me*, de moy.

- N. *Thou*, tu, ou toy.
 G. *Of thee*, de toy.
 D. *To thee*, à toy.
 A. *Thee*, toy, ou te.
 A. *From thee*, de toy.

Plurier.

- We*, nous.
Of us, de nous.
To us, à nous.
Us, nous.
From us, de nous.

- Ye*, vous.
Of you, de vous.
To you, à vous.
You, vous.
From you, de vous.

Singulier.

Des Pronoms.

13

Singulier.

Plurier.

N. *He*, il, ou luy.
G. *Of him*, de luy.
D. *To him*, à luy, ou luy.
A. *Him*, luy, ou le.
A. *From him*, de luy.

They, ils, ou eux.
Of them, d'eux.
To them, à eux, ou leurs.
Them, eux, ou les.
From them, d'eux.

N. *She*, elle.
G. *Of her*, d'elle.
D. *To her*, à elle, ou luy.
A. *Her*, elle, ou la.
A. *From her*, d'elle.

They, elles.
Of them, d'elles.
To them, à elles, ou leurs.
Them, elles, ou les.
From them, d'elles.

Observez que les Anglois se servent du Pronom *it* pour le Masculin, & le Feminin Singulier des choses inanimées, Par Exemple.

N. *It*, il, ou elle.
G. *Of it*, en.
D. *To it*, y.

Acc. *It*, le, ou la.
Abl. *From it*, en.

Mais au Plurier ils prennent *they*. Par Exemple.

N. *They*, ils, ou elles.
G. *Of them*, en.
D. *To them*, y.

Acc. *Them*, les.
Abl. *From them*, en.

Par exemple, si vous disiez, Voilà une belle maison, elle est bien bâtie; il faut dire, *There is a fine House, it is well built*; Voilà une Table, elle est ronde, *There is a Table, it is round*.

Quand il se fait une Question, ils mettent le Pronom Personnel après les Verbes Auxiliaires seulement au Temps Présent & Imparfait. Ex. Est-il à Londres? *Is he at London?* Mais si *do* qui est le signe du Présent dans tous les autres Verbes, ou quelques autres Signes des autres Temps se rencontrent, alors le Pronom Personnel se place entre ces Signes & le Verbe: Par Exemple, *Doth he speak French?* Parle-t-il François? *Do they speak French?* Parlent-ils François? *Did* est le Signe de tous les Imparfais de l'Indicatif. Excepté des Auxiliaires. Ex.

Did he speak well? Parloit-il bien? *Will he speak for me?* Parlera-t-il pour moy? Observez qu'aux Temps composez le Pro-

nom

nom Personnel se met entre les Auxiliaires & le Participe. Ex. *Haib he lovèd ? A-t-il aimé ? Is she come ? Est-elle venue ?* A moins qu'il n'y ait un Signe. Ex. *Should he have spoken to him ?* Auroit-il parlé à lui ?

Des Pronoms Possessifs.

N. *My*, mon, ma, mes.

G. *Of my*, de mon, de ma, de mes.

D. *Y m*, à mon, à ma, à mes.

Ac. *My*, mon, ma, mes.

Ab. *From my*, de mon, de ma, de mes.

Our, nôtre, ou nos.

Of our, de nôtre, de nos.

To our, à nôtre, à nos.

Our, nôtre, nos.

From our, de nôtre, de nos.

N. *Thy*, tôn, ta, tes.

G. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.

D. *To thy*, à ton, à ta, à tes.

Ac. *Thy*, ton, ta, tes.

Ab. *From thy*, de ton, de ta, de tes.

Your, vôtre, ou vos.

Of your, de vôtre, de vos.

To your, à vôtre, à vos.

Your, vôtre, vos.

From your, de vôtre, de vos.

Observez que le Pronom *his*, qui signifie *son, sa, ses*, s'accorde en Genre & en Nombre avec le Possesseur Masculin qui précède, & non pas avec la chose possédée qui suit. Car en Anglois ces Pronoms ne s'accordent pas avec les Substantifs suivans, comme en Latin & en François. Par Exemple, si c'est un mâle qui fait l'action, il faut dire ainsi ; Pierre aime sa Femme, *Peter loveth his Wife* ; sa Fille, *his Daughter* ; ses Filles, *his Daughters*. Et si c'est une Femme, ou Femelle des animaux raisonnables qui possèdent, il faut dire *her*, pour exprimer *son, sa, ses*. Ex. Marie aime son Mari, *Mary loveth her Husband* ; elle aime son Fils, *she loveth her Son* ; elle aime ses Fils, *she loveth her Sons*.

N. *His*, son, sa, ses.

G. *Of his*, de son, de sa, de ses.

D. *To his*, à son, à sa, à ses.

Ac. *His*, son, sa, ses.

Ab. *From his*, de son, de sa, de ses.

Their, leur, leurs.

Of their, de leur, de leurs.

To their, à leur, à leurs.

Their, leur, leurs.

From their, de leur, de leurs.

N. *Her*,

N. <i>Her</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leur, leurs.
G. <i>Of her</i> , de son, de sa, de ses.	<i>Of their</i> , de leur, de leurs.
D. <i>To her</i> , à son, à sa, à ses.	<i>To their</i> , à leur, à leurs.
Ac. <i>Her</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leur, leurs.
Ab. <i>From her</i> , de son, de sa, de ses.	<i>From their</i> , de leur, de leurs.

Observez que quand les Anglois parlent des choses inanimées, ils ne se servent pas de *his*, ni de *her*, mais d'*its*. Ex. Voilà une Muraille, elle a perdu sa blancheur, *There is a Wall, it hath lost its whiteness.*

N. <i>Its</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leur, leurs.
G. <i>Of its</i> , de son, de sa, de ses.	<i>Of their</i> , de leur, de leurs.
D. <i>To its</i> , à son, sa, ses.	<i>To their</i> , à leur, à leurs.
Ac. <i>Its</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leur, leurs.
Ab. <i>From its</i> , de son, de sa, de ses.	<i>From their</i> , de leur, de leurs.

Les Pronoms Absolus.

Sont ceux qui signifient d'eux-mêmes, les autres que nous appellons possessifs ne signifient rien seuls. Ex. *Voilà ma*, Personne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire; mais si je disois, *Voilà ma Chambre*, on m'entendrait bien, ils ne servent donc qu'à montrer la Possession.

No. <i>Mine</i> , le mien, la mienne, les miens, les miennes.
Gc. <i>Of mine</i> , du mien, de la mienne, des miens, des miennes.
Da. <i>To mine</i> , au mien, à la mienne, aux miens, aux miennes.
Ac. <i>Mine</i> , le mien, la mienne, les miens, les miennes.
Ab. <i>From mine</i> , du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

No. <i>Ours</i> , le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Gc. <i>Of ours</i> , du nôtre, de la nôtre, des nôtres.
Da. <i>To ours</i> , au nôtre, à la nôtre, aux nôtres.
Ac. <i>Ours</i> , le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Ab. <i>From ours</i> , du nôtre, de la nôtre, des nôtres.

Nom.

No. *Thine*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes;
 Ge. *Of thine*, du tien, de la tienne, des tiens, des tiennes;
 Da. *To thine*, au tien, à la tienne, aux tiens, aux tiennes.
 Ac. *Thine*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
 Ab. *From thine*, du tien, de la tienne, des tiens, des tiennes;

No. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
 Ge. *Of yours*, du vôtre, de la vôtre, des vôtres;
 Da. *To yours*, au vôtre, à la vôtre, aux vôtres.
 Ac. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
 Ab. *From yours*, du vôtre, de la vôtre, des vôtres.

No. *His own*, le sien propre, la sienne, &c. les siens, les siennes;
 Ge. *Of his own*, du sien, de la sienne, des siens, des siennes.
 Da. *To his own*, au sien, à la sienne, aux siens, aux siennes.
 Ac. *His own*, le sien, la sienne, les siens, les siennes.
 Ab. *From his own*, du sien, de la sienne, des siens, des siennes;

No. <i>Theirs</i> , or, <i>their own</i> .	le leur, la leur, les leurs.
Ge. <i>Of theirs</i> ,	du leur, de la leur, des leurs.
Da. <i>To theirs</i> ,	au leur, à la leur, aux leurs.
Ac. <i>Theirs</i> ,	le leur, la leur, les leurs.
Ab. <i>From theirs</i> ,	du leur, de la leur, des leurs;

<i>My own Brother</i> ,	mon propre Frere.
<i>My own Sister</i> ,	ma propre Sœur.
<i>My own Brothers</i> ,	mes propres Freres;
<i>Thy own Brother</i> ,	ton propre Frere,
<i>Thy own Sister</i> ,	ta propre Sœur.
<i>Thy own Brothers</i> ,	tes propres Freres.
<i>His, or, her own Father</i> ,	son propre Pere.
<i>His, or, her own Mother</i> ,	sa propre Mere.
<i>His, or, her own Children</i> ,	ses propres Enfants;
<i>Our own Brother</i> ,	nôtre propre Frere.
<i>Our own Brothers</i> ,	nos propres Freres.
<i>Your own Brother</i> ,	vôtre propre Frere.
<i>Your own Brothers</i> ,	vos propres Freres.
<i>Their own Brother</i> ,	leur propre Frere.
<i>Their own Brothers</i> ,	leurs propres Freres.

Des Pronoms Demonstratifs.

Singulier.

- N. *This Man*, or *this Woman*, Cet Homme-ci, ou cette Femme-ci.
 G. *Of this Boy*, or *this Girl*, De ce Garçon-ci, ou de cette Fille-ci.
 D. *To this Boy*, or *this Girl*, A ce Garçon-ci, ou à cette Fille-ci.
 A. *This Boy*, or *this Girl*, Ce Garçon-ci, ou cette Fille-ci.
 A. *From this Boy*, or *Girl*, De ce Garçon-ci, ou de cette Fille-ci.

Plurier.

- N. *These Men*, or *these Women*, Ces Hommes-ci, ces Femmes-ci.
 G. *Of these Men*, or *these*, &c. De ces Hommes-ci, ou Femmes-ci.
 D. *To these Men*, or, &c. A ces Hommes-ci, ou à ces Femmes-ci.
 A. *These Men*, or *these Women*, Ces Hommes-ci, ces Femmes-ci.
 A. *From these Men*, or, &c. De ces Hommes-ci, ou Femmes-ci.

- N. *That Man*, *that Woman*, Cet Homme-là, cette Femme-là.
 G. *Of that Man*, &c. De cet Homme-là, de cette Femme-là.
 D. *To that Man*, &c. A cet Homme-là, à cette Femme-là.
 A. *That Man*, *that Woman*, Cet Homme-là, cette Femme-là.
 A. *From that Man*, &c. De cet Homme-là, de cette Femme-là.

This, *that*, signifient aussi ceci, cela ; & *These* & *Those* ; ceux-ci, ceux-là, quand ils sont Absolus.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, *Qui*.

Acc. *Whom*. *Que*.

Gen. *Of whom*, De qui.

Abl. *From whom*, De qui.

Dat. *To whom*, A qui.

On se sert généralement de *who*, quand les Latins se servent de *quis*, pour les Créatures Raisonnables ; quand il se fait une Interrogation on s'en sert pour le Singulier, le Plurier, le Masculin & Feminin.

Exemple, *Who is there* ? Qui est là ? *Who is he* ? Qui est-il ? *Who is she* ? Qui est-elle ? *Who are they* ? Qui sont-ils ? Qui sont-elles ?

B

Who,

Who, se met aussi au Singulier, & au Plurier, sans Interrogation. Ex. C'est lui qui m'a dit cela, 'Tis he *who* sold me that. Pierre & Paul, qui m'ont dit cela, sont Italiens; Peter and Paul, *who* thold me that, are Italians.

Who, ne se dit pas des choses inanimées.

Which, signifie qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, & on s'en sert aussi bien pour les choses animées que pour les inanimées, au Singulier, & au Plurier.

Nom. *Which*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Gen. *Of which*, de qui, duquel, de laquelle, &c.

Dat. *To which*, à qui, auquel, à laquelle, &c.

Acc. *Which*, que, lequel, laquelle, &c.

Abl. *From which*, de qui, duquel, de laquelle, &c.

That, se met aussi pour exprimer, qui, lequel; *The Boy that speaks French is of my Acquaintance*. Le Garçon qui parle François est de ma connoissance.

Les Anglois se servent de *what*, lorsque les Latins se servent de *quid*; comme, que dites-vous? *Quid dicis? What do you say?* ou quand nous disons en François *ce que*, ou les Latins (*id*) *quod*; Je ne sçay (pas) ce que vous dites, *I do not know what you say*.

Whereof, de quoi, dont, duquel, ou de laquelle, *wherewith*, à quoi, *wherewith*, avec quoi.

Des deux Verbes Auxiliaires.

To have, Avoir; est le premier Verbe Auxiliaire.

L'Indicatif

Le Présent.

I have, j'ay.

Thou hast, tu as.

He hath, il a.

We have, nous avons.

You have, vous avez.

They have, ils ont.

L'Imparfait.

I had, j'avois.

Thou hadst, tu avois.

He ad, il avoit.

We ad, nous avions.

You ad, vous aviez.

They ad, ils avoient.

Les Anglois confondent l'Imparfait avec le premier Preterit Parfait, aux Verbes Auxiliaires.

Le 1. Preterit, ou le Défini.

I had, j'eus.

Thou hadst, tu eus.

He

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They ad, ils eurent.

Le 2. Preterit Parfait ou l'In-
 défini.

I have had, j'ay eu.
Thou hast had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Le Preterit Plusqueparfait.

I had had, j'avois eu, ou j'eus
 eu.
Thou hadst had, tu avois ou tu
 eus eu.
He had had, il avoit, ou il eut
 eu.
We had had, nous avions ou
 nous eûmes eu.
Ye had had, vous aviez ou vous
 eûtes eu.
They had had, ils avoient ou
 ils eurent eu.

Le Futur.

I shall have, j'aurai.
Thou shalt have, tu auras.
He shall have, il aura.
We shall have, nous aurons.
Ye shall have, vous aurez.
They shall have, ils auront.
 On dit aussi, *I will have*.

L'Imperatif.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il aie.
Let us have, ayons.

Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils aient.

L'Optatif.

Le Présent.

God grant, Dieu veuille que.
That i may have, j'aye.
Thou mayest have, tu ayes.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They may have, ils aient.

Le Premier Imparfait.

I should have, j'auois.
Thou shouldest have, tu auois.
He should have, il'auroit.
We should have, nous aurions.
Ye should have, vous auriez.
They should have, ils auroient.

Le Second Imparfait.

Would to God, plût à Dieu que.
That i might have, j'eusse.
Thou mightest have, tu eusses.
He might have, il eût.
We might have, nous eussions.
Ye might have, vous eussiez.
they might have, ils eussent.

Le Preterit Parfait.

(*tho'*) *I may have had*, (quoi-
 que) j'aye eu.
thou mayest have had, tu ayes
 eu.
He may have had, il ait eu.
We may have had, nous ayons
 eu.

Ye may have had, vous ayez eu.
they may have had, ils aient
 eu.

Le Premier Plusqueparfait.
(*Tho'*) *i should have had* (quand)
j'aurois eu.

Thou shouldst have had, tu au-
rois eu.

He should have had, il auroit eu.

We should have had, nous au-
rions eu.

Ye should have had, vous au-
riez eu.

They should have had, ils au-
roient eu.

Le Second Plusqueparfait.
(*Would to God*) *i should have had*
That (Plût à Dieu que) j'eusse
eu.

Thou shouldst have had, tu eusses
eu.

He should have had, il eût eu.
We should have had, nous eus-
sions eu.

Ye should have had, vous eus-
siez eu.

They should have had, ils eus-
sent eu.

Le Futur.

(*When*) *i have had*, (quand)
j'aurai eu.

When thou hast had, tu auras eu.

When he hath had, il aura eu.

When we have had, nous au-
rons eu.

When ye have had, vous aurez
eu.

When they have had, ils auront
eu.

Les François se servent du Futur de l'Indicatif, avec le Par-
ticipe du Præterit, pour former le Futur de l'Optatif : mais les
Anglois se servent souvent du Présent de leur Indicatif pour dire
donc, *quand j'aurai eu*, ils disent, *quand j'ai eu*, *when i have had*.

L'Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

Les Participes.

Having, ayant.

Having had, ayant eu.

Had, eu, eus, eût, eûs.

Le 1. Verbe Auxiliaire.

To be, Être.

L'Indicatif.

Le Présent.

I am, je suis.

Thou art, tu es.

He is, il est.

We are, nous sommes.

Ye are, vous êtes.

They are, ils sont.

L'Imparfait.

I was, j'étois.

Thou wast, tu étois.

He was, il étoit.

We were, nous étions.

Ye were, vous étiez.

they were, ils étoient.

Le Parfait Defini.

I was, je fus.
thou wast, tu fus.
He was, il fut.
We were, nous fûmes.
Ye were, vous fûtes.
they were, ils furent.

Le Parfait Indefini.

I have been, j'ai été.
thou hast been, tu as été.
He hath been, il a été.
We have been, nous avons été.
Ye have been, vous avez été.
they have been, ils ont été.

Le Plusqueparfait.

I had been, j'avois été ou j'eus été.
thou hadst been, tu avois été.
He had been, il avoit été.
We had been, nous avions été.
Ye had been, vous aviez été.
they ad been, ils avoient été.

Le Futur.

I will be, je serai.
thou wilt be, tu seras.
He will be, il fera.
We will be, nous serons.
Ye will be, vous serez.
they will be, ils seront.

L'Imperatif.

Be thou, sois.
Let him be, qu'il soit.
Let us be, soyons.
Be ye, soyez.
Let them be, qu'ils soient.

L'Optatif.

Le Present.

God grant, Dieu veuille que.
that i may be, je sois.
thou mayest be, tu sois.
He may be, il soit.
We may be, nous soyons.
Ye may be, vous soyez.
they may be, ils soient.

Le Premier Imparfait.

i would be, je serois.
thou wouldest be, tu serois.
He would be, il seroit.
We would be, nous serions.
Ye would be, vous seriez.
they would be, ils seroient.

Le Second Imparfait.

(*Would to God*) *i were*, (plutôt à Dieu que) je fusse.
thou wert, tu fusses.
He were, il fût.
We were, nous fussions.
Ye were, vous fussiez.
they were, ils fussent.

Le Preterit parfait.

(*Altho'*) *i have been*, (quoi-que) j'aye été.
thou hast been, tu ayes été.
He hath been, il ait été.
We have been, nous ayons été.
Ye have been, vous ayez été.
they have been, ils aient été.

Le Premier Plusqueparfait.

(*though*) *i should have been*
 (quand) j'aurois été.
thou shouldst have been, tu au-
 rois été.

He should have been, il auroit été.

We should have been, nous aurions été.

Ye should have been, vous auriez été.

they should have been, ils auroient été.

Le Second Plus que parfait.

(*Would to God*) *I should have been*,

(plût à Dieu que j'eusse été.

thou shouldest have been, tu eusses été.

He should have been, il eût été.

We should have been, nous eussions été.

Ye should have been, vous eussiez été.

they should have been, ils eussent été.

Le Futur.

(*When*) *i have been*, (quand) j'aurai été.

thou hast been, tu auras été.

He hath been, il aura été.

We have been, nous aurons été.

Ye have been, vous aurez été.

they have been, ils auront été.

L'Infinitif.

to be, être.

to have been, avoir été.

Les Participes.

Being, étant.

Been, été.

Il n'y a qu'une Conjugaison reguliere en Anglois.

To dance, *Dancer*.

L'Indicatif.

Le Present.

I dance, je dance.

thou dancest, tu dances.

He dances, il dance.

We dance, nous dançons.

Ye dance, vous dancez.

they dance, ils dancent.

Le Present de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en ôtant son signe *to*, comme *to love*, aimer ; *i love*, j'aime. Le Preterit imparfait de tous les Verbes, excepté celui des Auxiliaires, a un signe particulier, qui est *did*, qui se repete en toutes les Personnes.

Le Preterit imparfait.

I did dance, je dançois.

thou didst dance, tu dançois.

He did dance, il dançoit.

We did dance, nous dançons.

Ye did dance, vous danciez.

they did dance, ils dançoient.

Le premier Preterit parfait qu'on nomme Défini, c'est-à-dire, qui exprime le tems, n'est rien autre chose que le Partici-

Des Verbes Reguliers.

23

pe du Preterit du même Verbe : Par exemple , *to dance* , dancier ; son Participe est *danced* , duquel on forme le Parfait Defini , en y ajoutant seulement les Personnes. Exemple ,

Le Parfait Defini.

I danced , je dançay.
thou dancedst , tu danças.
He danced , il dança.

We danced , nous dançâmes.
Ye danced , vous dançâtes.
they danced , ils dancèrent.

Par exemple , je dançay hier devant Monsieur , *I danced yesterday before Master*.

Le 2. Parfait ou l'Indefini.

I have danced , j'ai dancé.
thou hast danced , tu as dancé.
He hath danced , il a dancé.
We have danced , nous avons dancé.
Ye have danced , vous avez dancé.
they have danced , ils ont dancé.

Le Preterit plusqueparfait.

I had danced , j'avois ou j'eus dancé.
thou hadst danced , tu avois ou tu eus dancé.
He had danced , il avoit ou il eut dancé.
We had danced , nous avions ou nous eûmes dancé.
Ye had danced , vous aviez ou vous eûtes dancé.
they had danced , ils avoient ou ils eurent dancé.

Le Futur a deux signes , *will & shall* ; *will* est plus usité , *shall* marque une Obligation ; mais *will* est une Expression plus humble.

Le Futur.

I will dance , je dancieray.
thou wilt dance , tu danceras.
He will dance , il dancera.
We will dance , nous dancurons.
Ye will dance , vous dancerez.
they will dance , ils dancerront.

Let us dance , dançons.

Dance ye , dancez.

Let them dance , qu'ils dancent.

L'Opratif:

Le Present.

(*that*) *I may dance* , (que) je dance.

thou mayest dance , tu dances.

he may dance , il dance.

We may dance , nous dancions.

L'Imperatif.

Dance thou , dances.

Let him dance , qu'il dance.

Te may dance, vous danciez.
they may dance, ils dancent.

Le premier Imparfait.

I would dance, je dancerois.
thou wouldst dance, tu dancerois.

He would dance, il danceroit.
We would dance, nous dancions.

Te would dance, vous danceriez.
they would dance, ils danceroient.

Le second Imparfait.

(*that*) *i should dance*, (*que*) je dançasse.

thou shouldst dance, tu dançasses.

He should dance, il dançât.

We should dance, nous dançassions.

Te should dance, vous dançassiez.

they should dance, ils dançassent.

Le Pretérît Parfait.

(*Altho'*) *i have danced*, (*quoique*) j'aye dancé.

thou hast danced, tu ayes dancé.

He hath danced, il ait dancé.

We have danced, nous ayons dancé.

Te have danced, vous ayez dancé.

they have danced, ils aient dancé.

Le premier plusqueparfait.

(*tho'*) *i would have danced*, (*quand*) j'aurois dancé.

thou wouldst have danced, tu aurois dancé.

He would have danced, il auroit dancé.

We would have danced, nous aurions dancé.

Te would have danced, vous auriez dancé.

they would have danced, ils auroient dancé.

Le second Plusqueparfait.

(*that*) *i should have danced*, (*que*) j'eusse dancé.

thou shouldst have danced, tu eusses dancé.

He should have danced, il eût dancé.

We should have danced, nous eussions dancé.

Te should have danced, vous eussiez dancé.

they should have danced, ils eussent dancé.

Le Futur.

(*When*) *i have danced*, (*quand*) j'aurai dancé.

thou hast danced, tu auras dancé.

He hath danced, il aura dancé.

We have danced, nous aurons dancé.

Te have danced, vous aurez dancé.

they have danced, ils auront dancé.

L'Infinitif.

to dance, dancer.

to have danced, avoir dancé.

Les Participes.

Dancing, dançant.

Having danced, ayant dancé.

Danced, dancé.

Remar.

Des Verbes Passifs, & Reciproques. 25

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloise, celui du present, qui est toujours terminé en *ing*: Par Exemple, *to dance*, dancer; *dancing*, dansant. Celui de Preterit, s'est-à-dire, duquel on forme tous les tems composés des Verbes, avec les Auxiliaires, *I* ay ou *je suis*, se termine en *ed*. Ex. *to dance*, dancer; *danced*, dansé; *loved*, aimé: Le signe *to*, exprime nos trois signes de l'Infinitif en François, qui sont *à*, *pour*, *de*. Ex. J'ai quelque chose à vous dire, *I have something to tell you*; J'ai de l'argent pour acheter un Livre, *I have Money to buy a Book*; J'espère d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to see you at our House*. Les Prepositions veulent avoir après elles le Participe du Present. Ex. Sans lui demander de l'argent, il m'en a donné, *Without asking him Money, he gave me some*. Bien loin d'être votre Ennemi, je suis votre Ami. Ex. *Far from being your Enemy, i am your Friend*. Pour avoir fait du Service à son Païs, le Roy l'a recompensé, *For having done Service to his Country, the King hath rewarded him*.

Les Verbes Passifs ne sont autre chose que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire, *Je suis*. Exemple. Le Present.

I am respected, je suis respecté. *Ye are respected*, vous êtes respectés.

Thou art respected, tu es respecté.

They are respected, ils sont respectés.

He is respected, il est respecté.

We are respected, nous sommes respectés.

L'Imparfait.

I was respected, j'étois respecté.
&c.

Leurs Verbes Reciproques se forment ainsi. Le Present.

I love my self, je m'aime.

You love your selves, vous vous aimez.

Thou lovest thy self, tu t'aimes.

He loveth himself, il s'aime.

They love themselves, ils s'aiment.

We love our selves, nous nous aimons.

Observez qu'ils se servent de leur Pronom Possessif, en quatre Personnes de leurs tems, sçavoir aux deux premieres du Singulier, & aux deux premieres du Plurier. Ex. *I love my self*, moi par moi, J'aime mon même; *thou lovest thy self*, tu aimes ton même; *we love our selves*, nous aimons nos mêmes; *Ye love your selves*, vous aimez vos mêmes. Remarquez que les Anglois diffèrent de nous dans leurs tems composés des Verbes Reciproques;

car

car nous nous servons de l'Auxiliaire *je suis*, & eux de *J'ay* Ex.
 Je me suis aimé ; *I have loved my self*, mot par mot, *J'ay* aimé
 mon même.

Des Verbes Irreguliers.

IL n'y a qu'à bien sçavoir les deux Prerens parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers; car ils ont les mêmes signes que les Reguliers. Dans les tems composez, il faut se servir du Verbe Auxiliaire, *I am*, pour ceux de mouvement; comme, Je suis allé, *I am gone*; Je suis venu, *I am come*: Pour les autres, on se sert du Verbe, *I have*, j'ai.

Liste des Verbes Irreguliers.

- To give*, donner ; *i gave*, je donnai ; *i have given*, j'ai donné.
to speak, parler ; *i spoke*, je parlai ; *i have spoken*, j'ai parlé.
to go, aller ; *i went*, j'allai ; *i am gone*, je suis allé.
to come, venir ; *i came*, je vins ; *i am come*, je suis venu.
to make, faire ; *i made*, je fis ; *i have made*, j'ai fait.
to understand, entendre ; *i understood*, j'entendis ; *i have understood*, j'ai entendu.
to take, prendre ; *i took*, je pris ; *i have taken*, j'ai pris.
to sell, vendre ; *i sold*, je vendis ; *i have sold*, j'ai vendu.
to buy, acheter ; *i bought*, j'achetai ; *i have bought*, j'ai acheté.
to keep, garder ; *i kept*, je gardai ; *i have kept*, j'ai gardé.
to beat, battre ; *i beat*, je battis ; *i have beaten*, j'ai battu.
to fight, se battre ; *i fought*, je me battis ; *i have fought*, je me suis battu.
to eat, manger ; *i eat*, je mangai ; *i have eaten*, j'ai mangé.
to leave, laisser ; *i left*, je laissai ; *i have left*, j'ai laissé.
to think, penser ; *i thought*, je pensai ; *i have thought*, j'ai pensé.
to sleep, dormir ; *i slept*, je dormis ; *i have slept*, j'ai dormi.
to put, mettre ; *i put*, je mis ; *i have put*, j'ai mis.
to begin, commencer ; *i began*, je commençai ; *i have begun*, j'ai commencé.
to do, faire ; *i did*, je fis ; *i have done*, j'ai fait.
to sing, chanter ; *i sung*, je chantai ; *i have sung*, j'ai chanté.
to send, envoyer ; *i sent*, j'envoyai ; *i have sent*, j'ai envoyé.
to laugh, rire ; *i laughd*, je ris ; *i have laughd*, j'ai ri.
to get, gagner ; *i got*, je gagnai ; *i have got*, j'ai gagné.
to be willing, vouloir ; *i was willing*, je voulus ; *i have been willing*, j'ai voulu.
to let, louer ; *i let*, je louai ; *i have let*, j'ai loué.

Des Verbes Irreguliers.

27

to stand, s'arrêter; *i stood*, je m'arrêtai; *i have stood*, je me suis arrêté.

to cut, couper; *i cut*, je coupai; *i have cut*, j'ai coupé.

to find, trouver; *i found*, je trouvai; *i have found*, j'ai trouvé.

to meet, rencontrer; *i met*, je rencontrai; *i have met*, j'ai rencontré.

to owe, devoir; *i owed*, je dus; *i have owed*, j'ai dû.

to bear, porter; *i bore*, je portai; *i have born*, j'ai porté.

to teach, enseigner; *i taught*, j'enseignai; *i have taught*, &c.

to spread, disperser; *i spread*, je dispersai; *i have spread*, &c.

to lose, perdre; *i lost*, je perdis; *i have lost*, j'ai perdu.

to strike, fraper; *i struck*, je frapay; *i have struck*, j'ai frappé.

to learn, apprendre; *i learnt*, j'appris; *i have learnt*, j'ai appris.

to snatch, arracher; *i snatched*, j'arrachai; *i have snatched*, j'ai arraché.

to smell, sentir; *i smelt*, je sentis; *i have smelt*, j'ai senti.

to behold, regarder; *i beheld*, je regardai; *i have beheld*, &c.

to read, lire; *i read*, je lus; *i have read*, j'ai lu.

to write, écrire; *i wrote*, j'écrivis; *i have written*, j'ai écrit.

to shoot, tirer; *i shot*, je tirai; *i have shot*, j'ai tiré.

to draw, tirer; *i drew*, je tirai; *i have drawn*, j'ai tiré.

to bring, apporter; *i brought*, j'apportai; *i have brought*, &c.

to drink, boire; *i drank*, je bus; *i have drunk*, j'ai bu.

to sow, semer; *i sowed*, je semai; *i have sown*, j'ai semé.

to bleed, saigner; *i bled*, je saignai; *i have bled*, j'ai saigné.

to breed, engendrer; *i bred*, j'engendrai; *i have bred*, &c.

to feed, repaître; *i fed*, je repus; *i have fed*, j'ai repu.

to weep, pleurer; *i wept*, je pleurai; *i have wept*, j'ai pleuré.

to creep, ramper; *i crept*, je rampai; *i have crept*, j'ai rampe.

to spend, dépenser; *i spent*, je dépensai; *i have spent*, &c.

to bend, ployer; *i bent*, je ployai; *i have bent*, j'ai ployé.

to grind, moudre; *i grinded*, je moulus; *i have ground*, j'ai moulu.

to bind, lier; *i bound*, je liai; *i have bound*, j'ai lié.

to spring, saillir; *i sprung*, saillis; *i have sprung*, j'ai sailli.

to sink, puir; *i sunk*, puir.

to ring, sonner; *i rung*, je sonnai; *i have rung*, j'ai sonné.

to string, corder; *i strung*, cordé.

to wring, tordre; *i wrong*, tordu.

to fling, jeter; *i flung*, je jettai; *i have flung*, j'ai jetté.

to swear, jurer; *i swore*, je jurai; *i have sworn*, j'ai juré.

- To wear, porter ; *i wore*, Je portai ; *i have worn*, j'ai porté.
 To tear, déchirer ; *i tore*, je déchirai ; *i have torn*, j'ai déchiré.
 To drive, chasser ; *i drove*, je chassai ; *i have driven*, j'ai chassé.
 To spill, répandre ; *spilt*, répandis ; *i have spilt*, j'ai répandu.
 To dare, oser ; *i durst*, j'osai.
 To sweat, suer ; *i sweat*, je suai ; *i have sweat*, j'ai sué.
 To chuse, choisir ; *i chose*, je choisis ; *i have chosen*, j'ai choisi.
 To smite, fraper ; *i smote*, je frappai ; *i have smitten*, j'ai frappé.
 To chide, tancer ; *i have chidden*, j'ai tancé.
 To see, voir ; *i saw*, je vis ; *i have seen*, j'ai vu.
 To cleave, fendre ; *i have cleaven*, j'ai fendu.
 To catch, attraper ; *i did catch*, j'attrapai ; *i have caught*, &c.
 To rise, se lever ; *i rose*, je me levai ; *i am risen*, je me suis levé.
 To bite, mordre ; *i did bite*, je mordis ; *i have bitten*, j'ai mordu.
 To ride, aller à cheval ; *i rode*, j'allai à cheval ; *i have ridden*, &c.
 To bid commander ; *i bad*, je commandai ; *i have bidden*, &c.
 To break, rompre ; *i broke*, je rompis ; *i have broken*, j'ai rompu.
 To mow, faucher ; *mown*, fauché.
 To beseech, supplier ; *i besought*, je suppliai ; *i have besought*, &c.
 To mean, entendre ; *i meant*, j'entendis ; *i have meant*, &c.
 To give, donner ; *i gave*, je donnai ; *i have given*, j'ai donné.
 To hang, pendre ; *i hung*, je pendis ; *i have hung*, j'ai pendu.
 To hide, cacher ; *i hid*, je cachai ; *i have hidden*, j'ai caché.
 To lead, mener ; *i led*, je menai ; *i have led*, j'ai mené.
 To lie, coucher ; *i lay*, je couchai ; *i have lain*, &c.
 To gird, ceindre ; *i gird*, je ceignis ; *i have girded*, j'ai ceint.
 To fly, voler ; *i flew*, je volai ; *i have flown*, j'ai volé.
 To forget, oublier ; *i forgot*, j'oubliai ; *forgotten*, oublié.
 To feel, sentir ; *i felt*, je sentis ; *i have felt*, j'ai senti.
 To flee, fuir ; *i fled*, je fus ; *i have fled*, j'ai fui.
 To fall, tomber ; *i fell*, je tombai ; *i have fallen*, je suis tombé.
 To throw, jeter ; *i threw*, je jettai ; *i have thrown*, &c.
 To draw, tirer ; *i drew*, je tirai ; *i have drawn*, j'ai tiré.
 To blow, souffler ; *i blew*, je soufflai ; *i have blown*, j'ai soufflé.
 To grow, croître ; *i grew*, je crus ; *grown*, cru.
 To crow, chanter ; comme une corneille, *i crew*, &c.
 To know, savoir ; *i knew*, je scus ; *i have known*, j'ai su.
 To work, travailler ; *i wrought*, je travaillai ; *i have wrought*, &c.
 To thrive, prospérer ; *i throve*, je prosperai ; *thriven*, &c.
 To run, courir ; *i run*, je courus ; *i have run*, &c.

to seek, chercher ; *i sought*, je cherchai ; *i have sought*, &c.
to stand, le tenir debout ; *i stood*, je me tins debout ; *i have stood*, je me suis tenu debout.
to sit, s'asseoir ; *i sat*, je m'assis ; *i have set down*, &c.
to shoe, chauffer ; *i shod*, je chaussai.
to shoot, tirer ; *i shot*, je tirai ; *i have shot*, j'ai tiré.
to shed, répandre ; *i shed*, je répandis ; *i have shed*, &c.
to shake, trembler ; *i shook*, je tremblai ; *i have shaken*, &c.
to spit, cracher ; *i spit*, je crachai ; *i have spitten*, &c.
to steal, dérober ; *i stole*, je dérobai ; *i have stolen*, &c.
to swim, nager ; *i swam*, je nageai ; *i have swum*, j'ai nagé.
to slide, glisser ; *i slid*, je glissai.
to shine, luire ; *i shined*, je luisis ; *i have shined*, j'ai luit.
to slay, tuer ; *i slew*, je tuai ; *i have slain*, j'ai tué.
to spin, filer ; *i spun*, je filai ; *i have spun*, j'ai filé.
to tell, dire ; *i told*, je dis ; *i have told*, j'ai dit.
to tell, compter ; *i told*, je comptai ; *i have told*, j'ai compté.
to say, dire ; *i said*, je dis ; *i have said*, j'ai dit.

De l'Application des Signes *Do*, *did*, *shall*, &c.

CE Verbe *Do* est quelquefois un signe seulement, & il se met toujours au Présent de l'Indicatif, quand il se fait une Interrogation ; sçavoir, *Do* à la première Personne du Singulier. Ex. *Do I speak well*, Parlai-je bien ? *Do I pronounce well* ? Prononçai-je bien ? *Do I read well* ? Lis-je bien ? *Do I not dance well* ? Ne dansai-je pas bien ? *Dost* à la seconde Personne ; *Dost thou speak well* ; Parle-tu bien ? *Doth* à la troisième ; *Doth he speak well* ? Parle-t'il bien ? *Doth he sing well* ? Chante-t'il bien ? *Doth he preach well* ? Prêche-t'il bien ? *Do* pour tout le Pluriel : *Do we love God well* ? Aimons-nous bien Dieu ? *Do you sell well* ? Vendez-vous bien ? *Do you sleep well* ? Dormez-vous bien ? *Do you love Fish* ? Aimez-vous le Poisson ? *Do they go to London* ? Vont-ils à Londres ? *Do they love Wine* ? Aiment-ils le Vin ? Pour le présent vous observerez que *Do* sert à la première Personne du Singulier de l'Indicatif, & à toutes celles du Pluriel, *Dost* ne sert qu'à la seconde du Singulier. Ex. *Dost thou hear me* ? Et *Doth* qu'à la troisième du Singulier. Ex. *Doth he learn well* ? Ce signe ne se met jamais devant les Verbes Auxiliaires,

liaires. Le signe *Did*. Imparfait de ce Verbe *Do*, est mis devant l'Imparfait. Ex. Parlois-je bien ? *Did i speak well* ? Parlois-tu bien ? *Didst thou speak well* ? Parloit-il bien ? *Did he speak well* ? Disions-nous bien ? *Did we say well* ? Allez-vous bien ? *Did you go well* ? Mangeoient-ils bien ? *Did they eat well* ? On s'en sert aussi pour exprimer le premier Præterit-parfait, sur tout quand il se fait une Interrogation. Ex. parla-t'il bien ? *Did he speak well* ? Le futur a deux signes, *i will and shall* ; on se sert du signe *Will*, quand on déclare une chose. Par exemple ; J'irai demain voir Monsieur, *i will go to morrow to see Master* ; On se sert de *Shall*, quand on parle positivement d'une chose, ou avec autorité, ou qu'il y a quelque nécessité de faire cette chose. Ex. J'irai demain voir Monsieur, *i shall go to see Master to Morrow*. Quand il y a une Interrogation, on se sert ordinairement du signe *Shall* pour la première Personne. Ex. *Shall i come to see you to Morrow* ? Viendrai-je vous voir demain ? Et on ne se sert pas du signe *Will*, si souvent. Remarquez aussi que le signe, est toujours devant la Personne du Verbe quand il se fait une Interrogation. Ex. *Shall i go thither* ? Irai-je là ? *Shall we dine together* ? Dînerons-nous ensemble ? *Should we do such things* ? Ferions-nous de telles choses ?

Des Articles.

Vous observerez que les Anglois ne se servent pas de l'Article du Nominatif, comme les François ; car quand ils parlent en général d'une chose, ils suppriment l'Article du Nominatif. Ex. Parlant en général, ils disent, *Wine is good*, & non pas, *the Wine*, le Vin est bon. Ils ne se servent jamais non-plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grands lieux ; j'entends par-là, ceux de Royaumes, de Républiques, de Provinces, de Duchez, de Comtez, &c. Ex. La France est un grand país, ils disent, mot pour mot, *France is a great Country*. Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif dans tous les Noms Propres.

De l'Application de l'Article du Genitif.

Quand les Anglois parlent particulièrement de quelque chose, ils se servent de l'Article *of the*, pour le Masculin, le Singulier, & le Plurier. Ex. J'ay lû un Arrest du Parlement de Paris, *I have read an Act of the Parliament of Paris*. Ninus étoit Roy des Assyriens, *Ninus was King of the Assyrians*. J'ai vû une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I saw a Proclamation of the King of England*. On appelle cet Article *Definy*; mais il y a un autre Article qu'on appelle *Indefiny*, qui est *of*, qui signifie *de* en François: Par Exemple, *I read an Act of Parliament*, J'ay lû un Arrest de Parlement; parce que l'on ne parle pas plutôt de celui de Paris, que de celui de Rouën, ou de Toulouſe. Ils ſuppriment leur Article du Genitif élégamment en tranſpoſant les Subſtantifs, & en mettant *'s* avec une Apôſtrophe, ou un Hyphen à la fin du premier Subſtantif. Ex. Le livre de Pierre, ils diſent, *Peter's Book*, qui ſignifie mot à mot, Pierre ſon livre, au lieu de dire, *the Book of Peter*; *Ludgat-street*, la rue de Ludgate. Quand un Adjectif précède le Subſtantif, ils ſe ſervent de cet Article comme nous nous ſervons de l'Article *de*. Ex. C'eſt un Prince de grand Courage, *He is a Prince of good Courage*. Mais pour le nom du moyen, ils ſe ſervent de la Prépoſition *with*, qui ſignifie *avec*. Ex. Cette Chambre eſt tendue de Tapiſſerie, ils diſent, *This Chamber is hung with Tapeſtry*, mot à mot, cette Chambre eſt tendue avec Tapiſſerie; & aux noms d'inſtrumens, ils ſe ſervent auſſi de cette même Prépoſition *with*. Il a tué Pierre d'un coup d'épée, *He killed Peter with a ſword*.

Les François ſe ſervent de leurs Articles *du, de, la, des*, quand ils demandent une partie de quelque choſe, les Anglois ſe ſervent de *ſome*. Ex. *Give me ſome Bread*, Donnez-moi du Pain: *Bring me ſome Beer*, Apportez-moi de la biere: Pour les inſtrumens muſicaux, ils ſe ſervent de la Prépoſition *upon*, qui ſignifie *ſur*. Ex. *He plays upon the Violin*, Il joue du Violon: Pour tous les autres jeux ils ſe ſervent de la Prépoſition *at*. Ex. Voulez-vous jouer aux Cartes? *Will you play at Cards? at Bowls? at la Boule? &c.*

De la Question Where? Où?

Quand la Question se fait par où en François, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres des Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois se servent de leur Preposition *at*, chez. Ex. Le Roy d'Angleterre est à Londres, à Windsor, à Nevv-Market, à Hamptou-Court, *the King of England is at London, at Windsor, at Nevv-Market, at Hampton-Court.* Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils se servent de la Preposition *in*. Ex. *Master P. is in England, in Holland, in the Country, in Picardi,* Monsieur P. est en Angleterre, en Hollande, à la Campagne, en Picardie; dans sa Chambre, *in his Chamber; at home*, au logis.

De la Question? Whither? Où?

Quand il y a du mouvement aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Anglois. Ex. Je m'en vais à Londres, *I go to London*; Je vais à Versailles, *I go to Versailles*; à Saint Clou, *to Saint Clou*; Je vais chez Monsieur — *I go to Master* —

Pour les noms de grand lieu, ils disent aussi *to*. Ex. J'irai en Angleterre, *I will go to England*; Je vais en Hollande, *I am going to Holland*. Il est allé en France, *He is gone to France*. Ils suppriment *to* devant *home*. Ex. *He goes home*, il va à la maison.

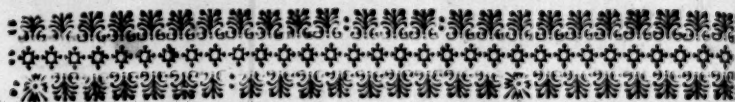
De la Question From whence ? c'est-à-dire, d'où ?

Vous remarquerez que quand la Question se fait par d'où, *from whence*, les Anglois se servent de leur Article *from*, qui signifie *de* ; en tous les noms propres, sans en excepter les noms de grand lieu, comme sont ceux de Royaumes, &c. Ex. D'où venez-vous ? Je viens d'Angleterre, *from whence, come you ? I come from England* ; de Londres, *from London* ; de Versailles, *from Versailles*. Mais en tous les autres noms qui ne sont pas noms propres, ils se servent de, *from the* ; comme, je viens du Marché, *I come from the Market* ; Je viens de l'Eglise, *I come from the Church* ; de la Campagne, *from the Country*. Exceptez *Home*, comme, *from Home*, de la maison.

Les Anglois se servent de *from*, quand les Latins se servent de la Préposition *à* ou *ab*, & les François de *de chez*. Ex. *Venio ab illo, I come from him* ; je viens de chez lui. *I come from Master* — Je viens de chez Monsieur —

De la Question By which Place ? c'est-à-dire, par où.

LES Anglois mettent *by* en tous les noms propres sans Exception. Ex. *I will go by France, by Paris, by Versailles* ; J'irai par la France, par Paris, par Versailles. Dans tous les autres noms ils ajoutent l'Article *the*. Ex. Il a passé par la fenêtre, *he passed by the Window* ; *by the Door*, par la porte ; *by the Country of Master*, par le pays de Monsieur.



DE LA SYNTAXE.

L'Adiectif en Anglois se place devant le Substantif. Ex. *Good Bread*, de bon Pain. Sans en excepter les noms de Couleur. Ex. *Vin blanc*, *White Wine*, *mot à moi*, *blanc Vin*.

Le Relatif s'accorde avec son antécédent en Nombre, en Genre, & en Personne. Ex. *God, who knows all*; Dieu, qui connoît tout.

Remarquez qu'ils ne sous-entendent pas leur Nominatif: Par Exemple, Je parle, *I speak*, il parle, *he speaketh*.

Ils expriment *on* François par *one* Singulier, ou par *they* Pluriel. Ex. On parle, *One speaks*, ou *they speak*. Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif, qui est distingué du Nominatif seulement aux Pronoms. Ex. Je l'aime, *I love him*; Il m'aime, *he loveth me*.

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la Personne, gouvernent les mêmes cas en Anglois. Ex. Donnez-lui le Couteau, *give him the Knife*, c'est-à-dire, en transposant le Pronom & le Substantif; *give the Knife to him*; mais ils suppriment *to* élégamment, quand le Pronom Personnel est devant la chose.

Les Verbes qui gouvernent le Genitif en François, & l'Ablatif en Latin, gouvernent l'Accusatif en Anglois: Par exemple, Il jouit de son Bien, *He enjoys his Estate*.

Quand deux Substantifs se rencontrent, l'un dépendant de l'autre, ils mettent celui-ci au Genitif. Ex. Le Roy de France, *the King of France*.

Le Verbe Passif gouverne le Genitif. Ex. *He was beloved of all*, Il étoit aimé de tous.

Le Verbe Substantif gouverne le Nominatif. Ex. C'est lui, *'tis he*, c'est elle, *'tis she*.

Les Prépositions gouvernent l'Accusatif. Ex. *He is with him*, Il est avec lui. *He is against him*, Il est contre lui. *She is for him*, Elle est pour lui. Vous en excepterez *According*, Selon, qui gouverne le Datif. *According to him*, Selon lui. *Instead*, Au lieu, qui gouverne le Genitif. Ex. *Instead of that*, Au lieu de cela ; & *Far*, qui gouverne l'Ablatif. Ex. *Far from that*, Loin de cela,

With, avec.

At, chez.

Again, contre.

From, de.

About, environ.

Behind, derrière.

Before, devant.

Under, sous.

For, pour.

Without, sans.

Above, par-dessus.

Through, au travers de.

Over-against, vis-à-vis de.

Out, hors de.

Instead of, au lieu de.

till, jusqu'à ce que.

Into, en.

Between, entre.

Amongst, parmi.

Far from, loin de.

In, dans.

towards, envers.

Beyond, par-delà.

After, après.

According to, selon.

Upon, sur.

On, sur.

Near, or *nigh*, près de.

Les Adjectifs de Louanges gouvernent le Genitif. Ex. Il est digne de Louanges, *He is worthy of Praises*.

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. Ex. Il est rempli de courage, *He is full of courage*.

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Personnels qui sont à l'Accusatif après le Verbe. Ex. Je l'aime, *I love him*. Je vous honore, *I honour you*.

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en servent à peu près comme nous. Ex. Il aime son fils, *He loveth his Son*.

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs Pronoms Absolus. Ex. C'est le mien, *'Tis mine*. C'est le nôtre, *'Tis ours*.

Quand il se fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Noms. Ex. Le Roy est-il à Saint Germain ? *Is the King at Saint Germain's* ? Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe comme en François ; Le Roy de Grand-Bretagne va à Windsor, *The King of Great Britain goes to Windsor*.

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Personnels. Ex. Est-il beau ? *Is he handsome ?* Suis-je bien venu ? *Am I well-come ?* Est-elle belle ? *Is she handsome ?* Hath he been at London ? A-t'il été à Londres ? En cela les François s'accordent avec eux. Ils se servent de leur Négative *not*, quand les François se servent de la leur *ne pas*. Ex. Je ne veux pas, *I will not*. Ils se servent de *no*, quand nous servons de *ne point de* : Par Exemple, Je n'ai point d'argent, *I have no Money*. Je n'ai point d'amis, *I have no Friends*, *I have no Wit*, Je n'ai point d'esprit. Ils se servent de *none*, quand nous appliquons en François la Particule relative *en* avec la Négative. Ex. Je n'en ai pas, *I have none*.

Ils expriment en Anglois cette Particule relative *en* en plusieurs manieres. Ex. J'en ai, *I have some*. Je n'en ai pas, *I have none*. Quand la Particule *en* a relation au lieu d'où l'on vient, ils se servent de *from thence*. Ex. Venez vous de Londres ? *Do you come from London ?* J'en viens, *I come from thence*. Quand elle a relation à la chose, ils l'expriment par *some*. Ex. Avez-vous de l'argent ? *Have you some Money ?* *I have some*, J'en ai. Quand nous servons de cette Particule *en*, parlant d'une partie de quelque chose ils ajoutent *of it*. Ex. Avez-vous reçu votre argent ? *Have you received your Money ?* J'en ai reçu, *I have received some of it* : en d'autres cas, ils se servent de *for it*. Ex. j'en suis fâché, *I am sorry for it*.

De l'Usage des Tems.

Vous remarquerez qu'ils se servent de leurs Preterits Imparfais, & de leurs premiers Aoristes ou Preterits Passés de leurs Verbes Auxiliaires indifferemment, les confondant ensemble. Ex. Pour exprimer j'avois & j'eus, ils ne mettent que, *I had* ; pour j'étois & je fus *I was*, quoique ces deux tems en François soient fort differens, car nous nous servons des Imparfais pour exprimer une Action longue & répétée plusieurs fois. Ex. Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien souvent, *When I was at London, I had the Honour of seeing the King of ten*.

Quand

Quand nous parlons d'une Action brève, nous nous servons du premier préterit. Ex. Quand j'étois à Londres, j'eus une fois l'honneur de voir le Roy, *When i was at London, i had once the Honour to see the King.* Ils se servent des autres tems des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif, & de leurs Participes.

LES François ont trois signes à leur Infinitif, *de, pour, &* à : les Anglois les expriment tous trois par *to* : Par Exemple, j'ai envie d'aller à Londres pour voir le Roy, *i have a Mind to go to London to see the King.* J'ai de l'argent pour acheter un Livre, *i have Money to buy a Book.* J'ai une chose à vous communiquer, *i have one thing to communicate to you.* Ils expriment notre Gerondif ainsi, en donnant, *in giving.*

Quand on rencontre *pour* en François, devant l'Infinitif, ils mettent souvent *for*, avec le Participe en *ing.* Ex. Horace fut blâmé pour avoir tué sa sœur, *Horace was blamed for having killed his Sister.*

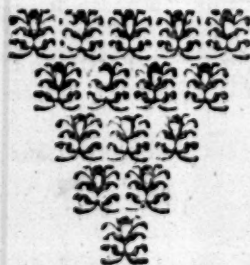
La Préposition *without*, qui signifie *sans*, gouverne le Participe en *ing.* Ex. Il mourut sans faire son Testament, *He died without making his Will.* Il en est de même des autres Prépositions.

Ils se servent ordinairement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de signes. Ex. Je veux faire la paix avec lui, *i will make Peace with him.*

Après les Verbes de mouvement, les François ne se servent pas de leurs signes devant l'Infinitif ; mais les Anglois se servent de leur *to* : Par Exemple, Je vais voir Monsieur, *I go to see Master.*

Ils se servent aussi du Participe en *ing.*, après l'Article *of*, pour exprimer l'Infinitif en François, précédé de *de*. Ex. Je prens la liberté de vous écrire, *I take the Liberty of writing to you.* Ils s'en servent en ces rencontres. Je suis bien é oigné d'avoir fait cela, *i am far from having done that.* Judas, au lieu de faire penitence, se pendit *Judas, instead of doing Penitence,*

nance, *hang'd himself* : Cela ne m'empêchera pas de me souvenir de vous, *That will not hinder me from remembering you*. Ils s'en servent aussi pour exprimer d'autres Modes : Ex. *i am sorry for your telling that*, je suis fâché de ce que vous dites, & enfin après l'Article *the* pour exprimer un Substantif. Ex. *At the going away of the Post*, au départ de la Poste,



ANGLICISMES

O U

Phrases Angloises dont l'arrangement est contraire
à la Construction Françoisé.

HOW old are you ?

Mot à mot comment
vieux êtes-vous ?

Pour dire , Quel âge avez-
vous ?

How old is he ?

Mot à mot , comment vieux
est-il ?

Pour dire , quel âge a-t'il ?

How old am i ?

Mot à mot , comment vieux
suis je ?

Pour dire , quel âge ai-je ?

How old are they ?

Mot à mot , comment vieux
sont-ils ?

Pour dire , quel âge ont-ils ?

On répond ainsi.

I am thirty Years old.

Mot à mot , je suis trente ans
vieux.

Pour dire , j'ai trente ans,

Thou art ten Years old.

Mot à mot , tu es dix ans
vieux.

Pour dire , tu as dix ans.

He is twenty Years old.

Mot à mot , il est vingt ans
vieux.

Pour dire , il a vingt ans.

We are forty.

Mot à mot , nous sommes
quarante ans.

Pour dire , nous avons qua-
rante ans.

Ye are fifty.

Mot à mot , vous êtes cin-
quante.

Pour dire , vous avez cinquante
ans.

I am but fifteen.

Mot à mot , je suis mais quinze.

Pour dire , je n'en ai que quinze.

I have but a Brother.

Mot à mot, J'ay mais un Frere,
Pour dire, je n'ai qu'un Frere.

Put the Horses into the Coach.

Mot à mot, mettez les Che-
vaux dans le Carosse.

Pour dire, mettez les Chevaux
au Carosse.

*Eat your Dinner, your Breakfast,
and your Supper.*

Mot à mot, Mangez votre
dîner, &c.

Pour dire, dînez, déjeûnez,
soupez.

He is Peter's Brother.

Mot à mot, il est Pierre son
Frere.

Pour dire, c'est le Frere de
Pierre.

He will come by seven.

Mot à mot, il viendra par
sept.

Pour dire, il viendra à sept
heures.

*My Lady hath two Children by
him.*

Mot à mot, Madame a deux
enfans par lui.

Pour dire, Madame a deux
enfans de lui.

Come upon Monday.

Mot à mot, Venez sur Lundy.

Pour dire, Venez Lundy.

How do you do?

Mot à mot, comment faites-
vous ?

Pour dire, comment vous
portez-vous ?

It is hot.

Mot à mot, il est chaud.

Pour dire, il fait chaud.

I am cold, I am hot.

Mot à mot, je suis froid, je
suis chaud,

Pour dire, j'ai froid, j'ai
chaud.

I am hungry, I am dry.

Mot à mot, je suis faim, je
suis sec.

Pour dire, j'ai faim, j'ai soif.

He goes on Horse-back.

Mot à mot, il va sur le dos
d'un cheval.

Pour dire, il va à cheval.

*He learns to ride the great
Horse.*

Mot à mot, il apprend à
monter le grand cheval.

Pour dire, il apprend à mon-
ter à cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, c'est un grand
écolier.

Pour dire, c'est un Homme
sçavant.

Lord, have mercy upon us.

Mot à mot, Seigneur aye pi-
tié sur nous.

Pour dire, Seigneur aye pitié
de nous.

Ask for him.

Mot à mot, demandez pour lui.

Pour dire, demandez le.

I have but a Chamber.

Mot à mot, je n'ai mais une Chambre.

Pour dire, j'ai qu'une Chambre.

He drinks hard.

Mot à mot, il boit dur.

Pour dire, il boit bien.

Call for some Wine.

Mot à mot, Appelez pour du Vin.

Pour dire, demandez du Vin.

He remembers his Service to you.

Mot à mot, il ressouvient ton Service à vous.

Pour dire, il vous fait ses baise-mains.

He is the greatest General in the World.

Mot à mot, c'est le plus grand General en le monde.

Pour dire, du monde.

I am a coming.

Mot à mot, je suis venant.

Pour dire, je viens.

Whither are you going?

Mot à mot, où êtes-vous allant ?

Pour dire, où est-ce que vous allez.

Are you for Cards?

Mot à mot, êtes-vous pour Cartes ?

Pour dire, voulez-vous jouer aux Cartes ?

He loveth dancing.

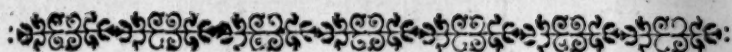
Mot à mot, il aime dansant.

Pour dire, il aime à danser.

Enfin, pour dire, il aime à boire, il aime à faire des armes, il aime à se battre, ils disent, *He loveth drinking*, *He loves fencing*, *He loves fighting*, en se servant du Participe du présent au lieu de l'Infinitif. Ils expriment aussi souvent nos Substantifs par le Participe du présent. Ex. Il aime la chasse, il aime la pêche ; *He loves hunting*, *He loves fishing*.

VOCABULAIRE
FRANÇOIS
ET ANGLOIS.

A
FRENCH
AND ENGLISH
VOCABULARY.



Vocabulaire François A French and English & Anglois. Vocabulary.

D IEU,	GOD.	Les Déeses.	<i>the Goddesses.</i>
La Trinité,	<i>the Trinity.</i>	Les Furies,	<i>the Furies.</i>
Jesus-Christ,	<i>Jesús-Christ.</i>	Les Nymphes,	<i>the Nymphs.</i>
Le Saint Esprit,	<i>the Holy Ghost.</i>	Cerbere,	<i>Cerberus.</i>
Le Créateur,	<i>the Creator.</i>	Les Champs-Eli-	<i>The Elysian-</i>
Redempteur,	<i>Redeemer.</i>	sées,	<i>Fields.</i>
La Vierge Ma-	<i>the Virgin Ma-</i>		
rie,	<i>ry.</i>	De l'Univers.	
Un Saint,	<i>a Saint.</i>	Of the Universe.	
Un Evangeliste,	<i>an Evangelist.</i>	Le Monde,	<i>the World.</i>
Un Apôtre,	<i>an Apostle.</i>	Chaos,	<i>Chaos.</i>
Un Martyr,	<i>a Martyr.</i>	Le Ciel,	<i>the Heaven.</i>
Un Confesseur,	<i>a Confessor.</i>	Le Ciel Em-	<i>the Empirial</i>
Un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>	piré,	<i>Heaven.</i>
Un Prophete,	<i>a Prophes.</i>	Le Ciel étoi-	<i>the Starry</i>
Un Bien-heu-	<i>a blessed Spi-</i>	lé,	<i>Heaven.</i>
reux,	<i>rit.</i>	Le Soleil,	<i>the Sun.</i>
L'Eternité,	<i>Eternity.</i>	La Lune,	<i>the Moon.</i>
La Nature,	<i>Nature.</i>	La nouvelle Lune,	<i>new Moon.</i>
Paradis,	<i>Paradise.</i>	Le premier quar-	<i>the first</i>
Un Esprit,	<i>a Spirit.</i>	tier,	<i>Quarter.</i>
Un Genie,	<i>a Genius.</i>	La pleine Lune,	<i>full Moon.</i>
Un Ange,	<i>an Angel.</i>	Le dernier Quar	<i>the last Quar-</i>
Archange,	<i>Archangel.</i>	tier,	<i>ter.</i>
Cherubin,	<i>Cherubin.</i>	Constellation,	<i>Constellation.</i>
Seraphin,	<i>Seraphin.</i>	Une Planette,	<i>a Planet.</i>
Throne,	<i>Throne.</i>	Une Comete,	<i>a Comet.</i>
Enfer,	<i>Hell.</i>	Une Etoile,	<i>a Star.</i>
Un Demon,	<i>a Devil.</i>	Saturne,	<i>Saturn.</i>
Un Esprit fami-	<i>a Fa miliar</i>	Jupiter,	<i>Jupiter.</i>
lier,	<i>Spirit.</i>	Mars,	<i>Mars.</i>
Un Fantôme,	<i>a Fantome.</i>	Soleil,	<i>Sun.</i>
Les Dieux,	<i>the Gods.</i>	Venus,	<i>Venus.</i>
			<i>Mercuré,</i>

Mercure ,	Mercury.	Les Peines éternelles ,	the eternal Pains.
Lune ,	Moon.	Un Magicien ,	a Magician.
L'Arc-en-Ciel ,	the Rainbow.	Un possédé ,	one possess'd with the Devil
L'Air ,	the Air.	Un Excommunié ,	an excommunicated Person.
La Terre ,	the Earth.	Un Sorcier ,	a Sorcerer.
L'eau ,	the Water.		
Le Feu ,	the Fire.		
Une Nuée ,	a cloud.		
Un Orage ,	a Storm.		
Le Vent ,	the Wind.		
La Pluie ,	the Rain.		
Le Tonnerre ,	the Thunder,	L'Orgueil ,	Pride.
Un éclair ,	a Lightning.	L'Avarece ,	Covetousness.
La Grêle ,	the Hail.	La Gourmandise ,	Glattony.
La Chaleur ,	the Heat.	La Luxure ,	Lechery.
Le froid ,	the Cold.	L'Envie ,	Envy.
Le vent d'Orient ,	the East-wind.	La Colere ,	Anger.
Le vent de Midy ,	the South-wind.	La Paresse ,	Idleness.
Vent de Bise ,	the North-wind.		
Vent du Couchant ,	the West-wind.		
Le Printems ,	the Spring.		
L'Eté ,	the Summer.		
L'Automne ,	the Autumn.		
L'Hyver.	the Winter.		

Des Vices , Of Vices.

De la Terre , Of the Earth.

De l'Enfer , Of Hell.

Lucifer ,	Lucifer.	Un Tremblement de Terre ,	an Earthquake.
Le Prince des Diables ,	the Prince of Devils.	Sable ,	Sand.
La Mort éternelle ,	eternal Death.	Terre Sablonneuse ,	Sandy Ground.
La Damnation ,	Damnation.	Grasse ,	Fat.
Les Tourmens ,	Torments.	Sterile ,	Barren.
Une Ame damnée ,	a damned Soul	Argile ,	Clay ground.
Un maudit ,	an accursed ,	Terre glissante ,	Slippery ground.
		Bonne Terre ,	good Ground.
		Une Colline ,	a Hill.
		Une Montagne ,	a Mountain.
		Une Vallée ,	a Valley.
		Une Plaine ,	a Plain.
		Un Rocher ,	a Rock.
		Un Caillou ,	a Flint.
		Une Pierre ,	a Stone.
		Une Caverne ,	a Den.
			Une

Un Foffé , a Ditch.
 Une Foffe , a Grave.
 Un Abîme , a Bottomlefs Pit.
 Un Etang , a Pond.
 La Bouë , the Dirt,

Des Villes , Of Cities.

Une Ville , a City.
 Les Murailles , the Walls.
 Les Portes , the Gates.
 Une Citadelle , a Citadel.
 Un Port , a Haven.
 Un Baſtion , a Baſtion.
 Une Chaîne , a Chain.
 Une Barre de fer , an Iron-bar.
 Un Château , a Caſtle.
 La Maïſon de Ville , the Town-houſe.
 Un Pavé , a Pavement.
 Une Ruë , a Street.
 Un Coin , a Corner.
 Une Ruelle , a Lane.
 Une Tour , a Tower.
 Un Rampart , a Rampier.
 Un Pont-levis , a Draw bridge.
 Un Pont de pierre , a Stone bridge.
 Une Trenchée , a Trench.
 Une Contreſcarpe , a Counterſcarp.
 Une Demy-lune , a Half-moon.
 Un Marché , a Market.
 Un Bourg , a Market-town.
 Fauxbourgs , Suburbs.
 Un Gouverneur , a Governor.
 Un Maire , a Mayor.
 Un Echevin , an Alderman.
 Un Juge , a Judge.

De la Juſtice , Of Juſtice.

Le Parlement , the Parliament.
 Un Préſident , a Preſident ,
 Le Premier Préſident , the firſt Preſident.
 Le Palais , the Palace.
 Un Conſeiller , a Counſellor.
 L'Avocat du Roy , the King's Attorney.
 Le Procureur du Roy , the King's Solicitor.
 Le Lieutenant Civil , the Lieutenant Civil.
 Le Lieutenant Criminel , the Lieutenant Criminal.
 Un Avocat , an Advocate.
 Un Procureur , a Proſtor.
 Un Sergent , a Bailly.
 Un Notaire , a Notary.
 Un Clerc , a Clerk.
 Un Archevêque , an Archbiſhop.
 Un Evêque , a Biſhop.
 Un Doyen , a Dean.
 Un Prédicateur , a Preacher.
 Un Prêtre , a Prieſt.
 Un Lecteur , a Reader.

Des Villages , Of Villages.

Un Village , a Village.
 Une Paroiſſe , a Pariſh.
 Un Hameau , a Hamlet.
 Une Chapelle , a Chappel.
 Une Eglise , a Church.
 U. Curé , a Curate.
 Un Vicaire , a Vicar.
 Une Ferme , a Farm.
 Un

Un Fermier,	<i>a Farmer.</i>	Une Salade,	<i>a Sallet.</i>
Une Grange,	<i>a Barn.</i>	Un Oignon,	<i>an Onion.</i>
Un Grenier,	<i>a Granary.</i>	De l'ail,	<i>Garlick.</i>
Une Charuë,	<i>a Plough.</i>	Des Porreaux,	<i>Leeks.</i>
Un Laboureur,	<i>a Labourer.</i>	Des Choux,	<i>Coleworts.</i>
Un Charrrier,	<i>a Carrier.</i>	Choux cabus,	<i>Cabbages.</i>
Une Charette,	<i>a Cart.</i>	Des Bettes,	<i>Beets.</i>
Une Rouë,	<i>a Wheel.</i>	Du Persil,	<i>Parsley.</i>
Un Foïer,	<i>a Whip.</i>	Du Serfeuil,	<i>Chervil.</i>
Une Source,	<i>a Spring.</i>	Une Laituë,	<i>a Lettice.</i>
Un Berger,	<i>a Shepherd.</i>	De la Sauge,	<i>Sage.</i>
Un Païsan,	<i>a Peasant.</i>	De l'oseille,	<i>Sorrel.</i>
La Moïsson,	<i>the Harvest.</i>	De l'any,	<i>Anise.</i>
Les Vendanges,	<i>the Vintages.</i>	Du Fenouïl,	<i>Fenel.</i>
Une Faux,	<i>a Sibe.</i>	Du Pourpier,	<i>Pouyslane.</i>
Un Champ,	<i>a Field.</i>	Des épinards,	<i>Spinages.</i>
Du Bled,	<i>Corn.</i>	Des Racines,	<i>Rotts.</i>
Du Froment,	<i>Wheat.</i>	Des Raves,	<i>Radishes.</i>
Du Seigle,	<i>Rye.</i>	Des Navets,	<i>Turneps.</i>
De l'Orge,	<i>Barley.</i>	Du Soucy,	<i>Marigold.</i>
De l'avoine,	<i>Oats.</i>	De l'hyssope,	<i>Hyssop.</i>
Des Pois,	<i>Pease.</i>	De la Marjolaine,	<i>Marjoram.</i>
Des Fèves,	<i>Beans.</i>	Une Ortie,	<i>a Nettle.</i>
Une Haye,	<i>a Hedge.</i>	Un Melon,	<i>a Melon.</i>
Une Epine,	<i>a Thorn.</i>	Une Fleur,	<i>a Flower.</i>
Une Ronce,	<i>a Bramble.</i>	Un œillet,	<i>a Gilliflower.</i>
Un Van,	<i>a Fan.</i>	Une Rose,	<i>a Rose.</i>
De la Paille,	<i>Straw.</i>	Un Rosier,	<i>a Rose-tree.</i>
Un Sac,	<i>a Sack.</i>	De la Violette,	<i>Violet.</i>
Un Lien,	<i>a Band.</i>	Du Thim,	<i>Thyme.</i>
Un fumier,	<i>a Dunghill.</i>	Du Romarin,	<i>Rosemary.</i>
Un Pré,	<i>a Meadow.</i>	Du Laurier,	<i>Lavarel.</i>
Du Foin,	<i>Hay.</i>	Un Arbre,	<i>a Tree.</i>
De l'herbe,	<i>Grass.</i>	Un Pommier,	<i>an Apple tree.</i>
Des Chardons,	<i>Thistles.</i>	Un Poirier,	<i>a Pear tree.</i>
		Un Pêcher,	<i>a Peach tree.</i>
		Un Abricotier,	<i>an Apricock-tree.</i>
		Un Amandier,	<i>an Almond-tree.</i>
		Une Vigne,	<i>a Vine.</i>
		Une Branche,	<i>a Branch.</i>
			<i>Une</i>
D'un Jardin, <i>Of a Garden.</i>			
Un Jardin,	<i>a Garden.</i>		
Un Jardinier,	<i>a Gardiner.</i>		

Une Feuille,	a Leaf.	Des Bêtes , Of Beasts.	
Un Bouton ,	a Blossom.	Une Bête ,	a Beast.
Une Allée ,	an Alley.	Une bête sauvage,	a wild Beast.
Une Sale verte ,	a green Arbor.	Un Cheval ,	a Horse.
Un Prunier ,	a Plumb tree.	Une Cavalle ,	a Mare.
Une Fontaine ,	a Fountain.	Un Poulain ,	a Colt.
Une Pomme ,	an Apple.	Un Lion ,	a Lion.
Une Poire ,	a Pear.	Une Lionne ,	a Lionness.
Un Noyer ,	a Walnut tree.	Un Cerf ,	a Hart.
Une Noix ,	a Wallnut.	Un Dain ,	a Deer.
Une Noisette ,	a Small-nut.	Une Biche ,	a Hind.
Le Noyau ,	the Kernel.	Un Loup ,	a Wolf.
Un Cerisier ,	a Cherry tree.	Une Louve ,	a Sche wolf.
Une Cerise ,	a Cherry.	Un Chien ,	a Dog.
Une Pêche ,	a Peach.	Une Chienne ,	a Bitch.
Une Olive ,	an Olive.	Un Renard ,	a Fox.
Un Olivier ,	an Olive tree.	Un Chameau ,	a Camel.
Une Prune ,	a Plum.	Un Sanglier ,	a Wild bear.
Une Meure ,	a Mulberry.	Un Ours ,	a Bear.
Une Amande ,	an Almond.	Un Chien cou-	a Hunting-
Un Meurier ,	a Mulberry tree.	rant ,	dog.
Un Figuier ,	a Fig tree.	Un Levrier ,	a Grey hound.
Une Figue ,	a Fig.	Un Singe ,	an Ape.
Un Raisin ,	a Grape.	Un Lièvre ,	a Hare.
Des Feuilles des Vi-	Vine.	Un Lapin ,	a Rabbit.
gnes ,	leaves.	Un Chat ,	a He-cat.
Un Champignon ,	a Mushroom.	Une Chate ,	a Sche-cat.
Coquilles ,	Shells.	Un Mâtin ,	a Mastiff dog.
Un Coing ,	a Quince apple.	Un Taureau ,	a Bull.
Une Orange ,	an Orange.	Un Bœuf ,	an Ox.
Un Oranger ,	an Orange tree.	Une Vache ,	a Cow.
Une Châtaigne ,	a Chestnut.	Une Genisse ,	a young Cow.
Un Concombre ,	a Cucumber.	Un Veau ,	a Calf.
Le Fruit est	the Fruit is	Un Mouton ,	a Sheep.
meur ,	ripe.	Une Chevre ,	a She goat.
Une Forêt ,	a Forest.	Un Bouc ,	a He goat.
Un Bois ,	a Wood.	Un Cochon ,	a Hog.
Un Desert ,	a Desert.	Une Truye ,	a Sow.
Un Chêne ,	an Oak.	Un Cochon de lait ,	a Pig.
Un Orme ,	an Elm tree.	Un Ecuréül ,	a Squirrel.

Un

Un Elephant,
Un âne,
Une Anesse,

an Elephant.
an Ass.
a She ass.

Des Oiseaux. *Of Birds.*

Un Aigle,
Un épervier,
Un Oiseau,
Une Grue,
Une Cigogne,
Un Corbeau,
Une Pie,
Une Corneille,
Un Rossignol,
Une Alouette,
Une Becasse,
Une Bécassine,
Une Perdrix,
Un Heron,
Un Butor,
Une Caille,
Un Merle,
Un Hibou,
Une Chouette,
Un Moineau,
Une Hirondelle,
Un Coq,
Un Paon,
Un Chapon,
Une Poule,
Un Poussin,
Un Poulet,
Une Poularde,
Un Cigne,
Une Oye,
Un Oyson,
Un Faisan,
Un Pigeon,
Un Pigeonneau,
Un Canard,

an Eagle.
a Hawk.
a Fowler.
a Crane.
a Stork.
a Raven.
a Magpye.
a Crow.
a Nightingale.
a Lark.
a Woodcock.
a Snipe.
a Partridge.
a Heron.
a Bitor.
a Quail.
a Black-bird.
an Owl.
an Owllet.
a Sparrow.
a Swallow.
a Cock.
a Peacock.
a Capon.
a Hen.
a Chicken.
a Pullet.
a young Hen.
a Swan.
a Goose.
a young Goose.
a Pheasant.
a Pigeon.
a young Pigeon.
a Duck.

Un Canard sauvage,

a wild Duck.

Un Dindon, *a young Turkey.*

Un Geay, *a Jay.*

Une Colombe, *a Dove.*

Une Tourterelle, *a Turtle-dove.*

Une Chauve-souris, *a Bat.*

Une Buse, *a Buzzard.*

Un Milan, *a Kite.*

Un Perroquet, *a Parrot.*

Un Faucon, *a Falcon.*

un Ramier, *a Quail.*

un Etourneau, *a Starling.*

une Cercelle, *a Teal.*

L'Oiseau de Paradis, *the Bird of Paradise.*

une Poule d'eau, *a Water hen.*

un Vaneau, *a Lapwing.*

un Pluvier, *a Plover.*

une Grive, *a Thrush.*

une Plume, *a Feather.*

une Aile, *a Wing.*

une Ongle, *a Nail.*

une Queue, *a Tail.*

un Nid, *a Nest.*

une Cage, *a Cage.*

un Bec jaune, *a yellow Bill.*

D'un Jeu de Paume.

Of a Tennis Court.

une Balie, *a Ball.*

une Raquette, *a Racket.*

une Chasse, *a Chase.*

Marquez la Chasse, *mark the Chase.*

Où est la Chasse, *Where is the Chase?*

Je l'ai gagnée, *I have won the Chase.*

Je l'ai perdue, *I have lost the Chase.*

J'ai gagné le Jeu,	<i>I have won the Game.</i>	Un Couteau ;	<i>a Knife.</i>
J'ai gagné la Partie, à deux de Jeu,	<i>I have won the Set, the first that cometh to two</i>	Une Gaine,	<i>a Sheath.</i>
J'ai l'avan- tage,	<i>I have the Ad- vantage.</i>	Une écritoire,	<i>an Ink-horn.</i>
De l'Or, de l'Argent, & de toutes les choses qui se fon- dent,		Un Canif,	<i>a Pen-nife.</i>
<i>Of Gold, Silver, and all things which are melted.</i>		Du Coton,	<i>Cotton.</i>
De l'Or,	<i>Gold.</i>	Une Plume,	<i>a Pen.</i>
De l'argent,	<i>Silver.</i>	Un Bouchon,	<i>a Stopple.</i>
Du Vif-argent,	<i>Quick silver.</i>	Un Jeton,	<i>a Counter.</i>
De l'Airain,	<i>Brass.</i>	Des Vergettes,	<i>Brushes.</i>
De l'Etain,	<i>Pewter.</i>	Une Coiffe,	<i>a Hood.</i>
Du Cuivre,	<i>Copper.</i>	Un Décrotoir,	<i>a Kubber.</i>
Du Métal,	<i>Metal.</i>	Des Lunettes,	<i>Speſtacles.</i>
Du Fer,	<i>Iron.</i>	Une Agrafe,	<i>a Clasp.</i>
De l'Acier,	<i>Steel.</i>	Des éguillettes,	<i>a Point.</i>
Une Cloche,	<i>a Bell.</i>	Une Serrure,	<i>a Lock.</i>
Un Clou,	<i>a Nail.</i>	Une Clef,	<i>a Key.</i>
Des choses qui se vendent dans les Boutiques.		Un Lacer,	<i>a Lace.</i>
<i>Of those things that are sold in Shops.</i>		Des Pendans,	<i>Pendants.</i>
De la Soye,	<i>Silk.</i>	Un Rasoir,	<i>a Razor.</i>
Une aiguille,	<i>a Needle.</i>	Une Valise,	<i>Port mantle.</i>
Du Fil,	<i>Thread.</i>	Un Miroir,	<i>a Looking glaſs.</i>
Une épingle,	<i>a Pin.</i>	Un Tablier,	<i>an Apron.</i>
Un Piéton,	<i>a Pin cushion.</i>	Une Boucille,	<i>A Bottle.</i>
Un Dé,	<i>a Thimble.</i>	Une Lampe,	<i>a Lamp.</i>
Un dé d'ar- gent,	<i>a Silver-thim- ble.</i>	De l'Huile d'Olive,	<i>Sallet.oyl.</i>
		Une coupe,	<i>a Cup.</i>
		Un Verre,	<i>a Glaſs.</i>
		Des Ciseaux,	<i>Cizers.</i>
		Une Cruche,	<i>a Pitcher.</i>
		Un Peigne,	<i>a Comb.</i>
		Une Alene,	<i>an Awl.</i>
		Un Bonnet,	<i>a Cap.</i>
		Un Chapeau,	<i>a Hat.</i>
		Un Bonnet de Ve- lours,	<i>a Velvet- Cap.</i>
		Un Bonnet de nuit,	<i>a Night Cap.</i>
		Un Poinçon,	<i>a Boukin.</i>
		Du Damas,	<i>Damask.</i>
		De la Pourpre,	<i>Purple.</i>
		Du Camelot,	<i>Chamlet.</i>
		D	<i>Du</i>

Du Satin ,
 Du Cramoisi ,
 De la Futaine ,
 De la Laine ,
 De l'écarlate ,
 Du Drap ,
 Du Ruban ,
 Des Gands ,
 Du Drap fin ,
 épais ,
 délié ,
 une écharpe ,
 une Livre ,
 une Once ,
 une Balance ,
 un Poids ,
 une Bale de
 laine ,
 Bales ,
 un Tonneau ,
 un Boisseau ,

Des gens de Métier & de leurs
 Instrumens.

Of Tradesmen and their Tools.

un Boulanger , *a Baker.*
 une Boulangere , *a She baker.*
 un Four , *an Oven.*
 un Sac , *a Sack.*
 De la Pâte , *Dough.*
 Du Levain , *Leven.*
 Du Son , *Bran.*
 La Farine , *the Meal.*
 un Meûnier , *a Miller.*
 une Meûniere , *a She-miller.*
 un Moulin , *a Mill.*
 un Moulin à eau , *a Water-mill.*
 un Moulin à vent , *a Wind-mill.*

Satin. un Moulin à Pa- *a Paper-*
Crimson. pier , *mill.*
Fustain. une Meule de Mou- *a Mill.*
Wool. lin , *stone.*
Scarlet. Le Traquet de *the Mill-*
Cloth. Moulin , *Clapper.*
Ribbon. un Cuisinier , *a Cook.*
Gloves. une Cuisiniere , *a Cook maid.*
Fine Cloth. un Pâté , *a pye.*
Thick. un Pâté de Venai- *a Venison-*
Thin. son , *pasty.*
a Searf. un Pâté de Pom- *an Apple-*
a Pound. mes , *pye*
an Ounce. un Pâté de Poires , *a Pear pye.*
Scales. une Tarte , *a Tart.*
a Weight. Des Oublies , *Wafers.*
a Pack of Des Bignets , *Fritters.*
Wool. Des Tourteaux , *Pancakes.*
Packs. un Boucher , *a Butcher.*
a Tun. une Boucherie , *a Butcher's shop.*
a Bushel. La Tuërie , *the Slaughter-house.*

Des Poissons , Of Fishes.

une Poissonniere , *a Fish-women.*
 une Tanche , *a Tench.*
 une écrevice , *a Lobster.*
 un Brochet , *a Pike.*
 une Carpe , *a Carp.*
 un Brocheton , *a little Pike.*
 un Barbeau , *a Barbel.*
 Des Loches , *Millers thumbs.*
 Du Goujon , *Gudgeons.*

D'un Maréchal ,

Of a Smith.

Du Fer , *Iron.*
 un Fer de Cheval , *a Horse shoe.*
 une Cremilliere , *a Pot hanger.*
 Des Pincettes , *a pair of Tongs.*
 Petites

Vocabulaire.

31

Petites Tenail-
les,
une Poêle,
une Grille,
un Marteau,
une Broche,
un Tripied,
un Clou,

a pair of
Pincers.
a Frying pan.
a Grid iron.
a Hammer.
a Spit.
a Trestle.
a Nail.

un éturgeon,
une Aloë,
une Anguille,
Du Harang
banc,
Les œufs,
La Laitance,
Des Moules,

a Sturgeon.
a Shad.
an Eel.
a White-
herring.
the Spawn.
the Soft-row.
Mussels.

D'un Cordonnier,

Of a Shoe maker.

Des Souliers,
Des Pantouffles,
Des Bottes,
Du Liège,
Des Bottines,
Des Escarpins,
Du Cuir,
Souliers de Ma-
roquin,

Shoes.
Slippers.
Boots.
Cork.
Buskins.
Pumps.
Leather.
Spanish lea-
ther shoes.

D'un Pêcheur,

Of a Fisher.

un Poisson,
La Pêche,
un Filé,
un Hameçon,
une Ligne,
Amorce,
Du Poisson de mer,
Poisson d'eau
douce,
Le bord de la mer,
une Syrene,
une Baleine,
un Dauphin,
un Marsouin,
une Plie,
De la Morue,

a Fish.
Fishery.
a Net.
a Hook.
an Angling rod.
Bait.
Sea fish.
Fresh water
fish.
the Sea side.
a Mermaid.
a Whale.
a Dolphin.
a Porpoise.
a Lise.
a Cod fish.

D'un Marchand de Vin,

A Vintner.

un Cabaret,
Du Vin,
Tirez du Vin,
Du Vin du Rhin,
Du Vin Muscar,

a Tavern.
Wine.
draw some Wine.
Rhenish wine.
Muscadel wine.

D'un Horlogeur,

Of a Clock Maker.

une Horloge,
une Montre,
un Cadran,
Les Contrepoids,
un Fondeur de
Cloches,

a Clock.
a Watch.
a Dial.
the Plumets.
a Bell found-
founder.

D'un Epicier,

Of a Grocer.

Epices,
Du Sucre,
Du Sucre-candy,
Du Gingembre,
Du Safran,
De la Cannelle,
Muscade,
Du Codi-
gnac,
Des Figues,

Spices.
Sugar.
Sugar candy.
Ginger.
Saffron.
Cinnamon.
Nutmeg.
Conserve of
Quince.
Figs.

D 2

Deq

Des Raisins ,	<i>Raisins.</i>
Des Amendes ,	<i>Almonds.</i>
Une Amende ,	<i>an Almond.</i>
Une Amande	<i>a Bitter</i>
amere ,	<i>almond.</i>
Un Pain d'épice ,	<i>Ginger bread.</i>
Un Pain de sucre ,	<i>a Sugar loaf.</i>
Du Ris ,	<i>Rice.</i>
Une Torche ,	<i>a Torch.</i>
Un Mortier ,	<i>a Mortar.</i>
De l'Encens ,	<i>Frankincense.</i>
Régliste ,	<i>Liquorish.</i>
Des Cloux de Girofle	<i>Clorves.</i>
Des Dragées ,	<i>Sugar plums.</i>

D'un Apotiquaire.

Of an Apothecary.

Un Breuvage ,	<i>a Drink.</i>
Une Medecine ,	<i>a Physick.</i>
Une Dose ,	<i>a Dose.</i>
Un Lavement ,	<i>a Glisten.</i>
Une Seringue ,	<i>a Syringe.</i>

D'un Medecin.

Of a Physician.

Un Malade ,	<i>a Sick Person.</i>
La Fièvre ,	<i>an Ague.</i>
La Fièvre Quar-	<i>a Quartern-</i>
te ,	<i>Ague.</i>
Paralytic ,	<i>Palsie.</i>
La Peste ;	<i>the Plague.</i>
Les Pâles cou-	<i>the Green-</i>
leurs ,	<i>sickness.</i>
La petite verole ,	<i>the Small pox.</i>
La rougeole ,	<i>the Measels.</i>
Le Flux de ventre ,	<i>the Flux.</i>
Le flux de sang ,	<i>the Bloody flux.</i>
Apoplexie ,	<i>an Apoplexy.</i>

Des Reptiles.

Of Creeping Things.

Un Ver ,	<i>a Worm.</i>
Une Fourmi ,	<i>an Ant.</i>
Une Mouche ,	<i>a Fly.</i>
Un Moucheron ,	<i>a Gnat.</i>
Un Papillon ,	<i>a Butterfly.</i>
Une Puce ,	<i>a Flea.</i>
Un Pou ,	<i>a Louse.</i>
Une Lente ,	<i>a Nit.</i>
Une Chenille ,	<i>a Caterpillar.</i>
Une Taupe ,	<i>a Mole.</i>
Une mouche à miel ,	<i>a Bee.</i>
Du Miel ,	<i>Honey.</i>
De la Cire ,	<i>Wax.</i>

Des Bêtes Venimeuses.

Of Poisonous Creeping Things.

Un Serpent ,	<i>a Serpent.</i>
Une Couleuvre ,	<i>an Adder.</i>
Une Vipere ,	<i>a Viper.</i>
Une Araignée ,	<i>a Spider.</i>
Un Crapaud ,	<i>a Toad.</i>
Un Crocodile ,	<i>a Crocodile.</i>
Un Dragon ,	<i>a Dragon.</i>

Des Metiers , *Of Trades.*

Un Charpentier ,	<i>a Carpenter.</i>
Un Menuisier ,	<i>a Joiner.</i>
Un Charbonnier ,	<i>a Coal man.</i>
Un Boutonnier ,	<i>a Button maker.</i>
Un Tailleur ,	<i>a Taylor.</i>
Un Graveur ,	<i>a Graver.</i>
Un Serrurier ,	<i>a Lock-smith.</i>
Un Pavier ,	<i>a Pavier.</i>
Un Jardinier ,	<i>a Gardener.</i>

Un

un Verrier, *a Glass-maker.*
 un Chaudronnier, *a Tinker.*
 un Cordonnier, *a Shoe-maker.*
 un Chapelier, *a Hat maker.*
 un Crocheteur, *a Porter.*
 un Porteur, *a Porter.*
 un Vitrier, *a Glasier.*
 un Homme de
 journée, *a Journey-*
 man.
 un Fossoyeur, *a Ditch maker.*
 un Pâtissier, *a Pastry cook.*
 un tonnelier, *a Cooper.*
 un Fripier, *a Broker.*
 un Bâtelier, *a Water-man.*
 un Matelot, *a Sea man.*
 un Relieur, *a Book binder.*
 un Imprimeur, *a Printer.*
 une Lingère, *a Sempstress.*
 une blanchisseuse, *a Laundress.*
 un Barbier, *a Barber.*
 un Gantier, *a Glover.*
 un Potier d'étain, *a Pewterer.*
 un Savetier, *a Cobler.*
 un faiseur de
 Peignes, *a Comb-*
 maker.
 un Chartier, *a Carter.*
 un Faiseur de
 Chandelles, *a Tallow-*
 chandler.
 un Vigneron, *a Vine dresser.*
 un Teinturier, *a Dyer.*
 un Faiseur de
 Paniers, *a Basket-*
 maker.
 un Maréchal, *a Farrier.*

Des Serviteurs d'une
 Maison.

Of the Servants that belong to
a House.

un Chapelain, *a Chaplain.*
 un Maître d'Hôtel, *a Steeward.*

un Intendant, *an Intendant.*
 un Gentilhomme, *a Gentleman.*
 un Ecuyer, *a Master of the Horse.*
 un Secrétaire, *a Secretary.*
 un Page, *a Page.*
 un Sommelier, *a Butler.*
 un Valet de cham-
 bre, *a Waiting-*
 man.
 un Cuisinier, *a Cook.*
 un Cocher, *a Coach-man.*
 un Valet de pied, *a Foot man.*
 un Palfre-
 nier, *a Groom of the*
 Stable.
 un Boulanger, *a Baker.*
 un Brasseur, *a Brewer.*
 un Portier, *a Porter.*
 un Marmiteau, *a Kitchen boy.*

Des Servantes d'une
 Dame.

Of a Lady's Servants.

une Suivan-
 te, *a Waiting-w-*
 man.
 une Fille de Cham-
 bre, *a Chamber-*
 maid.
 une Cuisinière, *a Cook-maid.*
 une Blanchisseuse, *a Laundress.*
 une Servante de
 Cuisine, *a Kitchen-*
 wench.

Des gens de boutique.

Of Shop keepers

un Orfèvre, *a Goldsmith.*
 un Graveur, *a Graver.*
 un Mercier, *a Mercer.*
 un Marchand de
 toile, *a Linen-*
 draper.

Des Officiers d'une Armée.	Une Sentinelle ,	a Centry.
<i>Of the Officers of an Army.</i>	Le Prevôt ,	the Scout.
Maréchal de France ,	Une Armée ,	an Army.
<i>Marshal of France.</i>	Un Regiment ,	a Regiment.
Général ,	Une Compagnie ,	a Company.
<i>General.</i>	Un Escadron ,	a Squadron.
Lieutenant Général ,	Un Canon ,	a Gun , a Cannon.
<i>Lieutenant General.</i>	Un Mousquet ,	a Musket.
Amiral ,	Un Fusil ,	a Fusée , a Gun.
<i>Admiral.</i>	Un Pistolet ,	a Pistol.
Vice-Amiral ,	Une Hallebarde ,	a Halbard.
<i>Vice Admiral.</i>	Une Pique ,	a Pike.
Général des Galeres ,	Une Lance ,	a Spear.
<i>General of the Gallies.</i>	Un Boulet de Canon ,	a Cannon-bullet.
Maréchal de Camp ,	Une Balle ,	a Bullet.
<i>Field Marshal.</i>	De la Poudre à canon ,	Gun-powder.
Colonel ,	Un Mousqueton ,	a Musketoon.
<i>Colonel.</i>	Un Camp ,	a Camp.
Mestre de Camp ,	Une Tente ,	a Tent.
<i>Camp master.</i>	Des Maîtres d'exercices.	
Maître de l'Artillerie ,	<i>Of Masters of Exercise.</i>	
<i>Master of the Artillery.</i>	Un Ecuyer ,	a Riding master.
Major ,	Un Maître de Langues ,	a Master of Languages.
<i>Major.</i>	Un Mathématicien ,	a Mathematician.
Sergent-Major ,	Un Maître d'armes ,	a Fencing-master.
<i>Serjeant-Major.</i>	Un Maître à chanter ,	a Singing-master.
Capitaine ,	Un Maître à dancier ,	a Dancing-master.
<i>Captain.</i>	Un Maître de luth ,	a Lute-master.
Lieutenant ,	Un Maître de guitare ,	a Guitar-master.
<i>Lieutenant.</i>	Un Ecivain ,	a Writing master.
Enseigne ,	Un Precepteur ,	a Tutor.
<i>Ensign.</i>		Vér.
Sergent ,		
<i>Sergeant.</i>		
Corporal ,		
<i>Corporal.</i>		
Maréchal de logis ,		
<i>Quarter-master.</i>		
Commissaire ,		
<i>Commissary.</i>		
Capitaine de Cavalerie ,		
<i>Captain of Horse.</i>		
Capitaine d'Infanterie ,		
<i>Captain of Foot.</i>		
Cavalier ,		
<i>Trooper.</i>		
Garde du Corps ,		
<i>Life guard.</i>		
Dragon ,		
<i>Dragoon.</i>		
Fantacin ,		
<i>Foot-Soldier.</i>		
Mousquetaire ,		
<i>Musketeer.</i>		
Regiment des Gardes ,		
<i>Regiment of Guards.</i>		
Un-Trompette ,		
<i>a Trumpetter.</i>		
Un Tambour ,		
<i>a Drummer.</i>		

Vocabulaire.

55

Verbes les plus nécessaires de
la premiere Conjugaison, &
Reguliers.

*The most necessary Verbs of the
First Conjugation, and Regu-
lar.*

Parler,	<i>to speak.</i>
Aimer,	<i>to love.</i>
Manger,	<i>to eat.</i>
Dîner,	<i>to dine.</i>
Souper,	<i>to sup.</i>
Déjeuner,	<i>to Breakfast.</i>
Commencer,	<i>to begin.</i>
Armer,	<i>to arm.</i>
Continuer,	<i>to continue.</i>
Etudier,	<i>to study.</i>
Profitier,	<i>to improve.</i>
Prier,	<i>to pray.</i>
Lier,	<i>to tie.</i>
Jouer,	<i>to play.</i>
Pleurer,	<i>to weep.</i>
Sauver,	<i>to save.</i>
Sauter,	<i>to jump.</i>
Dancer,	<i>to dance.</i>
Chanter,	<i>to sing.</i>
Ecouter,	<i>to hear.</i>
Gagner,	<i>to win.</i>
Marcher,	<i>to walk.</i>
Peser,	<i>to weigh.</i>
Loüer,	<i>to praise.</i>
Loüer,	<i>to hire.</i>
Dénoüer,	<i>to untie.</i>
Noüer,	<i>to tie.</i>
Livrer,	<i>to deliver up.</i>
Délivrer,	<i>to deliver.</i>
Assurer,	<i>to assure.</i>
Dénier,	<i>to deny.</i>
Prouver,	<i>to prove.</i>
Relier,	<i>to bind.</i>

Imprimer,	<i>to print.</i>
Composer,	<i>to compose.</i>
Déchirer,	<i>to tear in pieces.</i>
Sonner,	<i>to ring.</i>
Détourner,	<i>to turn.</i>
Voyager,	<i>to travel.</i>
Arrêter,	<i>to stop.</i>
Commander,	<i>to command.</i>
Supplier,	<i>to beseech.</i>
Arracher,	<i>to snatch.</i>
Dérober,	<i>to steal.</i>
Avaler,	<i>to swallow.</i>
Disputer,	<i>to dispute.</i>
Raisonner,	<i>to reason.</i>
Acheter,	<i>to buy.</i>
Demander,	<i>to ask.</i>
Chercher,	<i>to seek.</i>
Voler,	<i>to flee.</i>
Donner,	<i>to give.</i>
Fermer,	<i>to shut.</i>
Apporter,	<i>to bring.</i>
Porter,	<i>to carry.</i>
Cacher,	<i>to seal.</i>
Badiner,	<i>to play the fool.</i>
Railler,	<i>to jeer.</i>
Couper,	<i>to cut.</i>
Consoler,	<i>to comfort.</i>
Envoyer,	<i>to send.</i>
Se coucher,	<i>to lay down.</i>
Se lever,	<i>to rise.</i>
Argumenter,	<i>to argue.</i>
Prêcher,	<i>to preach.</i>
Causer,	<i>to talk.</i>
Négliger,	<i>to neglect.</i>
Se vanter,	<i>to vapour.</i>
Manier,	<i>to handle.</i>
Appliquer,	<i>to apply.</i>
Montrer,	<i>to shew.</i>
Défiler,	<i>to desfile.</i>
Décamper,	<i>to decamp.</i>
	<i>Camper,</i>

Camper,	to camp.	Accepter,	to accept.
Enterrer,	to bury.	Refuser,	to refuse.
Déterrer,	to unbury.	Reculer,	to go back.
Enfermer,	to shut in.	Bâtiſer,	to baptize.
Complimenter,	to compliment.	Appeller,	to call.
Mêler,	to mingle.	Nommer,	to name.
Laver,	to wash.	Effacer,	to put out.
Monter,	to go up.	Etonner,	to aſtoniſh.
Ruiner,	to ruin.	Tonner,	to thunder.
Garder,	to keep.	Neiger,	to ſnow.
Payer,	to pay.	Geler,	to freeze.
Compter,	to reckon.	Grêler,	to hail.
Raconter,	to tell.	Fricaffer,	to fry.
Reciter,	to relate.	Expirer,	to expire.
Repeter,	to repeat.	Annoncer,	to announce.
Affronter,	to affront.	Déclarer,	to declare.
Se moquer,	to jeer.	Accabler,	to oppreſs.
Baiſer,	to kiſs.	Proclamer,	to proclaim.
Courtifier,	to court.	Embraſer,	to ſet on fire.
Développer,	to explain.	Forcer,	to force.
Haranguer,	to make a Speech.	Jurer,	to ſwear.
Tirer,	to draw.	Violer,	to violate.
Percer,	to pierce.	Faucer,	to break.
Travailler,	to work.	Nettoyer,	to make clean.
Conſiderer,	to conſider.	Peigner,	to comb.
Regarder,	to look.	Bâlier,	to ſcreech.
Saluer,	to ſalute.	Renoncer,	to renounce.
Nager,	to ſwim.	Amender,	to amend.
Fumer,	to ſmoak.		
Aquiter,	to acquit.		
Contempler,	to contemplate.	Verbes de la ſeconde Conjugai-	
Couronner,	to crown.	ſon les plus neceſſaires, &	
Placer,	to place.	Reguliers.	
Accuſer,	to accuſe.	Verbs of the Second Conjugation	
Excuser,	to excuſe.	the moſt neceſſary, and Re-	
Damner,	to damn.	gul.	
Condamner,	to condemn.		
Conſumer,	to conſume.	Benir,	to bleſs.
Emprunter,	to borrow.	Bâir,	to build.
Prêter,	to lend.	Guerir,	to cure.
		Fournir,	

cept.	Fournir,	to furnish.
efuse.	Garnir,	to garnish.
back.	Flétrir,	to spoil.
otize.	Blanchir,	to wash.
o call.	Anéantir,	to annihilate.
ame.	Divertir,	to divert.
t out.	Aigrir,	to anger.
nish.	Polir,	to polish.
nder.	Pâir,	to grow pale.
ow.	Mourir,	to grow ripe.
eeze.	Pourrir,	to rot.
Hail.	Nourrir,	to nourish.
o fry.	Avertir,	to admonish.
pire.	Abolir,	to abolish.
unce.	Fleurir,	to flourish.
clare.	Enrichir,	to enrich.
prefs.	Appauvrir,	to grow poor.
claim.	Finir,	to make an end.
a fire.	Eblouir,	to dazzle.
force.	Evanoûir,	to vanish.
wear.	Hâir,	to hate.
olate.	Saisir,	to seize.
reak.	Refroidir,	to grow cold.
clean.	Bannir,	to banish.
comb.	Convertir,	to convert.

Les Verbes de la troisième Conjugaison & Reg. Il n'y en a que six.

The Verbs of the Third Conjugation, and Regular. There are but 6.

Recevoir,	to receive.
Concevoir,	to conceive.
Appercevoir,	to perceive.
Décevoir,	to deceive.
Devoir,	to owe.
Raméntevoir,	to remember.

Ce dernier Verbe est hors d'u. sage. This last Verb is out of use.

Verbes de la quatrième Conjugaison, & Reg. en.

Verbs of the Fourth Conjugation, and Regul. in.

ai, }
ei, }ndre.
oi, }

Craindre,	to fear.
Contraindre,	to force.
Atteindre,	to attain.
Etreindre,	to strain.
Joindre,	to join.

endre & re.

Rendre,	to render.
Vendre,	to sell.
Pendre,	to hang.
Fendre,	to cut in pieces.
Entendre,	to understand.
Etendre,	to extend.

oître.

Connoître,	to know.
Paroître,	to shew ones self.
Comparoître,	to appear.
Croître,	to grow.
Reconnoître,	to be grateful.
Méconnoître,	to be ungrateful.
Disparoître,	to disappear.

De

De la division de la
Terre.

*Of the Division of the
Earth.*

Empire,	<i>Empire.</i>
Royaume,	<i>Kingdom.</i>
République,	<i>Common wealth.</i>
Principauté,	<i>Principality.</i>
Duché,	<i>Dukedom.</i>
Archevêché,	<i>Archbishoprick.</i>
Diocèse,	<i>Diocefs.</i>
Marquisat,	<i>Marquisate.</i>
Comté,	<i>County.</i>
Jurisdiction,	<i>Jurisdiction.</i>
Baronnie,	<i>Barony.</i>
Amirauté,	<i>Admiralty.</i>
Gouvernement,	<i>Government.</i>
Province,	<i>Province.</i>
Païs,	<i>Country.</i>
Territoire,	<i>Territory.</i>
Seigneurie,	<i>Lordship.</i>
Ville,	<i>City.</i>
Métairie,	<i>Farm.</i>
La Campagne,	<i>the Fields.</i>
Un Evêché,	<i>a Bishoprick.</i>
Domination,	<i>Dominion.</i>

De ce qui appartient
à l'Ame.

*Of Things that belong to the
Soul.*

Ame,	<i>Soul.</i>
Raisonnable,	<i>rational.</i>
Sensitive,	<i>Sensitive.</i>

Végétative,	<i>Vegetative.</i>
Facultez,	<i>Faculties.</i>
Entendement,	<i>Understanding.</i>
Mémoire,	<i>Memory.</i>
Pensées,	<i>Thoughts.</i>
Jugement,	<i>Judgment.</i>
Esprit,	<i>Spirit.</i>
Sens,	<i>Sense.</i>
Raison,	<i>Reason.</i>

Des Sens, *Of the Senses.*

La Vûë,	<i>the Sight.</i>
L'Odorat,	<i>the Smelling.</i>
L'Oüïe,	<i>the Hearing.</i>
Le Goût,	<i>the Taste.</i>
Le Toucher,	<i>the Feeling.</i>
Organe,	<i>Organ.</i>
Voix,	<i>Voice.</i>
Parole,	<i>Word.</i>
Discours,	<i>Discourse.</i>
Cry,	<i>Cry.</i>
Sanglot,	<i>Sobbing.</i>
Soupir,	<i>Sigh.</i>
Respiration,	<i>Respiration.</i>
Haleine,	<i>Breath.</i>
Regard,	<i>Look.</i>
Raisonnement,	<i>Reasoning.</i>
Ris,	<i>Laughing.</i>
Souris,	<i>Smiling.</i>
Larmes,	<i>Tears.</i>
Presence,	<i>Presence.</i>
Taille,	<i>Stature.</i>
Songe,	<i>Dream.</i>
Sommeil,	<i>Sleep.</i>
Vie,	<i>Life.</i>
Mort,	<i>Death.</i>
Résurrection,	<i>Resurrection.</i>

Pour demander nos necessitez.

For to ask our Necessary things.

Je vous prie, pray.
 Donnez-moi, give me.
 Apportez-moi, bring me.
 Avez-vous ? have you ?
 Voulez-vous ? will you have ?
 Du Pain bis, some brown Bread.
 Du Pain blanc, some white Bread.
 Un morceau de pain, a bit of Bread.
 Du Beurre, Butter.
 Le Pain, the Loaf.
 Un petit Pain, a small Loaf.
 Un Pain d'un sol, a penny Loaf.
 Un gros Pain, a great Loaf.
 La moitié d'un Pain, half a Loaf.
 Une Croûte, a Crust.
 De la Mie, some Crumb.
 Du Pain chaud, some hot Bread.
 Du Pain rassis, stale Bread.
 Du Pain François, French Bread.
 Le Rôlé, a Toast.
 Du Pain de ménage, some household Bread.
 Le Gâteau, a Cake.
 La Croûte de dessus, the upper Crust.
 La Croûte de dessous, the under Crust.
 L'Entramure, the first Cut.

Du Pain de froment, wheaten Bread.
 De la Viande, some Meat.
 Une piece de Bœuf, a piece of Beef.
 Un plat de Viande, a Dish of Meat.
 Du Bœuf rôti, roasted Beef.
 Bouilly, boiled.
 Grillé, broiled.
 Sallé, salted.
 Fricassé, frayed.
 Froid, cold.
 Chaud, hot.
 Frais, fresh.
 Du Bœuf gras, fat Beef.
 Maigre, lean.
 Une trenche de Bœuf, a Slice of Beef.
 Bœuf à la mode, larded Beef.
 Du Mouton, Mutton.
 Du Veau, Veal.
 De l'Agneau, Lamb.
 Du Porc, Pork.
 Du Jambon, Gammon.
 Du Sallé, salted Pork.
 Du Lard, Bacon.
 Du Porc frais, fresh Pork.
 Du Cochon de lait, some Pig.

De la Venaison, *Venison*.
 Un Taureau, *a Bull*.
 Un Bœuf, *an Ox*.
 une Vache, *a Cow*.
 un Mouton, *a Sheep*.
 une Brebis, *an Ewe*.
 un Quartier de Mouton, *a Quarter of Mutton*.
 une éclanche de Mouton, *a Leg of Mutton*.
 une épaule de Mouton, *a Shoulder of Mutton*.
 un Colet, *a Neck*.
 une Poitrine, *a Breast*.
 une Tête de Mouton, *a Sheep's Head*.
 une queue de Mouton, *a Loyn of Mutton*.
 une Longe de Veau, *a Loyn of Veal*.
 De la Chair, *Flesh*.
 un Lapin, *a Rabbit*.
 un Lièvre, *a Hare*.
 un Pâré, *a Pye*.
 un Poulet, *a Pullet*.
 un Chapon, *a Capon*.
 Des Pigeonnaux, *young Pigeons*.
 un Dindon, *a young Turkey*.
 une Poule, *a Hen*.
 un coq, *a Cock*.
 une Oye, *a Goose*.
 un Pigeon, *a Pigeon*.
 une Becasse, *a Woodcock*.
 une Bécassine, *a Snipe*.
 une Perdrix, *a Partridge*.
 une Caille, *a Quail*.
 un Canard, *a Drake*.
 une Cercelle, *a Pheasant*.
 un Phaïsan, *a Pheasant*.

un Vaneau, *a Lapwing*.
 Des Grives, *Thrushes*.
 un Merle, *a Blackbird*.
 un œuf, *an Egg*.
 une couple d'œufs, *a couple of Eggs*.
 une Douzaine d'œufs, *a dozen of Eggs*.
 une Omelette, *fried Eggs*.
 une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*.
 une demi-livre, *half a pound*.
 un quarteron, *a Quartern*.
 Du Fromage, *cheese*.
 De l'huile, *some Oyl*.
 Du Poivre, *Pepper*.
 Du Vinaigre, *Vinegar*.
 Des Raves, *Radishes*.
 Des Carotes, *Carrots*.
 Des Navets, *Turneps*.
 une Fricassée, *a Fricassé*.
 une Soupe, *Portage*.
 Des Capres, *Capers*.
 Des huîtres, *Oysters*.
 Du lait, *some Milk*.
 Le Fruit, *some Fruit*.
 une Pomme, *an Apple*.
 une Poire, *a Pear*.
 Des Noix, *Wall-nuts*.
 un Abricot, *an Apricock*.
 Des Confitures, *Sweet meats*.
 une Prune, *a Plumb*.
 Des Cerises, *Cherries*.
 Des Fraises, *Strawberries*.
 Des Framboises, *Rasberries*.
 Des Groseilles, *Goosberries*.
 Des Pommes de renette, *Pippins*.
 une Salade, *a Sallet*.
 Des Concombres, *Cucumbers*.
 Donner

Choses Necessaires.

61

Donnez-moi du Poisson,
Give me some Fish.

De l'eau, Water.

Chaude, warm.

Froide, cold.

Un Poisson frais, fresh Fish.

une Table, a Table.

Un poisson salé, salted Fish.

un Tapis, a carpet.

Un saumon, Salmon.

une Nappe, a Table cloth.

une Sole, a Sole.

une Serviette, a Napkin.

De la moruë, some Cod.

une Assiette, a Plate.

Un merlan, Whiting.

un Pain, a Loaf.

Un Brochet, a Pike.

un Couteau, a Knife.

De la Raye, Thorn-back.

une Cuillier, a Spoon.

Des Anguilles, Eels.

une Fourchette, a Fork.

Un Harang, Herring.

une Salliere, a Salt-seller.

Un Maquereau, Maquerel.

une Sauciere, a Saucer.

une Truite, a Trout.

un Vinaigrier, a Vinegar bot-
tle.

une écreville, a Lobster.

une écuelle, a Porringer.

une Carpe, a carp.

un verre, a Glass.

Donnez-moi du Vin.

un Pot d'Argent, a Silver Pot.

Give me some Wine.

une Coupe d'Argent, a Silver
cup.

Blanc, White.

une Chaise, a chair.

Rouge, claret.

un Escabeau, a Stool.

Paillet, Paris Wine.

Partie d'une Maison.

Parts of a House.

Un Vin nouveau, new Wine.

un Palais, a Palace.

Un Vin vieux, old Wine.

un Hôtel, a great House.

Un Vin brûlé, burn Wine.

un Château, a castle.

Un Verre de Vin, a Glass of
Wine.

une Maison, a House.

Un Vin d'Espagne, Spanish
Wine.

un Logis, a Lodging.

De la Biere, some Beer.

Chambres garnies, chambers
ready furnished.

De l'Aile, some Ale.

La Cave, the cellar.

De la petite Biere, small Beer.

La Cuisine, the Kitchen.

De la forte Biere, strong Beer.

La Cour, the Yard.

Un Cydre, Syder

Le Puits, the Well.

Une Bouteille de Vin, a Bottle
of Wine.

La Pompe, the Pump.

Donnez-moi à boire, give me
some Drink.

Le Four, the Oven.

Donnez-moi à boire pour le Roy, some
Drink for the King.

Le Jardin, the Garden.

L'Escalier,

L'Escalier, *the Stairs.*

Le Parloir, *Parlour.*

Un Appartement, *an Apartment.*

La Dépense, *the Buttery.*

Une Chambre, *a Chamber.*

Anti-Chambre, } *Anti-*
Chambre derrière, } *chamber.*

La première Chambre, *Chamber one pair of Stairs*

La deuxième, *two Pair of Stairs.*

Un Cabinet, *a Closet.*

L'Office, *the Office.*

Une Porte, *a Door.*

La Cheminée, *the Chimney.*

La Fenêtre, *the Window.*

Une Serrure, *a Lock.*

La Brasserie, *the Brew-house.*

La Boulangerie, *the Bake-house.*

Une écurie, *a Stable for Horses.*

Une étable, *a Stable.*

Une Clef, *a Key.*

Une Fontaine, *a Fountain.*

Un Lit, *a Bed.*

Une Couverture, *a Blanket.*

Un Drap, *a Sheet.*

Un Lit de Plume, *a Feather-bed.*

Un Oreiller, *a Pillow.*

Un Matelas, *a Quilt.*

Une Paillece, *a Straw Bed.*

Des Rideaux, *Curtains.*

Le Haut du Lit, *the Top of the Bed.*

Un Bois de Lit, *a Bed stick.*

La Ruelle du Lit, *the Bed side.*

La Frange, *the Fringe.*

Un Coffre, *a Trunk.*

Une Boîte, *a Box.*

Bassinoire, *a Warming pan.*

Un Miroir, *a Looking glass.*

Un Tableau, *the same.*

Un Portrait, *a Picture.*

Une Image, *an Image.*

Le Plancher, *the Floor.*

La Tapisserie, *the Tapestry.*

Chenets, *Andirons.*

Pêle-à-feu, *a Fire shovel.*

Les Pincettes, *the Tongs.*

Les Soufflers, *the Bellows.*

Une Bordure, *a Frame.*

De la Cuisine,

Of the Kitchen,

Un Plat, *a Dish.*

D'Argent, *of Silver.*

D'Étain, *of Pewter.*

De Fayence, *of Delft-ware.*

Un Chaudron, *a Kettle.*

Un Poëlon, *a Skillet.*

Une Marmite, *a Pottage pot.*

Un Bassin, *a Basin.*

Une Broche, *a spit.*

Un Tourne-broche, *a Jack.*

Un Dressoir, *a Dresser.*

Une Cuve, *a Tub.*

Une Armoire, *a Cupboard.*

Hardes d'un Homme,

Man's Clothes.

Une Perruque, *a Perriwig.*

Un Chapeau, *a Hat.*

Un Bonnet, *a Cap.*

Une Chemise, *a Shirt.*

Un just-au Corps, *a Coat.*

Un Manteau, *a Cloak.*

Des Culottes, *a pair of Breeches.*

Des Bas de Soye, *Silk-Stockings.*

Du Linge, *Linnen.*
Des Pantouffles, *Slippers.*
Des Souliers, *Shoes.*
Un habit, *a Suit of Clothes.*
Des Manchetes, *Sleeves.*
Un Mouchoir, *a Handkerchief.*
Robe de Chambre, *Chamber-gown.*

Demy chemise, *Half shirt.*
Une Camisole, *a Wastecoat.*
Un Ceinturon, *a Belt.*
Une épée, *a Sword.*
Une Cravate, *a Cravat.*
Du Ruban, *Ribbon.*
Des Attaches, *Strings.*
Des Boutons, *Buttons.*
Des Gands, *Gloves.*
Des Bottes, *Boots.*
Des Galoches, *Galoshoes.*
Un Manchon, *a Muff.*
Des éperons, *Spurts.*

Les Hardes d'une Femme,
Women's Clothes.

Une Coiffe, *a Hood.*
Coiffe de Linge, *a Linnen Hood.*
De Taffetas, *of Taffety.*
Un Corps de Jupe, *a Pair of Stays.*
Une Robe de Chambre, *a Night-gown.*
Une Jupe de dessus, *an Upper-petticoat.*
Une Jupe de Dessous, *an Under-petticoat.*
Une Robe, *a Gown.*
De Soye, *of Silk.*
D'étoffe, *of Stuff.*
Un Mouchoir de Col, *a Neck-andkerchief.*

Un Mouchoir de Poche, *a Pocket-handkerchief.*
Une écharpe, *a Scarf.*
Un Manchon, *a Muff.*
Un Tablier, *an Apron.*
Un Busc, *a Bush.*

Les Parties du Corps,
The Parts of the Body.

Le Corps, *the Body.*
L'Ame, *the Soul.*
La Peau, *the Skin.*
La Chair, *the Flesh.*
Un Os, *a Bone.*
Le Gras, *the Fat.*
Le Maigre, *the Lean.*
La Moëlle, *the Marrow.*
Une Veine, *a Vein.*
Une Artere, *an Artery.*
La Tête, *the Head.*
Les Cheveux, *the Hair.*
Le Poil, *the Beard.*
La Temple, *the Temple.*
Une Oreille, *an Ear.*
Le Sourcil, *the Eye brow.*
Un Oeil, *an Eye.*
Les Yeux, *the Eyes.*
Le coin de l'œil, *the Corner of the Eye.*
La pruneille de l'œil, *the Eye-ball.*
Le Nez, *the Nose.*
Les Narines, *the Nostrils.*
La joue, *the Cheek.*
Le Visage, *the Face.*
Le Front, *the Forehead.*
La Levre, *the Lip.*
La Bouche, *the Mouth.*
L'haleine, *the Breath.*

Les

Les Genfives, *the Gums.*

une Dent, *a Tooth.*

Le Col, *the Neck.*

Le Menton, *the Chin.*

La Gorge, *the Throat.*

Le Cerveau, *the Brain.*

Le Dos, *the Back.*

Le Côté, *the Side.*

une Côte, *a Rib.*

Le Cœur, *the Heart.*

Le Foye, *the Liver.*

Les Poulmons, *the Lungs.*

L'Estomach, *the Stomach.*

Les Boyaux, *the Bowels.*

L'épaule droite, *the right Shoulder.*

L'épaule gauche, *the left Shoulder.*

Le Bras, *the Arm.*

La Main, *the Hand.*

L'Aisselle, *the Arm hole.*

Le Coude, *the Elbow.*

un Doigt, *a Finger.*

un Ongle, *a Nail.*

La Paume de la main, *the Palm of the Hand.*

Les Reins, *the Reins.*

Le Genouil, *the Knee.*

La Jambe, *the Leg.*

Le Talon, *the Heel.*

un Orteil, *a Toe.*

Les Nombres.

The Numbers.

un, deux, trois, *One, Two, Three.*

Quatre, cinq, six, *Four, Five, six.*

Sept, Huit, *Seven, Eight.*

Neuf, Dix, *Nine, Ten.*

Orze, *Eleven.*

Douze, *Twelve.*

Treize, *Thirteen.*

Quatorze, *Fourteen.*

Quinze, *Fifteen.*

Seize, *Sixteen.*

Dix-sept, *Seventeen.*

Dix-huit, *Eighteen.*

Dix-neuf, *Nineteen.*

Vingt, *Twenty.*

Vingt-un, *Twenty one.*

Vingt-deux, *Twenty two.*

Vingt-trois, *Twenty three.*

Vingt-quatre, *Twenty four.*

Vingt-cinq, *Twenty five.*

Vingt-six, *Twenty six.*

Vingt-sept, *Twenty seven.*

Vingt-huit, *Twenty eight.*

Vingt-neuf, *Twenty nine.*

Trente, *Thirty.*

Quarante, *Forty.*

Cinquante, *Fifty.*

Soixante, *Sixty.*

Soixante & Dix, *Threescore and*

Ten or seventy.

Quatre-vingt, *Fourscore eight*

Quatre-vingt & dix, *Fourscore*

and Ten ninty.

Cent, *an Hundred.*

Cent dix, *a Hundred and Ten*

Six-vingt, *Sixscore.*

Sept-vingt, *Sevenscore.*

Huit-vingt, *Eighscore.*

Neuf-vingt, *Ninescore.*

Deux cens, *Two Hundred.*

Mille, *a Thousand.*

un Million, *a Million.*

Le premier, *the First.*

Le second, *the Second.*

Le troisieme, *the Third.*

Le Quatrieme, *the Fourth.*

Cinqueme

Cinquième, *the Fifth.*
 Sixième, *the Sixth.*
 Septième, *the Seventh.*
 Huitième, *the Eighth.*
 Neuvième, *the Ninth.*
 Dixième, *the Tenth.*
 Onzième, *the Eleventh.*
 Douzième, *the Twelfth.*
 Treizième, *the Thirteenth.*
 Quatorzième, *the Fourteenth.*
 Quinzième, *the Fifteenth.*
 Seizième, *the Sixteenth.*
 Dix-septième, *the Seventeenth.*
 Dix-huitième, *the Eighteenth.*
 Dix-neuvième, *the Nineteenth.*
 Vingtième, *the Twentieth.*
 Vingt-unième, *the One and Twentieth.*
 Trentième, *the Thirtieth.*
 Quarantième, *the Fortieth, &c.*
 Mon Pere, *my Father.*
 Ma Mere, *my Mother.*
 Mon Oncle, *my Uncle.*
 Ma Tante, *my Aunt.*
 Beau pere, *Father in-law.*
 Belle-mere, *Mother in-law.*
 Beau-frere, *Brother in-law.*
 Belle-sœur, *Sister in-law.*
 Neveu, *Nephew.*
 Nièce, *Niece.*
 Cousin, *Cousin, m.*
 Cousine, *Cousin, f.*
 Frere, *Brother.*
 Sœur, *Sister.*
 Petit-Fils, *Grand child, m.*
 Petite-Fille, *Grand child, f.*
 Grand-pere, *Grand father.*
 Grand-mere, *Grand-mother.*
 Parent, *Kinsman.*
 Filleul, *God son.*
 Filleule, *God-daughter.*

Mon Fils, *my Son.*
 Ma Fille, *my Daughter.*
 Gendre, *Son-in-law.*
 Serviteur, *Servant, m.*
 Servante, *Servant, f.*
 Maître, *Master.*
 Maîtresse, *Mistress.*
 Cousin-germain, *Cousin-german, m.*
 Cousine-germaine, *Cousin-german, f.*
 Tuteur, *Tutor.*
 Gouverneur, *Governor.*
 Compagnon, *Companion, m.*
 Compagne, *Companion, f.*
 Compere, *Gossip, m.*
 Commere, *Gossip, f.*
 Ami, *a Friend, m.*
 Amie, *a Friend, f.*
 Mignon, *wanton, m.*
 Mignonne, *wanton, f.*
 Rival, *Rival, m.*
 Rivale, *Rival, f.*
 Voisin, *Neighbour, m.*
 Voisine, *Neighbour, f.*
 Hôte, *Landlord.*
 Hôtesse, *Landlady.*
 Mon cher, *my Dear, m.*
 Ma chere, *my Dear, f.*
 Monsieur, *Master. Sir.*
 Mademoiselle, *Mistress, Madam.*
 Mon enfant, *my Child.*
 Apprentif, *Apprentice, m.*
 Apprentive, *Apprentice, f.*
 Garçon, *Boy.*
 Nourrice, *Nurse.*
 Dieu le Pere, *God the Father.*
 Le Fils, *the Son.*
 Le Saint Elprit, *the Holy Ghost.*
 La Trinité, *the Trinity.*

E

Jesug

Jesus-Christ, *Jesus. Christ.*
 Sauveur, *Saviour.*
 Redempteur, *Redeemer.*
 La Vierge, *the Virgin.*
 Un Archange, *an Archangel.*
 Un Cherubin, *a Cherubin.*
 Un Seraphin, *a Seraphin.*
 Un Ange, *an Angel.*
 Un Saint, *a Saint.*
 Un Apôtre, *an Apostle.*
 Un Martyr, *a Martyr.*
 Une ame bienheureuse, *a blessed Soul.*
 Un Evangeliste, *an Evangelist.*
 La Gloire, *Glory.*
 Le Ciel, *Heaven.*
 Le Paradis, *Paradise.*
 L'Eternité, *Eternity.*
 Le Soleil, *the Sun.*
 La Lune, *the Moon.*
 Une Etoile, *a Star.*
 Le Firmament, *the Firmament.*
 L'Air, *the Sky, the Air.*
 Une Comete, *a Comet.*
 Planete, *Planet.*
 Empereur, *Emperor.*
 Imperatrice, *Empress.*
 Roy, *King.*
 Reine, *Queen.*

Archiduc, *Archduke.*
 Archiduchesse, *Archduchess.*
 Duc, *Duke.*
 Duchesse, *Duchess.*
 Prince, *Prince.*
 Princesse, *Princess.*
 Vice-Roy, *Vice King.*
 Ambassadeur, *Ambassador.*
 Ambassadrice, *Ambassadress.*
 Comte, *Earl.*
 Comtesse, *Countess.*
 Marquis, *Marquess.*
 Marquise, *Marchioness.*
 Général, *General.*
 Baron, *Baron.*
 Baronne, *Baroness.*
 Vicomte, *Viscount.*
 Vicomtesse, *Viscountess.*
 Chevalier, *Knight.*
 Gentilhomme, *Gentleman.*
 Un Colonel, *a Colonel.*
 Lieutenant Colonel, *Lieutenant Colonel.*
 Major, *Major.*
 Capitaine, *Captain.*
 Lieutenant, *Lieutenant.*
 Enseigne, *Ensign.*
 Une Armée, *an Army.*
 Un Regiment, *a Regiment.*
 Une Compagnie, *a Company.*



Mots Familiars.

Familiar Words.

A Ujourd'hui , *to Day.*
 Demain , *to Morrow.*
 Après demain , *after to Morrow.*
 Ce Matin , *this Morning.*
 Ce Soir , *this Night.*
 Après dîner , *after Dinner.*
 Devant dîner , *before Dinner.*
 Tout à l'heure , *by and by.*
 Cette Semaine , *this Week.*
 La Semaine passée , *the last Week.*
 La Semaine prochaine , *the next Week.*
 Prenez garde , *have a care.*
 Dépêchez-vous , *make haste.*
 Taisez-vous , *hold your Tongue.*
 Montez , *come up.*
 Descendez , *go down.*
 Buvez , *drink.*
 Mangez , *eat.*
 Regardez , *look thore.*
 Laissez cela , *let that alone.*
 Voici , *here is.*
 Voilà , *there is.*
 Le voici , *here he is.*
 La voilà , *there she is.*
 Un peu , *a little.*
 Trop peu , *too little.*
 C'est assez , *'tis enough enof.*
 En bas , *down belon.*
 En haut , *ut above.*
 Entrez , *come in.*
 Venez ici , *come hither.*
 Qui est là ? *who is there ?*
 Ami , *a Friend.*

C'est moi , *'tis I.*
 C'est Monsieur , *'tis Master.*
 A votre Service , *at your Service.*
 A votre Santé , *my Service to you.*
 Je vous remercie , *I thank you.*
 La nuit , *the Night.*
 Tout le jour , *all the Day.*
 Bien-tôt , *presently.*
 Dépêchons-nous , *let us make haste.*
 Où est Monsieur ? *where is Mister ?*
 Où est-elle ? *where is she ?*
 Où sont-ils ? *where are they ?*
 mâle.
 Où sont-elles ? *where are they ?*
 fem.
 Quelquefois , *sometimes.*
 Jamais , *never.*
 Peut-être , *perhaps.*
 Pourquoi ? *why ?*
 Une fois , *once.*
 Le Lendemain , *the next day.*
 L'après midi , *the Afternoon.*
 Il n'y a guere , *a little while ago.*
 Derriere , *behind.*
 Rarement , *seldom.*
 Beaucoup , *much.*
 Moins , *less.*
 Il fait beau , *'tis fair Weather.*
 Il fait sale , *'tis dirty.*

E 2

J'ai

J'ai faim, *I am hungry.*
 J'ai soif, *I am dry.*
 Il est nuit, *it is Night.*
 Il est tard, *'tis late.*
 Il s'en va nuit, *'tis almost Night.*
 Tout le Soir, *all the Evening.*
 Le Soleil se couche, *the Sun setteth.*
 Le Soleil se leve, *the Sun riseth.*
 Le Soleil est-il levé? *is the Sun risen?*
 Est-il couché? *is it down?*
 De bon matin, *very early.*
 Chez, *at, or to.*
 De chez, *from.*
 Avec, *with.*
 Contre, *against.*
 Auprès, *near.*
 Près, *near.*
 Proche, *near.*
 Ici contre, *hard by.*
 Ici près, *hard by.*
 Après, *after.*
 Environ, *about.*
 Envers, *towards.*
 Sur, *upon.*
 Sous, *under.*
 A cause, *because.*
 Pour, *for.*
 Vis-à-vis, *over-against.*
 Bien loin, *very far.*
 Bien près, *very near.*
 Chaque Jour, *each Day.*
 Ouvrez la Porte, *open the Door.*
 Fermez la porte, *shut the Door.*
 Ouvrez moi la porte, *open me the Door.*
 J'ai appetit, *I have a Stomach.*

Je n'ai point d'appetit, *I have no Stomach.*
 Avez-vous fait? *Have you done?*
 Attendez, *stay.*
 Demeurez un peu, *stay a little.*
 Que faites-vous? *what do you do?*
 Que dites-vous? *what say you?*
 Montrez moi cela, *shew me that.*
 Prêtez moi de l'argent, *lend me some Money.*
 Donnez m'en, *give me some.*
 Je n'en ai point, *I have none.*
 En avez-vous? *Have you any?*
 En a-t'il? *hath he any?*
 En a-t'elle? *hath she any?*
 Cela est bon? *that is good?*
 Cela est beau, *that is fine.*
 Excusez-moi, *excuse me.*
 Il est vrai, *it is true.*
 Il n'est pas vrai, *'tis not true.*
 Il est impossible, *'tis impossible.*
 Je ne veux pas, *I will not.*
 Noël, *Christmas.*
 Le jour de Noël, *Christ's Birthday.*
 Les Fêtes, *the Holy days.*
 Les Innocens, *Innocents-day.*
 Les Rois, *Twelfth tide.*
 La Chandeleur, *Candlemas.*
 Le Mardi gras, *Shrove Tuesday.*
 Mercredi des Cendres, *Ash-wednesday.*
 Le Carême, *Lent.*
 La My-Carême, *Mid lent.*
 La Nôtre-Dame de Mars, *our Lady day.*
 Le Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday.*

La Semaine Sainte, *the Holy-week*.

Le Jeudi Saint, *Holy Thursday*.

Le Vendredi Saint, *Good Friday*.

Pâques, *Easter*.

La Quasimodo, *Sow Sunday*.

Saint Marc, *Saint Mark Evangelist*.

Les Fêtes de Pâques, *Easter Holy days*.

Les quatre-temps, *Ember-weeks*.

La Pentecôte, *Whitlunday*.

L'Ascension, *Ascension day*.

La Sainte Cene, *the Lord's Supper*.

La saint Barnabé, *Saint Barnabas*.

La Saint Jean, *Midsummer*.

La Saint Pierre, *Saint Peter's Day*.

La Saint Laurens, *Saint Lawrence's Day*.

La Magdeleine, *Mary Magdalen's Day*.

La Sainte Anne, *Saint Ann's Day*.

La Notre-Dame d'Aoust, *the Assumption of the blessed Virgin Mary*.

La Saint Mathieu, *Saint Matthew's Day*.

La Saint Michel, *Michaelmas*.

La Saint Luc, *Saint Luke Evangelist*.

La Toussaints, *All-Saints*.

La Saint Martin, *Saint Martin's Day*.

La Sainte Catherine, *Saint Catherine's Day*.

L'Avent, *the Advent*.

La Veille de Noël, *Christmas Eve*.

Observe, when we say in French, la Saint Michel, or Saint André, we mean la Fête de Saint Michel, and that we suppress Fête, to speak shorter.

Les Jours de la Semaine,

The Days of the Week:

Lundy, *Monday*.

Mardy, *Tuesday*.

Mercredi, *Wednesday*.

Jeudi, *Thursday*.

Vendredi, *Friday*.

Samedi, *Saturday*.

Dimanche, *Sunday*.

Les mois de l'Année,

The Months of the Year.

Janvier, *January*.

Fevrier, *February*.

Mars, *March*.

Avril, *April*.

May, *May*.

Jun, *June*.

Juillet, *July*.

Aoust, *August*.

Septembre, *September*.

Octobre, *October*.

Novembre, *November*.

Décembre, *December*.

Un Siècle, *an Age*.

Un an, *a Year*.

Une Année, <i>a Year.</i>	La Hollande, <i>Holland.</i>
Une Demie-année, <i>half a Year.</i>	La Flandre, <i>Flanders.</i>
Un Quartier, <i>a Quarter.</i>	L'Allemagne, <i>Germany.</i>
Un Demi-quartier, <i>half a Quarter.</i>	La Pologne, <i>Poland.</i>
Un Mois, <i>a Month.</i>	La Suède, <i>Swedeland.</i>
Quinze jours, <i>a Fortnight.</i>	Le Dannemarck, <i>Denmark.</i>
Un Demi mois, <i>half a Month.</i>	La Moscovie, <i>Muscovy.</i>
Une Semaine, <i>a Week.</i>	Le Brabant, <i>Brabant.</i>
Un Jour, <i>a Day.</i>	La Savoye, <i>Savoy.</i>
Une heure, <i>an Hour.</i>	La Suisse, <i>Switzerland.</i>
Une Demie-heure, <i>half an Hour.</i>	La Hongrie, <i>Hungary.</i>
Un Quart d'heure, <i>a Quarter of an Hour</i>	Candie, <i>Candia.</i>
Une Minute, <i>a Minute.</i>	Aragon, <i>Aragon.</i>
Un moment, <i>a Moment.</i>	Grenade, <i>Grenada.</i>
L'Europe, <i>Europe.</i>	Naples, <i>Naples.</i>
L'Asie, <i>Asia.</i>	Sicile, <i>Sicily.</i>
L'Afrique, <i>Africa.</i>	La République de Venise, <i>the Republick of Venice.</i>
L'Amerique, <i>America.</i>	Une Ville Capitale, <i>a Metropo- litan City.</i>
Un Royaume, <i>a Kingdom.</i>	une Province, <i>a Province.</i>
La Grande Bretagne, <i>Great Britain.</i>	Une Duché, <i>a Dukedom, m. f.</i>
L'Angleterre, <i>England.</i>	Une Comté, <i>a County.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	Un Archevêché, <i>an Archbis- shoprick.</i>
L'Irlande, <i>Ireland.</i>	L'Empire Ottoman, <i>the Otto- man Empire.</i>
La France, <i>France.</i>	La Perse, <i>Persia.</i>
La Navarre, <i>Navar.</i>	La Grece, <i>Greece.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	La Macedone, <i>Macedonia.</i>
Le Portugal, <i>Portugal.</i>	Siam, <i>Siam.</i>
L'Empire, <i>the Empire.</i>	
L'Italie, <i>Italy.</i>	



Phrases Familieres.

Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante, & une jeune Demoiselle.

Phrases between a Governess, and a young Gentlewoman.

JE suis endormie,
Laissez-moi dormir,
Dormez vous ?
Êtes-vous encore couchée ?
Eveillez-vous,
Vous dormez trop,
Vous êtes bien endormie,
Levez-vous promptement,
Que ne vous dépêchez-vous ?
Êtes-vous levée ?
Vôtre Sœur est-elle levée ?
Prenez garde, vous vous enrhumerez,
Mouchez-vous,
Habillez-moi,
Coiffez-moi,
Prenez cette chemise blanche,
Lavez vos mains,
Peignez-moi,
Lacez-moi,
Aidez-moi,
Avez-vous fait ?

I Am very sleepy.
Let me sleep.
Do you sleep ?
Are you in bed still ?
Awake.
You sleep too much.
You are very sleepy.
Rise quickly.
Why do you not make haste ?
Are you up ?
Is your sister up ?
Take care, you will catch cold.
Blow your Nose.
Put on my clothes.
Dress my Head.
Take that clean Smock.
Wash your Hands.
Comb my Head.
Lace me.
Help me.
Have you done ?

Dites vos Prières ,	Say your Prayers.
Recommencez ,	Begin again.
Où est votre Livre de Prières ?	Where is your Prayer Book ?
Apportez votre Bible ,	Bring your Bible.
Lisez un Chapitre ,	Read a Chapter.
Lisez doucement ,	Read softly.
Epeliez ce mot-là ,	Spell that word.
Vous ne lisez pas bien ,	You do not read well.
Vous lisez trop vite ,	You read too fast.
Vous n'apprenez rien ,	You learn nothing.
Vous n'observez rien ,	You observe nothing.
Vous n'étudiez pas ,	You do not study.
Vous êtes paresseuse ,	You are idle.
Vous ne savez pas votre Leçon ,	You do not know your Lesson.
Voilà votre Leçon ,	There is your Lesson.
Pourquoi me parlez vous Anglois ?	Why do you speak English to me ?
Parlez toujours François ,	Speak always French.
Voulez-vous déjeuner ?	Will you Breakfast ?
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?	What will you have for your Breakfast ?
Prenez votre Ouvrage ,	Take your Work.
Dites ce que vous voulez ,	Say what you will have.
Montrez-moi votre Ouvrage ,	Show me your Work.
Cela n'est pas bien ,	That is not well.
Vous faites des Grimaces ,	You make Mouths,
Il est tems de dîner ,	It is Dinner time.
Laissez votre Ouvrage ,	Leave your Work.
Mettez-vous à Table ,	Sit at Table.
Assétez-vous ,	Sit you down.
Mettez votre Serviette devant vous ,	Put your Napkin before you.
Où est votre Couïteau ?	Where is your Knife ?
Benissez la Table ,	Say Grace.
Mangez de la Soupe ,	Eat some Pottage.
Mangez-en ,	Eat some.
Voulez-vous du Mouton ?	Will you have some Mutton ?
Voulez-vous du Gras ou du Maigre ?	Will you have Fat or Lean ?

Aimez-

Aimez-vous le Gras ?	Do you love Fat ?
Voulez-vous de cela ?	Will you have some of that ?
Aimez-vous la Sauce ?	Do you love Sauce ?
Dites-moi ce que vous aimez,	Tell me what you love.
Mangez,	Eat.
Vous ne mangez pas,	You do not eat.
Voulez-vous un Os ?	Will you have a Bone ?
Tenez, voilà un Aîle de Pou- let,	Here, there is the Wing of a Pul- let.
Mangez du Pain avec votre Viande,	Eat Bread with your Meat.
Vous ne mangez pas de Pain avec votre Viande,	You do not eat Bread with your Meat ?
Avez-vous bû ?	Have you drunk ?
Demandez à boire,	Call for some Drink.
Cette Viande est-elle bonne ?	Is this Meat good ?
En voulez-vous davantage ?	Will you have any more of it ?
Avez-vous assez mangé ?	Have you eaten enough ?
Avez-vous bien dîné ?	Have you well dined ?
Aimez-vous le Fromage ?	Do you love Cheese ?
Rendez Graces,	Give thanks.
Allez jouer,	Go to play.
Il faut refaire tout cela,	You must make this up again.
Avez-vous une bonne éguille ?	Have you a good Needle ?
Avez-vous du fil ?	Have you got some Thread ?
Allez dancer,	Go to dance.
Avez-vous dansé ?	Have you danced ?
Exercez-vous,	Exercise your self.
Dancez une Courante,	Dance a Courant.
Vous ne dancez pas bien,	You do not dance well.
Tenez-vous droite,	Stand right.
Levez la tête,	Raise up your Head.
Faites la Révérence,	Make a Courtesy.
Regardez-moi,	Look upon me.
Votre Maître est-il parti ?	Is your Master gone ?
Avez-vous déjà fait ?	Have you done already ?
Allez chanter,	Go to sing.
Portez votre Livre avec vous,	Carry your Book with you.

Revenez

Revenez travailler quand vous aurez fait.	<i>Come to work again when you have done.</i>
Avez-vous chanté ?	<i>Have you sung ?</i>
Avez-vous une Leçon nouvelle ?	<i>Have you a new Lesson ?</i>
Vous ne chantez pas bien ,	<i>You do not sing well.</i>
Chantez un Air ,	<i>Sing a Song.</i>
Allez jouer de la Guitarre ,	<i>Go and play on the Guitar.</i>
Voilà votre Guitarre ,	<i>There is your Guitar.</i>
Repetez votre Leçon ,	<i>Repeat your Lesson.</i>
Vous ne la sçavez pas ,	<i>You do not know it.</i>
Vous ne sçavez rien ,	<i>You know nothing.</i>
Votre Guitarre est-elle accordée ?	<i>Is your Guitar in tune ?</i>
Sçavez-vous accorder votre Guitarre ?	<i>Can you tune your Guitar ?</i>
Votre Chanterelle ne vaut rien ,	<i>Your Chantrel is worth nothing.</i>
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre ,	<i>You do not hold your Guitar well.</i>
Retournez à votre Ouvrage ,	<i>Return to your work.</i>
Allez apprendre le François ,	<i>Go and learn French.</i>
Où avez-vous mis votre Grammaire ?	<i>Where have you put your Grammar ?</i>
Cherchez votre Livre ,	<i>Look for your Book.</i>
Quelle Leçon avez-vous ?	<i>What Lesson have you ?</i>
Quel Dialogue avez-vous lû ?	<i>What Dialogue have you read ?</i>
Lisez devant moi ,	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien ,	<i>You do not pronounce well.</i>
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	<i>Can you say your Lesson by heart ?</i>
Vous n'avez point de Mémoire ,	<i>You have no Memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine ,	<i>You take no Pains.</i>
Allez vous promener dans le Jardin ,	<i>Go and walk in the Garden.</i>
Ne vous échauffez pas ,	<i>Do not over heat your self.</i>
Revenez bien-tôt ,	<i>Come again quickly.</i>

Que voulez-vous pour votre
Souper ?

Venez Souper ,

Mangez du Lait ,

Ne mangez point tant de
Fruit ,

Vous serez malade ,

Le Fruit ne vous vaut rien ,

Il est tems de vous coucher ,

Allez vous coucher ,

Deshabillez-vous ,

Priez Dieu ,

Levez-vous demain de bon ma-
tin ,

L'entendez-vous bien ?

Avez-vous entendu ce qu'il a
dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entens bien ,

Je ne vous entens pas ,

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entens pas ,

Je l'entens bien ,

Monfieur l'entend il ?

Il ne l'entend pas ,

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu ,

Je vous ai bien entendu ,

L'avez vous entendu ?

L'avez vous entendu ?

Les avez vous entendus ?

Les avez vous entendues ?

Je ne ſçay ce que vous dites ,

Que dites-vous ?

Qu'avez vous dit ?

Je l'ai ouï dire ,

Je ne l'ai jamais ouï dire ,

On me l'a dit ,

What will you have for your
Supper ?

Come to supper.

Eat ſome Milk.

De not eat ſo much Fruit.

You will be ſick.

Fruit is not good for you.

'This time to go to bed.

Go to Bed.

Undreſs your ſelf.

Pray to God.

Riſe to morrow betimes.

Do you underſtand him well ?

Did you underſtand what he ſaid ?

Do you underſtand what he ſays ?

Do you underſtand me well ?

I underſtand you well.

I do not underſtand you.

Do you underſtand French ?

I do not underſtand it.

I underſtand it well.

Doth Maſter underſtand it ?

He doth not underſtand it.

Did you underſtand me ?

I did not underſtand you.

I underſtood you well.

Did you underſtand him ?

Did you underſtand her ?

Did you underſtand them ? m.

Did you underſtand them ? f.

I do not know what you ſay.

What ſay you ?

What did you ſay ?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

On le dit,
 Tout le monde le dit,
 Monsieur me l'a dit,
 Madame ne me l'a pas dit,
 Vous l'a-t'il dit ?
 Vous l'a-t'elle dit ?
 Quand l'avez-vous ouï dire ?
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui,
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le croi pas,
 C'est une chimere,
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t'il dit ?
 Que vous a-t'elle dit ?
 Il ne m'a rien dit,
 Elle ne m'a rien dit,
 Il ne m'a pas dit de nouvelles,
 Monsieur m'a dit des nouvelles,

Ne lui dites pas cela,
 Je lui diray,
 Je ne lui dirai pas,
 Je ne leur dirai pas,
 Ne leur dites pas,
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ai pas dit,
 Monsieur me l'a dit,
 Le connoissez-vous ?
 La connoissez-vous ?
 Les connoissez-vous ?
 Je ne les connois pas,
 Nous nous connoissons,
 Nous ne nous connoissons pas,
 Je croi que je le connois,
 Je croi que je l'ai vû,
 Je l'ai connu,
 Je l'ai connuë.
 Nous nous sommes connus,

*They say so.
 Every one says it.
 Master told it me.
 My Lady did not tell it me.
 Did he tell it to you ?
 Did she tell you so ?
 When did you hear it ?
 I heard it this Day.
 Who told you that ?
 I do not believe it.
 'Tis a Chimera.
 What doth he say ?
 What doth she say ?
 What did he say to you ?
 What did she say to you ?
 He said nothing to me.
 She said nothing to me.
 He told me no News.
 Master told me News.*

*Do not tell him that.
 I will tell him.
 I will not tell him.
 I will not tell them.
 Do not tell them.
 Have you said that ?
 No, I did not say it.
 Master told it me.
 Do you know him ?
 Do you know her ?
 Do you know them ?
 I do not know them.
 We know one another.
 We do not know one another.
 I think I know him.
 I think I have seen him.
 I have known him.
 I have known her.
 We have known one another.*

Il me connoissoit bien ,
 Elle me connoissoit bien ,
 Je ne l'ai jamais connu ,
 Me connoissez vous ?
 Ne me connoissez vous pas ?
 J'ai oublié v^{otre} Nom.
 M'avez-vous oublié ?
 Vous connoît-elle ?
 Monsieur vous connoît-il ?
 Monsieur ne me connoît pas.
 Madame ne me connoît pas.
 Monsieur me connoît bien ,
 Il ne me connoît pas ,
 Il ne me connoît plus ,
 Il m'a oublié ,
 Elle ne me connoît plus ,
 Vous voyez-vous ?
 Je le vois tous les jours ,
 Je la vois tous les jours ,
 Nous nous voyons souvent ,
 Nous ne nous voyons plus ,
 Je les vois souvent ,
 Il y a long-tems que je ne l'ai
 vû ,
 Il y a long-tems que je ne l'ai
 vûë ,
 Il y a long-tems que je ne les
 ai vûs , ou vûës ,
 On ne vous voit plus ,
 On ne vous voit jamais ,
 C'est Miracle de vous voir ,
 Nous nous sommes vûs autre-
 fois ,
 Monsieur m'a vû ,
 Il ne m'a jamais vû.
 Je ne l'ai vû qu'une fois en
 ma vie ,
 Je l'ai vû par hazard ,

He did know me well.
 She did know me well,
 I never knew him.
 Do you know me ?
 Do you not know me ?
 I have forgotten your Name.
 Have you forgotten me ?
 Doth she know you ?
 Doth Master know you ?
 Master doth not know me.
 My Lady doth not know me.
 Master knows me well.
 He doth not know me.
 He doth know me no more.
 He hath forgotten me.
 She knows me no more.
 Do you see one another ?
 I see him every day.
 I see her every day.
 We see one another often.
 We see one another no more.
 I see them often.
 I have not seen him this great
 while.
 I have not seen her this great
 while.
 I have not seen them this great
 while.
 One sees you no more.
 One never sees you.
 'Tis a Miracle to see you.
 We saw one another formerly.
 Master saw me.
 He never saw me.
 I saw him but once in my Life.
 I have seen him by chance.

Je ne le voi plus,
Allez-y voir,
Quand verrez-vous Monsieur ?
J'ai l'honneur d'être connu de
lui,

Je le verrai après midi,
Je vous prie de lui faire mes
complimens ;

Quelle heure est-il ?

Quelle heure croyez-vous qu'il
soit ?

Voyez quelle heure il est,
Sçavez-vous quelle heure il est,
Dites-moi quelle heure il est,
Ne sçavez-vous pas quelle
heure il est ?

Je ne sçai pas quelle heure il
est,

Une heure vient de sonner,
Il est une heure & un quart,
Il est une heure & demie,
Il est une heure & trois quarts,
Il s'en va deux heures,
Une heure n'est pas encore son-
née,

Deux heures ne sont pas encore
sonnées.

Je n'ai pas ouï l'horloge,
Il est deux heures au Soleil,
Il est entre trois & quatre,
Quatre heures viennent de son-
ner,

Cinq heures sont sonnées,
Environ les dix heures,
Cette horloge avance,
Cette horloge retarde,
Il n'est qu'une heure à ma
Montre,

I see him no more.

Go to see there.

When will you see Master.

*I have the honour to be known of
him.*

I will see him this Afternoon.

Pray, remember me to him.

What is it a-Clock ?

What a Clock do you think it is ?

See what 'tis a-Clock.

Do you know what it is a Clock ?

Tell me what a Clock it is.

*Dot not you know what tis a
Clock ?*

I do not know what a-Clock it is.

One of the Clock struck just now.

'Tis a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

'Tis near two.

It has not struck one yet.

It has not struck two yet.

I have not heard the Clock.

'Tis two by the Sun.

'Tis between three and four.

It struck four just now.

It has struck five.

About ten of the Clock.

This Clock goes too fast.

This Clock goes too slow.

'Tis but one by my Watch.

Les horloges ne s'accordent pas, *The Clocks do not agree.*

Voyez au Soleil,
L'heure est passée,
Son heure étoit venue,
Où est votre Sablier ?
Avez-vous un Sablier ?
D'aujourd'hui en huit jours,
D'aujourd'hui en quinze jours,
Parlez haut,

*See by the Sun.
The hour is past.
His hour was come.
Where is your Hour-glass ?
Have you an Hour-glass ?
Within eight Days.
Within a Fortnight.
Speak out.*

Vous parlez trop bas,
Vers le Soir,
Sur le Soir,
Venez par ici,
Allez par-là,
Passez par ici,
Passez par-là,
Passons de l'autre côté,
A main droite,
A main gauche,
Au Soleil,
A la Lune.

*You speak too low.
Towards Night.
At Night.
Come this way.
Go that way.
Pass this way.
Pass that way.
Let us pass on the other side.
On the right hand.
On the left hand.
By the Sun.
By the Moon.*

Détournez à main droite,
A la sixième Maison de la rue
à main gauche,
Êtes-vous marié ?

*Turn upon your right hand.
At the sixth House of the street on
the left hand.
Are you married ?*

Combien de fois avez-vous été
marié ?

*How many times have you been
married ?*

Combien de Femmes avez-vous
euës ?

How many Wives have you had ?

Avez-vous encore Pere &
Mere ?

*Are your Father and Mother li-
ving still ?*

Monsieur votre Pere est-il vi-
vant ?

Sir, is your Father living ?

Son Pere & sa Mere sont
morts,

*His Father and Mother are
dead.*

Madame votre Mere est-elle
vivante ?

Is your Mother living ?

Ma Mere est morte,
Mon Pere est mort,

*My Mother is dead.
My Father is dead.*

Il y a quatre ans que mon Pere est mort, *My Father died four Years ago.*

Ma Mere est remariée, *My Mother is married again.*

Mon Pere est remarié, *My Father is married again.*

Monfieur est-il marié ? *Is Master married ?*

Madame est-elle mariée ? *Is my Lady married ?*

Combien d'enfans avez-vous ? *How many Children have you ?*

J'en ai quatre, *I have four.*

Fils ou Filles ? *Sons or Daughters ?*

J'ai un Fils & trois Filles. *I have a Son and three Daughters.*

Combien de Freres avez-vous ? *How many Brothers have you ?*

J'en ai trois, *I have three.*

Je n'en ai point, *I have none.*

Combien de Sœurs avez-vous ? *How many Sisters have you ?*

Quel âge a Monfieur ? *How old is Master ?*

Quel âge a Madame ? *How old is my Lady ?*

Combien d'enfans a-t'il ? *How many Children hath he ?*

Combien en a-t-elle ? *How many hath she ?*

Quand irez vous à la Campagne ? *When will you go into the Country ?*

Monfieur est allé à la Campagne. *Master is gone into the Country.*

Madame est allée à Londres, *My Lady is gone to London.*

Mademoiselle vôtre Sœur est-elle mariée ? *Is your Sister married ?*

Quand fut-elle mariée ? *When was she married ?*

Elle n'est pas mariée, *She is not married.*

Elle se va marier, *She is going to be married.*

Elle ne veut pas se marier, *She will not marry.*

Je ne veux pas me marier, *I will not marry.*

Il fait bien froid, *'Tis very cold.*

J'ai grand froid, *I am very cold.*

N'avez-vous pas froid ? *Are you not a cold ?*

Ah ! qu'il fait froid ? *How cold it is !*

Chauffez-vous, *Warm your self.*

Chauffons-nous, *Let us warm our selves.*

Approchez-vous du Feu, *Come near the Fire.*

Approchons-nous du Feu, *Let us come near the Fire.*

Fait

ne f
heure

Phrases Familieres.

91

Faites bon Feu ,	Make a good Fire.
Faites du Feu ,	Make a Fire.
Soufflez le Feu ,	Blow the Fire.
Allumez le Feu ,	Kindle the Fire.
Le Feu est éteint ,	The Fire is out.
Mettez un Fagot au Feu ,	Put a Fagot into the Fire.
Brûlons un Fagot ,	Let us burn a Fagot.
Mettez du Charbon au Feu ,	Put a Coal into the Fire.
Eteignez le Feu ,	Put out the Fire.
Allumez la Chandelle ,	Light the Candle.
Eteignez la Chandelle ,	Put out the Candle.
Le Feu à présent est demi Vie ,	The Fire is now half one's Life.
Voilà un bon Feu ,	There is a good Fire.
Ce Charbon-là brûle bien ,	That Coal burns well.
Mouchez la Chandelle ,	Snuff the Candle.
Voilà de bon Bois ,	There is good Wood.
Il pleut ,	It rains.
Il fait vent ,	The Wind blows.
Il fait grand vent ,	The Wind is high.
Il gèle ,	It freezes.
Il dégèle ,	It thaws.
Il neige ,	It snows.
Il grêle ,	It hails.
Gèle-t'il ?	Doth it freeze ?
Neige t'il ?	Doth it snow ?
Bonne chere & grand feu ,	Good Chear and good Fire.
N'avez-vous pas froid ?	Are you not a cold ?
Brûlez-vous du Charbon en France ?	Do you burn Coals in France ?
Venez vous chauffer ,	Come and warm your self.
Fait il aussi froid à Paris qu'à Londres ?	Is it so cold at Paris as at London ?
Il fait plus froid en Suède qu'ici ,	It is colder in Sweedland than here.
Voici un jour fort mélancolique ,	This is a very melancholy day.
Les jours sont forts courts ,	The Days are very short.
Il n'est pas jour à sept heures ,	'Tis not day light at seven of the Clock.
Il ne fait plus jour à cinq heures ,	'Tis no longer day light at five of the Clock.

F Les

Les Nuits sont fort longues ,	<i>The Nights are very long.</i>
Il ne fait que pleuvoir ,	<i>It doth nothing but rain.</i>
On ne sçait à quoi passer le tems ,	<i>One cannot tell how to spend ones time.</i>
L'hyver ne me plaist pas ,	<i>The Winter doth not please me.</i>
Il est bien-tôt nuit ,	<i>It is soon Night.</i>
On ne voit plus à cinq heu- res ,	<i>One cannot see any more at five.</i>
C'est une Saison mourante ,	<i>'Tis a dying Season.</i>
Il fait brouillard ,	<i>It is misty.</i>
On ne voit ni Ciel ni terre ,	<i>One cannot see neither Heaven nor Earth.</i>
Il fait bien sombre ,	<i>It is very dark.</i>
Les jours commencent à croi- tre ,	<i>The Days begin to lengthen.</i>
Les jours sont un peu allon- gés ,	<i>The Days are a little longer.</i>
Il ne fait pas si froid aujour- d'hui qu'hier ,	<i>It is not so cold to day as yester- day.</i>
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier ,	<i>'Tis colder to day than yesterday.</i>
Il fait encore bien froid ,	<i>'Tis very cold still.</i>
Il faisoit hier fort froid ,	<i>It was yesterday very cold.</i>
Il faisoit plus froid l'année passée ,	<i>It was colder last year.</i>
Voici un hyver bien froid ,	<i>This is a brave cold Winter.</i>
Nous n'avons point eu encore d'yver ,	<i>We have had no Winter yet.</i>
L'hyver est passé ,	<i>The Winter is gone.</i>
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans ,	<i>We had a terrible Winter two Years ago.</i>
Vous souvient-il du grand hy- ver ?	<i>Do you remember the great Win- ter ?</i>
Je n'ai jamais vû un hyver si froid ,	<i>I never saw so cold a Winter.</i>
Il fait beau tems ,	<i>'Tis fine Weather.</i>
Ah ! le beau jour ,	<i>Ah ! the fine Day.</i>
Allons nous promener ,	<i>Let us go a walking.</i>
Les jours sont bien longs ,	<i>The Days are very long.</i>

Il fait beau à la Campagne,
Voilà un beau Bouquet,
Ce Bouquet sent bon,
Allons faire un tour de Jar-

'Tis fine being in the Country.
There is a fine Nose-gay.
That Nose gay smells well.
Let us go and walk in the Garden

din,
Allons à l'Ombre,
Entrons dans cette Loge:

Let us go to the Shadow.
Let us enter into that green Ar-
bour.

Comment s'appelle cette Fleur?

How do you call that Flower?

Voilà une belle Fleur,

There is a fine Flower,

Voilà de belles Violettes,

There are fine Violets.

Cueillons-en,

Let's gather some.

Faites-moi un Bouquet,

Make me a Nose gay.

Quel Rosier est-ce là?

What Rose tree is that?

Voilà de belles Roses,

There are fine Roses.

Donnez-m'en une,

Give me one.

Prenez-en une,

Take one.

Voilà une belle Allée,

There is a fine Alley.

Les Arbres sont bien fleuris,

The Trees are very green.

Donnez-moi cette Tulipe,

Give me that Tulip.

Il commence à faire chaud,

It begins to be hot.

J'ai déjà mangé des Cerises,

I have eaten Cherries already.

Allons faire une promenade,

Let us go abroad.

Promenons-nous,

Let us walk.

Allons au Jardin du Printemps,

Let us go into the Spring-Garden.

Le tems est fort doux,

The weather is very sweet.

L'air est bien modéré,

The Air is very temperate.

Voulez-vous que nous nous
promenions après souper?

Will you be pleased to walk after
Supper?

Nous n'avons point de Prin-
tems,

We have no Spring.

Les Saisons sont perverties.

The Seasons are out of order.

Il n'a point fait de Printemps,

We had no Spring.

C'est un petit hyver,

'Tis a little Winter.

Rien n'est avancé,

Nothing is forward.

Tout est trop avancé,

All things are too forward.

Ah qu'il fait chaud!

How hot it is!

Il fait fort chaud aujourd'hui,

'Tis very hot to day.

Il fait une chaleur excessive,

'Tis exceeding hot.

Je ne sçaurois endurer la cha-
leur,

I cannot endure heat.

Je n'aime pas la chaleur ,	<i>I do not lo heat.</i>
Je suë ,	<i>I sweat.</i>
Je suis tout en eau ,	<i>I sweat all over.</i>
La chaleur m'empêche de dormir ,	<i>Heat binders me from sleeping.</i>
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier ,	<i>'Tis not so hot to day as it was yesterday.</i>
Je meurs de chaud ,	<i>I am very hot.</i>
Nous avons un Été bien chaud ,	<i>We have a very hot Summer.</i>
L'Air est rafraîchi ,	<i>The Air is colder.</i>
Il fait une chaleur étouffante ,	<i>'Tis chouking heat.</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur ,	<i>I never felt such a heat.</i>
Fait-il aussi chaud en France qu'ici ?	<i>Is it as hot in France as here ?</i>
Il y fait plus chaud ,	<i>It is hotter there.</i>
Il y fait bien chaud ,	<i>It is very hot there.</i>
Allons nous baigner ,	<i>Let us go a swimming.</i>
Allons nous laver ,	<i>Let us go and wash our selves.</i>
La chaleur est passée ,	<i>The heat is over.</i>
Je ne sçauois rien faire durant la chaleur ,	<i>I can do nothing during the heat.</i>
La fraîcheur vient ,	<i>The cold comes.</i>
Nous avons besoin de pluie ,	<i>We want rain.</i>
Il y a une grande abondance de Fruits cette année ,	<i>There are abundance of Fruits this Year.</i>
Voilà un beau Melon ,	<i>There is as fine Melon.</i>
Aimez-vous les Melons ?	<i>Do you love Melons ?</i>
Nous allons à la Campagne ,	<i>We are going into the Country.</i>
Il fait trop chaud ,	<i>'Tis too hot.</i>
Ne sortons pas ,	<i>Let us not go out.</i>
Il tonne ,	<i>It thunders.</i>
Il éclaire ,	<i>It lightens.</i>
C'est un grand Orage ,	<i>'Tis a great Storm.</i>
Les Grains sont gâtés ,	<i>The Corn is spoiled.</i>
Nous sommes à la Canicule ,	<i>We are in the Dog-days.</i>
La Canicule est passée ,	<i>Dog days are passed.</i>
Les Jours sont très accourcis ,	<i>The Days are very much shortened.</i>
Il fait froid le matin ,	<i>'Tis cold in the Morning.</i>

Les Vendanges sont belles cette année,	<i>The Vintages are fine this Year.</i>
L'hiver vient,	<i>The Winter comes.</i>
L'hiver s'approche,	<i>The Winter is at hand.</i>
Les Soirées sont longues,	<i>The Evenings are long.</i>
Il fait bon auprès du Feu,	<i>'Tis good to be near the Fire.</i>
Il y a bien des Vins cette année,	<i>There is abundance of Wines this Year.</i>
Le Vin est à bon marché,	<i>Wine is cheap.</i>
Les Vignes étoient belles,	<i>The Vines were fine.</i>
On a recueilli bien du Fruit,	<i>They have gathered a World of Fruit.</i>
Le Vin nouveau est bon,	<i>The new Wines is good.</i>
Il a fait bien chaud en France cet Eté,	<i>It was very hot in France this Summer.</i>
Le Feu commence à être de saison,	<i>Fire begins to smell well.</i>
Il ne fait ni froid ni chaud,	<i>'Tis neither cold nor hot.</i>
Le froid est venu,	<i>The cold weather is come.</i>



*Dialogues Fran-
çois entre deux
Amis.*

*French Dialogues
between two
Friends.*

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

A. **B**ON jour, Monsieur,
Vôtre Serviteur,

B. Je suis le vôtre,

A. Comment vous portez-
vous ?

B. A vôtre Service,

A. J'ai bien de la joye de vous
voir,

B. Je vous remercie très-hum-
blement,

A. Comment se porte Mon-
sieur vôtre Cousin ?

B. Il se porte bien, Dieu mer-
ci,

Je croi qu'il se porte bien,

Il se portoit bien hier au
soir,

Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis,

A. Où est-il ?

B. A la Campagne,
En Ville,

Au Logis,

Il est sorti,

A. **G**OOD morrow, Sir,
Your Servant.

B. I am yours.

A. How do you do ?

B. At your Service.

A. I am very glad to see you.

B. I most humbly thank you.

A. How doth your Cousin ?

B. He is well, I thank God.

I believe he is well.

He was well yesternight.

He was well the last time I
saw him.

A. Where is he ?

B. In the Country.

In Town.

At Home.

He is gone out.

A. Com

A. Comment se porte Ma-
dame ?

B. Elle se porte bien,
Je croi qu'elle se porte bien.
Elle se portoit bien hier au
matin,

A. Avez-vous vû Monsieur ?

B. Je le vis hier,
Je le vis l'autre jour,
Je le vis la semaine passée.
Je le viens de voir,
Je l'ai vû aujourd'hui,

A. Comment se porte-t'il ?

B. Fort bien.

A. Avez-vous été à la Cour ?

B. J'y fus hier,

J'en viens,

A. Connoissez-vous Monsieur ?

B. Je le connois bien,
Je ne le connois pas,
Je le connois de vûë.
Je le connois de réputa-
tion,

J'ai l'honneur de le con-
noître,

Je n'ai pas l'honneur de le
connoître,

A. Connoissez-vous Madame ?

B. Je la connois bien,
Je ne la connois pas,
Je la connois de vûë,
J'ai l'honneur de la con-
noître,

Je n'ai pas l'honneur de la
connoître,

A. Quand avez-vous vû Ma-
demoiselle ?

Quand l'avez-vous vûë ?

B. Je la vis hier,
Il y a long-tems,

A. How doth my Lady ?

B. She is well.

I believe she is well.

*She was well yesterday mor-
ning.*

A. Have you seen Master ?

B. I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

I saw him just now.

I saw him to day.

A. How doth he do ?

B. Very well.

A. Have you been at the Cour ?

B. I was there yesterday.

I come from thence.

A. Do you know Master ?

B. I know him well.

I do not know him.

I know him by Sight.

I know him by Reputation.

*I have the honour to know
him.*

*I have not the honour to know
him.*

A. Do you know my Lady ?

B. I know her well.

I do not know her.

I know her by Sight.

*I have the honour to know
her.*

*I have not the honour to know
her.*

A. When did you see Madam ?

When did you see her ?

B. I saw her yesterday.

A great while ago.

- A. D'où venez-vous ?
 B. Je viens de Londres ,
 De la Cour ,
 De chez Monsieur ?
 A. Quelles Nouvelles y a-t'il ?
 B. Je n'en (ai point ,
 Je n'ai pas lû la Gazette ,
 A. Où allez-vous ?
 B. Je vais à Westminster ,
 A la Cour ,
 A White-hall.
 A la Comedie ,
 En France ,
 Chez Madame ,
 A l'Eglise ,
 Chez nous ,
 Ici près ,
 Voir un Ami ,
 A. Faites mes baise-mains à Madame ,
 Faites-moi cette amitié-là.
 B. Je n'y manquerai pas ,
 Adieu ,
- A. From whence come you ?
 B. I come from London.
 From the Court.
 From Master.
 A. What News ?
 B. I know none.
 I have not read the Gazette.
 A. Whither do you go ?
 B. I go to Westminster.
 To the Court.
 To Whitehall.
 To the Play.
 To France.
 To my Lady.
 To Church.
 To our House.
 Hard by.
 To feed a Friend.
 A. Remember me to my Lady.
 Do me that Friendship.
 B. I will not fail.
 Farewell.

Second Dialogue entre
 deux Demoiselles.

The second Dialogue
 between two
 Gentlemen.

- A. **M** Ademoiselle , votre
 très - humble Ser-
 vante ,
 B. Je suis la vôtre ,
 A. Vous portez-vous bien ?
 B. Oiii, Dieu mercy , mais je
 suis fort affligée ,
 A. Pourquoi ?
- A. **M** Adam , your most hum-
 ble Servant.
 B. I am ours.
 A. Are you well ?
 B. Yes , I thank God , but I am
 very much afflicted.
 Why ?

B. Ma-

B. Madame ne se porte pas bien,

A. Qu'at'elle ?

B. Elle a mal à la Tête,

A. Ne puis-je pas la voir ?

B. Je ne sçai pas,

A. Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

B. Je m'en vais voir ;

Elle vous prie de l'excuser,

Elle ne sçauroit parler à personne,

Elle tâche de reposer,

A. Où est Monsieur votre Pere ?

B. Il est dans sa Chambre,

Il a Compagnie avec lui,

Il est empêché,

Il ne se porte pas bien non-plus,

A. Qu'a-t'il ?

B. Il est enrhumé,

A. Où est Mademoiselle votre Sœur ?

B. Elle est allée à la Petite Bourse.

A. Quand reviendra-t'elle ?

B. Elle va revenir,

Elle ne tardera pas,

Elle reviendra bien-tôt,

A. Que ferez vous après Dîner ?

B. Ce que vous voudrez, si ma Mere se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

A. Où voulez-vous aller ?

B. Faire un tour de Jardin.

A. Allons, je le veux bien,

Autrement, voulez-vous jouer aux Cartes ?

B. My Lady is not well.

A. What ails she ?

B. She has a pain in her Head.

A. May I not see her ?

B. I do not know.

A. Is she a bed ?

Doth she sleep ?

B. I am going to see.

She prays you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She in endeavours to rest.

A. Where is the Gentleman your Father ?

B. He is in his Chamber.

He has Company with him.

He is busy.

He is not well neither.

A. What ails he ?

B. He hath caught cold.

A. Where is your Sister ?

B. She is gone to the Little-Exchange.

A. When will she come again ?

B. She will return presently.

She will not tarry.

She will return anon.

A. What will you do after Dinner ?

B. What you will, if my Mother be better.

Will you come with me ?

A. Whither will you go ?

B. To walk in the Garden.

A. Come, I will.

Or else, will you play de Cards ?

Je

B. Je ne sçaurois jouer ,
Je suis la plus malheureuse
du monde au jeu ,

A. Pourquoi ?

B. Je perds toujours , je perdis
hier cinq Guynées.

Je ne gagne jamais ,

Je ne jouerai jamais ,

A. Je m'en vais donc ,

B. Etes-vous si pressée ?

Voulez-vous dîner avec
nous ?

A. Je vous prie de m'excuser ,
Nous avons Compagnie à
la maison ,

On m'attend chez nous ,

B. Adieu donc , jusqu'à l'hon-
neur de vous revoir ,

B. I cannot play.

I am the most unfortunate in
the World at gaming.

A. Why ?

B. I lose always, I lost yesterday
five Guineas.

I never win.

I will never play.

A. I'll be gone then.

B. Are you so much in haste ?
Will you dine with us ?

A. I pray you to excuse me.

We have Company at home.

They stay for me at home.

B. Farewel then, till I (have the
honour to) see you again.

*Troisième Dialogue en-
tre un Gentilhomme
& un Ecolier qui
apprend le François.*

*The third Dialogue
between a Gentle-
man and a Scholar
that learns French.*

A. Parlez-vous François ?

B. Je le parle un peu.

A. Y a-t'il long-tems que vous
apprenez ?

B. J'ai appris un mois , deux
mois , trois mois , &c.

Fort peu de tems ,

Je ne fais que commencer ,

Je ne sçai encore rien ,

La Langue Française est fort
difficile ,

A. DO you speak French ?

B. I speak it a little ,

A. How long have you learnt

B. I have learnt a Month , two
Months, three Months, &c.

A very little while.

I am but beginning.

I know nothing yet.

The French Tongue is very
hard.

Les commencemens sont toujours difficiles, The beginnings are always hard.

A. Avez-vous un Maître de Langues ? A. Have you a Master of Languages ?

B. Oüi, j'en ai un, B. Yes, i have one.

A. Comment s'appelle-t'il ? A. What is his Name ?

B. Il s'appelle Monsieur du Vivier, B. He is called Master du Vivier.

A. Vous prononcez bien, A. You pronounce well.

B. La Langue Françoisé est belle, B. The French Tongue is fine.

A. Tout le monde parle François, A. Every one speaks French.

B. Toutes les personnes de qualité parlent François, B. All the Persons of Quality speak French.

A. C'est une Langue fort usitée, A. 'Tis a Tongue very much in use.

B. C'est à présent la Langue universelle, B. 'Tis now the universal Tongue.

A. On parle François en toutes les Cours de l'Europe, A. They speak French in all the Courts of Europe.

B. Je n'apprendrai jamais, B. I shall never learn.

Je ne prononce pas bien, I do not pronounce well.

Je suis découragé, I am out of heart.

A. Combien de fois la semaine apprenez-vous ? A. How many times a Week do you learn ?

B. Je n'apprens que trois fois la semaine, B. I learn but three times a Week.

J'apprens tous les jours, I learn every day.

A. Combien donnez-vous par mois ? A. How much do you give a Mouth ?

B. Je donne une Guinée, B. I give a Guinea

A. Quel livre lisez vous ? A. What Book do you read ?

B. La Grammaire de Mauger, & le Dictionnaire Grammaticque François de du Vivier, B. Mauger's Grammar, and du Vivier's French Grammatical Dictionary.

A. Apprenez-vous les Verbes ? A. Do you learn the Verbs ?

B. Oüi, car c'est le principal, B. Yes, for it is the chief thing.

A. Lisez-vous bien ? A. Do you read well ?

B. La la, B. So so.

A. En-

- A. Entendez-vous ce que vous lisez ?
 B. J'en entens quelque chose. J'entens mieux que je ne parle,
 A. Quels jours apprenez-vous ?
 B. Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredi,
 Quelquefois le Mardy, le Jeudi, & le Samedi.
 A. A quelle heure ?
 B. A sept heures du matin,
 A. C'est une bonne heure,
 C'est la meilleure heure,
 Combien de tems avez-vous été en ville ?
 B. Je n'y ai été que deux mois,
 A. Vous parlerez bien François,
 Quel âge avez-vous ?
 B. J'ai quinze ans,
 A. Comment vous appelez-vous ?
 B. Je m'appelle—
 A. Prenez courage, vous apprenez bien,
 B. Vous êtes fort obligeant,
 Vous m'encouragez,
 A. On n'a rien sans peine,
 Si vous prenez de la peine,
 vous apprendrez le François,
 B. Je suis convaincu de cette vérité,
 A. Bon soir, Monsieur,
 B. Je vous souhaite aussi le bon soir,
 Je vous baise les mains,
- A. Do you understand what you read ?
 B. I understand something of it. I understand better than I can speak.
 A. What days do you learn ?
 B. Upon Monday, Wednesday, and Friday.
 Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.
 A. What time ?
 B. At seven a clock in the Morning.
 A. 'Tis a good Hour.
 it is the best Hour.
 How long have you been in Town ?
 B. I have been here but two Months.
 A. You will speak French well.
 How old are you ?
 B. I am fifteen.
 A. What is your Name ?
 B. My Name is —
 A. Take courage, you learn well.
 B. You are a very obliging Gentleman.
 You encourage me.
 A. There is nothing to be had without taking Pains.
 If you take pains you shall learn French.
 B. I am convinced of that Truth.
 A. Good night, Sir.
 B. I wish you also good night.
 I kiss your hands.

Quatrième Dialogue. The fourth Dialogue.

A. Entrez Monsieur,
Vous êtes le bien venu.

B. Êtes-vous prêt ?

A. Pas encore,
Attendez un peu,
Quel tems fait-il ?

B. Il fait beau tems,
Comment vous êtes-vous
porté depuis hier ?

A. Fort bien pour vous servir.

B. Sçavez-vous votre leçon ?

A. Non, car je n'ai point de
mémoire,

J'ai la tête dure,

B. Que dites-vous, Monsieur ?
Vous apprenez bien,

A. Je ne sçauois parler,
Je ne sçauois discourir,

B. Vous parlez bien,

A. Vous me flattez,
Avez-vous connu Monsieur
E ?

B. Je le connoissois de vûe,

A. Qu'est-il devenu ?

B. Il est mort ?

A. Depuis quand ?

B. Depuis un mois,

A. Quand reviendrez-vous ?

B. Après demain,
Adieu, Monsieur,

A. Je ne profite pas,
Je ne sçauois prendre de
peine.

A. Come in, Sir,
You are well come ?

B. Are you ready ?

A. Not yet.
Stay a little.
What Weather is it ?

B. It is fair Weather.
How have you done since Ye-
sterday ?

A. Very well to serve you.

B. Do you know your Lesson ?

A. No, for i have no Memory.

I am dull.

B. What do you say, Sir ?
You learn well.

A. I cannot speak.
I cannot discourse.

B. You speak well.

A. You flatter me.
Did you know Mr. E ?

B. I know him by sight.

A. What is become of him ?

B. He is dead

A. How long since ?

B. A Month since.

A. When will you come again ?

B. After to morrow.
Farewell, Sir.

A. I do not improve.
I cannot take Pains.

Cinquième

Cinquième Dialogue. The fifth Dialogue.

A. **M** Ademoiselle, je prens la liberté de venir vous faire la révérence.

B. Monsieur vous m'obligez sensiblement ; d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

A. J'ai été fort embarrassé depuis un mois,

B. C'est que vous négligez vos amis,

A. Quelles affaires avez-vous, qui vous empêchent de les voir quelquefois ?

B. J'ai un procez de la dernière consequence qui prend tout mon tems,

A. Etes-vous bien avec Monsieur votre Frere ?

B. Point du tout, nous sommes fort brouillez ensemble.

A. Il ne marque pourtant que du respect pour vous,

B. L'avez vous vû, Mademoiselle ?

A. Je le vis il y a quinze jours,

B. Il est mal-intentionné pour moi,

A. Il vous respecte, autant que j'en puis juger, il dit tout bien de vous,

B. Néanmoins il me donne bien du chagrin,

A. En quoi, Monsieur ?

A. **M** Adam, i take the Liberty to render you my respects.

B. Sir, you oblige me sensibly? what is the Reason why we see you no more ?

A. I have been very busie this Month.

B. 'Tis because you neglect your Friends.

A. What Business have you, which hinders you from seeing them sometimes ?

B. i have a Suit in Law of the utmost consequence, that takes up all my Time.

A. Are you good friends with your Brother ?

B. Not at all, we are at great Odds with one another.

A. Nevertheless he shws nothing but Respect for you.

B. Did you see him, Madam ?

A. I saw him a Fornight ago.

B. He doth not deal well with me.

A. He seems to respect you, he speaks well of you.

B. Norwithstanding he gives me much Trouble.

A. In what, Sir ?

B C'est

Dialogue François.

95

B. C'est contre lui que je plaide,

B. 'Tis with him i go to Law.

A. Accordez-vous ensemble, vous êtes Freres, & ne vous ruinez pas l'un l'autre,

A. Agree together, ye are Brothers, and do not ruin one another.

B. Je le voudrois bien, mais il n'est pas raisonnable, il me demande des choses que je ne lui dois pas,

B. i would do it, but he is not reasonable, he asks me things i owe him not.

A. Je suis fâchée de votre différent.

A. i am sorry for your difference.

B. Je vais prendre congé de vous,

B. i will take leave of you.

A. Attendez encore un petit moment, mon Frere seroit bien aise de vous voir,

A. Stay a little moment, my Brother would be very glad to see you.

B. Je suis pressé, je m'en vais chez mon Avocat,

B. I am in haste, i go to my Attorney.

A. Quand vous reverra-t-on ?

A. When will one see you again ?

B. La semaine prochaine.

B. The next Week.

A. Je recommanderai votre affaire à Dieu,

A. I will recommend your Business to God.

B. Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts,

B. Madam, i thank you for having a Care of my interests.

Sixième Dialogue.

The sixth Dialogue.

A. QUE demandez-vous ?

A. WHAT do you want ?

B. Monsieur est-il au logis ?

B. Is Master at home ?

A. Oûi, Monsieur ?

A. Yes, Sir.

B. Est-il levé ?

B. Is he up ?

A. Il y a une heure,

A. An Hour ago.

B. Est-il empêché ?

B. is he busie ?

A. Je le croi,

A. I believe it.

B. Qui

- B. Qui est avec lui ?
 A. Il y a Compagnie,
 B. Puis-je parler à lui ?
 A. Bien tôt,
 B. Où est-il ?
 A. Dans la Chambre,
 B. Montrez-moi la Chambre,
 A. Vous m'obligerez,
 B. Monsieur excusez-moi s'il vous plaît,
 A. Que souhaitez-vous de moi ?
 B. Vous plaît-il de vous asseoir ?
 A. Monsieur — vous baise les mains,
 B. Comment le porte-t'il ?
 A. Fort bien, Dieu merci,
 B. Demeurez-vous chez lui ?
 A. Oüi, Monsieur,
 B. Etes vous François ?
 A. De quel país êtes-vous ?
 B. Je suis de Blois,
 A. Que vous semble de nôtre país ?
 B. C'est le plus beau país du monde,
 A. J'ai été à Paris, c'est une belle ville,
 B. Y avez-vous été long tems ?
 A. Deux ans,
 B. Vous parlez comme un François,
 A. Je parle un peu pour me faire entendre,
 B. Dites à Monsieur que j'irai demain le voir,
 A. Je n'y manquerai pas,
 B. Je m'en vai prendre congé de vous,
 A. Dieu vous conduise,
 B. Who is with him ?
 A. There is Company.
 B. Can i speak with him ?
 A. Presently.
 B. Where is he ?
 A. In his Chamber.
 B. Show me his Chamber.
 A. You oblige me.
 B. Pray, Sir, excuse me, if you please.
 A. What do you desire of me ?
 B. Will you be pleased to sit ?
 A. Master — presents his Service to you.
 B. How does he do ?
 A. Very well, i thank God.
 B. Do you live with him ?
 A. Yes, Sir.
 B. Are you a French man ?
 A. What Country man are you ?
 B. I am of Blois
 A. How do you like our Country ?
 B. 'Tis the finest Country in the World.
 A. I have been at Paris, 'tis a fine City.
 B. Was you there long ?
 A. Two Years.
 B. You speak like a French man.
 A. I speak a little to make myself understood.
 B. Tell your Master i will come to Morrow to see him.
 A. I will not fail.
 B. I will take my leave of you.
 A. God speed you.

Septième Dialogue. The seventh Dialogue.

A. B O N jour , mon Voisin,

B. V otre très-humble serviteur,
Avez-vous déjûné ?

A. Pas encore ,

B. Voulez-vous boire ?

A. Ce qu'il vous plaira ,

B. Vous êtes le bien venu ,
Prenez la peine de vous as-
seoir ,

Voulez-vous boire du vin
blanc ou du rouge ?

A. Bûvons du vin blanc ,

B. Je le veux bien ,

Tirez-nous une Pinte de
Vin blanc ,

A votre santé ,

A. Je vous ferai raison ,

Je vous porte la santé de
Monsieur votre Pere ,

B. Voulez vous manger quel-
que chose ?

A. Qu'avez vous ?

B. J'ai un ragoût ,

Apportez-le ,

Le voilà ,

N'est-il pas bon ?

Il est excellent ,

Mangez en donc ,

J'en mange trop ,

Comment trouvez-vous ce
vin-là ?

C'est d'excellent vin ,

Je ne pourrai dîner ,

A. G Ood morning , Neigh-
bour.

B. Your most humble Servant.
Have you easen your B^ody
fast ?

A. Not yet.

B. Will you drink ?

A. What you please.

B. You are well come.

Be pleased to sit down.

Will you drink White or Cla-
ret wine ?

A. Let us drink White-Wine.

B. I will.

Draw us a Pint of White-
Wine.

My Service to you.

A. I will pledge you.

I drink to your Father's
Health.

B. Will you eat something ?

A. What have you ?

B. I have a Ragout.

A. Bring it.

B. There it is.

Is it not good ?

A. 'Tis excellent.

B. Eat some then.

A. I eat too much.

B. How do you find that Wine ?

A. 'Tis very good Wine.

I shall not be able to dine.

G

quand

- quand je mange au matin ,
 jen'ai plus d'appetit tout le
 jour ,
 B. Voulez-vous dîner avec
 moi ?
 A. Je ne puis pas ; car j'ai
 des affaires ,
 B. N'importe vous les ferez
 une autre fois ,
 A. Je vous prie de m'excuser ,
 B. Vous serez le bien venu ,
 A. Je le sçai bien ,
 B. Vous en allez vous ?
 Ne vous en allez pas en-
 core ,
 Demeurez encore un peu ,
 A. Je ne sçaurois ,
 B. Adieu donc ,
 A. Je vous reviendrai voir
 demain ,
 B. Vous m'obligerez ,
- when i eat in the Morning ,
 I have no Stomach all that
 Day
 B. Will you dine with me ?
 A. I cannot , for I have some
 Business.
 B. 'Tis no matter , you may do it
 another time.
 A. I pray you to excuse me.
 B. You shall be well come.
 A. I know it well.
 B. Are you going away ?
 Do not go yet.
 Stay a little longer.
 A. I cannot.
 B. Farewell then.
 A. I will come again to see you
 to morrow.
 B. You will oblige me.

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

- A. O U fûtes vous hier ?
 B. Je fus à l'Opera ,
 A. Le Roy y étoit-il ?
 B. Oüi , & le Duc , & la Du-
 chesse ,
 A. Étoit-il beau ?
 B. Fort beau ,
 A. Quand y retournerez-vous ?
 B. Après demain ,
 A. J'ai envie d'aller avec vous ,
 B. Je serai bien aise de votre
 Compagnie ,
 Tiendrez-vous votre paro-
 le ?
- A. Where was you Yesterday
 B. I was at the Opera.
 A. Was the King there ?
 B. Yes , and the Duke , and the
 Dutchess.
 A. Was it fine ?
 B. Very fine.
 A. When will you go there again ?
 B. After to morrow.
 A. I have a Wind to go with you
 B. I shall be very glad of your
 Company.
 Will you be as good as your
 word ?

- A. Je vous le promets ,
 B. Où avez-vous été ce matin ?
 A. J'ai été à Londres ,
 B. Que vous semble de la Bourse Royale ?
 A. C'est un magnifique édifice ,
 B. Où irez-vous demain ?
 A. J'irai hors de la Ville ,
 B. Quand reviendrez-vous ?
 A. Demain au soir ,
 B. Avez-vous été en France ?
 A. Non , je n'y ai jamais été.
 B. Où allez-vous à cette heure ?
 A. Je vay chez moi ,
 B. A quelle heure vous peut-on trouver au logis ?
 A. Depuis sept heures du matin , jusqu'à dix.
 B. A l'honneur de vous revoir ,
 A. I promise it unto you.
 B. Where have you been this Morning ?
 A. I have been at London.
 B. How do you like the Royal Exchange.
 A. 'Tis a magnificent Building.
 B. Where will you go to morrow ?
 A. I will go out of Town.
 B. When will you return ?
 A. To morrow Night.
 B. Have you been in France ?
 A. No , I was never there.
 B. Where are you going now ?
 A. I am going to my Lodging.
 B. What time may one find you at home ?
 A. From seven of the Clock , till ten.
 B. Farewell till I (have the honour to) see you again.

IX. Dialogue.

The IX. Dialogue.

- A. Etes-vous François ?
 B. A votre service ,
 A. Parlez-vous Anglois ?
 B. Pas un mot ,
 A. Avez-vous été long-tems ici ?
 B. J'y arrivai la semaine passée ,
 A. Où logez-vous ?
 B. Dans le Mail ,
 A. Chez qui ?
 B. Chez Monsieur ———
 A. Avez-vous passé par Calais ?
 A. Are you a French man ?
 B. At your Service.
 A. Do you speak English ?
 B. Not a word
 A. Have you been here long ?
 B. I arrived here the last Week.
 A. Where do you lodge ?
 B. In the Pall-mall.
 A. With whom ?
 B. At Master ———
 A. Did you pass by Calis ?

- B. Non, Monsieur, j'ai passé par Dieppe, B. No, Sir, I passed by Deep.
- A. Que dites-vous de la Grande Bretagne? A. What do you say of Great Britain?
- B. C'est le plus beau país du monde, B. 'Tis the finest Country in the World.
- A. N'avons-nous pas ici de belles Dames? A. Have we not here handsome Ladies?
- B. Elles sont belles comme le jour, B. They are handsome as the Day
- A. Prenez garde à vous, Monsieur, A. Have a care of your self, Sir,
- B. De quoi, Monsieur? B. Of what, Sir?
- A. De tomber dans leurs chaînes, A. Of falling into their Chains.
- B. Je ne demande pas mieux. B. I desire no better.
- A. Vous ne les romprez pas quand vous voudrez, A. You shall not break them when you will.
- B. Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir, B. Sir, if i fall into them, i will die in them.
- A. Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises, A. I thank you for the Esteem you have for our English Women
- B. Je dis la verité, B. I speak the Truth.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre un François, &
un Cocher Anglois.

Between a French-
man and an En-
glish Coach-man

- A. Cocher,
B. Monsieur,
A. Etes-vous loué?
B. Que dites-vous?
A. Ne m'entendez-vous pas?

- A. Coach-man.
B. Sir.
A. Are you hired?
B. What do you say?
A. Do you not understand me?
B.

Dialogues François.

101

- E. Je ne ſçai pas ce que vous dites,
Je ne vous entens pas,
Je n'entens pas le François,
Parlez Anglois,
A. Je vous demande ſi vous êtes loué ?
B. Je vous entens bien à cette heure,
Non, où voulez-vous aller ?
A. A Londres,
B. En quel endroit ?
A. A la Bourſe Royale,
Combien vous faut-il ?
B. Deux chelins,
A. C'eſt trop,
Je vous en donnerai un,
B. C'eſt trop peu,
A. Voulez-vous prendre dix-huit ſols ?
B. En vérité, je ne ſçauois, Ce n'eſt pas aſſez,
A. J'en prendrai donc un autre,
B. Entrez dans le Caroſſe,
A. Cocher, arrêtez-vous ici, Ouvrez la portiere,
B. Avez-vous affaire ici ?
A. Ayez un peu de patience,
B. Mais, Monſieur le tems ſe paſſe,
A. Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai,
B. Serez-vous long-tems ?
A. Non, je reviendrai tout à l'heure,
B. Vous avez tardé bien long-tems,
A. Jen'y ſçauois que faire,
Tenez, voilà votre argent,
B. I do not know what you ſay.
I do not underſtand you.
I do not underſtand French.
Speak English.
A. I aſk you if you are hired ?
B. I underſtand you well now.
No, whither will you go ?
A. To London.
A. To what place ?
A. To the Royal Exchange.
How much muſt you have ?
B. Two Shillings.
A. 'Tis too much.
I will give you one.
B. 'Tis too little.
A. Will you take Eighteen Pence ?
B. Indeed I cannot.
'Tis not enough.
A. I will take another then.
B. Step into the Coach.
A. Coachman, ſtop here.
Open the Coach's Door.
B. Have you long Buſineſs here ?
A. Have a little Patience.
B. But, Sir, time goes away.
A. Do not trouble your ſelf, I will content you.
B. Will you ſtay long ?
A. No, I will return preſently.
B. You have been very long.
A. I cannot help it.
Here, there is your Money.

G 3

B. II

B. Il me faut davantage ,

A. Vous n'aurez pas davantage ,

B. Il faut donc me contenter.

B. I must have more.

A. You shall have no more.

B. I must then be contented.

*XI. Dialogue entre
deux Gentilshommes
Anglois se rencon-
trant à Paris.*

*The XI. Dialogue
between two En-
glish Gentlemen
meeting at Paris.*

Monsieur , j'ai bien de la joye de vous voir ; soyez le bien venu à Paris. Y a-t'il long-tems que vous êtes ici ?

B. Il n'y a que deux jours , & néanmoins il y a trois semaines que je partis de Londres ; car j'ai été plus long-tems sur la mer que je ne pensois.

A. N'avez-vous pas envie de voir Versailles ?

B. Je suis résolu d'y aller demain.

A. S'il vous plaît , je vous y accompagnerai , j'y ai été plusieurs fois , & je vous ferai voir tout ce qu'il y a à voir.

B. Monsieur , vous m'obligerez infiniment , j'accepte de bon cœur cette faveur ; mais en attendant , dites-moi , je vous prie , ce qu'il y a de plus rare.

SIR , i am very joyful to see you ; you are well come to Paris. How long have you been here ?

B. But two Days , and yet i came away from London three Weeks ago ; for i have been longer on the Sea than i thought.

A. Have you not a mind to see Versailles ?

B. I am resolved to go thither to morrow.

A. If you please , i will accompany you thither , i have been there several times ; and i will let you see what is to be seen.

B. Sir , you will oblige me infinitely , i accept of that. Favour with all my Heart ; but in the mean time pray , tell me what there is most rare.

A. Pre-

1. Premièrement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Trivoli & Fiescati en Italie.

A. First of all, there are Water-works, that go much beyond those of Trivoli, and Fiescati in Italy.

2. Que voit-on d'extraordinaire à Versailles ?

B. What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?

A. Plusieurs différentes Figures ; quelques-unes représentent une grande Salle à danser, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbre, & dorées d'or pur.

A. Many different Figures ; some representing a great Dancing-Hall, the other a Triumphant Arch ; consisting of many rich Figures of Marble, and gilt with pure Gold.

3. Les Saisons de l'année n'y sont-elles pas aussi représentées ?

A. Are not the Seasons of the Year represented there also ?

A. Oûi, Monsieur, & il y a quantité d'autres Figures qui représentent toutes sortes de poissons, parmi lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de soixante pieds en haut. Il y a des Figures aussi qui représentent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les Nymphes de la Mer dans leurs Chariots, tirés par des chevaux marins : Et d'autres qui représentent toutes les Fables d'Esop.

A. Yes, Sir, and there are several others that represent all kinds of Fishes, amongst which there is a Dolphin that throws Water above 60. Foot high. There are Figures also that represent all kinds of venomous Beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea in their Chariots, drawn by Sea Horses ; And others that represent all the Fables of Æsop.

B. Cela est sans doute admirable ; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Theatre, la Source, & Piste Royale ?

B. That is, without doubt, admirable, but which are those they call the Renown, the Royal Gallery, the Theatre, the Spring, and the Royal Island.

A. Monsieur, ce sont toutes

A. Sir, they are very fine Foun-

de belles Fontaines , principalement la Renommée , & la Galerie Royale , étant enrichies de très belles Statuës de marbre qu'on a apportées de Rome.

B. Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade , & le petit Parc ?

A. Le petit Parc est une belle promenade , & la Cascade , est un grand nombre de Fontaines soutenuës par des Satires & des Cupidons.

B. Je croi qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barques dessus.

A. Oûi, Monsieur, entr'autres il y a un Navire de guerre qui porte plus de cinquante pieces de canon , & deux Yachts qui ont été construits à Londres.

B. Qu'appelle-t-on le Trianon ?

A. C'est une belle maison de Plaisance , environnée de beaux jardins.

B. Qu'est ce qu'on appelle la Ménagerie.

A. C'est un place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers , & de bêtes des païs éloignez.

B. Comment les appelle-t-on ?

A. Il y a des Cassiveaux , des Autruches , des Buorls , des Pellicans , des Poules d'Egypte , des Canards de l'Arabie , des Phaisans de

tains , especially the Renown , and the Royal Gallery , being adorned with very fine Statues of Marble , brought out of Rome.

B. What is that they call the Cascade , and the little Park ?

A. The little Park is a fine walk , and the Cascade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

B. I think there is a great Channel with Ships and Barges upon it.

A. Yes , Sir , whereof there is a Man of War which carries above 50 Guns : with two Yatches that were built at London.

B. What is that they call the Trianon ?

A. 'Tis a Summer House with fine Gardens about it.

B. What is that they call the Menagery ?

A. 'Tis a Place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of foreign Countries.

B. How do they call them ?

A. There are Cassivanes , Ostridges , Bustards , Pellicans , Egyptian Hens , Arabian Ducks , China Pheasants , and several Indian Geese.

la Chine , & de plusieurs
forts d'Oyes des Indes.

B. *How do they call the Beasts ?*

A. *There are Italian Cows, Bar-
barian Goats, Muscovy and Po-
lonian Cats, a Persian Camel,
an Hog of the Empire of Mono-
motapa in the East Indies and
many others, whose Names I
do not know.*

I y a des Vaches des In-
des, des Chevres de Bar-
barie, des Chats de Mos-
covie, & de Pologne, un
Chameau de Perse, un Co-
chon de l'Empire de Mo-
nomotapa aux Indes Orien-
tales, & plusieurs autres,
dont je ne sçay pas le nom.

B. *Did you see the Grotto, and
the great Stair-case where
all the Ambassadors enter ?*

A. *Yes, Sir.*

B. *Is it true that the King's Pa-
lace is gilt on the top with
pure Gold ?*

A. *Yes, Sir, and adorned out-
wardly with the finest Heads
and Figures which could be
found in Italy.*

B. *Did you see the Stables ?*

A. *Yes, Sir, they are very fine.
There wants nothing but a
Fishpond upon its top, to ren-
der it as famous as that of
Darius King of Persia.*

Avez-vous vû la grotte, &
le grand escalier où tous
les Ambassadeurs entrent ?

Oùï, Monsieur,

Est-il vrai que le Palais du
Roy est doré sur le haut
d'or pur ?

Oùï, Monsieur, & enri-
chi au dehors des plus bel-
les têtes & figures qu'on ait
pû trouver en Italie.

Avez-vous vû les Ecuries ?

Oùï, Monsieur, elles sont
tres-belles. Il ne manque
rien à ce beau Palais qu'un
éang dessus, pour le rendre
aussi célèbre que celui de
Darius Roy de Perse.

Adieu, Monsieur, nous ver-
rons demain, s'il plaît à
Dieu, toutes ces belles cho-
ses.

B. *Farewel, Sir, we shall see,
if it please God, all those fine
things to morrow.*

*Le XII. Dialogue entre
deux Amis, touchant
le Mariage.*

A. O U est-ce que vous allez, Monsieur? Vous êtes bien pressé.

B. Je ne marche pas, je vole, quoique je sois sur la terre.

A. J'en ai bien de la joye; Qui est-ce qui vous donne des ailes? Quel est votre transport?

B. Je vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

A. Quoi, Monsieur, n'avez-vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher davantage?

B. Est-ce que le mariage est un si grand mal?

A. Oüi, sans doute pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de Thales Milesien.

B. Pour moi, je n'en croi rien, je suis résolu d'en faire l'expérience; & que disoit ce Philosophe, ou plutôt ce beau rêveur?

A. Quand sa Mere lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, & qu'elle lui procureroit une femme infiniment accomplie, il bran-

The XII. Dialogue between two Friends, touching Marriage.

A. W Hither do you go Sir? You are much in haste.

B. I do not walk, i fly, though i be on the Earth.

A. I am very glad of it; but what gives you Wings? And what is your transport?

B. I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the World.

A. What, Sir, had you not already Evils enough, may you seek for more?

B. Is Marriage so great an Evil?

A. Yes, without doubt, for many, if we will follow the Sentiments of Thales the Milesian.

B. For my particular I do not believe it, i am resolv'd to try it: And what said that Philosopher, or rather that fine Dreamer?

A. When his Mother ask'd him if he would not marry, and that she would procure him a Wife infinitely accomplished, he shook his Head

loir

loit la tête, & ne lui répon-
doit rien : Mais une
fois, comme elle le pressa
de lui répondre, il lui dit,
qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus
avancé en âge, que disoit-il ?

Il disoit qu'il étoit trop
vieux.

Il étoit donc bien difficile
en matière de mariage ?

Et que disoit-il pour ses
raisons ?

Voici son raisonnement :
Si j'épousois une femme
bien riche, elle voudroit
être la maîtresse ; si je me
mariois à une laide per-
sonne, je ne l'aimerois pas ;
si elle étoit belle, elle s'en
laisseroit peut-être conter.

C'étoit un fol, son caprice
ne m'empêchera pas de me
marier ; une honnête fem-
me est toujours soumise à
son mari, quoi qu'elle soit
belle & riche.

Je ne voudrois pas vous
détourner de votre bon des-
sein ; ce que je vous en
ai dit, ç'a été par galan-
terie.

Je le sçay bien, Monsieur,
car je voy bien que vous
suivrez bien-tôt mon exem-
ple.

Je l'espere, Monsieur, Ma-
demoiselle votre Mârisse
a bien du mérite.

and did not answer her any
thing ; but once, as she pres-
sed him to answer, he said
he was too young.

B. And when he was older
what did he say ?

A. He said that he was too old.

B. He was then very difficult in
matter of Marriage : And
what did he alledge for his
Reasons ?

A. This is his way of reasoning:
If i should marry a rich
Woman, she would be the
Mistress ; and if i should
marry an ugly Person, i
should not love her ; and if
she were handsome, she
would, it may be, let her
self be seduced

B. He was a Fool, his caprice
shall not hinder me from mar-
rying ; an honest Woman is
always subject to her Hus-
band, tho' she be handsome
and rich

A. I would not take you off from
your good Design ; what i
have spoken to you of it,
was by way of Gallantry.

B. I know it well. Sir. for i see
plainly you will shortly fol-
low my Example.

A. I hope it, Sir, the Gentle-
woman your Mistress has
much Merit.

B. Mon-

B. Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

A. Monsieur, je vous souhaite, à tous deux, toutes les prospérités imaginables.

B. Monsieur, vous nous obligez infiniment.

A. Comme je voy, vous allez chez elle, & delà à l'Eglise.

B. Il est vrai, Monsieur, Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

B. Sir, i am the happiest Man in the World, to have the good Fortune to marry her.

A. Sir, i wish you both all imaginable Prosperity.

B. Sir, you oblige us infinitely.

A. As I see, you are going to her, and from thence to Church.

B. 'Tis true, Sir, Farewell, till I have the honour to see you again.

XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

A. **L**E dîner est-il prêt ?
B. Non, il ne l'est pas encore.

A. Quand sera-t-il prêt ?
B. Il sera prêt dans une heure.

A. Qu'avons-nous à dîner ?
B. Nous avons un dindon & quelques autres choses.

A. A-t-on mis le couvert ?
B. Non pas encore.

A. Avons-nous compagnie ?
B. Je ne sçay pas.

A. On va dîner,
B. Le dîner est prêt,

A. On a mis le couvert,
B. On a servi.
On est à table,

The XIII. Dialogue

Between two young Ladies.

A. **I**S the Dinner ready ?
B. No, it is not yet.

A. When will it be ready ?
B. It will be ready within an Hour.

A. What have we for Dinner ?
B. We have a young Turkey and other things.

A. Is the Table cloth laid ?
B. Not yet.

A. Have we Company ?
B. I know not.

A. They are going to Dinner.
B. The Dinner is ready.

A. They have set the Table.
B. The Meat is on the Table.
They are at Table.

A.

A. t'on sonné la cloche ?
Avons nous de la soupe ?

A. Have they rung the Bell ?
Have we some Pottage ?

Venez dîner,

B. Come to Dinner.

Allons dîner,

Let us go to Dinner.

Je ne sçaurois dîner,

A. I cannot dine.

Je ne sçaurois manger,

I cannot eat.

Je n'ay pas faim,

I am not hungry.

A-t'on dîné ?

Have they dined ?

A-t'on desservi ?

Have they taken away ?

Le Maître à dancer est-il
venu ?

Is the Dancing Master come ?

Non, il n'est pas encore
venu.

B. No, he is not come yet.

Quand viendra-t'il ?

A. When will he come ?

Il viendra tout à l'heure,

B. He will come presently.

Est-ce aujourd'hui son
jour ?

A. Is this his day ?

Où, c'est son jour,

B. Yes, 'tis his day.

Il viendra donc,

A. He will come then.

Le Maître à chanter est
venu,

B. The Singing Master is come.

Quand est-il venu ?

A. When did he come ?

Il vient de venir,

B. He came just now.

Voi à le Maître de Guitarre,

There is the Guitar-Master.

Où est-il ?

A. Where is he ?

Il est dans la Chambre de
Madame,

B. He is in my Lady's Chamber.

Le Maître de Langues est-
il parti ?

A. Is the French-Master gone ?

Non, il n'est pas encore
parti,

B. No, he is not gone yet.

Quand s'en ira-t'il ?

A. When will he go away ?

Il s'en va,

B. He is going away.

Il est parti,

He is gone

Madame est-elle au logis ?

A. Is my Lady at home ?

Elle est allée à Londres,

B. She is gone to London.

Quand reviendra-t'elle ?

A. When will she return ?

Elle reviendra ce soir,

B. She will return this Night.

En êtes-vous assurée ?

A. Are you sure of it ?

J'en suis assurée,

B. I am sure of it.

XIV. Dia-

XIV. Dialogue. *The XIV. Dialogue**Entre deux jeunes Demoiselles.**Between two young Gentlewomen.*

A. O U est Madame ?
 B. Elle est dans sa Cham-
 bre,

A. En êtes-vous assurée ?

B. Je le croy,
 N'avez-vous pas vû ma
 Sœur ?

A. Non, je ne l'ai pas vûë,
 Où allez-vous ?

B. Dans ma chambre,
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Voulez-vous jouer ?

A. A quel jeu ?

B. Aux Cartes.

A. Je ne sçaurois jouer,

B. Allons donc nous promener.

A. Où irons-nous ?

B. Où vous voudrez,

A. Il fait trop chaud,
 Attendons un peu,

B. Avez-vous chaud ?

A. Oüi, en verité,

B. Que cherchez-vous ?

A. Je cherche mon masque,

B. Voulez-vous descendre ?

A. Tout à l'heure,
 Attendez un peu,
 Quelle Dame est-ce-là ?

B. C'est Madame la Comtesse
 de ———

A. La connoissez-vous particu-
 lierement ?

A. W Here is my Lady ?
 B. W She is in her Chamber

A. Are you sure of is ?

B. I believe it.
 Did you not see my Sister ?

A. No, I did not see her.
 Where do you go ?

B. Into my Chamber.
 Will you come with me ?
 Will you play ?

A. At what Game ?

B. At Cards.

A. I cannot play.

B. Let us go them a walking.

A. Where shall we go ?

B. Where you will.

A. It is too hot.
 Let us stay a little.

B. Are you hot ?

A. Yes, indeed.

B. What do you look for ?

A. I look for my Mask.

B. Will you come down ?

A. Presently.
 Stay a little.
 What Lady is that ?

B. 'Tis the Countess of ———

A. Do you know her particu-
 larly ?

B. J

J'ai cet honneur-là.
 Vous avez bien des habitues ici,
 Faites-moi une grace,
 De tout mon cœur,
 Commandez-moi,
 Que souhaitez-vous de moi?
 De me mener chez Madame la Comtesse de ———
 Cela est fait, elle aura bien
 de la joye de vous connoître,
 Ma chere, je vous suis infiniment obligée,
 Je suis toute à vous,

B. I have that honour.
 A. You have many Acquaintances here.
 Do me a favour.
 B. With all my heart.
 Command me.
 What do you desire of me?
 A. To carry me to my Lady Countess of ———
 B. 'Tis done, she will be very joyful to know you.
 A. My dear, i am infinitely obliged to you.
 B. I am wholly yours.

XV. Dialogue.

The XV. Dialogue.

Avez-vous des Chambres garnies à louer?

A. Have you any Chambers ready furnished to be let?

Oùï, Monsieur,

B. Yes Sir.

Combien en avez vous?

A. How many have you?

Nous en avons deux,

B. We have two.

Sont-elles au premier appartement?

A. Are they one pair of Stairs high?

Oùï, Monsieur,

B. Yes, Sir.

Montrez-les moi,

A. Let me see them.

Entrez, s'il vous plaît,

B. Come in, if it please you.

Suivez moi,

Follow me

Combien prenez vous par semaine?

A. How much do you take a Week?

Vingt chelins des deux,

B. Twenty Schillings for the two.

C'est bien cher,

A. 'Tis very dear.

J'en puis trouver à meilleur marché,

I can find some cheaper.

Je vous en donnerai seize.

I will give you Sixteen for them.

Je ne sçaurois les prendre.

B. I cannot take them.

A. Nous

- A. Nous accorderons-nous ? A. Shall we agree ?
 B. Oüi, si vous voulez, B. Yes, if you please.
 A. Ne prendrez-vous pas moins ? A. Will you take no less ?
 B. Non, Monsieur, quand vous seriez mon Frere, B. No Sir, if you were my own Brother.
 A. Et bien, je vous donnerai ce que vous me demandez, A. Well, I will give you what you ask me
 B. Où sont vos hardes ? B. Where are your things ?
 A. On les va apporter, A. They are a coming.
 Vos iis sont-ils bons ? Are your Beds good ?
 B. Voyez-les, B. See them
 A. Vous faut-il payer d'avance ? A. Must I pay you before-hand ?
 B. Comme il vous plaira, B. As you please.
 A. Je vous payerai, quand vous voudrez, A. I will pay you when you Will
 B. Monsieur, on vous demande, B. Sir, some body asketh for you.
 A. Qui est-ce ? A. Who is he ?
 B. C'est un François, B. 'Tis a French man.
 A. Demandez-lui son nom, A. Ask him his Name.
 B. C'est Monsieur du Vivier, B. 'Tis Master du Viviere.
 A. Faites-le entrer, A. Desire him to come in.
 Faites-le monter, Desire him to come up.

XVI. Dialogue.

The XVI. Dialogue

Entre deux François se
rencontrant à Lon-
dres.

Between two French-
men meeting
in London.

- A. JE suis bien aise de vous voir,
Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.
B. Vous voyez que les hommes se rencontrent.
- A. I Am very glad to see you.
I did not expect to have so happy a Meeting.
B. You see that Men meet.

A. J'ai bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à Londres ?

A. I am very glad to see you again once more in my Life.

When did you arrive at London ?

B. La semaine passée.

B. The last Week.

A. Où logez-vous ?

A. Where do you lodge ?

B. Dans le Mail,

B. In the Pall mal.

A. En quel endroit ?

A. In what place ?

B. Auprès de Saint Jacques,

B. Near Saint James's.

A. N'est-ce pas chez Monsieur —

A. Is it not at Master —

B. Je ne sçai pas son nom,

B. I do not know his Name.

A. Quand partîtes-vous de Paris ?

A. When did you come away from Paris ?

B. Il y a quinze jours,

B. A Fortnight ago.

A. Où étoit le Roy ?

A. Where was the King ?

B. Il étoit à Versailles,

B. He was at Versailles.

A. Avez-vous vu notre Ambassadeur ?

A. Did you see our Ambassador ?

B. Oüi, Monsieur, il a fait une belle entrée,

B. Yes, Sir, he made a brave Entry.

A. Avez-vous été en notre Cour ?

A. Have you been in our Court ?

B. Voulez-vous m'y mener ?

B. Will you carry me thither ?

A. Je le veux bien,

A. I will ?

B. Peut-on voir dîner le Roy ? A quelle heure dîne-t'il ? Dîne-t'il en public ?

B. May one see the King dine ? What time doth he dine ? Doth he dine in public ?

A. Où étiez-vous l'Été passé ?

A. Where were you last Summer.

B. J'étois dans l'Armée du Maréchal de Crequi.

B. I was in Marshal Crequi's Army

A. Demeurez-vous ici quelque tems ?

A. Will you stay here some while ?

B. Je n'y serai que huit jours.

B. I shall be here but a Week.

A. Pourquoi si peu de tems ?

A. Why so little a while ?

B. Je m'en retournerai en France,

B. I will return into France.

A. Qu'êtes-vous venu faire ici ?

A. What are you come here for ?

- B. J'y suis venu acheter des Chevaux, B. I am come to buy Horses.
 A. A quelle heure vous trouvez-on chez vous ? A. What time may one find you at home ?
 B. Je sors tous les matins à sept heures, B. I go out every Morning at seven of the Clock.
 A. Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin, A. I will give my self the honour to see you to morrow Morning.
 B. Vous serez le bien venu, B. You shall be well-come.
 A. Adieu, Monsieur, A. Farewell, Sir.
 B. Votre très-humble Serviteur, B. Your most humble Servant.

XVII. Dialogue. The XVII. Dialogue

Entre un Gentilhomme Anglois & un François. Between an English Gentleman, and a Frenchman.

- A. JE me réjouis de vous voir, A. I Am very glad to see you.
 B. Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris ? B. How have you done since saw you at Paris ?
 A. Fort bien, à votre service. A. Very well, at your service.
 B. Comment passez-vous le tems tous les jours ? B. How do you spend your time every day ?
 A. Je me promene ; car je n'ai rien à faire, A. I go abroad ; for I have nothing to do.
 B. N'avez-vous point d'habitudes à la Cour ? B. Have you no Acquaintance at Court ?
 A. Non, Monsieur, A. No, Sir.
 B. Je vous en donnerai, B. I. will give you some.
 A. Faites-moi cette amitié-là. A. Do me that Friendship.
 B. Que vous semble de nôtre Cour ? B. How do you like our Court ?
 A. C'est une des plus magnifiques du monde. A. 'Tis one of the most magnificent in the World.

Monsieur, vous êtes fort riches en Angleterre,

Sir, you are very rich in England

Pourquoi, Monsieur?

B. Why, Sir?

On le voit par les beaux édifices de Londres,

A. One may see it by the fair Buildings of London.

Que vous en semble?

B. How do you like them?

En vérité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville du monde,

A. Indeed, Sir, it surprises me, it is the finest City in the Earth.

Je suis de vôtre opinion,

B. I am of your Opinion.

Ce sont plutôt des Palais que des Maisons,

A. They are rather Palaces than Houses.

Quand me reviendrez vous voir?

B. When will you come to see me again?

Quand il vous plaira,

A. When you please.

Je serai bien aise de vous voir,

B. I shall be very glad to see you.

Etes vous pressé?

Are you in haste?

Oùï, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent,

A. Yes, Sir, except your Commands retain me.

Je ne veux pas vous détourner de vos affaires,

B. I will not take you off from your Business.

Allez-vous-en à vos affaires: Bon soir,

Go to your Business: Good night.

Monsieur, je vous prie de me commander,

A. Pray, Sir, command me.

Ne logez-vous pas chez Monsieur — ?

B. Do you not lodge at Master — ?

N'est ce pas à l'enseigne du Lion blanc?

It is not at the Sign of the White Lion?

XVIII. Dialogue. The XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

Between the same.

Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

A. SIR, according to your Commands, I come to render you my Respects.

H 2

B. Je

B. Je vous en suis infiniment obligé,
Prenez la peine de vous as-
seoir,

A. Je suis en mon devoir,

B. Sans cérémonie,
Vous m'avez prévenu,
J'étois résolu de vous aller
voir le premier,
Dites-moi à quelle heure
vous êtes au logis,

A. Vous vous donnerez trop
de peine,
Vous me ferez trop d'hon-
neur.

B. Quelles bonnes nouvelles
m'apprendrez vous ce matin?

A. Je n'ai rien appris aujour-
d'hui,

B. Apprenez m'en,

A. La Poste de France n'est
pas venuë.

B. Avez-vous vû le Regiment
des Gardes?

Qu'en dites-vous?

A. Ils ont tous la mine de Ca-
pitaines,

B. Voulez-vous dîner avec
moi?

A. Je vous prie de m'excuser,
il faut que j'aille à la Bour-
se,

B. Etes-vous si pressé?

A. Oûi, Monsieur, il est tems
d'y aller,

B. Ne manquez pas d'être de-
main au logis,

A. Je n'y manquerai pas,

B. A quelle heure y ferez-
vous?

B. I am infinitely oblig'd to you
for it.

Take the Pains to sit down.

A I do my Duty.

B. Without Ceremony.

You have prevented me.

I was resolved to go to see
you the first.

Tell me what time you are at
home.

A. You will give your self too
much Trouble.

You will do me too much hon-
our.

B. What good News will you
tell me this Morning?

A. I have heard nothing to Day.

B. Tell me some.

A. The French Post is not come.

B. Did you see the Regiment of
Guards?

What do you say of them?

A. They all look like Captains.

B. Will you dine with me?

A. I pray you to excuse me, I
must go to the Exchange.

B. Are you so much in haste?

A. Yes, Sir, it is time to go to the
ther.

B. Do not fail to be to morrow at
home.

A. I will not fail.

B. What time will you be there?

A. En A. Vo

- A. Environ les dix heures ,
 B. Me le promettez-vous ?
 A. Oüi , assurément.
 B. Adieu , jusqu'à l'honneur de
 vous revoir ,

- A. About Ten of the Clock.
 B. Do you promise it me ?
 A. Yes , sure.
 B. Farewell , 'till I (have the
 honour to) see you again.

XIX. Dialogue. The XIX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme An-
 glois , & le Messager.

Between an English Gentle-
 man, and the Messenger.

- A. Vez - vous de bons
 Chevaux ?
 Pour aller où ?
 Pour aller à Orleans ,
 B. Oüi , Monsieur , nous en
 avons de fort bons ,
 A. Où sont-ils ?
 B. Je vous les montrerai.
 Combien vous en faut-il ?
 A. Il m'en faut quatre ,
 B. Voulez-vous un Guide ?
 A. Oüi , donnez-m'en un.
 B. Combien de tems serez-
 vous en vôtre voyage ?
 A. Huit jours ,
 Combien prenez-vous par
 jour ?
 B. Je prens —
 A. Combien faut-il au Guide ?
 B. Il lui faut —
 A. Je ferai comme les autres ,
 B. Quand vous les faut-il ?
 A. Pour demain au matin ,
 B. A-quelle heure ?
 A. A cinq heures ,
 B. Ils seront prêts ,
 A. Vous faut-il payer ici ?

- A. H Ave you good Horses ?
 B. Where to go ?
 A. To go to Orleans.
 B. Yes , Sir , we have very good
 ones.
 A. Where are they ?
 B. I will shew them unto you.
 How many must you have ?
 A. I must have four.
 B. Will you have a Guide ?
 A. Yes , help me to one.
 B. How long will you stay in
 journey ?
 A. Eight Days.
 How much do you take a day ?
 B. I take —
 A. What must the Guide have ?
 B. He must have —
 A. I will do as others do.
 B. When must you have them ?
 A. For to morrow Morning.
 B. What time ?
 A. At five of the Clock.
 B. They shall be ready.
 A. Must you be paid here ?

H ;

B. C'est

B. C'est tout un,
Monsieur, donnez-moi des
Erres,

A. Combien me demandez-
vous ?

B. Ce que vous voudrez,

A. Tenez, voilà deux écus,
Combien de lieues y a-t'il
d'ici à Orleans ?

B. Il y en a vingt,

A. Est-ce une belle Ville ?

B. Fort belle,

A. Donnez-nous de bonnes Sel-
les,

B. Vous en aurez des meilleu-
res,

A. Voulez-vous voir le Guide ?

B. Il sera assez tems demain
au matin,

B. 'Tis all one.

Sir, give me Earnest.

A. How much do you ask me ?

B. What you please.

A. Hold, there are two Crowns.
How many Leagues from
hence to Orleans ?

B. There are Twenty.

A. It is a fine City ?

B. Very fine.

A. Give us good Saddles.

B. You shall have some of the
best.

A. Will you see the Guide ?

B. 'Twill be time enough to see
him to morrow Morning.

XX. Dialogue.

The XX. Dialogue.

Entre un Medecin & un
Malade.

Between a Physician and
a Patient.

A. Monsieur, je vous ai
envoyé querir,

B. Qu'avez-vous, Monsieur ?

A. J'ai mal à la tête ; le cœur
me fait mal, & l'estomac.

B. Tant pis,
Depuis quand ?

A. Depuis hier.

B. Avez-vous reposé cette nuit ?

A. Non, je ne sçaurois dormir.

B. Avez-vous appétit ?

A. Point du tout,

A. SIR, I have sent for
you.

B. What ails you, Sir ?

A. I have a Pain in my Head,
my Heart akes, and I have
a Pain in my Stomach.

B. So much the worse.
How long is it since ?

A. Since yesterday

B. Have you slept this Night ?

A. No, I cannot sleep.

B. Have you a good Stomach ?

A. Not at all.

B. Q

3. Que je tâte vôtre poulx ,
Vous avez la fièvre.
4. Je sens une pesanteur par
tout mon corps ,
5. Il faut vous faire saigner ,
A. Je me fis saigner l'autre jour.
6. N'importe , demain vous
prendrez aussi Medecine ,
Ne sortez pas ; tenez-vous au
lit.
7. Quel Regime faut-il que je
tienne ?
8. Prenez des œufs frais , &
des bouillons ,
Avez vous une garde ?
Envoyez-en querir une ,
On me demande , il faut que
j'aïlle voir un Malade ,
Prenez courage ,
Je m'en vai ,
9. Je vous prie , de revenir de-
main me voir ,
10. Je n'y manquerai pas ,
11. Garde , qu'on m'aïlle querir
un Chirurgien ,
12. Qui voulez-vous avoir ?
13. Le même qui m'a déjà sai-
gné ,
14. Comment s'appelle-t'il ?
15. Je ne sçai pas ; demandez-le
en bas ,
16. Comment vous trouvez-
vous à cette heure ?
17. Je suis fort mal ,
Appellez quelqu'un ,
Je n'en puis plus ,
Je me meurs ,
18. Cela sera rien ; vous n'êtes
pas en danger ,
19. Ne bougez , je me trouve
un peu mieux ,
- B. Let me feel your Pulse
You have a Fever.
- A. I feel a heaviness through all
my Body.
- B. You must be let blood.
- A. I was let blood t'other day.
- B. 'Tis no matter, to morrow you
shall also take Physick.
- Do not go out ; keep your Bed.
- A. What Diet must I keep ?
- B. Take new-laid-Eggs , and
Broth ?
- Have you a Nurse ?
Send for one.
- Somebody asks for me , I must
go to see a Patient.
- Take courage.
- I am going away.
- A. Pray , come again to morrow
too see me.
- B. I will not fail.
- A. Nurse , let some body go for
a Surgeon.
- B. Whom will you have ?
- A. The same who has let me
blood already.
- B. What is his Name ?
- A. I know not ; ask it below.
- B. How do you find your self
now ?
- A. I am very sick.
Call some body.
I am almost spent.
I am a dying.
- B. 'Twill be nothing , you are no
in danger.
- A. Do not stir , I find my self a
little better.

XXI. Dialogue. *The XXI. Dialogue.**Seconde Visite.**The Second Visit.*

A. **V**ous êtes fort soigneux.

A. **Y**OU are very careful.

B. Vous trouvez-vous mieux ?

B. Are you something better ?

A. Oüi, Dieu merci,

A. Yes, I thank God.

B. Vous n'avez plus de fièvre,

B. Your Fever is gone.

A. Je me trouve un peu soulagé.

A. I find my self a little better.

B. Avez-vous été saigné ?

B. Have you been let blood ?

A. Je le fus hier,

A. I was let blood yesterday.

B. Où est votre sang ?

B. Where is your Blood ?

A. Il est sur la fenêtre,

A. It is in the window.

B. Vous avez besoin d'une autre saignée,

B. You need to be let blood another time.

Votre sang est échauffé, & corrompu,

Your Blood is over hot, and corrupted.

Votre purgation a-t-elle bien opéré ?

Did your Physick work well ?

A. Fort bien,

A. Very well.

B. Combien de fois avez-vous été à la selle ?

B. How many times were you at Stool ?

A. Dix ou douze fois,

A. Ten or twelve times.

B. La tête vous fait-elle encore mal ?

B. Doth your Head ache still ?

A. Non,

A. No.

B. Tant mieux,

B. All the better.

Vous prendrez encore après demain une autre Medecine,

You must take after to-morrow another Purge.

A. Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez,

A. I will do what you shall order me.

B. Tenez-vous chaudement, Votre appetit ne revient-il pas ?

B. Keep your self warm. Have you no better Stomach ?

A. Oüi, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet,

A. Yes, Sir, i could eat some of a Pullet.

B. Il

3. Il n'y a point de danger ,
Que buvez-vous ?
A. De la petite biere avec une
rôtie ,
B. Cela est fort bon ,
Tâchez de reposer , demain
je repasseraï par ici ,
B. There is no danger in that.
What do you drink ?
A. Some small Beer with a
Toast.
B. That is very good.
Endeavour to rest , to morrow
I will come again this way.

XXII. Dialogue. The XXII. Dialogue.

Troisième Visite.

The third Visit.

- A. Tout va-t'il bien aujourd'hui ?
B. Je me porte beaucoup mieux.
A. Avez vous bien dormi cette nuit ?
B. Parfaitement bien ,
A. Vous n'avez plus de fièvre.
B. J. vous suis fort obligé ,
A. Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir ,
Prenez un peu de Vin ,
B. De quel Vin ?
A. Du vin blanc , ou du rouge ?
A. De celui que vous voudrez ,
Avez vous bon appetit à cette heure ?
B. J'ai grand' faim ,
A. Vous pouvez manger , mais modérément ,
B. Ne voyez-vous pas Monsieur S ?
A. J'en viens ,
B. Comment se porte-t'il ?
A. Il est fort mal ,
B. Est-il en danger ?
A. Tout-à fait ,
A. D Oth all go well to day ?
B. I am a great deal better ?
A. Did you sleep well this night ?
B. Perfectly well.
A. Your Fever is quite gone.
B. I am much obliged to you.
A. Within two or three Days you may go abroad.
Take a little Wine.
B. Of what Wine ?
A. Of what you please.
Have you a good Stomach now ?
B. I am very hungry.
A. You may eat , but moderately.
B. Do you not see Monsieur S ?
A. I come from him.
B. How doth he do ?
A. He is very sick.
B. Is he in danger ?
A. He is so.

B. N'y

- B. N'y a-t'il point d'esperance?
 A. Il n'y en a point,
 C'est un homme mort,
 B. Y a-t'il long-tems qu'il est malade?
 A. Il y a deux mois,
 B. Quelle maladie a-t'il?
 A. Il est poulmonique,
 B. Combien d'enfans a-t'il?
 A. Il en a sept,
 B. Je croi que sa femme est bien affligée,
 A. Elle est inconsolable,
 B. J'ai grand' pitié d'elle,
 A. Et moi aussi,
 B. Est-elle jeune?
 A. Elle n'est ni jeune ni vieille,
 B. Où demeure-t'elle?
 A. Dans la grande rue,
 B. Je vous remercie,
- B. Is there no hope?
 A. There is none.
 He is a dead Man.
 B. How long has he been sick?
 A. These two Months.
 B. What Distemper has he?
 A. He is in a Consumption.
 B. How many Children has he?
 A. He hath seven.
 B. I think his Wife is much afflicted.
 A. She will not be comforted.
 B. I take great Pity on her.
 A. And I also.
 B. Is she young?
 A. She is neither young, nor old.
 B. Where doth she live?
 A. In the great Street.
 B. I thank you.

XXIII. Dialogue. The XXIII. Dialogue.

Entre un Frere & une Sœur. Between a Brother and a Sister.

- A. **M** On Frere, parlez François avec moi,
 B. De tout mon cœur,
 Avez-vous dansé aujourd'hui?
 A. Ne le savez-vous pas?
 B. Non, je suis sorti aujourd'hui de bon matin,
 A. Où êtes vous allé?
 B. Chez ma Cousine,
- A. **B** rother, speak French with me.
 B. With all my Heart.
 Have you danced to Day?
 A. Do you not know it?
 B. No, I went out this Morning very early.
 A. Whither went you?
 B. To my Cousin's.

- A. Apprend-elle aussi le François ?
 B. Elle commença hier,
 A. Son Frere apprend-il aussi ?
 B. Il y a long-tems,
 A. Parle-t'il bien ?
 B. A merveilles,
 A. Quand l'avez vous vu ?
 B. Je le vis hier,
 A. Voulez-vous venir au Parc ?
 B. Oüi, s'il vous plaît,
 Je le veux bien,
 A. N'est-il pas tems d'y aller ?
 B. Non pas encore, attendons encore un peu,
 A. J'attendrai tant que vous voudrez,
 B. Je ne scaurois y aller,
 A. Pourquoi, mon Frere ?
 B. Voilà mon Maître,
 A. Vous apprendrez une autre-fois,
 B. Je ne veux pas perdre mon tems,
- A. Doth she also learn French ?
 B. She began yesterday.
 A. Doth her Brother learn also ?
 B. He has learnt a long-while.
 A. Doth he speak well ?
 B. Wonderfully well
 A. When did you see him ?
 B. I saw him yesterday.
 A. Will you come to the Park ?
 B. Yes, if it please you.
 I will.
 A. Is it not time to go thither ?
 B. Not yet, let us stay a little longer.
 A. I will tarry as long as you please.
 B. I cannot go thither.
 A. Why, Brother ?
 B. There is my Master.
 A. You shall learn another time.
 B. I will not lose my time.



XXIV. Dialogue. *The XXIV. Dialogue.*

Pour parler à un Tailleur. *For to speak with a Taylor.*

A. **P**ouvez-vous me faire un Habit pour Dimanche ?

B. Oüi, Monsieur, vous l'aurez,

A. Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire,

B. Je le ferai,
De quelle étoffe le voulez-vous ?

A. De Ferrandine noire,

B. C'est à cette heure la mode,
L'irai-je acheter ?

A. Je vous en prie, je m'en vais avec vous,

B. J'en ferai bien aise,

A. Combien m'en faut-il de verges ?

B. Il vous en faut —

A. M'en faut-il tant ?

B. C'est du moins,

A. Fournissez le reste,
Chez quel Marchand irons-nous ?

B. Allons à l'Ange,

A. Dans quelle rue ?

B. Dans la rue de Ludgate,

A. Est-ce une bonne Boutique ?

B. C'est la meilleure de toute la Ville,

A. **C**an you make me a Suit of Cloaths against Sunday ?

B. Yes, Sir, you shall have it.

A. Do not promise it me, if you cannot make it.

B. I will make it.
What Stuff will you have it of ?

A. Of a black Farandine.

B. 'Tis now the Mode.
Shall I go to buy it ?

A. Pray do, and I will go with you.

B. I will be glad of it.

A. How many Yards must I have ?

B. You must have —

A. Must I have so many ?

B. 'Tis the least.

A. Furnish the rest.
To what Merchant shall we go ?

B. Let us go to the Angel.

A. In what Street ?

B. In Ludgate Street.

A. Is it a good Shop ?

B. 'Tis the best in all the Town.

A. Al-

- A. Allons-y donc,
Attendez-moi,
B. Monsieur, je vous prie de
vous dépêcher,

- A. *Let us go thither then.
Stay for me*
B. *Pray, Sir, make haste.*

XXV. Dialogue. *The XXV. Dialogue.*

- A. **M**onsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferrandine noire,
B. Messieurs, en voilà de la plus belle de Londres,
A. Celle-ci ne me plaît pas,
B. C'est de celle qu'on porte à la Cour,
A. Elle n'est pas assez forte,
B. Montrez-nous-en d'autre,
A. En voilà une autre Pièce,
B. Ce n'est pas encore de la meilleure,
Montrez-m'en de la meilleure,
A. En voici une pièce de la meilleure.
B. Celle-ci est meilleure que l'autre.
A. N'en avez-vous point de meilleure?
B. Non, en vérité.
A. Combien la vendez-vous la verge?
B. Je la vens _____
A. C'est trop cher,
En voulez-vous? _____
B. En vérité; je ne sçaurois;
elle me coûte davantage,

- A. **S**IR, shew us some of your best black Ferrandine.
B. Gentleman, there is some of the finest in London.
A. This doth not please me.
B. 'Tis of the same that they wear at Court.
A. 'Tis not strong enough.
B. Shew us some other.
A. There is another Piece.
B. 'Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

- A. There is a Piece of the best.
B. This is better than the other.
A. Have you no better?
B. No, truly.
A. How do you sell it a Yard?
B. I sell it _____
A. 'Tis too dear.
Will you have _____
B. You are well-come; but I cannot; it costs me more.

A. Dites-

- A. Dites-moi votre dernier mot , A. Tell me the lowest Price.
 B. Vous m'en donnerez — B. You shall give me —
 A. Coupez-m'en quinze verges , A. Cut me fifteen Yards of it.

XXVI. Dialogue. The XXVI. Dialogue

- A. **R**etournons - nous - en
chez nous ,
Prenez ma mesure ,
 B. De quel Ruban voulez-vous ?
 A. Du plus à la mode ,
 B. Voulez vous être habillé à
l'Angloise, ou à la Fran-
çoise ?
 A. C'est tout un ,
Quand aurai-je mon habit ?
 B. Vous l'aurez après demain
sans faute ,
 A. Faites-le proprement ,
Faites-le à la mode ,
 B. Je travaille pour la Cour ,
 A. Quels Ceinturons porte-
t-on ?
 B. Monsieur , voilà votre ha-
bit ,
 A. Vous êtes homme de parole ,
Combien vous faut-il ?
Essayez-le moi ,
Il est bien fait ,
Ce ruban là me plaît bien ,
 B. Je contente tout le monde ,
 A. Où est votre Compte ?
- A. **L**ET us return home.
Take my measure.
 B. What Ribbon will you have
 A. Of the most modish.
 B. Will you have your Cloaths
after the English Fashion ,
after the French Mode ?
 A. 'Tis all one.
When shall I have my Suit
of Cloaths ?
 B. You shall have it after to-
morrow without fail.
 A. Make it handsomely.
Make it after the Mode.
 B. I work for the Court.
 A. What Belts do they wear ?
 B. Sir , there is your Suit.
 A. You are a Man of your Word.
How much must you have ?
Try it upon me.
'Tis well made.
This Ribbon pleases me well.
 B. I please every one.
 A. Where is your Bill ?

B. Le voilà,
A. Vous êtes cher,
B. Je ne prens pas plus de vous
que d'un autre,
A. Voilà vôtre argent,

B. Here it is:
A. You are dear.
B. I take no more of you than of
another.
A. There is your Money.

XXVII. Dialogue. The XXVII. Dialogue

Pour parler au Cordon- To speak with a
nier. Shoemaker.

A. FAITES-moi des Souliers,
B. Pour quand vous les faut-il?
A. Pour demain,
B. Vous les aurez,
A. Prenez ma mesure,
Faites-les à la mode,
B. Monsieur, voilà vos Sou-
liers,
A. Où sont-ils?
B. Les voici,
A. Ils sont trop longs,
B. C'est la mode,
A. Je sçai mieux la mode que
vous,
B. Ils ne me plaisent pas; ils
sont trop larges,
A. Faites-m'en d'autres,
B. Vous êtes difficile,
A. M'en ferez-vous d'autres?
B. En voici qui vous seront
propres,
A. Essayez-les,
B. Ceux-là sont meilleurs que
les autres,

A. MAKE me some Shoes.
B. When will you have them?
A. For to morrow.
B. You shall have them.
A. Take my measure.
Make them after the Mode.
B. Sir, there are your Shoes.
A. Where are they?
B. Here they are.
A. They are too long.
B. 'Tis the Mode.
A. I know the Mode better than
you.
They do not please me; they
are too large.
Make me some others.
B. You are hard to be pleased.
A. Will you make me some others?
B. Here are some which will fit
you.
A. Try them.
Those are better than the
others.

De quel prix sont-ils ?

B. Ils valent ———

A. C'est trop,

B. C'est le prix ordinaire,
Chacun m'en paye autant,
Le prix en est fait,

A. Je ne vous croi pas,

B. Vous me pouvez croire,
Je ne voudrois pas vous
tromper,

Of what Price are they ?

B. They are worth ———

A. 'Tis too much.

B. 'Tis the ordinary Price.
Every one pays as much.
The Price of them is set.

A. I do not believe you.

B. You may believe me.
I would not deceive you.

XXVIII. Dialog. The XXVIII. Dialog

Entre deux Gentils-
hommes Anglois qui
apprennent la Lan-
gue Françoisse.Between two En-
glish Gentlemen
who learn FrenchA. Apprenez-vous encore
le François ?B. Oüi, car je n'y suis pas en-
core parfait,A. Et moi je continuë aussi,
Je commence à l'entendre,
J'entens tout ce que je lis,B. Avez-vous un Maître de
Langues, & de Mathema-
tiques ?

A. Oüi, Monsieur du Vivier,

B. L'entendez-vous bien ?

A. Fort bien,

B. Quel Auteur lisez vous ?

A. Je lis l'Histoire de France,
L'avez-vous lûe ?B. Je l'ai lûe en Anglois,
Je l'acheterai,A. DO you learn French
still ?B. Yes, for I am not yet perfect
in it.A. And in continue also.
I begin to understand it.
I understand all I read.B. Have you a Master of Lan-
guages, and Mathematicks ?

A. Yes, Master du Vivier.

B. Do you understand him well ?

A. Very well.

B. What Author do you read ?

A. I read the French History.
Have you read it ?B. I have read it in English.
I will buy it.

Où la pourrai-je trouver

Where shall I find it ?

A. Par tout ,

A. Every where.

B. Avez-vous lû l'illustre Parisienne ?

B. Have you read the illustrious Parisienne ?

A. Allez vous au Sermon ?

A. Do you go to the Sermon ?

B. Oüi , Monsieur ,

B. Yes , Sir.

A. Qui est-ce qui prêche ?

A. Who preaches ?

B. C'est un habile homme ,

B. 'Tis an able Man.

A. Avez-vous le Dictionnaire Grammatical de du Vivier , & ses Tables Françaises ?

A. Have you du Vivier's French Grammatical Dictionary , and his French Tables ?

B. Oüi , je les ai ,

B. Yes , I have them.

A. Voulez-vous me les prêter ?

A. Will you lend them to me ?

B. Ils sont à votre service ,

B. They are at your Service.

A. Je vous remercie ,

A. I thank you.

B. La Langue Française n'est-elle pas belle ?

B. Is not the French Tongue fine ?

A. Je l'aime fort , Elle est fort à la mode ,

A. I love it extreamly. 'Tis very modish.

XXIX. Dialogue. The XXIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

Between two Friends.

Monsieur , j'ai bien de la joye de vous rencontrer , j'ai des complimens à vous faire ,

A. SIR , I am very joyful to meet you , I have some Compliments to present you.

De la part de qui ?

A. From whom ?

De la part d'un de vos amis ,

B. From one of your Friends.

Comment s'appelle-t'il ?

A. What is his Name ?

Il s'appelle Monsieur C —

B. His Name is Master C —

Où l'avez-vous vû ?

A. Where did you see him ?

Je l'ai vû à Plimouth ,

B. I saw him at Plimouth.

Comment se porte-t'il ?

A. How doth he do ?

I

A. 11

- B. Il se portoit fort bien,
quand j'en partis,
A. Y est-il établi ?
Est-il marié ?
Que fait-il là ?
B. Je ne sçai pas,
A. Avez-vous bû avec lui ?
B. Oûi, nous avons bû plu-
sieurs fois à vôtre santé,
A. Y tient-il maison ?
B. Oûi,
A. Quand y étiez-vous ?
B. La semaine passée,
A. Ne reviendra-t'il pas à
Londres ?
B. Peut-être,
Adieu, Monsieur,

- B. He was well, when I came
from thence.
A. Doth he live there ?
Is he married ?
What doth he do there ?
B. I know not.
A. Did you drink with him ?
B. Yes, we drank several times
your Health.
A. Is he a House-keeper there ?
B. Yes.
A. When was you there ?
B. Last Week.
A. Will he not return to Lon-
don ?
B. It may be.
Farewell, Sir.

XXX. Dialogue. The XXX. Dialogue
Entre deux jeunes De- Between two Young
moiselles. Ladies.

- A. VOUS êtes la bien ve-
nuë, Mademoiselle,
B. Je viens vous voir,
A. Comment vous êtes-vous
portée depuis hier ?
B. Je suis un peu indisposée,
A. Qu'est-ce qui vous fait mal ?
B. C'est la tête,
A. Pourquoi sortez-vous ?
B. J'avois envie de vous voir,
A. J'allois chez vous,
B. Je vous ai prévenuë,
A. Que dir-on par la Ville ?
B. Monsieur L. est marié,
A. Est-il possible ?
- A. YOU are well come, Ma-
strefs.
B. I am come to see you.
A. How have you done since
sterday ?
B. I am not very well.
A. Where do you feel your Pain ?
B. 'Tis in my Head.
A. Why do you go out ?
B. I had a Mind to see you.
A. I was a going to your House.
B. I have prevented you.
A. What do they say abroad ?
B. Master L. is married.
A. Is't possible ?

Quand a-t'il été marié ?

When was he married ?

B. Ce matin,

B. 'Tis Morning.

A. Est-il riche ?

A. Is he rich ?

B. Il a quatre mille pièces par an,

B. He hath four thousand Pounds a Year.

A. Où a-t'il été marié ?

A. Where was he married ?

B. Au Convent. Jardin,

B. In Convent Garden.

A. Quel âge a-t'il ?

A. How old is he ?

B. Il a vingt ans,

B. He is Twenty Years old.

A. Point d'avantage ?

A. No more ?

B. Non,

B. No.

A. Quel âge a Madame sa Femme ?

A. How old is his Lady ?

B. Elle n'a que quinze ans,

B. She is but Fifteen Years old.

A. De quelle famille est-elle ?

A. Of what Family is she ?

B. C'est la fille de Monseigneur —

B. She is my Lord — Daughters

A. Est-il en Ville ?

A. Is he in Town ?

B. Oüi,

B. Yes.

A. Est-elle belle ?

A. Is she handsome ?

B. Fort belle,

B. Very handsome.

A. Est-elle riche ?

A. Is she rich ?

Qu'a-t-elle en mariage ?

What Portion has she ?

B. Dix mille pieces,

B. Ten thousand Pounds.

A. C'est un beau mariage,

A. 'Tis a fine Portion.

Ont-ils un beau Carosse ?

Have they a fine Coach ?

B. Fort beau,

B. Very fine.

A. Les connoissez-vous ?

A. Do you know them ?

B. Je les connois de vûë,

B. I know them by sight.

Je vous dirai d'autres nouvelles ?

I will tell you other News.

A. Quoi ?

A. What ?

B. Je m'en vai en France ?

B. I am going to France.

A. Quand y allez-vous ?

A. When do you go thither ?

B. La semaine prochaine,

B. The next Week.

A. Vous vous moquez,

A. You speak in jest.

B. Je ne me moque pas,

B. I do not jest.

A. Qui va avec vous ?

A. Who goes with you,

B. Mon Pere & ma Mere,

B. My Father and Mother.

A. Vous me surprenez,

A. You surprise me.

- A. Aidez-vous à Paris ?
 B. Oüi, Mademoiselle,
 A. Je serois bien-aïse d'aller avec vous,
 B. Venez-y donc,
 A. Vous m'affligez,
 Je ne vous reverrai plus,
 Combien de tems y serez-vous ?
 B. Deux ou trois ans,
 A. Ce tems-là me semblera bien long,
 Vous m'oublierez bien-ôt,
 B. Je ne vous oublierai jamais,
 A. Ny moi vous,
 B. Je vous jure une éternelle amitié,
 A. Et moi à vous,
 Que m'enverrez-vous de France ?
 B. Je vous enverrai quelque chose,
 A. Tiendrez-vous vôt're promesse ?
 B. Oüi, s'il plaît à Dieu,
 A. Je le verrai,
 Vôt're petite Sœur y va-t'elle aussi ?
 B. On la laisse ici,
 Je ne me porte pas bien, je m'en vai,
 A. Je suis fâchée que vous soyez sortie,
 B. Adieu, ma Chere,
 A. Il n'y a point d'adieu,
 B. Nous viendrez-vous voir avant que de partir ?
 A. Je n'y manquerai pas,
 B. Je serai bien-aïse de vous voir chez nous,
- Do you go to Paris ?
 B. Yes, Madam.
 A. I should be very glad to go along with you.
 B. Come along then.
 A. You afflict me.
 I shall not see you any more.
 How long will you stay there ?
 B. Two or Three Years.
 A. That time will seem to me very long.
 You will forget me presently.
 B. I will never forget you.
 A. Nor I you.
 B. I swear unto you an eternal Friendship.
 A. And I unto you.
 What will you send me from France ?
 B. I will send you something.
 A. Will you be as good as your Word ?
 B. Yes, if it please God.
 A. I shall see it.
 Doth your little Sister go thither also ?
 B. We leave her here.
 I am not well, I will be gone.
 A. I am sorry you came forth.
 B. Farewell, my Dear.
 A. I do not bid you farewell.
 B. Will you come to see us before you go ?
 A. I will not fall.
 B. I shall be very glad to see you at our House.

XXXI. Dialogue. The XXXI. Dialog.

Un Gentilhomme Anglois invite à dîner un Gentil-homme François.

An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

A. Monsieur, vous êtes le bien venu,

Assez-vous là,

C'est votre place,

B. Monsieur, c'est la vôtre,

A. Je vous prie de vous asseoir, sans cérémonie,

Je vous ai fait perdre un meilleur repas,

B. Que dites-vous, Monsieur? C'est ici un grand régal,

A. Comment trouvez-vous ce vin là?

B. Il est très-excellent,

Où le prenez-vous?

A. A la toison d'Or.

Vous plaît-il que je vous serve de ce Dindon?

B. Tout ce qui vous plaira,

A. Est-il bon?

B. Il est bien tendre & bien rôti,

A. Vous ne mangez rien,

B. Excusez-moi,

Je mange fort bien,

A. A vos inclinations,

B. Je vous ferai raison,

Voici de bon vin,

A. Il n'est pas mauvais,

A. SIR, you are well come.

Take your Place there.

There's your Place.

B. Sir, 'tis yours.

A. Pray, without Ceremony sit you down.

I made you lose a better Meat.

B. What do you say, Sir?

This is a great Feast.

A. How do you like that Wine?

B. 'Tis very excellent.

Where do you fetch it?

A. At the Golden Fleece.

Will you be pleased that I cut you some of this Turkey?

B. What you please.

A. Is it good?

B. 'Tis very tender, and well roasted.

A. You eat nothing.

B. Excuse me.

I eat very well.

A. To your inclinations.

B. I will pledge you.

This is good Wine.

A. 'Tis indifferent.

1,

B. Versen

- B. Versez du vin à Monsieur ,
J'ai assez bû ,
Je ne sçaurois plus ni boire
ni manger ,
Vous avez de bonne viande
en Angleterre ,
- A. Oûi , Dieu merci ,
C'est à la santé du Roy ,
- B. Je la reçois volontiers ,
Vous me faites trop d'hon-
neur ,
- A. A tous nos amis ,
- B. Je ne boirai pas davantage ,
- A. Vous ne sçauriez boire ,
- B. Il est vrai ,
- A. Le Vin n'est il pas bon ?
- B. Il est trop fort pour moi ,
- A. Mettez-y de l'eau ,
- B. Je ne mêle jamais l'eau
avec le vin ,
- A. Que dites-vous de cette
perdrix ?
- B. Elle est très-délicate ,
- A. En avez-vous quantité en
France ?
- B. Non pas tant que vous en
avez en Angleterre ,
C'est ici le païs du monde ,
le plus abondant en toutes
choses ,
- A. Il est vrai ,
- B. Je vous prie de me permet-
tre de m'en aller ,
- A. Je suis fâché que vous soyez
si pressé ,
Vous serez toujours le bien
venu chez moi ,
- B. Je vous suis fort obligé :
Je ne mérite pas tant d'hon-
neur ,
- B. Fill the Gentlemen some Wine.
I have drank enough.
I can neither eat nor drink
any more.
You have good Meat in En-
gland.
- A. Yes , I thank God.
'Tis the King's Health.
- B. I accept it willingly.
You do me too much honour.
- A. To all our Friends.
- B. I will drink no more.
- A. You cannot drink.
- B. 'Tis true
- A. Is not the Wine good ?
- B. 'Tis too strong for me.
- A. Mingle Water with it.
- B. I never mingle Water with
Wine.
- A. What do you say of the Par-
tridge ?
- B. 'Tis a very delicate one.
- A. Have you good store of them
in France ?
- B. Not so many as you have in
England.
This is the only Country in the
World , tho most plentiful in
all things.
- A. 'Tis true
- B. Pray , permit me to go away.
- A. I am sorry you are so much
in haste.
You shall be always wel come
at my House.
- B. I am very much obliged to
you : I do not deserve so
much honour
- A. Monsieur ,

1. Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu,
La Compagnie vous en prie,
Ne laissez pas la Compagnie,
Buvez encore un coup,
Ne vous en allez pas si-tôt,
C'est pour vous obéir,
2. Vous nous obligez,
Je voudrois vous pouvoir servir,
3. Vous êtes fort obligeant,
Je n'ai jamais été si bien traité,
4. Ce n'est que notre ordinaire,
5. Vous tenez bonne table en Angleterre,
Vôtre Nation est fort civile,
6. Monsieur, je suis bien-aîsé de posséder vôtre présence,
7. Et moi d'être en vôtre compagnie,
8. Vous me trouverez toujours prêt à vous servir,
9. Monsieur, je vous en ai mille obligations,
A. Fumez-vous?
B. Jamais,
4. N'aimez-vous pas le Tabac?
B. Je n'en ai jamais pris,
4. Prenez-en une Pipe,
3. Je vous prie de voir, quelle heure il est,
Monsieur, il est tems de m'en aller,
4. Voulez-vous jouer aux Cartes?
3. En vérité je n'ai pas le tems,
A. Pray, Sir, stay a little longer.
The Company desires it of you.
Do not leave the Company.
Drink another Glass.
Do not go so soon.
B. 'Tis to obey you.
A. You oblige us.
I would I were able to serve you.
B. You are very obliging.
I never was so well treated.
A. 'Tis but ordinary.
B. You keep good Tables in England.
Your Nation is very civil.
A. Sir, I am very glad to enjoy your Presence.
B. And I to be in your Company.
A. You shall find me always ready to serve you.
B. Sir, I am infinitely obliged to you for is.
A. Do you smoke?
B. Never.
A. Do you not love Tobacco?
B. I never took any.
A. Take a Pipe.
B. Pray, see what is a Clock.
Sir, 'tis time for me to go away.
A. Will you play at Cards?
B. Indeed I have no time.

A. Quand

- A. Quand me ferez - vous l'honneur de revenir ici ?
 B. Quand il vous plaira ,
 A. Quand retournerez-vous à Paris ?
 B. Dans trois semaines ,
 A. Si-tôt ?
 Vous ennuyez-vous ici ?
 B. Point du tout.
 A. Vous plaîsez-vous ici ?
 B. Je m'y plais fort ,
 Monsieur , je m'en vay prendre congé de vous ,
 Je vous rends grâces de vôtre bonne reception ,
 A. Vous me rendez confus par vos civilités.
 Je vous suis tout acquis ,
 B. Je trouve bien les occasions de vous importuner , mais non pas de vous servir ,
 A. Voulez-vous me faire une grâce ?
 B. Commandez-moi ,
 A. C'est de demeurer ici à souper ,
 B. En vérité , je ne puis ,
 A. Adieu donc ,
- A. When will you do me the honour to come again ?
 B. When you please.
 A. When will you return to Paris ?
 B. Within three Weeks.
 A. So soon ?
 Are you weary of being here ?
 B. Not at all.
 A. Are you well pleased here ?
 B. I am very well pleased.
 Sir , I must take my leave of you.
 I give you many Thanks for your good Entertainment.
 A. You overcome me with your Civilities.
 I am wholly yours.
 B. I find well the occasions to trouble you , but not to serve you.
 A. Will you do me a Favour ?
 B. Command me.
 A. 'Tis to stay here at Supper.
 B. Indeed , I cannot.
 A. Farewell then.



XXXII. Dialogue. *The XXXII. Dialogue.*

Entre deux Demoiselles Angloises.

Between two English Gentlewomen.

M Ademoiselle , vous êtes enfin revenuë en Angleterre , je m'en réjouis.

A. **M** Adam , you are well returned to England , I rejoice at it.

Mademoiselle, vôtre très-humble servante ,

B. *Madam , your most humble Servant.*

Où avez-vous été depuis deux ans ?

A. *Where have you been these Two Years ?*

J'ai été à Paris ,

B. *I have been at Paris.*

En venez-vous ?

A. *Do you come from thence ?*

Je viens de Roüen ?

B. *I come from Roan.*

Où est Roüen ?

A. *Where is Roan ?*

Il est en Normandie ,

B. *'Tis in Normandy.*

Y parle-t'on bien ?

A. *Do they speak well there ?*

Les personnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout ,

B. *Persons of Quality, and Scholars speak well every where.*

C'a toujours été mon opinion ,

A. *It has been always my Opinion.*

Est-ce une belle Ville ?

B. *Is it a fine City ?*

Fort belle ,

B. *Very fine.*

A-t'elle grand trafic ?

A. *Haith it great Trading ?*

Fort grand ,

B. *Very great.*

Combien de tems y avez-vous demeuré ?

A. *How long did you live there ?*

J'y ai demeuré un an ,

B. *I lived there a Year.*

Y a-t'il plusieurs personnes de Qualité ?

A. *Are there many persons of Quality ?*

Il y en a grande quantité ,

B. *There are a great Number there.*

A. *Y a-*

- A. Y a-t'il beaucoup d'Anglois à Roüen ? A. *Are there many English at Roan ?*
 B. Il y a des Marchands, B. *There are Merchants.*
 A. Sont-ils riches ? A. *Are they rich ?*
 B. Quelques uns, B. *Some are.*
 A. L'air y est-il bon ? A. *Is the Air good there ?*
 B. Assez bon, B. *Good enough.*
 A. Etes-vous revenuë par Dieppe ? A. *Did you return by Dieppe ?*
 B. Je suis revenuë par Calais, B. *I returned by Callis.*
 A. Que dites-vous de Calais, A. *What do you say of Callis ?*
 B. C'est une Ville bien forte, B. *'Tis a Town very strong.*
 A. Est-elle proche de Dunkerque ? A. *Is it near Dunkirk ?*
 B. Elle n'en est qu'à sept ou huit lieües, B. *'Tis but seven or eight Leagues beyond it.*
 A. Avez-vous apporté quelques raretez de France ? A. *Have you brought any Rarities out of France ?*
 B. Je ne suis pas curieuse, B. *I am not curious.*
 A. Voulez-vous faire la Collation avec moi ? A. *Will you make a Collation with me ?*
 B. Je viens de dîner, B. *I dined just now.*
 A. Il est tems de m'en aller, A. *'Tis time for me to go away.*
 J'ai d'autres visites à faire, *I must make other Visits.*
 Adieu, Mademoiselle, *Farewel, Madam.*

XXXIII. Dialog. *The XXXIII. Dialog.*

Entre un Gentilhomme & son Serviteur. Between a Gentleman and his Man.

- A. Allez de ma part chez Madame — & lui faites mes baise-mains, A. *Go from me to my Lady — and present her my Service.*
 B. Monsieur, je m'y en vay, B. *Well, Sir, I am going there.*

1. Y avez-vous été ? A Have you been there ?
 2. Oüi, Monsieur, B Yes, Sir.
 3. Est-elle levée ? A. Is she up ?
 4. Non pas encore, B. Not yet.
 5. A qui avez-vous parlé ? A. With whom did you speak ?
 6. A la Suivante, A. With her waiting Gentle-
 woman.
 7. Comment se porte-t-elle ? A. How doth she do ?
 8. Elle m'a dit qu'elle se por- B. She told me she was well.
 toit bien,
 9. Qu'a-t-elle dit ? A. What did she say ?
 10. Elle vous remercie, B She thanks you.
 11. Sçavez-vous des nouvelles ? A. Do you know any News ?
 12. Monsieur ——— vient de B. Master ——— died just now,
 mourir,
 13. Vous me surprenez, A. You surprise me.
 14. Depuis quand étoit-il malade ? How long was he sick ?
 15. Il n'a été malade que trois B. He has been sick but three
 jours, Days.
 16. De quelle maladie est-il A. Of what Distemper did he
 mort ? die ?
 17. D'une Fièvre chaude, B. Of a violent Fever.
 18. Quand sera-il enterré ? A. When will he be bur ied ?
 19. Demain au soir, B. To morrow Nigh.
 20. A quelle heure ? A. What time ?
 21. A sept heures du soir, B. At seven of the Clock in the
 Evening.
 22. Qui est-ce qui vous l'a dit ? A. Who told it you ?
 23. C'est le bruit commun, B. 'Tis the common Report.
 24. Étoit-il marié ? A. Was he married ?
 25. Oüi, Monsieur, B. Yes, Sir.
 26. Avoit-il des enfans ? A. Had he Children ?
 27. Il en avoit, mais ils sont B. He had some, but they are
 morts, dead.
 28. Sa femme vit-elle encore ? A. Is his Wife living still ?
 29. Elle est aussi bien malade, B. She is also very sick.
 30. Est-elle en danger ? A. Is she in danger ?
 31. Je le croi, B. I believe it.
 32. Le connoiss- z vous ? A. Do you know her ?
 33. Connoissiez vous son mari ? Did you know her Husband ?
 34. B. Je

B. Je le connoissois de vûë,

A. Avoit-il du bien ?

B. Il étoit à son aise,

A. Sa femme est-elle fort affligée ?

B. Elle est inconsolable,

Elle se meurt,

Elle n'en réchappera jamais,

C'en est fait,

A. Où demeure-t-elle ?

B. Ici près,

A. Peignez ma perruque,

B. I knew him by Sight.

A. Had he an Estate ?

B. He lived well.

A. Is his Wife much afflicted ?

B. She will not be comforted.

She is a dying.

She will never recover.

She is gone.

A. Where doth she live ?

B. Hard by.

A. Comb my Perwig.

XXXIV. Dialog. The XXXIV. Dialog.

Entre deux Anglois.

Between two English Men.

A. JE suis bien-aïse de vous rencontrer,

B. Je suis à cette heure à vous, Allons boire,

A. Où y a-t'il de bon Vin ?

B. Allons chez Monsieur Binet,

A. Où demeure t'il ?

B. Il demeure au bout de Bow-street, proche du Couvent-jardin,

A. A quelle Enseigne ?

B. A l'Enseigne de sainte Cecile, Il a du meilleur Vin de Londres,

A. De quelle sorte de Vin ?

B. Du Vin de Languedoc,

A I Am very glad to meet you.

B. I am now at your Service. Let us go to drink.

A. Where is good Wine to be had.

B. Let us go to Master Binet.

A. Where doth he live ?

B. He lives at the upper End of Bow street, near Covent Garden.

A. At what Sign ?

B. At the Sign of St. Cecilia. He has some of the best wine in London.

A. Of what kind of Wine ?

B. Languedoc Wine.

A Rou

A. Rouge & blanc ?
 B. De tous les deux ,
 A. A combien la pinte ?
 B. A seize sols ,
 A. Allons-y ,
 B. De tout mon cœur ,
 A. Est-ce un François ?
 B. Oûi , Monsieur ,
 Garçon , appelez vôte

Maître ,
 Monsieur , je vous prie de
 nous faire tirer de vôte
 meilleur Vin ,
 Il a aussi du Vin Muscat de
 Frontignan ,
 Comment trouvez-vous ce
 Vin-là ?

A. Je n'en ai jamais bû de si
 bon à Paris ,
 C'est du Vin extraordinaire ,
 A la santé de Mademoiselle
 vôte Femme ,
 A celle de Mademoiselle la
 vôte ,

Réjouissons-nous ,
 Je vous remercie de m'avoir
 amené ici ,
 A vôte chere moitié ,
 Je vous ferai raison ,
 Je vous prie , allons-nous-
 en ,

Nous ne faisons que d'en-
 trer ,
 Vous rendez-vous déjà ?

J'ai promis à un Homme
 de l'attendre dans ma
 chambre ,
 Vous n'êtes pas homme de
 Compagnie ,

A. Red and white ?

B. Of both.

A. How doth he sell it a Quart ?

B. Sixteen Pence.

A. Let us go thither.

B. With all my Heart.

A. Is he a French man ?

B. Yes , Sir.

Boy , call your Master.

Pray , Sir , bid some body
 draw us some of your best
 Wine.

He has also Muscatel Wine of
 Frontignan.

How do you like shis Wine ?

A. I never drank so good at
 Paris.

'Tis extraordinary good Wine.

'Tis your Lady's Health.

B. It is to yours.

Let us be merry.

A. I thank your for bringing me
 hither.

B. To your dear half.

A. I will pledge you.

Pray , let us be gone.

B. We came but just now.

Do you surrender your self
 already ?

A. I promised a Man to wait for
 him in my Chamber.

B. You are not a Man of Com-
 pany.

A. Je

- A. Je n'y scaurois que faire, A. I cannot help it.
 Payons & nous en allons, Let us pay and be gone
 Combien y a-t'il ? How much is it ?
- B. Il y a ——— B. There is ———
- A. Permettez-moi de payer, A. Permit me to pay.
 B. Vous ne le ferez pas, B. You shall not do it.
- A. Je vous ai amené ici, A. I have brought you hithera
 B. Nous ne sommes pas en B. We are not in France.
- France,
 B. Je payerai donc une autre B. Then, I will pay another
 fois, time.
- A. Vous ferez ce qu'il vous A. You may do what you please
 plaira, A.
- B. Quand aurai-je l'honneur B. When shall I (have the Ho-
 de vous revoir ? nour to) see you again ?
- A. Quand j'aurai le tems, A. When I have any time.
 B. J'aime vôtre Compagnie, B. I love your Company.
- A. Et moi la vôtre, A. And I yours.
 B. Je vous souhaite le bon soir. B. I wish you a good Night,



XXXV. Dialogue. The XXXV. Dialogue.

Entre un Maître & son Serviteur. Between a Master and his Man.

A. QUE ne vous levez-vous ?

A. WHY do you not rise ?

B. Monsieur, je me leve,

B. Sir, I am rising.

A. Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux,

A. You must rise earlier, you are too lazy.

Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle ?

Why do you not answer me, when I call you ?

B. Je ne vous ai pas entendu.

B. I did not hear you.

A. Vous dormez donc bien fort.

A. Then, you sleep very soundly.

Faites du feu,

Make a Fire.

Chauffez ma chemise,

Warm my Shirt.

Donnez moi du linge blanc,

Give me clean Linnen.

Courez chez la Blanchisseuse,

Run to the Laundress.

Il faut être plus soigneux,

You must be more careful.

Vous n'avez point de soin de moi,

You have no care of me.

Avez vous été chez la Blanchisseuse ?

Have you been at the Laundress ?

Mon linge est-il blanc ?

Is my Linnen clean ?

Où sont mes Mules ?

Where are my Slippers ?

Avez-vous décroché mes souliers ?

Have you made clean my shoes ?

Nettoyez mon habit,

Make clean my Clothes ?

Appellez moi le Tailleur,

Call the Taylor to me.

Apportez-moi de l'eau,

Bring me some Water ?

Ne tardez pas,

Do not tarry.

Pour-

Pourquoi avez-vous tardé
si long-tems ?

Faites monter le Cuisinier,
Dites au Cocher qu'il mette
les Chevaux au Carosse.
Il faut être plus diligent,
Où est mon reste ?
Prenez garde de boire trop.

Peignez mes cheveux,
Allez me querir le Barbier,
M'a-t'on demandé ?
Si l'on me demande, je serai
chez Monsieur L.

Ayez soin de mon linge,
Ne perdez pas mon linge,
Portez cette Lettre à la
Poste,

La Poste est-elle venuë ?

La Poste est-elle partie ?

Allez à la Poste,

En venez-vous ?

Y a-t'il des Lettres pour
moi ?

Combien avez-vous payé ?

Portez cela là haut,
Appellez-moi à deux heures,
Eveillez-moi demain à six
heures,

Allez vous coucher,
Levez-vous demain de bon
matin,

Ne l'oubliez pas,
Déchaussez-moi,
Deshabillez-moi,
Peignez ma Perruque,
Tout doucement,
C'est assez,
Nettoyez le peigne,

Why have you tarried so
long ?

Bid the Cook come up.

Bid the Coach-man put the
Horses in the Coach.

You must be more diligent.

Where is my Change ?

Take heed of drinking too
much.

Comb my Hair.

Go and fetch me the Barber.

Has any Body ask'd for me ?

If any body asks for me, I
shall be at Mr. L.

Have a care of my Linnen.

Do not lose my Linnen.

Carry this Letter to the Post.

Is the Post come ?

Is the Post gone ?

Go to the Post.

Do you come from thence ?

Are there Letters for me ?

How much did you pay for
them ?

Carry that above.

Call me at Two of the Clock.

Awake me to morrow at Six
of the Clock.

Go to Bed.

Rise to morrow Morning at
times.

Do not forget.

Pull off my Stockings.

Undress me.

Comb my Perwig.

Softly.

'Tis enough.

Make clean the Comb.

Verfekt

Versez-moi du Vin,
Allez-vous en,
Bridez mon Cheval,
Sellez-le,
L'avez-vous fait boire ?
Lui avez-vous donné son
avoine ?
Menez-le chez le Maréchal,
Faites-le ferrer,
Etrillez-le,
Menez-le à la Rivière,
Donnez-lui de l'avoine,
Promenez-le,
Donnez-lui de la paille,
Avez-vous de bon foin ?
Combien prenez-vous par
nuît ?
A-t'il bû ?
A-t'il mangé son avoine ?
Est-il bien las ?
Amenez-le moi,
Menez-le à l'écurie,
Debridez-le,
Défellez-le,
Prenez-le par la bride,
Ne le faites pas courir,
Ne l'échauffez pas,
Donnez-lui du son.

Fill me some Wine;
Get you gone.
Bridle my Horse.
Saddle him.
Have you watered him ?
Have you given him his
Oats ?
Lead him to the Smiths.
Bid him shoe him.
Curry him.
Lead him to the River.
Give him some Oats.
Walk him.
Give him some Straw.
Have you good Hay.
How much have you a Night
Has he drank ?
Hath he eaten his Oats ?
Is he very weary ?
Bring him to me.
Lead him into the Stable.
Unbridle him
Unsaddle him.
Take him by the Bridle;
Do not make him run.
Do not over heat him.
Give him some Bran.



XXXVI. Dialog. The XXXVI. Dialog.

- A. **A** Vez-vous de bon Drap ?
 B. De quel Drap voulez-vous ?
 A. Du Drap noir,
 B. En voilà,
 A. Combien la verge ?
 B. Trente chelins la verge,
 A. Ce n'est pas du Drap de trente chelins,
 B. Il vaut autant,
 A. Est-ce du plus beau ?
 B. Oüi, Monsieur,
 A. Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher,
 B. Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans les autres boutiques,
 A. Voulez vous le donner pour vingt-cinq ?
 B. J'y perdrois sur ma parole ; il m'en coûte plus de vingt-huit,
 A. Il est impossible,
 B. Il est aussi vrai que vous voilà,
 A. N'avez vous qu'une parole ? Est-ce votre dernier mot ?
 B. Oüi, je vous assure,
 A. En voulez-vous prendre vingt-huit ?
 B. Il faut que je gagne quelque chose,
 A. Vous en aurez vingt-neuf,
 B. Il est à vous,
- A. **H** Ave you got good Cloth ?
 B. What Cloth would you have ?
 A. Black Cloth.
 B. There is some.
 A. How much is't a Yard ?
 B. Thirty Schillings a Yard.
 A. This is not thirty Schillings Cloth.
 B. 'Tis worth so much.
 A. Is it some of the finest ?
 B. Yes, Sir.
 A. I will have none at that rate, 'tis too dear.
 B. You cannot find cheaper in other Shops.
 A. Will you sell it for five and twenty ?
 A. Upon my Word I should lose by it ; it costs me above eight and Twenty ?
 A. It is impossible.
 B. 'Tis as true as you are there.
 A. Make you but one Word ? Is it your last Word ?
 B. Yes, I do assure you.
 A. Will you take eight and twenty ?
 B. I must gain something.
 A. You shall have Twenty nine.
 B. Take it.

XXXVII. Dialogue. The XXXVII. Dialogue.

A. **A** Vez-vous de beaux Chapeaux ?

B. Voulez-vous un Castor ?

A. Montrez-m'en un.

B. Voilà le plus beau d'Angleterre,

A. Combien vaut-il ?

B. Il vaut —

A. Je n'en donnerai pas tant,

B. Combien en voulez vous donner ?

A. Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop,

B. N'en offrez-vous rien ?

A. En voulez-vous —

B. En vérité, j'y perdrois,

A. Je n'en donnerai pas davantage,

B. Je ne sçaurois le vendre pour cela,

Vous n'en trouverez point un meilleur en toute la ville,

A. Je suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder,

Et moi aussi,

Regardez bien le chapeau,

Je ne vous demande pas trop,

Si vous en voulez un Jacobus ?

B. Je le prendrai,

Vous me reviendrez donc voir ?

A. Je vous le promets,

En vérité, j'y perds,

A. **H** Ave you any fine Hats ?

B. Will you have a Castor ?

A. Shew me one.

B. There is the finest in England.

A. What is it worth ?

B. It is worth —

A. I will not give so much.

B. How much will you give for it ?

A. I cannot answer you, you ask me too much.

B. Do you bid nothing for it ?

A. Will you take —

B. Indeed, I should be a loser by it.

A. I will give no more.

B. I cannot sell it for that.

You shall not find a better in all the City.

A. I'm sorry we cannot agree.

B. And I also.

Look well upon the Hat.

I do not ask you too much.

A. If you will take for it a Jacobus ?

I will take it.

B. Then you will come again to see me ?

A. I promise it unto you.

B. Indeed, I lose by it.

K 1

XXXVIII.

XXXVIII. Dialogue. The XXXVIII. Dialog.

- A. **O** U est ma Robe ?
 B. Elle n'est pas encore faite,
 A. Vous ne travaillerez plus pour moi,
 Quand l'aurai-je ?
 B. Après demain,
 A. Pas plutôt ?
 B. Il m'est impossible,
 A. Il y a long tems que vous avez ma Ferandine,
 B. Ce n'est pas ma faute,
 A. Ne m'en aviez-vous pas promise aujourd'hui ?
 B. Promettre & tenir sont deux choses,
 A. Pourquoi promettez-vous donc ?
 B. Madame, les autres veulent être servis aussi-bien que vous,
 A. Et moi aussi-bien que les autres,
 Mon argent est aussi bon que le leur,
 B. On ne sçait contentement tout le monde,
 A. L'aurai-je après demain ?
 B. Je vous la promets,
 A. Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous,
 B. Je vous prie d'avoir un peu de patience,
 A. Je l'aurai jusqu'après demain,
- A. **W** Here is my Gown ?
 B. 'Tis not made yet.
 A. You shall work no more for me.
 When shall I have it ?
 B. After to morrow.
 A. No sooner ?
 B. 'Tis impossible for me.
 A. You have had my Ferandine a great while.
 B. 'Tis not my Fault.
 A. Did you not promise it me to day ?
 B. To promise, and keep one's word, are two things.
 A. Why do you promise then ?
 B. Madam, other People will be served as well as you.
 A. And I as well as others.
 My Money is as good as theirs.
 B. One cannot please every one.
 A. Shall I have it after to morrow ?
 B. I promise it unto you.
 A. If you fail, I will be very angry with you.
 B. I pray you, have a little Patience.
 A. I will have it till after to morrow,

XXXIX. Dialog. *The XXXIX. Dialog.*

Entre deux Demoiselles.

Between two Gentlemen.

A. **V**oulez-vous venir dans le Jardin ?

B. Oüi, si vous voulez,

A. Il fait fort beau,

B. Avez-vous la clef ?

A. Je l'ai dans ma poche,

B. Le Soleil est trop chaud,

A. Prenez votre masque,

B. Attendons à la fraîcheur,

A. J'en suis contente,

Allons-y, la fraîcheur est venue,

B. Voilà une belle Rose,
Donnez-la moi,

A. Prenez-la,

Voulez-vous faire un bouquet ?

Faites un bouquet,
Voilà encore de la violette,

B. Montrez-la moi,

A. Ne la voyez vous pas ?

B. Voici une belle Tulipe,

Ah ! quelle est belle ?

C'est ici un beau Jardin,

A. Prenez cette Anemone-là,

B. Ces roses-là sentent bon,

Sentez mon bouquet,

Voici une belle allée,

Allons à l'ombre,

A. Il ne fait pas chaud,

B. L'air est chaud,

A. **W**ill you come into the Garden ?

B. Yes, if you will.

A. 'Tis very fair.

B. Have you the key ?

A. I have it in my Pocket.

B. The Sun is too hot.

A. Take your Mask.

B. Let us stay till it is colder.

A. I am contented with it.

Let us go, it is cool.

B. There is a fine Rose.
Give it me.

A. Take it.

Will you make me a Nose-gay ?

Make a Nose-gay.

There are Violets still.

B. Shew it me.

A. Do you not see it ?

B. There is a fine Tulip.

O lack ! how fine it is ?

This it a fine Garden.

A. Take that Anemony.

B. These Roses smell well.

Smell my Nose-gay.

There is a fine Alley.

Let us go into the Shadow.

A. 'Tis not hot.

B. The Air is hot.

Allons sous ce Berceau ,

Let us go under that green
Arbour.

A. O ! la belle soirée ,
Cueillez cette autre fleur-là ,
Il faut arroser ces fleurs-là ,

A. O ! the fair Evening.
Gather that Flower
Some body must pour Water
on these Flowers.

B. Il plût hier ,

B. It did rain yesterday.

A. N'importe ,
Où est le Jardinier ?

A. That signifies nothing.
Where is the Gardiner ?

B. Votre bouquet est plus beau
que le mien ,

B. Your Nosegay is finer than
mine.

A. Cela vous plaît à dire ,

A. You are pleased to say so.

B. Voulez-vous gager que le
mien n'est pas si beau que le
vôtre ?

B. Will you lay that mine is not
so fine as yours ?

A. Que voulez-vous gager ?

A. What will you lay ?

B. Ce que vous voudrez ,

B. What you will.

A. Cela est fait ,
Qui en sera le juge ?

A. 'Tis done.
Who shall be our Judge ?

B. Monsieur votre Frere ,
Est-il au logis ?

B. Your Brother.
Is he at home ?

A. Oûi , il y est ,
Le voici venir ,
Je vous prie de nous dire le-
quel de ces deux bouquets est
le plus beau ?

A. Yes , he is so.
Here he is a coming.
Pray , tell us which of these
two Nosesays is the finest ?

B. C'est celui-là ,

B. 'Tis this.

A. Je le disois bien ,
J'ai gagné ,

A. I said so before.
I have won.

B. Qu'avez-vous gagné ?
Nous n'avons pas mis d'ar-
gent bas ,

B. What have you won.
We have not laid any Money
down.

A. Vous n'avez pas voulu ,

A. You would not.

B. Vous ne l'avez pas souhaité ,

B. You did not desire it.

A. Promenons-nous encore ,

A. Let us walk longer.

B. Il est trop tard ,

B. 'Tis too late.

A. Vous ne vous en irez pas
encore ,

A. You cannot go yet.

Nous nous en irons dans
une demi heure ,

We will go away within half
an Hour.

Quelle

- A. Quelle heure est. ce la ?
 B. Dix heures ,
 A. Il n'est pas tant ,
 B. J'ai compté l'horloge ,
 A. Je l'ai comptée aussi ,
 B. Vous vous êtes méprise.

- A. What a Clock is that ?
 B. Ten.
 A. It is not so much.
 B. I have told the Clock.
 A. I have told it also.
 B. You are mistaken.

X L. Dialogue.

The XL. Dialogue.

Pour un Voyageur qui
 va en France.

For a Traveller who
 goes into France.

- A. **M**ON Ami, êtes-vous
 François ?
 B. Oüi, Monsieur, à votre
 service,
 A. Repassez-vous à Calais ?
 B. Oüi, Monsieur, quand le
 vent sera bon ,
 A. Avez-vous des passagers ?
 B. J'en ai déjà dix ,
 A. Avez-vous un bon Vaisseau ?
 B. Voulez vous le voir ?
 A. Quand partirez-vous ?
 B. Peut-être cette nuit ,
 A. Combien me demandez-
 vous pour mon passage ?
 B. Monsieur, vous me donne-
 rez — s'il vous plaît ,
 A. Je vous donnerai comme
 les autres ,
 B. Où êtes vous logé ?
 A. A l'Enseigne de —
 B. Je sçai bien où c'est ,
 Tenez-vous prêt, je vous
 appellerai quand il sera
 tems.

- A. **F**riend, are you a French-
 man ?
 B. Yes, Sir, at your Service.
 A. Do you return to Callis ?
 B. Yes, Sir, when the Wind
 serves.
 A. Have you any Passengers ?
 B. I have ten already.
 A. Have you a good Ship ?
 B. Will you see her ?
 A. When will you go away ?
 B. It may be this Night.
 A. How much do you ask me for
 my Passage ?
 B. Sir, you shall give me —
 if you please.
 A. I will give you as other Peo-
 ple do
 B. Where do you lodge ?
 A. At the Sign of —
 B. I know where it is.
 Be ready, and I will call you
 when 'tis time.

A. Je vous en prie,
Faut-il que je porte des vi-
vres ?

B. Si vous voulez,
Monsieur, le vent est bon,

A. Allons donc,

B. Entrez dans la Chaloupe,

A. Je vous payerai à Calais,

B. C'est tout un,
Où allez-vous loger ?

A. Je ne sçai pas, je n'ai
point de connoissance ici,

B. Allez au Lion d'Argent,

A. Est-ce un bon logis ?

B. C'est le meilleur de Calais,

A. Portez-y mes hardes,

Combien vous faut-il ?

B. Il me faut ———

A. Tenez, voilà votre argent.

A. Pray do ?

Must I carry *Viſuals* ?

B. If you please.

Sir, the Wind serves.

A. Let us go then.

B. Step into the Boat.

A. I will pay you at Callis.

B. 'Tis all one.

Where do you go to lodge ?

A. I know not, I have no Ac-
quaintance here.

B. Go to the Silver Lion.

A. Is it a good Lodging ?

B. 'Tis the best in Callis.

A. Carry my things.

How much must you have ?

B. I must have ———

A. Hold, there is your Money.

XLI. Dialogue. The XLI. Dialogue.

*Etans dans une Au-
berge.*

Being in an Inn.

A. **M**ontrez-moi une
Chambre,

Quand part le Coche de
Calais pour Paris ?

Combien faut-il que je
donne ?

Faites-moi parler au Maître
du Coche ?

A. **S**how me a Chamber.

When doth the Coach of Cal-
lis go away for Paris ?

How much must I give ?

Let me speak with the Master
of the Coach.

B. Ne

- A. Ne voulez-vous pas dîner auparavant ?
 B. *Will you not dine first ?*
- A. Je le veux bien,
 Qu'avez-vous à dîner ?
 B. *I will.*
What have you for dinner ?
- A. Nous avons,
 Voulez-vous dîner en Compagnie ?
 B. *We have.*
Will you dine in Company ?
- A. Oui, s'il y en a,
 Le dîner est-il prêt ?
 B. *Yes, if there be any.*
Is the Dinner ready ?
- A. Il est sur la Table,
 Combien prenez-vous par tête ?
 B. *It is upon the Table.*
How much do you take apiece ?
- A. Je prens trente sols,
 Ne coucherez-vous pas ici ?
 B. *I take half a Crown.*
Will you not lie here ?
- A. Je ne le pense pas,
 Je prendrai l'occasion du Coche,
 Quand partira-t'il ?
 B. *I do not think so.*
I will take the Occasion of the Coach.
When will it go away ?
- A. Tout à l'heure,
 Voilà le Maître du Coche,
 B. *Presently.*
There is the Master of the Coach ?
- A. Entrez, Monsieur,
 Allez vous partir ?
 B. *Come in, Sir.*
Are you going away ?
- A. Nous partirons dans une heure,
 Où ira-t'on coucher ?
 B. *We shall go away within an Hour.*
Whither shall we go to lie ?
- A. On ira coucher à —
 Donnez-moi une bonne place,
 B. *We shall lie at —*
Give me a good Place.
- A. Vous en aurez une des meilleures,
 Je vous en remercierai,
 Combien vous faut-il ?
 B. *You shall have one of the best.*
I thank you for it.
How much must you have ?
- A. On me donne —
 Quand arriverons-nous à Paris ?
 B. *They give me —*
When shall we arrive at Paris ?
- A. Nous y arriverons —
 Monsieur, il faut partir ;
 voilà ce que je vous dois,
 B. *We shall arrive thither —*
Sir, we must go away ; there is what I owe you.
- B. Mon-

- B. Monsieur, je suis à votre service,
 J'espère que vous me reviendrez voir en repassant,
 A. Je n'y manquerai pas,
 Etes-vous content ?
 B. Oûi, Monsieur.
- B. Sir, I am at your Service.
 I hope you will come to see me again when you return.
 A. I will not fail.
 Are you contented ?
 B. Yes, Sir.

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialog.

- A. **S**ervante, faites mon lit, & me donnez des Draps blancs,
 Apportez - moi d'autres Draps,
 B. Pourquoi, Monsieur ?
 A. Ceux-ci ne sont pas nets,
 B. Ils farent blanchis hier,
 A. Excusez moi, ils ont déjà servi,
 Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets,
 B. En voilà d'autres,
 Monsieur, il faut se lever,
 A. Va-t-on partir ?
 B. Tout le monde est déjà levé,
 A. Je m'habillerai donc,
 Adieu, mon Hôte,
 Quand arriverons-nous à Paris ?
 B. Après demain,
 A. Quelle maison est-ce là ?
 B. C'est la maison de Monsieur —
 A. Où dînerons-nous ?
 B. Nous dînerons à —
 A. Est-ce une Ville ?
- A. **M**aid make my Bed, and give me clean Sheets.
 Bring me other Sheets.
 B. Why, Sir ?
 A. These are not clean.
 B. They were wash'd but yesterday.
 A. Excuse me, they have been already lain in.
 I will give you something if you give me clean ones.
 B. There are some others.
 Sir, you must rise.
 A. Are they ready to go ?
 B. Every one is up already.
 A. I will dress my self then.
 Farewel, Landlord.
 When shall we arrive at Paris ?
 B. After to morrow.
 A. Whose House is that ?
 B. 'Tis Master — House.
 A. Where shall we dine ?
 B. We shall dine at —
 A. Is it a Town ?

C'est un petit Bourg,
Nous y voilà,
Mettons-nous à Table,
Prenez votre place, sans
cérémonie,
Dépêchons-nous de dîner,
Messieurs, prenez vos pla-

B. 'Tis a little Market Town.
We are There.
Let us sit at Table.
Take your Place without Ce-
remony.
Let us make haste to dinner.
Gentlemen, take your Places.

ces,
Y a-t'il de bon vin ici?
Ce Vin-là n'est pas bon,
Qu'on nous en donne d'au-

A. Is there any good Wine here?
This Wine is not good.
Give us some other.

tre,
Nous n'en avons point
d'autre,
Quelle viande est-ce là?
Cette viande-là n'est pas
bonne,

B. We have no other.
A. What Meat is that?
This Meat is not good.

Tout le monde s'en contente
À vos santez, Messieurs,
Nous vous remercions,
Voilà de bon pain,
Il est assez bon,
Donnez-m'en,
Allons-nous en,
Tout est payé,
Serons-nous bien-tôt à Pa-

B. Every one is contented with it.
A. To your Health, Gentlemen.
B. We thank you.
A. There is good Bread.
B. 'Tis good enough.
Give me some.
Let us be gone.
All is paid.

ris?
Nous y serons demain à
midi,
J'en serai bien-aïse,
Voilà Paris,
Sont-ce là les Clochers de
Nôtre-Dame?

A. Shall we be quickly at Paris?
B. We shall be there to morrow
at twelve of the Clock.
A. I shall be glad of it.
B. There is Paris.

Où, les voi à,
Nous en sommes bien près,
Descendons, Messieurs,
Sommes-nous arrivés?
Où, nous le sommes,
Monsieur, payez-moi,
Voilà votre argent,

A. Are those our Lady's Stee-
ples?
B. Yes, there they are.
A. We are very nigh them.
B. Let us come out of the Coach.
A. Are we arrived?
B. Yes, we are so.
A. Sir, pay me.
B. There is your Money.

A. Où

A. Où allez-vous ?

B. Menez moi chez Monsieur Riviere,

A. Où demeure-t'il ?

B. Dans la rue de Seine, au Fauxbourg de S. Germain,

A. A quelle Enseigne ?

B. A l'Hôtel de Rhodes, vis-à-vis de l'Hôtel de Marillac.

A. Whither do you go ?

B. Carry me to Master Riviere.

A. Where doth he live ?

B. In the Street de Seine, at the Fauxbourg St. Germain.

A. At what Sign ?

B. At the Hostel de Rhodes. over against l'Hôtel de Marillac.

XLIII. Dialogue. The XLIII. Dialogue

Entre un Voyageur & un Hollandois.

Between a Traveller and a Dutch-man.

A. Êtes-vous Anglois ?

B. Oüi, Monsieur, à votre service,

A. Ya-t'il long-temps que vous êtes en France ?

B. Il n'y a que huit jours,

A. Avez-vous passé par Rouen ?

B. Oüi, Monsieur,

A. Où avez-vous débarqué ?

B. J'ai débarqué à Dieppe,

A. Où étiez-vous logé ?

B. Aux Trois Empereurs, Et vous, Monsieur, où avez-vous débarqué ?

A. A Calais,

B. Êtes-vous d'Amsterdam ?

A. Non, Monsieur, je suis de la Haye.

B. Le Roy Guillaume ne tenoit-il pas autrefois sa Cour à la Haye ?

A. Are you an English-man ?

B. Yes, Sir, at your Service.

A. How long have you been in France ?

B. But eight days.

A. Did you pass by Roan ?

B. Yes, Sir.

A. Where did you land ?

B. I landed at Diepe.

A. Where did you lodge ?

B. At the Three Emperors.

And you, Sir, where did you land ?

A. At Calais.

B. Are you of Amsterdam ?

A. No, Sir, I am of the Hague.

B. Did not King William hold his Court formerly at the Hague ?

Oùï, Monsieur,
Où irons-nous loger ?
Allons à la ———
Avez-vous quelque autre
connoissance à Orleans ?
Oùï, Monsieur,
Monsieur, êtes-vous prêt ?
Le Cocher nous attend,
Allons, je suis prêt,
Irons-nous dîner à Orleans ?
Non, Monsieur, mais nous
y irons souper, s'il plaît à
Dieu,
Les lieux entre Paris & Or-
leans sont assez courtes,
Ce sont les plus courtes de
France,
Amsterdam est-il beau ?
Oùï, Monsieur, & fort
riche,
Y a-t'il long-tems que vous
en êtes parti ?
Il n'y a que deux mois,
En quelle Université de
Hollande avez-vous étu-
dié ?
J'ai étudié à Leide,
Et vous, Monsieur, où
avez-vous étudié ?
J'ai étudié à Oxford,
Laquelle de vos deux Uni-
versitez est la plus belle ?
Je n'en sçai rien, elles sont
toutes deux belles,
Monsieur, voyez-vous Or-
leans ?
Est-ce là Orleans ?
C'est une belle Ville,
Où irons-nous loger ?

A. Yes, Sir.
B. Where shall we go to lodge ?
A. Let us go to the ———
B. Have you any other Acquain-
tance at Orleans ?
A. Yes, Sir.
Sir, are you ready ?
The Coach man stayeth for us.
B. Let us go, I am ready.
A. Shall we go to Dinner at Or-
leans ?
B. No, Sir, but we will go to
sup there, if it please God.
A. The Leagues between Paris
and Orleans are short enough.
B. They are the shortest in France.
A. Is Amsterdam fine ?
B. Yes, Sir, and very rich.
A. How long is it since you came
from thence ?
B. Two Months since.
A. In what University of Hol-
land have you studied ?
B. I have studied at Leiden.
A. And you, Sir, where have
you studied ?
B. I have studied at Oxford.
A. Which of both your Univer-
sities is the finest ?
B. I know nothing of it, they
are both fine.
A. Sir, do you see Orleans ?
Is that Orleans ?
B. 'Tis a fine Town.
A. Whither shall we go to lodge ?
B. A

B. A la Croix Blanche ,
Monsieur, nous y voilà ,
Cocher , arrêtez-vous, nous
voulons descendre ,

A. Monsieur, je ne descendrai
pas , je m'en vai loger
ailleurs chez un ami ,

B. Adieu donc , Monsieur ,

A. Monsieur , vôtre serviteur ,

B. Vous êtes bien venus , Mes-
sieurs ,

A. Voilà un Gentilhomme
Anglois qui souhaite d'a-
voir une Chambre chez
vous ,

B. Monsieur , il en aura une ,

A. Monsieur , je vous ai beau-
coup d'obligation de pren-
dre cette peine là pour moi ,

B. Monsieur , je voudrois vous
pouvoir servir ,

A. Monsieur , vous m'avez
montré des marques de
vôtre générosité ,
Monsieur , à nôtre bonne
rencontre ,

J'espère que j'aurai l'hon-
neur de vous voir à Blois ,

B. Monsieur , je le recevrai ,

A. Où demeure Monsieur Jan-
vier ?

B. Qui , le Maître à dancier ?

A. Oûi , qui a demeuré long-
tems à Londres ,

Menez moi chez lui ,

B. C'est un bon Maître à dan-
cer ,

B. At the White Cross.

Sir, we are there.

Coach-man, stand, we will
go down.

A. Sir, I will not go down, I
am going to lodge at a
Friend's House.

B. Farewel then, Sir.

A. Master, your Servant.

B. You are well-come, Gentleman.

A. There is an English Gentle-
man who desireth to have a
Chamber at your House.

B. Sir, he shall have one.

A. Sir, I am much beholden to
you to take that Pains for
me.

B. Sir, I would I were able to
serve you.

A. Sir, you have shewed me
Marks of your Generosity.

Sir, to our good Meeting.

I hope I shall have the Ho-
nour to see you at Blois.

B. Sir, I shall receive it.

A. Where liveth Master Janvier ?

B. Who, The Dancing-Master ?

A. Yes, who as lived long at
London.

Bring me to him.

B. He is a good Dancing-Master.

XLIV. Dialogue. The XLIV. Dialog.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans. Between the Traveller and the Master of the Languages at Orleans.

A. Monsieur, j'ai des complimens à vous faire,

B. De la part de qui ?

A. De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres,

B. L'avez-vous vu depuis peu ?

A. Oüi, Monsieur, je le vis le jour que je partis,

B. Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles,

A. Vous arrêtez-vous ici ?

B. Non, Monsieur, je vais à Angers,

A. Pourquoi ne demeurez-vous pas à Orleans ?

B. Monsieur, mes Parens veulent que j'y aille,

A. Reviendrez-vous ici ?

B. Oüi, Monsieur, au Printems,

A. Avez-vous besoin de mes services ?

B. Je vous remercie, je vous prie de souper avec moi,

J'ai déjà soupé,

A. Quand partirez-vous d'Orleans ?

B. Demain au matin,

A. Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois,

A. SIR, I have some compliments to present to you.

B. From whom ?

A. From one of your Friends who liveth at London.

B. Did you see him lately ?

A. Yes, Sir, I saw him the Day I came away.

I am very glad to hear from him.

B. Do you make any stay here ?

A. No, Sir, I go to Angiers.

B. Why do not you live in Orleans ?

A. Sir, my Friends will have me go thither.

B. Will you not return hither ?

A. Yes, Sir, in the Spring.

B. Have you need of my Service ?

A. I give you many Thanks, I pray you to sup with me.

I have suppl'd already.

B. When will you leave Orleans ?

A. To morrow Morning

B. Pray, direct me to one of your Friends, at Blois.

B. Mon-

B. Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galerie,
 Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois ou deux, où me conseilleriez-vous d'aller ?

Quelle Ville trouve-t-on entre Orleans & Blois ?

B. Bois-Jancy,

A. Est-ce une belle Ville ?

B. C'est une petite Ville assez jolie,

A. Nous y arrêterons-nous ?

B. Oüi, si la Compagnie le veut,

A. Y a-t'il quelque chose de beau à voir autour de Blois ?

B. Il y a Chambor le plus beau Château du monde,

A. Qu'y a-t'il encore de beau à voir ?

B. Il y a le Château de Chiverny,

A. Et quoi encore ?

B. Et celui de Beauregard, où il y a une belle Galerie,

A. La Ville de Blois est-elle belle ?

B. Monsieur, c'est une petite Ville fort jolie,

A. Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise,

Quand je repasserai par ici, je serai votre Ecolier. Je ne serai pas long-tems à Angers,

B. Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très-humbles respects,

B. Sir, seeing you do but pass I counsel you to go to the Gallery.

A. But suppose I should stay there a Month or two, where do you counsel me to go ?

What Town doth one find between Orleans and Blois ?

B. Bois Jancy.

A. Is it a fine Town ?

B. 'Tis a little Town pretty enough

A. Shall we stay there ?

B. Yes, if the Company desire it.

B. Is there any fine thing to be seen round about Blois ?

B. There is Chambor, the finest Castle in the World.

A. What is there more worthy to be seen ?

B. There is the Castle of Chiverny.

A. And what else ?

B. And that of Beauregard, where there is a fine Gallery.

A. Is the Town of Blois fine ?

B. Sir, it is a pretty little Town.

A. Sir, I give you Thanks for the Pains you have taken.

When I shall come this way again, I will be your Scholar, I will stay but a little while at Angiers.

B. Sir, you shall always find me ready to render you my most humble Respects.

XLV. Dialogue. *The XLV. Dialogue.*

Dialogue entre un François & un Anglois.

A Dialogue between a French-man and an English-man.

A. **M**onsieur, voulez vous bien me montrer le François, & je vous enseignerai l'Anglois ?

A. **S**IR, will you teach me French, and I will teach you English.

B. Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires,

B. 'Tis done, but we must have Grammars.

A. J'ai celle de Mauger de la vingt-deuxième Edition,

A. I have that of Mauger of the Twenty Second Edition.

B. C'est assez, par où commencerons-nous ?

B. 'Tis enough, where shall we begin ?

A. Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloise, Est-ce la meilleure ?

A. For the French, one must begin at the beginning of the Book, and for the English at the end, where there is an English Grammar.

B. Is it the best ?

B. C'est celle qui est la mieux approuvée,

A. 'Tis that which is the best approved of.

Avez-vous dessein d'aller en France ?

B. Have you a Mind to go to France ?

Où, & je voudrois bien savoir les Noms de votre Monnoye,

A. Yes, and I would fain know the Names of your Money.

Nous avons des Louïs d'Or, Combien valent-ils ?

B. we have Lewes of Gold.

Onze Livres,

A. How much are they worth ?

B. Eleven Livres.

Combien vaut une Livre de France ?

A. What is a Livre of France ?

Elle vaut Vingt Sols,

B. It is worth Twenty Pence.

Combien vaut un Sol ?

A. How much is a Sol ?

- B. Il vaut six Doubles ou quatre de vos Fardins ,
- A. Que les autres Pièces d'Or avez-vous ?
- B. Des Pistoles d'Espagne , qui valent autant que les Louïs , si elles sont de poids , sinon , on y perd.
- A. Combien y perd-on ?
- B. Quelquefois plus , quelquefois moins , les Demi Louïs , & Demi Pistoles , les Doubles Louïs , & Doubles Pistoles valent à proportion ,
- A. Pese-t-on les Louïs ?
- B. Non , Monsieur ; mais il s'en trouve de faux ,
- A. Quelles autres Pièces d'Or avez-vous ?
- B. Nous avons des Ecus d'Or , des Demi Ecus d'Or ,
- A. Combien vaut un Ecu d'Or ?
- B. S'il est de poids , il vaut cent quatorze sols , sinon , cent dix ,
- A. Les Pièces d'Or Etrangères sont-elles courantes à Paris ?
- B. Non , on les porte au Change du Roy ,
- A. Nos Guinées valent quatorze Francs à Calais & à Dieppe ,
- B. Il est vrai , mais non pas à Paris ,
- A. Quelles Pièces d'Argent avez-vous ?
- B. It is worth six Doubles , & four of your Farthings.
- A. What other Pieces of Gold have you ?
- B. Spanish Pistols , that are worth as much as the Lewes of Gold , if they be full weight , otherwise one loses by them.
- A. How much do they lose by them ?
- B. Sometimes more , sometimes less ; the Half Lewes , and Half Pistols , the Double Lewes , and Double Pistols accordingly.
- A. Do they weigh the Lewes ?
- B. No , Sir ; but some are false.
- A. What other Pieces of Gold have you ?
- B. We have Golden Crowns , and Halfones.
- A. How much is a Golden Crown worth ?
- B. If it be weighed , it is worth five Livres , or Francs , and 14 Pence , otherwise a hundred and ten Solz.
- A. Do they Foreign Pieces of Gold go in Paris ?
- B. No , they carry them to the King's Change.
- A. Our Guineas are worth fourteen Francs at Calais and Dieppe.
- B. It is true , but not so Paris.
- A. What Silver Pieces have you ?
- B. D.

B. Des Pièces d'un Ecu, des Pièces de Trente sols, de Quinze sols, de Cinq sols, & de petites Pièces de Trois sols & demi.

A. N'avez-vous point de Paragons des Pièces de Vingt sols ?

B. On n'en voit plus ;

A. Vous avez des Sols ;

B. Il est vrai ;

A. Et nous avons des Guinées, qui valent vingt & un chelins six sols ; un Chelin vaut douze sols en Angleterre, & quatorze à Calais, & à Dieppe ; des Demi Guinées qui valent à proportion ; de Vieilles Pièces d'Or, qui valent 25 chelins ; appelez Jacobus. Pour les Pièces d'Or Etrangères, on les porte chez les Orfèvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les Pièces d'Argent aussi. Il n'y a que nôtre Or qui ait cours en Angleterre.

B. Quelles Pièces d'Argent avez-vous ?

A. Nous avons des Pièces d'un Ecu, d'un Demi Ecu, des Chelins, des Demi chelins, des Pièces de Quatre sols, de Trois sols, de Deux sols, & des Fardins. Combien de sortes de Pains avez-vous à Paris ?

B. Nous avons du Pain de Gonesse, du Pain à la

B. Crown pieces, Half Crowns, fifteen Pence Pieces, five Pence, and little Pieces, which are worth three Pence, and three Doubles.

A. Have you not Pieces of Eight Twenty pence pieces ?

B. There are no more to be seen

A. You have Sols.

B. It is true.

A. And we have Guineas, that are worth one and twenty Schillings and six Pence ; a Schilling is worth twelve Pence in England, and fourteen at Calais and Dieppe, half Guineas that are worth accordingly ; Old Pieces of Gold that are worth 25 Schillings, are called Jacobus. For the Foreign Pieces of Gold, they are carried to the Gold smiths, and they are worth what they weigh, and the Pieces of Silver also. Our Gold only goes in England.

B. What Pieces of Silver have you ?

A. We have Crown pieces Half-crowns, Shillings, Six penny pieces, Groats, Three penny pieces, Two pences, and Farthings. How many Sorts of Bread have you at Paris ?

B. We have Gones's bread ; Bread à la Reine, Chap. L 2 Reine.

Reine, du Pain de Chapitre, du Pain Cornu, du Pain de Sigovie, & du Pain de Munition.

ter bread, Horned bread, Bread of Sigovia, and Bread of Ammunition.

XLVI. Dialogue. The XLVI. Dialog.

Dialogue entre un François & un Allemand.

A Dialogue between a French-man and a German.

A. **M**onsieur, vôtre très-humble serviteur, j'ai bien de la joye de vous voir à Paris,

A. **S**IR your most humble Servant, I have much joy to see you at Paris.

B. Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'Angleterre ? le Roy CHARLES Second est-il mort ?

B. You oblige me sensibly, to have so much Goodness for me. Is it true what they say of England ? Is King Charles the Second dead ?

A. Il n'est que trop vrai, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces fâcheuses nouvelles ; Sa Majesté en est touchée, & tout le Monde.

A. It is but too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news ; his Majesty is very sensible of them, and every body.

B. Monsieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car s'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & qui en étoit aimé ; il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot s'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois

B. Sir, in effect, England has made a great loss, for he was a good Prince, that loved his People tenderly, and was beloved of them ; he was a Peace maker, constant in his Promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the

choissoient pour Arbitre de leurs differens.

A. Monsieur, s'étoit un grand Heros, il fit des merveilles, principalement en deux mémorables batailles à Edge-hill & Worcester; outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit beaucoup d'esprit, grand Politique; il étoit fort judicieux, & a gouverné très-bien.

B. Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en ducil, car s'étoit un des plus grands Rois du monde.

A. Monsieur, le ducil du dehors est peu de chose, & celui des Etrangers; mais celui des cœurs de ses Sujets affligé est bien plus grand.

B. Comment est-il mort?

A. Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi-tôt que les Bourgeois & les Habitans de Londres, tant Natifs qu'Etrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frappé de ce coup inopiné; les uns se soumettoient aux

Umpire of their Differences.

A. Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially in two memorable Battles of Edge-hill and of Worcester; besides his Courage, he was a Prince of great Parts, a great Politician, very judicious, and governed very well.

B. All the Courts of Europe apparently will mourn for him, for he was one of the greatest Kings in the World.

A. Sir, the outward Mourning is but a little matter, and that of Strangers, but that of the Hearts of his afflicted Subjects is much greater.

B. How did he die?

A. He died of an Apoplexy. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and Strangers, heard that fatal News, they were three Hours in so great a Consternation, that they could not be comforted, nothing but complaining was heard in every Place, and Sighs; all did lift up their Eyes toward Heaven, which had struck them with that surprizing Blow; some did submit themselves to the Decrees of Divine Providence,

Decrets de la Divine Providence, les autres en murmuroient ; enfin le ducil étoit par toute la Ville.

B. Qu'arriva-t'il après ?

A. Les Seigneurs du Conseil Privé, les Juges de Londres & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sçachans que Monseigneur le Duc d'York étoit le vrai Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecosse & Irlande, & cela se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais aussi dans toutes les Villes des trois Royaumes.

B. Quand sera-t'il couronné ?

A. Il le sera au mois d'Avril, & le 29 May, le Parlement s'assemblera par l'ordre de Sa Majesté, j'espère d'être à Londres en ce tems-là.

B. Et moi aussi, si vous voulez, nous ferons le voyage ensemble.

A. Très-volontiers, Monsieur.

B. A lieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

the others murmured at it ; in fine, the whole City was disconsolate.

B. What happen'd afterwards ?

A. *The Lords of the Privy Council, the Judges of London, and all the Lords that were in Town, knowing that the Duke of York was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of England, France, Scotland and Ireland, and it was done with a Million of Acclamations of Joy, not only in London, but in all the Cities of the three Kingdoms.*

B. When will he be crowned ?

A. *It will be in April, and the 29 th of May, the Parliament will meet by his Majesty's Command. I hope to be at London by that time.*

B. And I also, if you will we wil make the Journey together.

A. Very willingly, Sir.

B. Farewell, 'till I (have the honour to) see you again.



L A

SECONDE PARTIE

DES

DIALOGUES.

Pour ceux qui sont déjà avancez en la Langue
Françoise , avec des Complimens , & d'autres
choses nécessaires.

THE

SECOND PART,

OF THE

DIALOGUES,

*For those who are already improved in the
French Tongue , with Compliments and
other necessary things.*

DIA-

DIALOGUES
FRANÇOIS.
FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue. *The first Dialogue.*

*Entre deux Gentils-
hommes Anglois se
rencontrans à Paris,* *Between two En-
glish Gentlemen
meeting at Paris.*

A. **M**ON cher Ami, j'ai
bien de la joye de
vous rencontrer.

B. Et moi je suis ravi de
vous voir.

A. Comment se portent
tous nos amis à Londres ?

B. Ils se portent tous bien,
& seroient bien-aise d'entendre
que vous êtes encore en vie.

A. Pourquoi encore en vie ?

B. Parce que l'on les a assu-
rés que vous étiez pris par les

A. **M**Y dear Friend, I
have much joy to meet
you.

B. And I am ever joy'd to
see you

A. How do all our Friends
at London.

B. They are all well, and
would be very glad to hear
that you are alive still.

A. Why alive still ?

B. Because it was told them
for certain that you were taken
Turcs

Turcs entre Livourne & Civita Vecchia.

A. Vous voyez qu'il n'est pas vrai, quoi qu'il faille que j'avoie que le Vaisseau où j'étois fut en danger.

B. Vous fûtes donc poursuivis par ces Infidèles ?

B. Oûi en vérité, Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en défendre, car sur ma parole ils vont bien à la voile.

A. Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous en échapâtes ?

B. Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port Longoni, une forte place, sur une petite Isle appelée Elbe.

A. Monsieur, je suis bien-aise que vous vous soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons Amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à Paris ; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de vôtre malheur prétendu, quand on le leur dit.

B. Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moi, je leur en suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

A. Par le premier ordinaire, je les déromperai, leur faisant savoir que vous êtes ici, & par là ils enseveliront routes leurs craintes dans un verre de bon vin d'Espagne.

by the Turks between Legorn and Civita Vecchia.

B. You see that it is not true, though I must confess the Vessel I was in, was in danger.

A. You were then pursued by those Barbatians ?

B. Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my Word they sail well.

A. Pray, Sir, tell me how you escaped then ?

B. Sir, after much difficulty we got into the Port Longoni, a strong Place upon a little Island called Elbe.

A. Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good Friends in England, who shall have much joy to hear of your arrival at Paris ; for I do assure you they were much afflicted for your pretended Misfortune, when they heard it.

B. Sir, they did me a great deal of honour to have pitied me. I am much obliged to them, and I am sensible of their Goodness.

A. By the next Post, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they will drown all their Fears in a Glass of good Canary.

B. Je

B. Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur, en attendant vous & moi boirons ici à leur santé, avec un verre de vin de l'Hermitage; s'il vous plaît je vous menerai dans un lieu où il y en a du meilleur de la Ville.

A. Très-volontiers, car j'ai grande envie de boire de ce vin de l'Hermitage.

B. N'avez-vous jamais bu de cette sorte de vin?

A. Non, Monsieur, jamais.

B. Permettez-moi donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passai par le lieu où il est fait, en venant de Lion.

A. Monsieur, parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît votre voyage d'Italie?

B. Fort bien, Monsieur, le pays n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles Villes qui sont remplies de Curiositez.

A. La vieille Rome est, comme je croi, enerrée dans ces ruines.

Il est vrai, Monsieur, il n'y reste rien, ce qu'on y voit ce sont de grandes ruines, qui semblent porter le deuil pour la destruction d'une si belle Ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse.

B. Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their Health here, in a Glass of Hermitage Wine; if you please. I will lead you to a Place where we may have the best in the Town.

A. Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

B. Did you never drink of that Wine?

A. No, Sir, never.

B. Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Whine that is in all France I passed by the Place, when I came from Lions, where it is made.

A. Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you how you are pleased with your Journey of Italy?

B. Very well, Sir; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

A. Old Rome, I think, lies buried in its ruins.

B. It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there, are great Ruins, which seem to mourn for the Destruction of so fine a City, and to testify to all the World how famous it was.

A. L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle ?

B. Oüi, Monsieur, c'est une des merveilles du monde.

A. La ville de Naples est-elle grande ?

B. Oüi, Monsieur, fort plaisance, fort large, & bien peuplée.

A. Avez vous vû la montagne qui brûle, qui en est tout proche ?

B. Oüi, Monsieur, je l'ai vûe.

A. Je croi qu'elle brûle continuellement.

B. Oüi, Monsieur.

A. Avez-vous vû le Tresor de Loreto ?

B. Oüi, Monsieur,

A. Est-il si riche ?

B. Oüi, en verité, il l'est extrêmement.

A. La place est-elle forte ?

B. Point du tout.

A. Que vous semble de Venise ?

B. Y avez-vous été au tems du carnaval ?

A. Leurs Operas sont-ils beaux ?

B. Ils sont admirables.

A. Avez vous vû l'Arsenal ?

B. Oüi, Monsieur.

A. Est il si plein de munitions de guerre, qu'on le dit ?

B. Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyez ; c'est le plus grand du monde, & plein de toutes sortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

A. Avez-vous été à Modene ?

A. Is St. Peter's of Rome a fine Church ?

B. Ye, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

A. Is Naples a great City ?

B. Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.

A. Did you see the burning Mountain that is very near to it.

B. Yes, Sir, I saw it.

A. I think it burns continually.

B. Yes, Sir.

A. Did you see the Treasure Loreto ?

B. Yes, Sir.

A. Is it so rich ?

B. Yes, indeed, it is extremely.

A. Is the Place strong ?

B. Not at all.

A. How do you like Venice ?

B. Were you there in the time of Carnival ?

A. Are their Opera's fine ?

B. They are wonderful.

A. Did you see the Arsenal ?

B. Yes, Sir.

A. Is it so full of Stores for Wars, as they say ?

B. Sir, you would wonder if you saw it ; it is the greatest in the World, and full of all manner of Stores, both for Land and Sea.

A. Were you at Modena ?

B. Oüi,

B. Oüi, Monsieur, j'ai fait le tour de l'Italie.

A. Le Palais du Duc de Modene est-il achevé ?

B. Non pas encore, Monsieur,

A. On m'a dit qu'il sera très-beau quand il sera bâti,

B. Oüi, Monsieur, fort beau, & bien large,

A. Le grand Duc de Toscane reçoit-il bien les Anglois ?

B. Oüi, Monsieur, il n'y a point de Nation dans l'Europe qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité,

A. Que vous semble de Florence ?

B. C'est une très-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

A. Que dites-vous de la Galerie du grand Duc ?

B. Il n'y a rien de si beau & de si riche.

A. L'Eglise de saint Laurens est-elle achevée de bâtir ?

B. Non pas encore,

A. Sera-t-elle bien riche ?

B. Oüi, Monsieur, pour sa grandeur la plus riche de l'Europe.

A. Les Italiennes sont-elles belles ?

B. Oüi, quelques-unes,

A. Ont-elles bien de la complaisance ?

B. Elles sont fort agréables,

A. Monsieur, à vôtre retour, êtes-vous revenu par mer ?

B. Oüi, Monsieur; my Lord qui étoit alors en Italie, me fit

B. Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

A. Is the Duke of Modena's Palace finished ?

B. Not yet, Sir.

A. It was told me, that it will be very fine when it is all built.

B. Yes, Sir, very fine, and very large.

A. Doth the great Duke of Tuscany receive the English well ?

B. Yes, Sir, there is no Nation in Europe that he receives with so much honour and civility.

A. How do you like Florence ?

B. 'Tis a very fine City, full of Antiquities.

A. What do you say of the Gallery of the great Duke ?

B. There is nothing finer nor richer.

A. Is Saint Laurence's Church finished ?

B. Not yet.

A. Will it be very rich ?

B. Yes, Sir, for its bigness, the richest in Europe.

A. Are the Italian Women handsome ?

B. Yes, some are so.

A. Are they complaisant ?

B. They are very agreeable.

A. Sir, at your return, did you come by Sea ?

B. Yes, Sir; my Lord, who was then in Italy, did me the honour

l'ho
sa F
jusq
A
voul
tre r
avoir
d'étr
B.
j'éto
ne à
ayan
fait
tems
A.
moill
B.
Genti
proch
l'autr
A.
B. C
ken r
A. L
B. C
trés-f
Le R
defen
à la g
roit é
A. J
grand
dernie
B. Il
perte d
né le tr
A.
l'avoit
thées
B. Je

l'honneur de me prendre dans la Felouque depuis Livourne jusqu'à Genes.

honour to bring me in his Felucca from Legorn to Genoa.

A. Je m'étonne que vous vouliez vous hasarder une autre fois sur la mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

A. I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

B. Pourquoi, Monsieur, j'étois résolu d'aller de Livourne à Tangiers par mer; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Trêve pour quelque temps, cela m'en détourna.

B. Why, Sir? I had resolved of going from Legorn to Tangiers by Sea; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my Intentions.

A. Y avez-vous de la connoissance?

A. Have you any Acquaintance there?

B. Oüi, Monsieur, deux Gentilshommes, qui sont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

B. Yes, Sir, two Gentlemen of my Relations, one a Captain, the other a Voluntier.

A. Y avez-vous été?

A. Have you been there?

B. Oüi, deux fois en passant & en revenant du Détroit.

B. Yes, twice, passing and re-passing from the Straights.

A. La place est-elle forte?

A. Is the place strong?

B. Oüi, Monsieur, elle est très-forte.

B. Yes, Sir, it is very strong.

Le Roy a eu bien du soin de la défendre, & il lui a bien coûté à la garder, autrement elle auroit été perduë.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

A. Je croi qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

A. I think it was in great danger to be so in the last War.

B. Il est vrai, Monsieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

B. It is true, Sir, and the loss of that Place would have ruined the Trade of all the Straights.

A. Je croi que les Mores n'avoient jamais fait de tentées auparavant.

A. I think the Moors had never broken ground before.

B. Je ne sçai pas; mais il

B. I do not know; but it is

est certain qu'ils en font à cette heure.

A. Je croi que les Renegats leur ont montré les Fortifications, & la Navigation.

B. Cela se peut faire; car plusieurs sont allez dans leur Païs, depuis quelques années.

A. Comment s'appelle leur Général qui commandoit en cette dernière Guerre?

B. Il s'appelle Alcade d'Alcasser.

A. Le Roy a perdu un grand homme à Tangiers.

B. Il est vrai, Monsieur; le Chevalier Fairborne; toute la Ville le regretta beaucoup.

A. Le Colonel Sackville y fit des merveilles, il gagna beaucoup d'honneur.

B. Il est vrai, Monsieur, il succéda à ce commandement après que le Chevalier Fairborne fut tué, & gagna une grande Victoire sur les Mores, en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs travaux, prit tout leur Canon & bagage, & les défit entièrement.

A. Sans doute, c'étoit une belle action; & pour dire la vérité, les Anglois se battirent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

La campagne nous est-elle libre depuis que la Trêve a été faite?

B. Oüi, Monsieur, jusqu'à la Rivière des Juifs.

A. Monsieur, votre Discours

certain that they do it now.

A. I think the Renegado's have taught them the Fortifications, and the Navigation.

B. It may be so; for many are gone into their Country some Years since.

A. How is their General called, who commanded in this last War?

B. He is called Alcad d'Alcasser.

A. The King hath lost a great Man at Tangiers.

B. It is true, Sir Palmes Fairburn; all the Town did much lament his Death.

A. Colonel Sackville behaved himself there most gallantly, and gained himself much honour.

B. It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmes Fairburn was killed, and got a great Victory over the Moors. Killed and wounded a great Number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.

A. Without doubt it was a brave Action; and to say the truth, the English fought as they use to do, like Lions.

Is the Country open to us since the Truce was made?

B. Yes, Sir, as far as the Jews River.

A. Sir, your Discourse is

m'e
blié
lons
B.
Ca
A.
n'ai
B.
vil;
que
A.
pinte
PHe
B.
meil
A.
tre
B.
cie tr
A. M
Mo
vous
B. I
vous
A.
B.
voir.
I
Ent
A. N
j'allo
parle
B.
quoi
puis r
m'e

m'est si agréable, que j'ai oublié ce Vin de l'Hermitage, allons-en boire.

B. Allons, Monsieur, voilà le Cabaret où on le vend; entrez.

A. Montrez-moi le chemin, je n'ai point de connoissance ici.

B. Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode.

A. Garçon, donnez-nous une pinte de votre meilleur vin de l'Hermitage,

B. Messieurs, en voilà du meilleur,

A. Allons, Monsieur, à votre santé,

B. Monsieur, je vous remercie très-humblement,

A. Monsieur, on vous demande, Monsieur, un de vos amis vous attend au logis.

B. Monsieur, je suis fâché de vous quitter si-tôt, à demain,

A. Adieu, Monsieur,

B. A l'honneur de vous revoir.

agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine; let us go and drink some.

B. Come, Sir, there is the House where it is to be sold; go in.

A. Show me the way, I have no Acquaintance here.

B. You force me to be uncivil; but I had rather be so, than to be troublesome to you.

A. Boy, give us a Pint of your best Hermitage Wine.

B. Gentlemen, there is some of the best.

A. Come, Sir, my Service to you.

B. Sir, I most humbly thank you.

A. Sir, you are ask'd for. Sir, one of your Friends stays for you at home.

B. Sir, I am sorry to leave you so soon, till to morrow.

A. Farewell, Sir.

B. Till I (have the honour to) see you again.

II. Dialogue.

The II. Dialogue.

Entre deux Personnes de Lettres.

Between two Learned Men.

A. Monsieur, vous arrivez heureusement; j'allois chez vous pour vous parler.

B. Y a-t'il quelque chose en quoi je vous puisse servir depuis notre dernière entrevû?

A. SIR, you arrive happily; I was going to your House to speak with you.

B. Is there any thing in which I may serve you since our last interview?

A Oûi,

A. Oüi, Monsieur, je souhaiterois que vous me fîssiez la grace de m'expliquer les Règles qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur le Grand.

B. Pourquoi, Monsieur, quelles difficultez y trouvez vous ?

A. Il semble d'abord qu'elles choquent le sens commun,

B. En quoi, je vous prie ?

A. En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pastoujours se fier à nos sens, ce qui semble faux.

B. Il n'y a rien pourtant de plus véritable.

A. Quoi, peut-il être faux que je voye véritablement un objet, quand j'ai les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même objet ne frappe mes yeux ?

B. Non, mais cette connoissance ne suffit pas pour former une Science assurée,

A. Pourquoi, Monsieur ?

B. D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

A. C'est ce que je ne scaurois croire,

B. Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperçû une Tour de loin ?

Et bien vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est carrée.

A. Et qu'inferez-vous delà ?

A. Yes, Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monsieur le Grand's Philosophy.

B. Why, Sir, what difficulty do you find in them ?

A. It seems at the first sight they are against the common Sense.

B. In what, pray ?

A. Because he teaches us that we must not always trust our Senses, which seems to be false.

B. There is nevertheless nothing more true.

A. What ? can it be false, that I see truly an Object, when my Eyes are opened, during the Day, and that nothing hinders that same Object to dull my Sight ?

B. No, but that Knowledge is not sufficient to form an assured Science.

A. Why, Sir ?

B. Because your Eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

A. That I cannot believe.

B. Do you not remember that I have sometimes perceived a Tower a far off ?

You may well see one thing for another, since it happens often that a Tower which seems to be round, is square.

A. And what do you infer from this ?

B. I infer

B. J'inferre qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

A. Mais cette méprise n'est pas universelle.

B. Je l'avoué ; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

A. Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la vérité, si les sens sont fautiveux ?

B. Par l'Entendement,

A. Cela ne peut être, puis qu'il se regarde que les choses universelles, comme dit Aristote, *Intellectus est rerum universalium.*

B. Cela est vrai ; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulières, que les communes.

A. Je serois bien-aïse, si vous vouliez expliquer clairement son sens.

B. Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

A. Je vous prie de me le dire par un exemple.

B. Je le veux bien ; n'avez-vous jamais vû de l'Or qu'on apporte des Indes en poussière ?

A. J'en ai vû plusieurs fois,

B. Cet Or, après qu'on l'a mis dans la fournaie, change

B. I say, that a Science which is grounded upon such an uncertain Foundation cannot be sure.

A. But this Mistake is not universal.

B. I grant it ; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

A. By what means then do we arrive to the Knowledge of the Truth, if your Senses are subject to mistake :

B. By the Understanding.

A. That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says. *Intellectus est rerum universalium.*

B. That is true ; and that is not contrary to Monsieur le Grand's Sentiment, who proves that Man's Wit ought to examine as well particular things as common.

A. I should be very glad if you could explain clearly his Sense.

B. It will be very easie unto me, if you have the Patience to hear me

A. Pray, tell it me by an Example.

B. I will : Did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust ?

A. I have seen some several times.

B. That Gold, after it has been put into the Furnace, changeth

de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'est toujours le même Or.

A On ne sçauroit le dénier.

B. Qu'apperceviez-vous donc de cet Or au commencement?

A. J'appercevois de l'Or en poussière.

B. Mais cet Or en poussière n'est plus, & cependant l'Or est toujours Or.

A Qu'il soit ainsi,

B Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sous les sens, puisque la même substance demeure.

A. Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'Or?

B. Par cette faculté, que nous appellons Judicative,

A. Ce discours est plus subtil que véritable,

B. Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil,

A. Pouvez vous me prouver cette pensée par un autre Exemple,

B. Fort aisément; vous voyez tous les jours des hommes de votre fenêtre, se promener dans le marché,

A. J'en voi tous les jours en effet,

B. Et cependant, vous n'appercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs Just-au-Corps, ou leurs Manteaux,

A. Cela est vrai,

B. Comment donc connoissez-vous qu'ils sont effectivement des hommes?

its form, and takes a new one; and nevertheless 'tis always the same Gold.

A That cannot be denied.

B. What did you perceive of that Gold at first?

A. I perceived Gold in Dust.

B. But this Gold in Dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

A. Let it be so

B Then you did not perceive any thing of that which falls upon the senses since the same Substance remains.

A By which way then may I discover the nature of Gold?

B. By this Faculty, which we call Judicative.

A. This Discourse is more subtle than true.

B. On the contrary, I esteem it to be more true than subtle.

A. Can you prove this Thought by another Example?

B. Very easily; you see every day Men from your Window, walking in the Market.

A. I see some every day indeed.

B. Nevertheless you perceive very often nothing but their Hats, their Coats, or their Cloaks.

A That is true.

B. How then do you know really they are Men?

A. Très-

A. Très-assurément,

B. Excusez-moi, puisque vous ne sçauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs Habits.

A. Les Habits des Hommes ne couvrent que les Hommes,

B. Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même manière que les Hommes.

A. Et qu'inferez vous de tout ce Discours ?

B. Je conclus que nos sens ne sont pas sûrs, puis qu'ils peuvent nous tromper.

A. Voilà une nouvelle Philosophie,

B. Il est vrai; mais elle est conforme à la raison; puisque la Science est une chose certaine & sûre, le fondement qui l'appuie doit être de même nature.

A. Croyez-vous que nos sens nous trompent toujours ?

B. Ils peuvent nous tromper; mais l'intellect ne nous peut jamais tromper.

A. Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas ?

B. Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

A. Cette connoissance est difficile à acquérir ?

B. Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

A. Very surely.

B. Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their Clothes.

A. Men's Clothes do cover but Men.

B. That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as Men do.

A. And what do you infer from this Discourse ?

B. I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

A. This is a new Philosophy.

B. 'Tis true; but it is according to Reason, since Science is a certain thing and sure, the ground which sustains it ought to be of the same nature.

A. Do you believe that our Senses deceive us always ?

B. They can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

A. How many People are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know ?

B. This Fault proceeds from their Knowledge, which is not clear and distinct.

A. That Knowledge is hard to be obtained.

B. It is so to heavy Wits, not to subtle and judicious People.

A. Ce Monsieur le Grand n'est-il pas l'Auteur de l'Homme sans Passions ?

B. C'est lui-même,

A. J'ai vu son livre,

B. Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle l'Epicure Chrétien, &c.

A. Le connoissez-vous ?

B. J'ai l'honneur de le connoître très-particulièrement,

A. C'est un très-sçavant homme, mais il s'est ici trompé.

B. Pourquoi ?

A. Parce que nos Sens ne nous trompent point, mais souvent nous nous trompons nous-mêmes par nôtre Jugement précipité, qui va plus loin que nos Sens ne nous montrent réellement.

A. That Monsieur le Grand is he not the Author of, l'Homme sans Passions ?

B. 'Tis himself.

A. I have seen his Book.

B. He did write five or six others, of which one is entitled, l'Epicure Chrétien, &c.

A. Do you know him ?

B. I have the honour to know him very particularly.

A. He is a very learned Man, but he was here mistaken.

B. Why ?

A. Because the Senses don't deceive us ; but often we deceive our selves by our precipitate Judgement, that goes farther than our Senses really inform us.

III. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
& une Demoiselle.

A. Monsieur, je vous prie de me dire une chose, sur laquelle je suis fort curieuse de sçavoir vôtre Sentiment.

B. Mademoiselle, je vous prie de me la proposer, & si je puis vous éclaircir, je le ferai de tout mon cœur.

A. Monsieur, je voudrois bien sçavoir lequel des deux sexes, de l'homme & de la femme, est le plus noble,

The III. Dialogue.

Between a Gentleman
and a Gentlewoman.

A. Pray, Sir, tell me one thing, upon which I am very curious to know your Opinion.

B. Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my heart.

A. Sir, I would fain know which is the noblest Sex, the Man, or the Woman.

B. Ma

B. Mademoiselle, je vous le demande ; vous-même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentez qu'il est plus noble que la Femme.

A. Monsieur, ce n'est pas à une Raison convaincante, ce que j'en fais est seulement par civilité.

B. Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obéir son mari. Dans l'Ancien Testament les femmes des Grands les appelloient leurs Seigneurs ; par conséquent l'homme est plus noble que la femme.

A. Monsieur, excusez-moi, pour obéir, on n'est pas inférieur à celui à qui l'on se soumet ; car Jesus-Christ, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge, & à Joseph ; & cependant, il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des Grands les ont appelés leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

B. Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

A. Monsieur, qu'inferez-vous de là ? Rien que de la confusion pour votre Sexe ; car les choses qui ont été les premières créées, ne sont pas les plus nobles : par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été créées devant l'Homme,

B. Madam, I ask it you ; your self naming the Man first, it seems to me you give consent that he is nobler than the Woman.

A. Sir, 'tis not a convincing Reason, 'tis only for civilities sake.

B. Madam, Saint Paul, commands the Woman to obey her Husband. In the Old Testament great Person's Wives did call them their Lords ; by consequence then the Man is nobler than the Woman.

A. Sir, excuse me, to obey, one is not inferior to him to whom he submits himself ; for Jesus-Christ, as the Scripture says, although he be God, did obey both the Virgin Mary and Joseph ; and nevertheless he is far nobler than them. And if great Men's Wives called them their Lords, it was to please them, and not by duty.

B. To shew you that the Man is nobler than the Woman, he was created the first.

A. Sir, what do you infer from thence ? nothing but confusion for your Sex : for things which were created the first, are not the noblest ; as for example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all things were created before Man ; yet nevertheless, according to you, he

& cependant il est selon vous, le plus noble de toutes les Créatures terrestres.

B. Mademoiselle, il est vrai, que l'Homme est plus noble que toutes les Créatures, exceptez les Anges; car Dieu d'une parole a créé tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

A. Vous m'accordez donc que la Création de l'Homme est plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cause qu'il a été créé le dernier; par votre même Argument je vous convaincray, la Femme a été créée après l'Homme, & d'une plus noble Substance que lui; car il fut tout créé de bouë, & la Femme a été créée d'une de ses côtes, & non point de bouë. Je vous apporterai un autre exemple, qui vous doit convaincre; le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & longtemps après l'ame lui est infusée; laquelle est plus noble que son corps.

B. Mademoiselle, je vous répond, que la Femme ayant été formée d'une des côtes de l'Homme, étant créée de sa même Substance, étant la chair de sa chair, & les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa création, ni à celui de sa substance; car

is the noblest of earthly Creatures.

B. Madam, That Man is nobler than all Creatures except the Angels, is true; for God with one word created all, but Man is the work of his own hands.

A. You grant me then, that the Creation of Man is nobler than that of Heaven and Earth, because he was created the last by your same Argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of nobler Substance than he; for he was created with dust, but the Woman was created with one of his ribs, and not with dust. I will bring you another Example which ought to convince you; An Infant's body is the first formed in his Mother's Womb, and long time after the Soul is infused into it; which Soul is nobler than the Body.

B. Madam, I answer you, that the Woman, having been formed of one of the Man's ribs, being created of his own Substance and having flesh of his flesh and bones of his bones, as the Scripture saith, hath no Advantage upon him, neither in regard of his Creation, nor for her Substance sake; for when God said: Let

quar

quand Dieu a dit: *faisons l'homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la femme aussi; car le mot (*Adam*) en Hébreu signifie: l'Homme & la Femme, & l'être de la Femme n'est qu'une Addition de matière à une Substance déjà créée, & dépendante de l'Homme.

A. Monsieur, selon vous, si c'est la même Substance créée, pourquoi voulez vous qu'une soit plus noble que l'autre? Pourquoi dépendante? Faisons-lui une aide, dit Dieu; une compagne n'obéit pas à l'autre, si ce n'est par complaisance.

B. Mademoiselle, voyez ce que dit Saint Paul; Femmes, obéissez à vos maris: mais il ne dit pas à l'Homme, obéissez à vos Femmes. Quant à ce que vous dites, que l'homme a été créé de bouë, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matière. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions du saint Ministère sur la terre, doit être le plus noble; Saint Paul veut que les Femmes se taisent dans l'Eglise, dans laquelle il a établi des Ministres pour parler & pour enseigner.

us Mak Man after our own likeness, he did mean the Woman as well; for the word Adam in Hebrew signifies the Man and the Woman, and the Being of the Woman was but the Addition of some Matter to one Substance already created, and depending of the Man.

A. Sir, according to you, if it be the same Substance created, why will you have one to be nobler than the other? Why depending of the Man? Let us make him an help, saith God; an help, a Companion doth not obey the other, except it be to please him.

B. Madam, see nevertheless what Saint Paul saith; Women obey your Husbands: But he doth not say unto Men, obey your Wives. For what you say, that Man was created of Dust, you cannot carry it, for they had both the same Beginning; as concerning the Matter. If it was changed, it was as much for the Advantage of the one, as of the other; and besides, he of them who approaches nearest to God in likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions of the Holy Ministry upon the Earth, is to be the noblest; Saint Paul commands Women to be silent in the Church, in the which he hath appointed Ministers to speak and to teach.

A Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la Femme est aussi bien formée à l'image & ressemblance de Dieu, que l'Homme, & que s'il y a des accidens qui les distinguent entr'eux, ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si on les distingue entre les ames des bienheureux dans le Ciel. Si les Hommes sont ordinairement plus sçavant que les Femmes, c'est parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions généralement plus sçavantes que les Hommes, car sans Rhétorique nous parlons plus qu'eux.

A Sir, all your Reasons are not able to convince me I say, the Woman is as well formed to the Image and likeness of God, as the Man, and that if there be some accidents which put Distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain know if there be a Distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If Men be commonly more learned than Women, it is because they keep them always in Ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.

Quatrième Dialog. The fourth Dialogue.

De la nature des Plantes entre deux Hommes de Lettres.

Of the Nature of Plants, between two learned Men.

A. N Ous voilà, Dieu merci, au beau Printems.

B. O, l'agréable saison ! quelle difference ne voit-on pas

A. W E are come now, I thank God, to the fair Spring.

B. O, the agreeable Season ! what difference doth not one see

entre

entre l'Hyver & le Printems !
Toutes choses semblent rire à
cette heure , quand l'autre sai-
son semble les jeter dans le
tombeau.

A. Il est vrai ; mais d'où
provient cette verdure qui cou-
vre presentement tous les Ar-
bres ?

B. Elle provient assurément
des entrailles de la terre.

A. Quoi ? croyez vous qu'il
y ait du verd caché dans la
terre , qui sorte une fois tous
les ans ?

B. Non , mais je croi que
la terre est le principe qui
cause cette agréable couleur.

A. Je vous prie de me dire
comment cela se fait.

B. Comme il sort de la
terre une quantité d'humeurs ,
qui vont se jeter par les con-
duits des plantes , jusqu'à leur
sommet , cette eau cause leur
verdure.

A. D'où vient donc , que l'eau
est pas toujours verte ?

B. C'est parce qu'elle n'est
pas toujours mêlée avec d'au-
tres corps étrangers.

A. Le mélange des corps
contribuë-t'il à la Production
des couleurs ?

B. Il y concourt tellement ,
qu'on peut dire que les corps
changent de couleur selon les
différens arrangemens de leurs
parties.

between the Winter and the
Spring ! Every thing now seems
to smile , when the other Season
seems to cast them all into the
Grave.

A. It is true ; but from whence
proceeds that green which cov-
ers now all the Tree ?

B. It comes assuredly out of the
bowels of the Earth.

A. What ? do you believe that
there is any green hid in the
Earth , which comes out every
Year ?

B. No , but I believe , that the
Earth is the principle which
causes that agreeable colour.

A. Pray tell me how that is
done.

B. As it comes out of the
Earth , a great quantity of Hu-
mours , which pass through the
Conduits of the Plants , even to
their tops ; this Water causes
their green.

A. How comes , it then to pass ,
that the Water is not always
green ?

B. 'Tis because it is not always
mingled with strange Bodies.

A. Doth the mingling of the
Bodies contribute to the production
of Colours ?

B. It contributes to it so much ,
that one may say , that the Bodies
take their Colours according to the
several Ranks of their Parts.

A. L'o-

A. L'odeur des fruits d'où tire-t'elle son origine ?

B. De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altère leur nature , & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

A. Croyez-vous que les pommes qui croissent en France & en Eipagne , soient plus agréables au goût , que celles qui croissent en Angleterre ?

B. Il n'y a point de doute , si vous croyez que ces païs-là soient plus chauds , & que le Soleil y darde avec plus de violence.

A. Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant ?

B. Il sépare par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils , & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée , il ne reste plus qu'une matiere grasse , qui sert de matiere à l'odeur.

A. Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un païs plus froid ?

B. Non pas si bien , parce qu'à faute de chaleur , le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié , & l'humeur qui s'y rencontre , empêche que ce qui sert à l'odeur , ne se dilate comme il faut.

A. Comment se fait-il donc , que le fruit meur , sente meilleur que quand il est verd ?

A. From whence proceeds the odour of Fruits ?

B. From several causes ; for one cannot doubt but that the diversity of Climates changes their nature , and by consequence renders them of several odours.

A. Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain , be more agreeable to the taste than those which grow in England ?

B. There is no doubt of it if you believe that those Countries are hotter , and that the Sun warms them with more heat.

A. What doth the Sun when it renders a body odoriferous ?

B. It separates by its heat the grossest bodies from the subtlest , and evaporating the humour which was there inclosed , the remains but a fat matter which causes the odour.

A. Do you think that this cannot be done in a cold Country ?

B. Not so well , because , for want of heat , the juice which is within the Plants , is not well mortified , and the humour which meets there , hinders that which serves to the odour to extend itself as it should do.

A. How comes it then to pass , that the ripe fruit smells better than when it is green ?

B. C'est d'autant qu'à la longueur du tems le fruit se purge, & quitte cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & se rarifier.

A. Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente saveur ?

B. A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversément, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

A. Vous avez raison, il faut que cela soit ainsi.

B 'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter which did hinder is from dilating and raising it self.

A. But how doth it come to pass that all plants bear fruit of a different taste ?

B. Because the parts which compose the fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the tongues in several manners, it is necessary that they should cause tastes different one from another.

A. You are in the right, it must be so.

V. Dialogue.

The V. Dialogue.

De la Terre, entre un Philosophe & un Voyageur.

Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller.

A. D'Où venez-vous, Monsieur ? Où avez-vous été si long-tems perdu ?

B. Je reviens de bien loin, presque du bout du monde ; il y a dix ans que je ne fais que voyager.

A. Le monde est donc d'une prodigieuse étendue ; il est vrai, que si nous croyons le sentiment de quelques Philosophes modernes, il n'a point de fin.

B. Je ne suis pas de leur opinion ; car ces pieds que

A. From whence come you, Sir ? Where have you been so long lost ?

B. I return from very far, almost from the end of the world ; these ten years I have done nothing but travel.

A. The World then is of a prodigious length ; it is true that, if we believe the opinion of some modern Philosophers, it has no end.

B. I am not of their opinion ; for those feet which you see, yours

vous voyez, en ont touché le bout,

A. Où prenez-vous le bout du monde ?

B. Où je n'ai pû aller plus avant.

A. Je m'imagine que vous croyez que la terre soit le monde.

B. Qui en doute ? ne disons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre ?

A. On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si on la compare aux Cieux qui l'environnent.

B. Un point !

A. Oûi, un point, si vous considerez bien la distance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

B. Comment pouvez-vous rendre cette proposition évidente ?

A. Aisément, puis qu'on l'a démontrée dans les Mathématiques.

B. Comment ?

A. Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la terre s'éleve dans le Ciel.

B. Je le suppose.

A. La terre étant parvenue jusqu'à la Lune, paroîtroit comme une grande boule; mais étant parvenue jusqu'au Soleil,

have touched its end.

A. *Where do you think the end of the World to be ?*

B. *Where I could not go any further.*

A. *I believe you think that the Earth is the World.*

B. *Who doubts of it ? Do we not say, that a man has gone round about the World, when he has travelled through all the Earth ?*

A. *It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.*

B. *A point !*

A. *Yes, a point, if you consider well the distance which is between us and the fixed stars.*

B. *How can you render this proposition evident ?*

A. *Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.*

B. *How ?*

A. *Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth should raise it self up into Heaven.*

B. *I suppose it.*

A. *The Earth being come as far as the Moon, it would appear as a great bowl ; but being come to the Sun, it would be wit*

elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

B. Que deviendrait-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

A. Elle disparoîtroit tout-à-fait, & deviendrait invisible.

B. Cela me semble incroyable.

A. Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumés à considérer les merveilles du monde, & que vous n'étendez votre vûe que sur la terre.

B. Comment est-ce que la terre ne change pas d'affiète, qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du monde ?

A. C'est d'autant qu'il y a une matière subtile qui la soutient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

B. Il semble être impossible, de l'air qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la terre.

A. Pas plus difficile que de soutenir les oiseaux qui y volent,

but as the least of the Stars.

B. *What would become of it if it should arrive to the very stars.*

A. *It should vanish altogether, and would become invisible.*

B. *That seems to me incredible.*

A. *That may be, because you are not used to consider the marvels of the World, and that you extend your sight but upon Earth.*

B. *How doth not the Earth change its seat, and that it remains always unalterable in the middle of the World ?*

A. *'Tis because there is a subtle matter which sustains it on all sides, and hinders it from falling.*

B. *It seems that it is impossible, that the Air, which is so refin'd, can sustain so great a Body as the Earth is.*

A. *No harder than to sustain the flying birds.*



V I. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes, touchant le Soleil.

A IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu.

B. Néanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

A. O ! les grands hommes, qu'il leur est aisé de parler ; mais où est la raison qui les oblige à croire un si grand miracle ?

B. Pourquoi miracle ?

A. Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

B. Croyez-vous donc que le Soleil est chaud ?

A. Qui en doute, à moins que d'avoir perdu le sens ? Car ne sentons-nous pas sa chaleur ? Et n'a-t'il pas toutes les qualitez du feu ?

B. Quelles sont les qualitez de cet Element ?

A. La chaleur & la lumiere, qui sont assurément communes au Soleil.

B. Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas ; car qui a jamais vu une chandelle jeter sa flamme en forme de cercle ?

A. Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de

The V I. Dialogue.

Between 2 Gentleman concerning the Sun.

A. **T**IS very hot, it seems as if all the Air were in fire.

B. Nevertheless 'tis the opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

A. Oh ! the great men, how easie it is for them to speak ; but where is the Reason which obliges them to believe so great a miracle ?

B. Why a miracle ?

A. Because it would be a prodigious thing to see ice to warm, and fountain water to burn.

B. Do you believe then that the Sun is hot ?

A. Who doubts of it, except he be mad ? For do we not feel its heat ? And has it not all the qualities of the Fire ?

B. Which are the qualities of that Element ?

A. The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

B. But the Sun is round, and the fire is not so ; for who ever saw a candle cast its flame in form of a Circle ?

A. This is easily explained, and there is no difficulty

difficulté à faire voir que le Soleil doit être rond, quoique chaud, si vous pouvez bien concevoir sa composition.

B. Vous m'obligerez si vous m'expliquez votre pensée sur ce sujet.

A. Je crains que vous n'en soyez pas capable, n'ayant pas lu nos Philosophes modernes.

B. Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si on veut me la faire voir.

A. Il faut que vous vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matière subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

B. Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'ensuit-il donc ?

A. Il s'ensuit que les petits corps qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'en sortir & de pousser de tous les côtés la matière qui les environne.

B. Je conçois assez bien tout ceci ; mais comment pouvez-vous inferer delà que le Soleil doit être rond ?

A. Fort bien, car comme cette matière enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance par tout également, & par conséquent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

B. Fort bien, vous m'en avez plus dit que personne n'a fait auparavant,

shew that the Sun ought to be round, tho' hot, if you are able to conceive its composition.

B. You will oblige me, if you discover your mind on this subject

A. I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philosophers.

B. 'Tis no matter, I am capable of bearing reason, if one will shew it me.

A. You must imagine your self, that the body of the Sun is surrounded with a matter, of which the purest retires it self into its centre.

B. I imagine my self what you please.

What doth follow then ?

A. It follows, that the little bodies, which are shut in its centre, endeavour to get out of it, and to push out into all its sides the matter which surrounds them.

B. I know well enough all this ; but how can you infer from thence that the Sun ought to be round ?

A. Very well ; for as this matter enclosed in the center of the Sun makes an equal endeavour to come out of it, it advances every where equally ; and by consequence it seems round to our eyes.

B. Very well you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue.

Entre une Dame & un
Paisan.

A. Avez-vous jamais vû
un si bel Arc en ciel
auparavant ?

B. Oiii, Madame, & encore
de plus beaux que celui que
vous voyez.

A. Pouvez-vous m'expli-
quer comment se forme cet
agréable météore ?

B. Comment voulez-vous
qu'il se forme ? Il se forme
dans l'air.

A. Je le sçai bien ; mais je
suis curieuse d'apprendre d'où
il tire son origine, c'est à dire,
quelle est la matiere dont il est
composé.

B. Ne voyez-vous pas qu'il
est composé de diverses cou-
leurs, de bleu, de rouge, de
verd, & de plusieurs autres ?

A. Il est vrai ; mais cela ne
me contente pas, de sçavoir
qu'il a des couleurs différen-
tes, si vous ne me faites con-
noître comment elles sont pro-
duites dans l'air.

B. Fort aisément, Madam-
me, car j'en fais autant tous
les jours, quand je veux.

A. Comment ?

B. Je prens de l'eau dans ma
bouche, & puis tournant le
nez vers le Soleil, je la jette

The VII. Dialogue.

Between a Lady and a Coun-
try-man.

A. DID you ever see so fine
a Rainbow before ?

B. Yes, Madam, and yet finer
than this which you see.

A. Can you explain unto me
how this agreeable Meteor is
formed ?

B. How will you have it to
be formed ? 'tis formed in the
Air.

A. I know it well ; but I am
curious to know from whence
it draws its origin, that is,
what is the matter where with
it is composed.

B. Do you not see, that it is
composed of several colours, of
blue, red, green, and of several
others ?

A. It is true ; but that doth not
satisfie me, to know that it has
several colours, except you make
me know how they are formed in
the Air.

B. Very easily, Madam, for
I do as much every day, when
I will.

A. How ?

B. I take water in my
mouth, then turning my nose
towards the Sun, I cast it with

avec force dans l'air.

A. Qu'en arrive-t'il ?

B. Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais vu en votre vie.

A. O ! le grand Operateur, l'Iris se forme dans la nuée, mon ami, & non pas sur des gouttes d'eau.

B. Si c'est-là votre opinion, ce n'est pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moi, je sais ceci par experience.

A. Si cela étoit, il s'ensuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

B. Aussi arrive-t'il.

A. J'ai souvent apperçu qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'apperçois l'Arc-en-ciel.

B. Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs ; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'Arc-en-ciel.

A. Pensez-vous que deux personnes différentes voyent le même Arc-en-ciel ?

B. Peut être qu'où, peut-être que non.

A. Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même objet frappe également les yeux de tous les spectateurs ?

B. Il peut arriver que ce que vous voyez, ne se représente pas à

force into the Air.

A. What doth happen from thence ?

B. It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your life.

A. O ! the great man ! the Iris is formed in the clouds, Friend ; and not upon drops of water.

B. If this be your Opinion, that is not mine, you believe what other tell you, but I know this by experience.

A. If it were true, it would follow, that it should rain every time when one sees the Rainbow.

B. So it happens.

A. I have often observed that it doth not rain in the place from whence I perceived the Rainbow.

B. That may be, but it is not an argument that it doth not rain in other places ; 'tis enough if it rains in the place where one discovers the Rainbow.

A. Do you think that two different persons may see the same Rainbow ?

B. It may be yes, it may be no.

A. You are not then sure that the same object strikes equally the eyes of all its spectators ?

B. It may happen, that what I see may not present it self to me

N

moi

moi de la même manière qu'à in the same manner as to another,
un autre.

A. Pourquoi ?

B. D'autant que ma Voisine
qui est borgne, me dit souvent,
que nos prairies sont d'une
couleur grise, quand je n'y ap-
perçois que du verd.

A. Il n'en est pas de même
de l'Arc-en-ciel.

B. C'est toute la même chose.

A. Adieu, mon Ami,

B. Adieu, Madame.

A. Why ?

B. Because my She Neighbour,
which has but one eye, tells me
often that our Meadows are of a
gray colour, when I perceive no-
thing there but green.

A. 'Tis not so of the Rainbow.

B. 'Tis all the same thing.

A. Farewell, Friend.

B. Farewell, Madam.

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois, & un Maître
de Langues à Paris.

Between an English Gentleman,
and a Master of
the Languages at Paris.

A. **M**onsieur, j'ai bien de
la joye de vous ren-
contrer à Paris ; y a-t'il long-
tems que vous êtes ici ?

B. Il y a plus de huit ans.

A. Me connoissez-vous
bien ?

B. Monsieur, je vous de-
mande pardon, je n'ai pas
l'honneur de vous connoître.

A. Vous m'avez pourtant
vu, quand vous enseigniez
ma Sœur dans le Pall-Mall.

B. Je m'en souviens presen-
tement, mais vous étiez bien
jeune en ce tems-là.

A. **S**IR, I am very glad to
meet you at Paris, have
you been here long ?

B. There is above eight years.

A. Do you know me well ?

B. Sir, I crave your pardon
I have not the honour to know
you.

A. Nevertheless you saw
me, when you did teach my Sister
in Pall-Mall.

B. I remember it well now
but you were very young
that time.

A. Po

A. Pouvez-vous me donner une heure ?

B. De tout mon cœur ,

A. Venez si matin que vous voudrez , vous me trouverez levé.

B. Avez-vous appris à Londres ?

A. Oüi , j'ai eu un Maître de Langues trois mois.

B. Comment s'appelle-t'il ?

A. C'est Monsieur du Vivier.

B. Où demeure-t'il ?

A. Prés de Ludgate.

B. Est-ce un bon Maître ?

A. Oüi , sans doute ,

J'ai son Dictionnaire Grammaticque.

B. Nous commencerons quand vous voudrez.

A. Demain au matin s'il vous plaît.

B. A quelle heure ?

A. Entre sept & huit ,

B. Où êtes-vous logé ?

A. Dans la rue de Taranne , à l'Hôtel d'Angleterre , chez Monsieur Olivier , Maître Tailleur.

B. Jelle connois bien , c'est un de mes Amis ; dans quel appartement êtes-vous ?

A. Je suis dans le second appartement.

B. Vous êtes chez d'honnêtes gens.

A. Apportez - moi vôtre livre de Lettres , si vous en avez.

B. Je n'en ai point ici ,

A. Can you give me an hour ?

B. With all my heart.

A. Come as early as you please you shall find me up.

B. Have you learnt at London ?

A. Yes , I had a Master of Languages three months.

B. What is his name ?

A. Tis Master du Vivier ,

B. Where doth he live ?

A. Near Ludgate.

B. Is he a good Master ?

A. Yes , without doubt.

I have his Grammatical Dictionary.

B. We shall begin when you will.

A. To morrow morning if you please.

B. What time ?

A. Between seven and eight.

B. Where are you lodged ?

A. In the street of Tarranne , at the Hostel of England , at Master Oliver's , Master Taylor.

B. I know him well , he is one of my Friends ; in what Apartment are you ?

A. I am in the second Apartment.

B. You are with honest People.

A. Bring me your Book of Letters , if you have any.

B. I have none here.

A. J'en suis fâché,
Ne manquez pas, s'il vous
plaît, de venir chez moi; je
vous attendrai.

B. Je n'y manquerai pas.

A. N'oubliez pas de pren-
dre avec vous les Tables Aca-
demiques Françoises & Latines
de du Vivier.

B. Je ne les oublierai pas,
ni la Grammaire Pratique.

A. I am sorry for it.
Pray, do not fail to come to
me, I will expect you.

B. I will not fail.

A. Don't forget to take with
you du Vivier's French and Latin
Academical Tables.

B. I will not forget them, nor
his Practical Grammar.



D.
A.
rou
vôt
sca
tre.
B.
fort
que
de p
d'ho
A.
vous
chez
mes
B.
elle a
pas
heure
t'elle
A.
viens
dit, g
elle m
rois v
B.
comm
tôt o
vous
en la
beauté
miez a

I X. Dialogue.

The I X. Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.

Of Love, between an English Lady, and a French Gentleman.

A. **M** Adame, vous voyez que je vous sui par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne sçaurois me plaire en d'autre.

A. **M** Adam you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

B. Monsieur, je vous suis fort obligée; mais j'ai peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne mérite pas tant d'honneur.

B. Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

A. Je croi que vôtre Suivante vous a dit, que j'allai hier chez vous, pour vous rendre mes très-humbles devoirs.

A. I believe your waiting Gentlewoman told you that I went yesterday to your House, to render you my most humble duties.

B. En vérité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moi? Vous a-t-elle dit que j'étois ici?

B. Indeed, Sir, she is to blame for she told me not a word of it. Do you come now from our house? did she tell you I was here?

A. Oûi, Madame, j'en viens; mais elle ne me l'a pas dit, ç'a été Madame — en cela elle m'a obligé, car je ne sçau-rois vivre sans vous.

A. Yes, Madam, I come from thence; but she did not tell it me, 'twas my Lady — in which she has obliged me, for I cannot live without you.

B. Sans moi, Monsieur, comment cela? Avez-vous si-tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimez avec tant de feu?

B. Without me, Sir, How so? Have you so soon forgot the sweetness which you confess to have found in the Conversation of that Beauty of Paris, whom you loved with so much vehemency?

N;

A. Ma.

A. Madame, l'eau l'a éteint en passant la mer ; je n'aime plus que vous , vous êtes la seule conquérante de mon cœur.

B. Monsieur , je ne veux pas prétendre à une telle conquête , car je vois bien que je ne vous pourrois jamais garder non plus qu'elle , puisque l'eau produit toujours les mêmes effets.

A. Madame , ce n'est pas de même ; je me pourrois peut-être bien noyer dans mes Larmes , me voyant incapable de vous posséder ; mais le feu que j'ai pour vous , ne s'éteindra jamais.

B. Monsieur , quand un homme se noye , son cœur est refroidi , autrement il ne mourroit pas.

A. Madame , quand je parle du cœur , je veux dire l'ame ; l'amour que je vous porte est au fond de l'ame , l'eau ne scauroit l'éteindre , il est impossible.

B. Quel amour portiez vous donc à votre Maîtresse de Paris que la mer vous en a si tôt délivré ? Ou c'étoit une affection comme celle que vous prétendez avoir pour moi , ou une feinte amitié. Répondez moi , je vous prie.

A. Madame , ce n'étoit ni l'une ni l'autre ; je ne l'aimois pas tant que vous , ni ne dissimulois avec elle ; mais

A. Madam , the water has put it out in crossing the Sea ; I love none but you , you are the only Conqueror of my heart.

B. Sir , I will not pretend to such a Conquest , for I see well I shall never keep you , no more than she , since water hath always the same effects.

A. Madam , 'tis not the same ; I might perhaps drown my self in my Tears , seeing my self incapable to possess you ; but there fire I have for you will never be out.

B. Sir , when a man drowns himself , his heart grows cold , otherwise he should not die.

A. Madam , when I speak of the heart , I mean the Soul ; the love I bear you is in the depth of my soul , water cannot put it out , 'tis impossible.

B. What love did you bear to your Mistress of Paris , that the sea delivered you so soon from it ? Or it was such an affection as this which you pretend to have for me , or a disssembled one. Answer me , I pray you.

A. Madam , it was neither the one nor the other ; I did not love her so well as I do you , nor did I dissemble with her ; but

si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne sçauroit la faire envers vous.

B. Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois supplantée aussi-bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouverez assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut d'avantage.

A. Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables, je n'en serai jamais à la peine, si vous récompensez ma passion d'une galanterie; sans la reconnoître, vous mettez bien-tôt fin à ma vie; cependant, mon ame étant immortelle, je vous aimerai toujours malgré vos rigueurs.

B. En vérité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ai de la rigueur pour vous, je ne vous ai montré que de la civilité, mais seulement je prens les intérêts de Madame votre Maîtresse; je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes, celui qui est encore dans ses premières chaînes, ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

if the passage between Calais and Dover has wrought this operation towards her; it cannot do the same towards you.

B. Sir, if I should believe what you say, I might be deceived as well as she; for, as you say, you love me above her, you have wit enough to return home by the long sea, where you may find water enough to put out your new flames; seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

A. Madam, all the seas in the world are not able to do it. I shall never come to that, if you recompense my passion with a gallantry; without acknowledging it, you will shortly put an end to my life; nevertheless, my soul being immortal, I will love you always in spite of your rigours.

B. Indeed, Sir, you are to blame, to say that I have rigour for you, I have shewed you nothing but civility, but only I take the interests of your Mistress; I am of that humour not to endure inconstancy; a free heart only can make Conquests; that which is still in its first chains, cannot extend it self but of their length.

A. Madame , je vois bien
que je suis assez malheureux
pour être méprisé de vous.
Adieu.

A. Madam , I see well I am
so unfortunate as to be despised
by you. Farewell.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre deux Gentils-
hommes.

Between two Gentlemen.

A. J'Eusse souhaité que vous
eussiez été ici il y a un
quart d'heure, vous auriez vu
une espèce de miracle.

B. Monsieur , plusieurs n'en
croient plus ; & quel est ce mi-
racle ?

A. C'est un gouvernement
établi parmi des bêtes , si con-
stant , qu'il fait honte à celui
des hommes.

B. Quel est ce gouverne-
ment ?

A. C'est celui des mouches-
à-miel , qui surpasse celui des
Rois & des Empereurs en poli-
ce , & en façon de vivre.

B. C'est la pensée de beau-
coup de personnes ; mais com-
ment connoissez-vous leur
Roy ?

A. Aisément , car il a un
corps plus grand , plus beau ,
& plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais vu
aucun ?

A. I would you had been here
a quarter of an hour ago ,
you should have seen a kind of a
miracle.

B. Sir , many do not believe
any and what miracle is it ?

A. 'Tis a Government esta-
blished among beasts , so constant
that it shames that of men.

B. Which is that Government ?

A. 'Tis that of Bees , which
surpasses that of Kings and Em-
perours in policy , and in way of
living.

B. 'Tis many peoples opinion ,
but how do you know their King ?

A. Easily , for he has a big-
ger body , finer , and more shi-
ning than the others.

Did you ever see any ?

B. Rare.

B. Rarement , parce que ses Sujets l'environnent tous-jours , & ne l'abandonnent pas ; & si par hazard il s'écarte d'eux , ils le recherchent avec soin , par l'odorat qu'ils ont très-excellent.

A. Quelles armes a-t'il pour se faire craindre de ses Sujets ?

B. Il n'en a aucunes ; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence , que par la rigueur.

A. N'arrive-t'il jamais de desordre parmi elles ?

B. Jamais , elles sont fidèles à leur Prince , elles le chérissent avec passion , & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

A. Ce bel ordre me surprend ; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

B. Tout-à-fair admirable , car elles se fortifient contre leurs ennemis , quand elles travaillent à leur demeure.

A. Comment , je vous prie ?

B. Comme elles savent que leur miel est friand , & que les abeilles , & les araignées l'aiment extrêmement , de peur qu'elles ne viennent piller leur travail , elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de cire & d'Absynthe.

A. Le Roy a-t'il son Palais dans ces fortifications , & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

B. *Very seldom , for his Subjects flock always about him , and do not abandon him ; and if by chance he flies far from them , they seek for him with care , by their excellent smell.*

A. *What Armes has he to be feared of his Subjects ?*

B. *He has none ; for Princes must rather govern by clemency than by rigour.*

A. *Doth never any disorder happen among them ?*

B. *Never , they are faithful to their Prince , they do love him with passion , and expose always their own lives to save his.*

A. *This fine order surprises me ; but what skill have they to lodge themselves ?*

B. *An admirable one , for they fortifie themselves against their enemies , when they build their dwelling.*

A. *How , I pray ?*

B. *As they know that their honey is delicate and sweet , and that both Wasps and Spiders love it dearly , for fear they should come to plunder their works , they build their Hives , with a matter composed of Rue and Worm-wood*

A. *Hath they King his Palace in those fortifications , and can one distinguish him from the*

B. *Très-*

B. Très-bien , car il est environné d'une levée , & d'un bastion , afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat , & que son repos soit moins interrompu.

A. Où sont logées les autres ?

B. Chacune dans sa cellule , sa chambre , & son cabinet , le retirer pour nourrir leurs petits ; & pour garder la provision de leur miel.

A. Tous les sujets de cette Monarchie sont-ils égaux ?

B. Il y a une grande différence entr'eux , car chacun travaille diversement , & l'on y trouve même des Serviteurs.

A. Quel est leur travail ?

B. Les uns sont occupez à bâtir des logemens , les autres vont à la picorée , quelques-uns la reçoivent , les autres raffinent leur miel.

A. Qui sont celles que vous appelez servantes ?

B. Ce sont les bourdons qui vont au fourrage , & qui apportent les vivres , les uns portant de l'eau à celles qui demeurent à la maison , ou dans leurs bouches , ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

A. Ces petites ouvrières ne sont-elles jamais oisives ?

B. Jamais.

A. Que font-elles donc , quand il fait mauvais tems ?

B. *Very well , for he is encompassed about with a bulwark and a bastion , to the end that his authority may appear with more splendour , and that his rest be the less interrupted.*

A. *Where are the others lodged ?*

B. *Each one in her House , her Chamber , and her Closet , for to retire themselves , and bring up their little ones , and for to keep the provision of their Honey.*

A. *Are all the Subjects of that Monarchy equal ?*

B. *There is a great difference betwixt them , for each one works in several ways , and Servants also are found amongst them.*

A. *What is their Work ?*

B. *Some are employed to build Lodgings , others to go and seek for Victuals , some receive them , others refine Honey.*

A. *Which are those that you call Servants ?*

B. *They are the bigger sort amongst them which go and fetch Victuals ; some bring water to those that stay at home or in their mouths , or in their hairs , which take water in Sponges.*

A. *Are those little Creatures never idle ?*

B. *Never.*

A. *What do they then , when it is bad weather ?*

B. *Elle*

B. Elles s'occupent à tirer les excréments de la maison, à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

A. Comment font-elles pour leurs repas ?

B. Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

A. Sont-elles aussi-bien réglées la nuit que le jour ?

B. Leur gouvernement est égal en tout tems, à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes dans leurs logis.

A. Comment sont-elles averties qu'il est tems de se retirer ?

B. Une d'entr'elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

A. Combien de tems dure le silence ?

B. Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

A. N'y a-t'il point de châtiments parmi elles ?

B. Elles tuent les paresseuses.

A. En vérité cela est admirable.

B. Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en aurois dire, je craindrois vous ennuyer.

B. They are employed to carry out the foulness of the House, to cleanse away the filthiness, and to cast them out of the Hive.

A. How do they for their Meals ?

B. They all eat at the same hour, hand all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

A. Are they as well rul'd in the Night, as in the Day-time ?

B. Their Government is equal at all times, at the entry of the Night they retire themselves all into their Lodgings.

A. How are they admonished it is time to retire themselves ?

B. One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

A. How long holds that silence ?

B. 'Till the Morning when the Bee awakes them.

A. Are there not chastisements among them ?

B. They kill the idle ones.

A. Indeed that's wonderful.

B. Sir, 'tis but an Abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.

Discours sur le véritable Etat de la France, comme elle étoit gouvernée sous LOUIS XIV. en l'an 1685.

A. Depuis quand la France est-elle gouvernée par des Monarques ?

B. Il y a douze cens ans.

A. Combien de Rois y ont-ils régné ?

B. Soixante & cinq ; & pour vous montrer l'estime qu'on a pour la France, voyez ce Poète Grec.

Ὅν ἀγαθὸν πολυκροῖεν, εἰς
κρίεντες, εἰς
Εἰς ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

A. Vos Parlemens font-ils comme les nôtres d'Angleterre ?

B. Non, Monsieur, nous appellons les Parlemens comme les vôtres, les Etats Généraux ; mais les autres Parlemens sont composés d'hommes fort sçavans aux Loix, & tous gens de Robe.

A. Votre Roy est donc absolu : il déclare la guerre, il fait la paix, donne des grâces, des commissions, & fait tout comme il lui plaît.

B. Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après, s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit, (*ne mine contradicente*, Sic

A. Discourse upon the true State of France, as it was governed under LEWIS the XIVth, in the Year 1685.

A. **H**OW long it is since France, hath been governed by Monarchs ?

B. It is 1200. Years.

A. How many Kings have reign'd in it ?

B. Treescore and five ; and shew you the esteem that they have for France, hear the Greek Poet.

Many Commanders never good did bring ;
Let one be Lord, in Jove's name, one be King.

A. Are your Parliaments like ours of England ?

B. No, Sir, such Parliaments as yours, we call them the States General : but the other Parliaments are composed of Men very learn'd in the Laws, and all Persons of the long Gown.

A. Your King therefore is absolute : he proclaimeth War, maketh Peace, he giveth Graces, Commissions, and doth as he pleaseth.

B. Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their Advice good, he followeth it, otherwise he saith (*ne mine contra-*

olo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas.) Car tel est nôtre plaisir.

A. La Couronne de France tombe-t'elle en quenouïlle ?

B. Non, mais faute de Fils elle appartient au plus proche de la Couronne.

A. N'est-ce pas la Loy Salique qui en exclud les filles de France ?

B. Oüi, Monsieur. *De terra aliqua nulla portio hereditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terræ hereditas pertinet.*

A. Cette Loy a-t'elle toujours été observée ?

B. Oüi, Monsieur, & celui qui l'établit, fut Charles V. surnommé le Long.

A. Comment s'appelle vôtre premier Fils de France ?

B. Il s'appelle Dauphin, à cause qu'Humbert Dauphin de Viennois résigna le Dauphiné au Roy Charles VI. à condition que le premier Fils de la Couronne fût appelé Dauphin.

A. Quel titre donnez-vous au second Fils de France ?

B. Il s'appelle Monsieur.

A. Le Roy son Pere lui laisse-t'il un certain appanage ?

B. Non, Monsieur, il dépend absolument de la bonne volonté du Roy son Frere.

A. Comment s'appelle-t'il ?

B. Il s'appelle Duc d'Orleans.

centé) So I vvill, so I command, my vvill is my reason.

A. Doth the Crown of France fall to Women ?

B. No, but for want of Sons to the nearest to the Crown.

A. Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France from the Crown ?

B. Yes, Sir.

A. Hath that Law been always observed ?

B. Yes, Sir, and he that established it, was Charles the Vth, surnamed the Long.

A. How do you call the first Son of France ?

B. He is called Dolphin, because Humbert Dolphine of Viennois did resign his Dolphinat to Charles the Vth, upon condition that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

A. What Title do you give to the second Son of France.

B. He is called Monsieur.

A. Doth the King his Father leave him a certain Appanage ?

B. No, Sir, he dependeth absolutely on the good Will of the King his Brother.

A. How do you call him ?

B. He is called the Duke of Orleans.

A. Que

A. Que donne-t-on aux Princesses filles de France ?

B. On leur donne de l'argent.

A. Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

B. C'est la Reine sa Mere qu'on appelle la Reine Régente, ou le premier Prince du sang.

A. Gouvernent-ils en leur Nom ?

B. Non, Monsieur, c'est au nom du Roy.

A. A quel âge le Roy est-il Majeur ?

B. Entrant dans sa quatorzième année.

A. Et les Princes du sang ?

B. A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

A. Comment s'appelloit la feuë Reine Mere ?

B. Anne Marie d'Autriche.

A. Combien d'Enfans eût-elle ?

B. Elle n'eût que le Roy & le Duc d'Orleans.

A. Quel âge a le Roy ?

B. Il a 78 ans.

A. Quel âge avoit la Reine ?

B. Elle avoit ———

A. N'étoit-elle pas de la Maison d'Autriche ?

B. Oüi, elle étoit Sœur du Roy d'Espagne.

A. Quelle âge avoit le Duc d'Orleans ?

B. Il avoit ———

A. What do they give to the Princesses of France ?

B. They give them Money.

A. When the King is in his Minority, who governeth ?

B. 'Tis the Queen his Mother who is called the Queen Regent or the first Prince of the Blood.

A. Do they govern in their name ?

B. No, Sir, 'tis in the name of the King.

A. At what age is the King Major ?

B. Going upon his fourteenth.

A. And the Princes of the Blood ?

B. Upon their 17 ; and the others at 25.

A. How was the late Queen Mother called ?

B. Anna Maria of Austria.

A. How many Children had she ?

B. She had but the King and the Duke of Orleans.

A. How old is the King ?

B. He is 78 years old.

A. How old was the Queen ?

B. She was ———

A. Was she not of the House of Austria ?

B. Yes, she was Sister to the King of Spain.

A. How old was the Duke of Orleans ?

B. He was ———

A. Que

A. Quel âge avoit Mademoiselle de Montpensier ?

B. Elle avoit —

A. Qui fut la première femme d'Henry IV ?

B. Marguerite de France.

A. Étoit-elle de la Maison de Valois ?

Pour quelle raison le Roy Henry IV. la répudia-t-il ?

B. A cause qu'elle étoit stérile.

A. Comment s'appelloit sa seconde femme ?

B. Elle s'appelloit Marie de Medicis.

A. Combien d'enfans eût-elle de Marie de Medicis ?

B. Trois Fils : LOUIS XIII. Nicolas Duc d'Orleans, qui mourut, & Gaston Duc d'Alençon, après Duc d'Orleans.

A. Combien de Filles ?

B. Elizabeth de France, Reine d'Espagne, Christine de France, Duchesse de Savoye, appelée Madame Royale, & Henriette Marie Reine d'Angleterre.

A. Comment appelliez vous la première femme de feu le Duc d'Orleans ?

B. Madame de Montpensier.

A. Sa seconde ?

B. Elle étoit de la Maison de Lorraine.

A. Quel revenu a le Duc d'Orleans ?

B. Le Roy lui donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

A. How old was Mademoiselle of Montpensier ?

B. She was —

A. Who was the first Wife of Henry the Fourth ?

B. Margaret of France.

A. Was she of the House of Valois ?

What was the reason that Henry the IVth divorced her ?

B. Because she was barren.

A. How was his second Wife called ?

B. She was called Mary of Medicis ?

A. How many Children had she by Mary of Medicis ?

B. Three Sons : LEWIS XIII. Nicolas, Duke of Orleans, who died, Gaston Duke of Alençon, after Duke of Orleans.

A. How many Daughters ?

B. Elizabeth of France, Queen of Spain, Christiana of France, Dutchess of Savoy called Madame Royale, Henrietta Maria, Queen of England.

A. How did you call the first Wife of the late Duke of Orleans ?

B. My Lady of Montpensier.

A. The Second ?

B. She was of the House of Lorrain.

A. What Revenue hath the Duke of Orleans.

B. The King giveth him a Pension of two or three millions of livres a year.

A. Où

A. Où tient-il sa Cour ?

B. Il la tient à saint Clou.

A. D'où est descendu le Prince de Condé ?

B. Il est descendu de Louïs de Bourbon, frere d'Antoine Roy de Navarre, & pere d'Henry IV.

A. Monsieur, d'où descend la Maison de Soissons ?

B. De la maison de Condé.

A. Cette Famille-là est-elle éteinte ?

B. Oüi, Monsieur, le dernier fut tué à la bataille de Sedan, 1641.

A. Feu le Prince de Condé n'épousa-t'il pas en seconde nôce Charlotte Marguerite de Mommorancy ?

A. Comment s'appelle son Fils aîné ?

B. Il s'appelle Louïs de Bourbon Prince de Condé.

A. Quelle femme a-t'il épousée ?

B. Il a épousé Claire Clemence de Maillé, fille du Maréchal de Bressé.

A. Combien a-t'il d'enfans.

B. Il en a eu deux, l'aîné est le Duc d'Anguyen, & le cadet le Duc d'Albret.

A. Où est-il ?

B. Il est mort.

A. De quelle maison descendoit le Duc de Longueville ?

B. Il descendoit de la maison d'Orleans.

A. N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ? Quelle

A. Where doth he keep his Court ?

B. He keepeth it at saint Clou.

A. From whence cometh the Prince of Condé ?

B. He is descended from Lewis of Bourbon, Brother to Anthony of Navarre, Father to Henry the IVth.

A. Sir, from whence cometh the House of Soissons ?

B. From the House of Condé.

A. Is that Family extinct ?

B. Yes Sir, the last of it was slain in the battle of Sedan 1641.

A. Did not the late Prince of Condé marry, for his second Wife, Charlotte Margaret of Mommorancy.

A. How do you call his eldest Son ?

B. He is called Lewis of Bourbon Prince of Condé.

A. What Lady hath he married ?

B. He hath married Claire Clemence of Maillé, daughter to the Marshal de Bressé.

A. How many Children hath he ?

B. He hath two, the elder called Duke of Anguyen, and the younger Duke of Albret.

A. Where is he ?

B. He is dead.

A. Of what House was the Duke of Longueville ?

B. He was of the House of Orleans.

A. Was he not Governor of Normandy ? Who was his

fem

ame épousa-t'il en premiere first Wife?

ôce ?

B. Le Duc de Longueville
descendoit en ligne directe de
Louis de France Duc d'Or-
léans, Frere de Charles VI.

A. Combien de Princes étran-
gers avez vous ?

B. Nous en avons quantité.

A. Ne sont-ils pas nez en
France ?

B. Oüi, Monsieur.

A. Pourquoi les appelez-
vous Etrangers ?

B. Parce que leur nom vient
d'une maison étrangere.

A. Monsieur de Guise n'é-
tait-il pas de la maison de Lor-
raine.

B. Oüi, Monsieur, il en
estoit le Chef.

A. D'où est descendu le Duc
de Chevreuse ?

B. Il est second fils d'Henry
de Lorraine, Duc de Guise ?

A. Quelle femme a-t'il
épousée ?

B. Il a épousé Marie Aimée
de Rohan, fille du Duc de
Mombason, veuve de feu le
Connétable de Luine.

A. Et le Duc d'Elbeuf, d'où
est-il descendu ?

B. Il est petit-fils de René
de Lorraine, Duc d'Elbeuf,
fils de Claude de Lorraine,
premier Duc de Guise. Il épou-
sa Catherine Henriette, fille
naturelle d'Henry IV. & Sœur
du Duc de Vendôme.

B. The Duke of Longueville
descended directly from Lewis of
France, Duke of Orleans, bro-
ther to Charl. the VI.

A. How many Princes, that
are strangers, have you ?

B. We have a great many.

A. Are they not born in France?

B. Yes, Sir.

A. Why do you call them
strangers ?

B. Because their name cometh
from a Stranger's House.

A. Was not Monsieur of
Guise of the House of Lorraine ?

B. Yes, Sir, he was the chief
of them.

A. From whence is the Duke
of Chevreuse descended ?

B. He is second Son to Henry
of Lorraine, Duke of Guise.

A. What Wife hath he mar-
ried ?

B. He married Mary Aimée
of Rohan, Daughter of the Duke
of Mombason, Widow of the late
Constable of Luine.

A. And the Duke of Elbeuf
from whence doth he come ?

B. He is Grand child to René
of Lorraine, Duke of Elbeuf, Son
to Claudius of Lorraine, first Duke
of Guise. He married Catherine
Henrietta, the natural Daughter
of Henry the Fourth, and Sister
to the Duke of Vendôme.

O

A. De

A. De quelle maison est le Comte d'Harcourt ?

B. Il est de la maison de Lorraine. Il est Frere du Duc d'Elbeuf.

A. Combien de Princes avez-vous de la maison de Savoye ?

B. Nous en avons deux ; le feu Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.

A. Où est le Duc d'Aumale ?

B. Il est Archevêque de Rheims.

A. Avez-vous quelques Princes en France de la Maison de Mantouë ?

B. Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession du Duché de Mantouë.

A. De quelle Maison étoit la Princesse Marie ?

B. Elle étoit de la Maison de Mantouë.

A. Où est-elle à présent ?

B. Elle est morte : Elle étoit Reine de Pologne.

A. N'avoit elle pas une Sœur ?

B. Oûi, Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

A. N'avez-vous point d'autres Ducs en France ?

B. Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principautez.

A. Qui sont-ils ?

B. Comme le Prince de Marillac.

A. Of what House is the Count of Harcourt ?

B. He is of the House of Lorraine. He is Brother to the Duke of Elbeuf.

A. How many Princes have you of the House of Savoy ?

B. We had two, the late Duke of Nemours, and the Duke of Aumale.

A. Where is the Duke of Aumale.

B. He is Archbishop of Rheims.

A. Have you any Prince in France of the House of Mantua.

B. We had one, which was the Duke of Nevers, who is gone into Italy to take possession of the Duchy of Mantua.

A. Of what House was the Princess Mary ?

B. She was of the House of Mantua.

A. Where is she now ?

B. She is dead, she was Queen of Poland.

A. Had she not a Sister ?

B. Yes, Sir, the Princess Anna married to the Prince Palatine.

A. Have you no other Dukes in France.

B. We have some that do possess Lands that have the Title of Principalities ?

A. Who are those ?

B. As the Prince of Marillac.

A. Qu'est

A. Qu'est ce que Pair de France ?

B. Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Rois ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

A. Quelles sont leurs charges ?

B. Ils assistent aux Couronnemens des Rois.

A. Ont-ils séance au Parlement ?

B. Oüi, Monsieur.

A. Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roy ? Qui est-ce qui sacre le Roy ?

B. C'est l'Archevêque de Rheims.

A. Qui est-ce qui porte ce qu'on appelle la Ste Ampoule ?

B. C'est l'Evêque de Laon.

A. Qui est-ce qui porte le sceptre ?

B. C'est l'Evêque de Langres.

A. Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

B. C'est l'Evêque de Beauvais.

A. Qui est-ce qui porte le baudrier ?

B. L'Evêque de Noyon.

A. Qui est-ce qui porte la couronne Royale & l'Epée ?

B. C'est le Duc de Bourgogne.

A. Le Duc de Guyenne porte la Bannière quarrée. Le Duc de Normandie la seconde.

A. Le Comte de Toulouse les Epees.

A. Le Comte de Champagne le Standard de Guerre, &c.

A. What do you mean by Peer of France ?

B. Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest Persons of their State.

A. What are their Functions ?

B. They assist at the Coronation of your Kings.

A. Do they sit in Parliament ?

B. Yes, Sir.

A. What are their Functions at the consecrating of the King ? Who is it that consecrateth the King ?

B. It is the Archbishop of Rheims.

A. Who carrieth that which they call the holy Ampoule ?

B. It is the Bishop of Laon.

A. Who carrieth the Scepter ?

B. It is the Bishop of Langres.

A. Who carrieth the Royal Mantle ?

B. It is the Bishop of Beauvais.

A. Who carrieth the Belt ?

B. The Bishop of Noyon.

A. Who carrieth the Royal Sword and the Crown.

B. It is the Duke of Burgundy. The Duke of Guyenne carrieth the Square banier. The Duke of Normandy the second. The Earl of Toulouse the Spurs. The Earl of Champagne the Standard of War, &c.

O 2

A. Avec

A. Avez-vous un Duc de Normandie ?

B. Non, Monsieur, mais on le représente.

A. Qu'entendez-vous par Maréchal de France ?

B. Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Généraux de ses Armées.

A. Cette charge est-elle ancienne ?

B. Elle est depuis Clovis.

C'étoient autrefois les Lieutenans.

A. Qu'est le grand Maître de France ?

B. C'est le premier de la maison du Roy.

A. A qui commande-t'il ?

B. Il commande à tous les Officiers Domestiques.

A. C'est une grande Charge. Que fait-il quand le Roy est mort ?

B. Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

A. Quand le Roy est mort, les Officiers perdent-ils leurs places ?

B. Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas. Le grand Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

A. Qui est-il ?

B. C'est le Prince de Condé.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

A. Have you a Duke of Normandy ?

B. No, Sir, they do but represent him.

A. What do you mean by Marshal of France ?

B. Sir, it is a high dignity that the King giveth to the Generals of the Army.

A. Is that Charge ancient ?

B. It is since Clovis.

They were in former time Lieutenants.

A. What is the great Master of France ?

B. 'Tis the first of the King's Household.

A. Whom doth he command ?

B. He commands all the Domestick Officers.

B. 'Tis a great charge. What doth he when the King is dead ?

B. He breaketh his Stick, and promiseth his Officers to recommend them to the new King.

A. When the King is dead, the Officers lose their Places ?

B. Sir, the King never dies in France, the Offices are never lost. The great Master of France hath a command over all the Officers of the King's Household.

A. Who is he ?

B. 'Tis the Prince of Condé. He receiveth the Oath of Officers every year.

Il en fait un état tous les

A. Qui est à présent le grand Chambellan.

B. C'est Monsieur le Duc de Bouillon.

A. Que fait-il ?

B. Il doit coucher aux pieds

du Roy en l'absence de la Rei-

ne. Il a surintendance sur tous

les Officiers de la Chambre du

Roy. Il est assis aux pieds du

Roy quand il tient son lit de

justice. Le jour du Sacre du

Roy, il tire les bottes de Sa

Majesté.

A. Quelle est la Charge du

grand Ecuyer ?

B. Il a surintendance sur

tous les Officiers des Ecuries

du Roy. Aux Entrées du Roy,

le grand Ecuyer marche de-

vant le Roy, (ayant l'épée au

courreau de velours b'eu, avec

des fleurs de-Lys,) où il y a

le Parlement.

A. Qui est-ce qui possède

aujourd'hui cette Charge ?

B. C'est Monsieur le Comte

de Harcourt.

A. Qui est à cette heure

grand Echançon ?

B. C'est le Comte de Marans.

A. Vous avez aussi un grand

panetier ?

B. C'est un Office très-ancien.

A. Que fait-il ?

B. Autrefois il mettoit le

prix au bled : à présent aux

He maketh an Establishment of them every year.

A. Who is now great Chamberlain.

B. 'Tis, the Duke of Bouillon.

A. What doth he ?

B. He ought to lie at the King's Feet in the Queen's Absence He hath the superintendency over all the Officers of the King's Chamber. He sitteth at the King's Feet when he sitteth upon his Bed of Justice. The Day of the King's Consecration he pulls off the King's Boots.

A. What is the charge of the great Master of the Horse ?

B. He hath a command over all the Officers of the King's Stable At the King's entry the great Master of the Horse goeth before the King, having the Sword in the Scabbard of blue Velvet, with Flower de-luces, where there is a Parliament.

A. Who hath that charge at present ?

B. The Earl of Harcourt.

A. Who is at present great Echançon ?

B. The Earl of Marans.

A. You have also a great Panetier ?

B. It is a very ancient Office.

A. What doth he do ?

B. In former time he did set a price upon the Corn : at

bonnes fêtes il met le couvert
du Roy.

A. Qui est-ce qui possède
cette Charge.

B. C'est le Duc de Brisac.

A. Qui est le Capitaine du
Louvre ?

B. C'est Monsieur ———

A. Qui est grand Trenchant ?

B. Monsieur de ———

A. Qui est grand Aumô-
nier ? Parlons un peu du grand
Veneur.

B. Il a surintendance sur
tous les Officiers de la Venerie.

A. Qui est grand Faucon-
nier ?

B. C'est le Comte de ———

Il a surintendance sur la Fau-
connerie du Roy.

A. Qu'entendez-vous par
grand Louvetier ?

B. Il a surintendance sur la
chasse du loup. C'est à présent
Monsieur le Marquis de Saint
Herant.

A. Qui est Grand Maître
des Eaux & des Forêts ?

B. C'est celui qui a droit de
juger des abus qui se commet-
tent dans les Forêts du Roy.

A. Combien y en a-t-il ?

B. Quatre.

A. Qu'appellez vous le grand
Prevôt de l'Hôtel ?

B. Le grand Prevôt juge des
Causes Civiles & Criminelles,
de ceux qui suivent la Cour.

C'est lui qui met le prix au
Bled, à la Chair, au Vin,

present upon Holy-days he cov-
ereth the King's Table.

A. Who hath that Charge

B. It is the Duke of Brisac.

A. Who is Captain of
Louvre ?

B. It is Mister ———

A. Who is great Trenchant

B. Mister ———

A. Who is the great Almoner
Let us speak a little of the great
Huntsman.

B. He hath the overseeing
all the Officers of hunting.

A. Who is great Falconner

B. The Earl of ——— He has
charge over the king's Falconry

A. Whom do you mean
great Louvetier ?

B. He hath charge over
hunters of Wolves. It is now
Marquis of Saint Herant.

A. Who is the great Master
of the Waters and Forests ?

B. He who hath power
judge of the abuses that are com-
mitted in the king's Forests.

A. How many have you of these

B. Four.

A. What is that you call
great Provost of the Hôtel ?

B. The great Provost judge
of the Civil and Criminal mat-
ters of those that follow the Court.

It is he that setteth price upon
Corn, Meat and Wine, for

pour les gens du Roy : il a jurisdiction sur tous les Marchands, & les Cabaretiers suivans la Cour. Il a deux Lieutenans, & cinquante Archers.

A. Qui est-ce qui possède cette charge ?

B. C'est le Marquis de—

A. Cette charge est-elle de grand revenu ?

B. Elle vaut soixante mille livres de rente.

A. Qui est le Maître des Cérémonies ?

B. C'est Monsieur de Rhodes.

A. Parlons un peu du grand Voyer.

B. Nous n'en avons plus.

A. Sont-ce des gens de qualité qui sont Domestiques du Roy ? Les charges se vendent-elles ? Votre Roy a-t'il des Gardes Ecoissoises ? Combien de Gardes Suisses a-t'il ?

B. Il en a six mille.

A. Combien en a-t'il de Françoises ?

B. Il en a sept ou huit mille.

A. Sont-elles toujours dans Paris ?

B. Oüi, Monsieur.

A. Ne vont-elles jamais à l'armée ?

B. Oüi, quand le Roy y va.

A. Qui sont les Capitaines des Gardes Françoises ?

B. C'est le Marquis de Genoves, & le Maréchal d'Aumont.

King's Officers ; he hath also Jurisdiction over all Merchants and Tavern keepers following the Court He hath two Lieutenants and fifty Archers.

A. Who is he that hath that place ?

B. The Marquis of—

B. Is it a place of great revenue ?

B. It is worth sixty thousand Livres yearly.

A. Who is the Master of the Ceremonies ?

B. Mister de Rhodes.

A. Let us discourse a little of the great Voyer.

B. We have no such now any more.

A. Are they Persons of Quality, that are king's Domesticks ? Are the Offices sold ? Has your king Scotch Guards ? How many Surgers hath he ?

B. He hath six thousand.

A. How many French Guards ?

B. He hath seven or eight thousand.

A. Are they always at Paris.

B. Yes, Sir.

A. Do they never go into the Field ?

B. Yes, when the king goes there.

A. Who are the Captains of the French Guards ?

B. 'Tis the Marquis of Genoves, and the Marshal of Aumont.

A. Votre Roy n'a-t'il jamais convoqué les Etats Généraux ?

B. Non, Monsieur,

A. Qu'appellez-vous Arriere-ban ?

B. C'est un Commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous, pour repousser l'ennemi, quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

A. Votre Roy LOUIS XIV. en a-t'il appelé ?

B. Oüi, Monsieur, plusieurs.

A. On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

B. Il est vrai.

A. Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban ?

B. Non, Monsieur, c'étoit des Volontaires.

A. Les Drapeaux qu'ils gagnèrent sont-ils dans Paris ?

B. Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

A. Combien en prirent-ils ?

B. Ils en prirent soixante, & quarante-cinq paires de Tymbales.

A. La Bretagne est-elle aussi obéissante que les autres Provinces ?

B. Oüi, Monsieur.

A. La Gabelle y est-elle établie ?

A. Has your king never called a Parliament ?

B. No, Sir.

A. What do you call an Arriere-ban ?

B. 'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy, when they are too strong, and they are obliged to serve three Months upon their own charges.

A. Has your king LEWIS the IVth called one ?

B. Yes, Sir, many.

A. They say your Gentry is much respected in France.

B. 'Tis true.

A. When your Gentry did so well in Hungary against the Turcks, was it an Arriere-ban ?

B. No, Sir, they were Voluntiers.

A. Are the Colours they got at Paris ?

B. No, the king sent them back to the Emperor.

A. How many did they take ?

B. They took threescore, and five and forty pair of Cymbals.

A. Is Britany as obedient as the other Provinces ?

B. Yes, Sir.

A. Is Salt sold there upon the king's Account ?

B. Non,

B. Non, Monsieur.

A. Il me semble que les Bretons tiennent des Erats.

B. Il est vrai, & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

A. Le commun peuple y parle-t'il François ?

B. Non, il parle Gaulois.

A. Est-il possible ?

Cette Province-là est-elle bien riche ?

B. Elle fort riche.

A. Avez-vous été à Nantes ?

B. Je n'y ai jamais été.

A. Votre Royaume est une vraie Monarchie.

B. No, Sir.

A. Methinks the Britains have Parliaments.

B. It is true, they are commonly called at Nants.

A. Doth the common-People speak French there ?

B. No, they speak Welsh.

A. Is it possible ?

Is that Province very rich ?

B. It is very rich.

A. Have you been at Nants ?

B. I was never there.

A. Your kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Etat de la France.

GRAMMAIRE FRANCOISE

3

DE

CLAUDE MAUGER.

AVEC DES

AUGMENTATIONS

ENRICHIE DE MOTS A LA MODE
d'une Nouvelle Méthode, & de tout ce qu'on peut
souhaiter pour apprendre la Langue Françoisse, ce
beau Langage, comme on le parle à présent à la
Cour de France,

OU L'ON VOIT

*Un Ordre extraordinaire & Méthodique pour l'acqui-
sition de cette Langue ; Sçavoir, une très-parfaite
Prononciation. La Conjugaison de tous les Verbes,
tant Réguliers qu'Irréguliers ; des Régles courtes &
substantielles, auxquelles sont ajoûtez un Vocabulaire,
& une nouvelle Grammaire Angloise, pour l'utilité
de tant d'Etrangers, qui ont envie d'apprendre la
Langue Angloise.*

La vingt-troisième Edition, Corrigée de plusieurs fautes qui
s'étoient glissées dans plusieurs Editions précédentes.

E
R,
S
DE
ent
ce
la

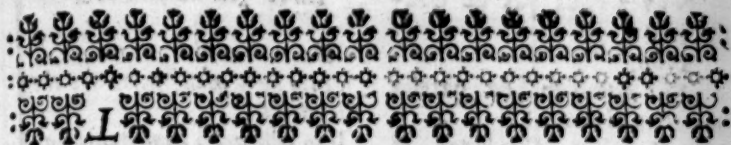
CLAUDIUS MAUGER'S
FRENCH
GRAMMAR,
WITH
ADDITIONS

ENRICHED WITH NEW WORDS,
a New Method, and all the Improvements of the
French Tongue, that Famous Language, as it is
now flourishing in the Court of France.

WHEREIN

Is contained an extraordinary and Methodical Order
for the acquisition of that Tongue; viz, a most
modish Pronunciation; the Conjugation of all Verbs
both Regular and Irregular, short and substantial
Rules; To which are subjoin'd a Vocabulary, and a
most exact New Grammar of the English Tongue,
with all the Advantages that may make it dis-
table to Foreigners.

qui
The Twenty troissem Edition, Corrected of the Errors that
had crept into the former Editions,



*De la Prononcia- Of the Pro-
tion de la Lan- nunciation
gue François. of the French
Tongue.*

Premiere Leçon.

The first Lesson.

Combien les François
ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vingt-cinq.
Qui sont-elles ?

HOW many Letters have
the French ?
They have Twenty-five.
Which are they ?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J,) K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, (V,) X, Y, Z.

Comment faut-il les pro-
noncer ?
Ainsi ;

How must they be pronoun-
ced ?
Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ff, Gé, Awsh, Ee,
(Ee,) Kaw, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kûu,
Err, Efs, Té, Uû, (V, Eexe, Ec Grec, Zed.
N'avez-

N'avez-vous pas de double *w* ?

Non.

En combien de parties sont-elles divisées ?

En Voyelles, Consonnes, & Liquides.

Combien de Voyelles avez-vous ?

Nous en avons six.

Qui sont-elles ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'est une Lettre qui rend un Son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne ?

Une Consonne ne peut rendre un Son qu'avec une autre Lettre.

Je vous entens bien : Par Exemple, B, comme s'il étoit écrit Bé.

Il est vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par un Liquide ?

C'est une Lettre qui a le Son fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre,

Qui sont-elles ?

L, M, N, R.

Have you no double *W* ?

No.

Into how many parts are they divided ?

Into Vowels, Consonants, and Liquids.

How many Vowels have you ?

We have Six.

Which are they ?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which makes a Sound by itself.

What is a Consonant ?

A Consonant cannot make a Sound but with another Letter.

I understand you well : For Example, B, as if it were written Bé.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

It's a Letter which hath a smooth Sound.

How many have you ?

We have Four.

Which are they ?

L, M, N, R.



De la difference qu'il y a entre les Consones & les Liquides. Of the difference between the Consonants and Liquids.

Seconde Legon.

The second Lesson.

Quelle difference y a-t'il entre les Consones & les Liquides ?

Une Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne ou Liquide commence le mot suivant.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut-il prononcer, *Vous parlez bien* ?

Où.

Je vous entens bien.

Quand une Consonne est à la fin d'un mot, devant une Liquide, qui commence un autre mot, se perd-elle aussi.

Où ; Par Exemple, *Vous lisez bien*, prononcez, *Vous lisez bien*.

Mais quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même Syllabe, laquelle est-ce qui se perd ?

C'est ordinairement la dernière.

What difference is there between the Consonants and the Liquids ?

A Consonant in the end of a word is lost, if another Consonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You speak well.

Must one pronounce, *You speak well* ?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is in the end of a word, before the Liquid, which begins the next, is it lost also ?

Yes : For Example, *You read well*, pronounce, *You read well*.

But when a Liquid and a Consonant are in the end of a word in same Syllable, which of them is lost ?

'Tis commonly the last.

Par exemple ; *Comment*, il le faut prononcer, *Comman*.

Supposez qu'une Liquide & deux Consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même Syllabe, que faut-il faire ?

Il faut seulement prononcer la Liquide, comme par exemple ; *Corps*, lisez, *Cor*.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoi qu'une Consonne commence ceux qui suivent ; par exemple, *c'est un bon Prince*.

Donc *N* en *bon* ne se perd pas ?

Non.

Votre Liquide *N* ne se perd-elle jamais ?

Oùï, quand elle se rencontre dans la Troisième Personne du Plurier des Verbes, si la Voyelle *E* la précède dans la même Syllabe.

Comment cela ?

Par exemple, *Ils parlent*, il faut prononcer, *I parle* ; en Prose, & en Vers, quand une Voyelle suit, *I parlet*.

Pourquoi l'écrivez-vous donc ?

C'est pour distinguer le Plurier d'avec le Singulier.

Prononcez-vous les liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours,

As for example ; Comment, it must be pronounced Comman.

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable, what must one do ?

One must only pronounce the Liquid : As for example, Corps, Body, read Cor.

Let us speak now of the Liquid.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, altho' a Consonant begin those which follow : For example, c'est un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off ?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off ?

Yes, when it meets in the Third Person of the Plural Number of Verbs, if the Vowel E be before it in the same Syllable.

How's that ?

For example, Ils parlent, they speak, one must pronounce I parle in Prose ; and in Verse, when a Vowel follows, I parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to distinguish the Plural Number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids in the end of words in all other instances ?

Not always,

Cet
pron-
voyelle

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & seconde Conjugaison ; par exemple , *Je ne sçauois parler François* , il faut prononcer , *Je ne sçauois parlé François*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe , l'E étant Masculin ne se perd pas en prononçant ; par exemple , *Il faut parler à lui* , on peut dire , *il faut parlé à lui*.

Vous dites aussi que votre Liquide R se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vrai ; par exemple , *On fait bâtir tous les jours* , il faut prononcer , *On fait bâti tous les jours*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe , on peut dire , *il fait bâti une maison*.

L'i en bâti ne se coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toujours votre Liquide L ?

Elle se perd en *Il* & *Ils* quand il suit une Consonne ; par exemple , *Il parle* , lisez , *I parle* , ils chantent , dites , *I chante*.

Cette Liquide ne se prononce-t'elle pas devant une Voyelle ?

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the First and second Conjugation ; For example , *Je ne sçauois parler François* , I cannot speak French ; one must pronounce , *Je ne sçauois parlé François*.

Suppose a Vowel follow.

It is not matter , the E being Masculine is not cut off in pronouncing ; for example , *Il faut parler à lui* , one may say , *Il faut parlé à lui* , one must speak with him.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

It is true ; As for example , *On fait bâtir tous les jours* , they build every day ; one must pronounce , *On fait bâti tous les jours*.

Suppose that a Vowel follow.

'Tis no matter , one may say , *Il fait bâti une maison*.

Is not the i in bâti cut off before a Vowel ?

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

'Tis not heard in *Il* and *Ils* when a Consonant follow ; for example , *Ils parlent* , they speak , *Ils chantent* , they sing , I chante.

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

P

Où ;

Où ; par exemple , Il est ,
he is ?

Comment faut-il prononcer
Ils Plurier devant une Voyelle ?

On ne prononce plus *t* ,
mais *s* .

Comme , ils ont , lisez , is
ont .

Yes ; for example , Il est ,
he is .

How must one pronounce Ils of
the Plural Number before a Vo-
vel ?

They pronounce *l* no more ,
but *s* .

As , Ils ont , they have , read
Is ont .

Du son de la Voyelle A.

Of the sound of the Vowel A.

Troisième Leçon.

The Third Lesson.

COMMENT prononcez vous
votre A ?

Nous le prononçons comme
vous prononcez le vôtre , quand
il est lié avec une ou deux Con-
sones ou Liquides .

Donnez-m'en un Exemple .

Comme en ce mot , all , tout .

N'y a-t'il point d'Excep-
tions ?

Il y en a deux .

Qui sont-elles ?

Quand il se trouve devant
un *i* marqué de deux points , il
a le Son de l'E Anglois en
l'Article The .

Donnez-m'en un Exemple .

Païs , Country , lisez , Pe is .

Pourquoi mettez-vous cette
Division ?

HOW do you pronounce your
A ?

We pronounce it as you pro-
nounce yours , when it is joined
with one or two Consonants , or
Liquids .

Give me an Example .

As in this word , all , tout .

Are there no Exceptions ?

There are Two .

Which are they ?

When it is found before an *i*
marked with two points , it has
the Sound of the English E in the
Article The .

Give me an Example of it .

Païs , Country , read Pe-is .

Why do you put this Division ?

C'est

Of the Pronounciation.

227

C'est qu'alors le mot est de deux Syllabes.

'Tis that then the word is of two Syllables.

Quelle est l'autre Exception ?
Quand a se rencontre devant y, il est aussi prononcé comme e Anglois en l'Article The : Par Exemple, Begayer, to stutter, lisez, Begue, er.

Which is the other Exception ?
When a is found before y 'tis also pronounced as the English e in the Article The : For Example, Begayer, to stutter, read Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de votre Voyelle E.

I understand you well, let us speak of your Vowel E.

De l'é Masculin.

Of the é Masculine.

Quatrième Leçon.

The Fourth Lesson.

Votre E François n'est-il pas prononcé en trois manieres ?

Is not your French E pronounced three several ways ?

Où.

Yes.

Ne lui donnez-vous pas aussi trois Noms ?

Do you not give it also three Names ?

Il est vrai, nous appellons le premier Masculin.

It is true, we call the first Masculine ?

Pourquoi Masculin ?

Why Masculine ?

Parce qu'il a un Son fort & distinct.

Because it has a strong Sound and distinct.

Comme quoi ?

How ?

Comme, parlé, spoken.

As parlé, spoken.

Comment le prononcez-vous ?

How do you pronounce it ?

Comme s'il étoit écrit Parley.

As if it were written parley ?

Comment le connoît-on ?

How is it known ?

P 1

Par

Par l'Accent Aigu dont il
est marqué.

By the Acute Accent wherewith
'tis marked,

De l'ê Ouvert.

Of the ê Opened.

Comment appelez-vous le
second, E ?

E ouvert.

Pourquoi ouvert ?

Parce qu'il est prononcé ou-
vertement comme l'Anglois en
ce mot *They*.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois
manieres.

Premierement, on le con-
noît quand il est marqué de
cet Accent ^a ; comme *bête*, a
Beast.

Pourquoi est-il marqué de
cet Accent ?

Parce qu'on supprime l's.

Comment étoit-il écrit au-
trefois ?

Il étoit écrit *beste*.

Secondement, on le connoît
quand il est lié avec les Liqui-
des ou Consonnes ; par exem-
ple, *Sel*, *Salt*, *Serviteur*, a
Servant, *mettre*, to put.

Quel est donc la troisième
maniere par laquelle vous le
connoissez ?

Quand il se rencontre de-
vant ces Liquides ou Conso-

How do you call the Se-
cond E ?

E opened.

Why opened ?

Because it is pronounced openly
like the English in that word
They.

How is it distinguished ?

It is distinguished three ways

First, 'tis known when it is
marked with such an Accent
as *bête*, a *Beast*.

Why is it marked with such
an Accent ?

Because the s is suppressed.

How was it written in former
time ?

It was writtem *beste*.

Secondly, 'tis known when
it is tied to Liquids or Consonants
For Example, *Sel*, *Salt*, *Serv-
teur*, a *Servant*, *mettre*,
put.

Which is then the third ma-
ner by which you know it ?

When it comes before these Li-
quids or Consonants, when the

nes, lors qu'elles commencent *begin another word.*
un autre mor.

Qui sont-elles ?

Which are they ?

B, C, F, G, L, N, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des Exemples.

Give me some Examples of it.

Debaucher,
Decouvrir,
Defiler,
D-gorger,
Delivrer,
Denier,
Deputer,
Derobier,
Desirer,
Deterrer,
Devorer,

To debauch.
To discover.
To file off.
To vomit.
To deliver.
To deny.
To send.
To steal.
To desire.
To Unbury.
To devour.

Vous prononcez donc cet e
comme les Anglois pronon-
cent leur Dipthongue ay.

*You pronounce then this e as the
English pronounce their Dipth-*
thong ay.

Il est vrai ; comme débauch-
er, comme s'il étoit écrit
daybosher, & ainsi des autres.

It is true ; as for Example,
debaucher, to debauch ; as if it
were written daybosher, and so
of the others.

Votre e n'est-il pas aussi ou-
vert aux mots d'une Syllable ?

Is not your e also opened in the
words of one Syllable ?

Non, ils sont exceptez,

No, they are excepted.

Ms,
Tes,
Ses,
Ces,
Les,
Des,
Es,

My.
Tey.
Sey.
Cey.
Ley.
Dey.
Ey.

My.
Thy.
His.
Those.
The.
Of the.
In the.

P 3

ER.

Est-il ouvert devant la Voyelle ü, marquée de deux points ?

Oüi, nous prononçons *reüffir*, comme s'il étoit écrit *rëüffir*, to attain; e est aussi ouvert devant ü marqué de deux points; comme *rëüterer*, to reiterate, lisez, *rëüterer*.

Is it opened before the Vowel ü, marked with two points ?

Yes, we pronounce *reüffir*, as if it were written *rëüffir*, to attain; e is also opened before ü marked with two points; as *rëüterer*, to reiterate, read *rëüterer*.

De l'E Feminin.

Of the E Feminine.

Cinquième Leçon.

The Fifth Lesson.

Comment prononce-t-on votre E Feminin ?

Comme à la fin des mots Anglois; par exemple, *come*, venez.

Pourquoi est-il appelé Feminin ?

Parce qu'il a un Son fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excusez moi, mais il est prononcé en François, un Ton de Voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par exemple; prononcez, *Pere*, *Mere*, vous entendrez le son du premier e; mais vous n'entendrez presque pas le second.

Il est vrai.

N'est il pas Feminin aux mots d'une Syllabe ?

How do they pronounce your E Feminine ?

As in the end of English words: For example, *come*, *venex*.

Why is it called Feminine ?

Because it has a very weak Sound.

It hath none at all.

Excuse me, but it is pronounced in French, a Tune of Voice lower than the other.

I do not understand you.

For example; pronounce, *Pere*, *Mere*, you shall hear the Sound of the First e, but you shall not hear almost the second.

It is true.

Is it not Feminine in the words of one Syllable ?

Oüi

Oüi ; comme , Ne ,

Jc ,

Me ,

Te ,

Ce ,

Se ,

Le ,

De ,

Que ,

N'est-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oüi ; par exemple , Pere , Mere .

Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's , dans la seconde ou troisième Syllabe .

Comme quoi ?

Comme aux mots de belles , honnêtes , handsome , honest .

Il me semble que votre e est aussi bref ou Feminin , aux Verbes composez de (re) ; par exemple , redire , to say again , repeter , to repeat .

Il est vrai .

Comment prononcez-vous ce mot Mademoiselle ?

Nous le prononçons Mademoiselle ?

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Oüi ; quand il se trouve devant l'a , ou l'o , dans la même Syllabe ; par exemple , Jean , lisez , Jan , George , lisez , Forge .

Comment se prononce-t'il , quand il se rencontre devant l'm marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Yes ; as Not .

I .

Me .

Thee .

This .

Himself .

The .

Of .

That .

Is it not Feminine in the end of your words ?

Yes ; for example , Pere , Mere , Father , Mother .

It is also Feminine when it comes before s , in the second or Third Syllable .

Like what ?

As in the words , belles , honnêtes , handsome , honest .

It seems to me that your e is also short or Feminine in compounded Verbs with (re) ; for example , redire , to say again , repeter , to repeat .

It is true .

How do you pronounce this word Mademoiselle ?

We pronounce it Madmoiselle .

Is not the e lost sometimes ?

Yes ; when it meets before a or o in the same syllable ; for example , Jean , John , read Jan , George , read Jorje .

How is it pronounced when it comes before ü , marked with two points in the end of your words ?

Il se prononce comme un autre *u* ; par exemple , *Moruë* , lisez , *Mouruu* , *Cod*.

Comment le prononcez-vous en la Diphthongue *ie* , à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme une autre *i* , ou comme les Anglois prononcent leur double *ee* ; par Exemple , *Marie* , *Mary* , lisez *Marée*.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux *ii* Latins , au mot de *Dii*.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un *é* Masculin.

Par exemple ,

Pi ton , a *Footman*.

Ne prononcez vous pas *Pi-sié* , *Pity* , *Pitee* ?

Non , parce que l'*é* est marqué.

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le Son d'un autre *i* , à la fin de vos mots ?

Non.

It is pronounced like another *u* : for example , *Moruë* , *Cod* , read *Mouruu*.

How do you pronounce it in the Diphthong *in* , in the end of your words ?

We pronounce it like another *i* , or as the English pronounce their double *ee* ; for example , *Marie* , *Mary* , read *Marée*.

How must the other Nations pronounce it ?

Like the two Latin *ii* , in the word *Dii*.

But how must it be pronounced in the beginning of your words ?

It must be pronounced like a Masculine *é*.

For example.

Piéton , a *Footman*.

Do you not pronounced *Pitié* , *Pity* , *Pitee* ?

No , because the *é* is marked.

It must not then be marked to take the Sound of the other *i* in the end of your words ?

No.



De l'E lié avec M, Of the E tied to M,
ou N. or N.

Sixième Leçon.

The Sixth Lesson.

N'E prononcez. vous pas
votre e lié avec ces deux
liquides m, n, comme un a ?

Où ; par exemple, commen-
cer, to begin, nous le pronon-
çons commencer ; patiemment,
patiently, patiamman.

Est-ce une règle générale ?

Où ; mais il y a des Exce-
ptions.

Qui sont-elles ?

Voici la première ; *Jerusa-*
m, Hymen, Examen, Mathu-
salem.

Il ne faut donc pas dire,
Jerusalem.

Non ; mais *Jerusalem, &c.*

Quelle est la seconde Exce-
ption ?

Quand e Masculin se ren-
contre devant e Féminin dans
même Syllable.

Donnez en un exemple.

Bethelém, Cananéen.

N'y a-t'il pas une troisième
exception ?

Où ; quand la Voyelle i se
trouve devant e ; comme *Pari-*
sien, il ne faut pas dire *Parisian.*

D O you not pronounce your e
tied to these two Liquids
m, n, like an a ?

Yes ; for example, commen-
cer, to begin, we pronounce it
commancer ; patiemment, pa-
tiently, patiamman.

Is it a general rule ?

Yes ; but there are some Ex-
ceptions

Which are they ?

Here is the first ; *Jerusalem,*
Hymen, Examen, Mathusa-
lem.

One must not then say *Jerusa-*
lam.

No ; but *Jerusalem, &c.*

Which is the second Exce-
ption ?

When the Masculine e comes be-
fore the e Feminine in the same
Syllable.

Bring an example of it.

Bethelém, Cananéen.

Is not there a Third Exce-
ption ?

Yes ; when the Vowel i is be-
fore the e, as *Parisien*, one must
not say *Parisian.*

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez ?

Quels mots ?

Audience.

Experience,

Expedient,

Client, &c.

Où, il les faut prononcer ainsi :

Audience,

Experience,

Expedient,

Client,

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troisième personne du Præterit des Verbes ?

Il se prononce sans *n*, car cette Liquide s'y perd ; par exemple, ils parlent, lisez, ils parle.

Are not these words excepted ?

What words ?

Audience.

Experience,

Expedient,

Client, &c.

Yes ; they must be pronounced thus :

Audience.

Experience.

Expediant.

Client.

How do you pronounce it before *n*, in the Third person of the Præterit Number of Verbs ?

It is pronounced without the *n*, for it is there quite lost ; for example, ils parlent, read, ils parle.

Du son de l'I.

Of the Sound of the

Septième Leçon.

The Seventh Lesson.

Votre *i* n'est-il pas aussi quelquefois Consonne ?

Où ;

Quand est-il Voyelle ?

Quand une Consonne se rencontre devant ou après, dans la même Syllabe.

Donnez-m'en un Exemple.

Comme au mot de particulier.

Je vous entens bien.

Quand est-il Consonne ?

Is not your *i* also sometimes Consonant ?

Yes.

When is it a Vowel ?

When a Consonant comes before or after it, in the same syllable.

Give me an example of it.

As in the word particulier.

I understand you.

When is it a Consonant ?

Qua

Quand il commence la Syllabe joint à une Voyelle.

A-t'il toujours le même Son ?

Oüi, s'il se prononce seul.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consones, *f, t, &c.* Par exemple, comme ils prononcent en *if, it, &c.*

Oüi.

Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux ; par exemple, *Fille* ?

Nous le prononçons devant après la double *ll*, presque comme s'il étoit écrit *Filie*.

Vous ne prononcez pas le *or* de *Ville* ainsi, ni tous ses composez ?

Il est vrai ; nous prononçons *le*, comme *Vil*.

Ne se perd-il pas en la triphthongue *Oüi*, devant *ll* ?

Oüi, comme *Mouïller*.

N'y fait-il point d'effet ?

Oüi ; il cause quelque changement dans la Syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the Syllable joined to a Vowel.

Hath it always the same Sound ?

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the consonants *f, t, &c.* For example as they pronounce it in *if, it, &c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied with two *ll* : A for Example *Fille* ?

We pronounce in before and after the double *ll*, almost as if it were written *Filie*.

You do not pronounce the word *Ville*, nor its compounds after the same manner ?

It is true ; we pronounce *Ville* as *Vill*.

Is it not lost in the Triphthong *Oüi*, before the double *ll* ?

Yes ; as *Mouïller*.

Doth it make no effect ?

It causes some change in the following Syllable, as if it were written *Moulié*.



De la Voyelle O. Of the Vowel O.

O Est prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o*, Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* précède, alors l'*o* se perd :

Par exemple, *Paon*, a *Peacock*, lisez, *Pan*.

Cette Règle est-elle sans exception ?

Il n'y en a qu'une.

Qui est-elle ?

Elle se rencontre en ce mot propre *Laon*.

Est-ce un nom de Ville ?

Oui.

Comment prononcez-vous *on* ?

Comme les Anglois, *oun* ; *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit, *boun*, sans insister trop sur *n*.

Comment prononcez-vous votre double *oo* ?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *Door*, *Porte*.

O Is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latin, Italian, or Spanish *o*.

If an *a* be before, then the *o* is not heard :

For example, *Paon*, a *Peacock*, read *Pan*.

Is that Rule without exception ?

There is but one.

Which is it ?

It is found in this proper name *Laon*.

Is it a name of a City ?

Yes.

How do you pronounce *on* ?

As the English *oun* ; *bon*, *good*, as if it were written *boun*, without insisting too much upon *n*.

How do you pronounce your double *oo* ?

We pronounce it as the English pronounce it in their word *Door*, *Porte*.



Du Son de l'U.

Of the Sound of U.

Comment distinguez-vous l'v Consoné d'avec l'u Voyelle ?

How do you distinguish v Consonant from u Vowel ?

L'v Consonne commence toujours la Syllabe jointe à une Voyelle ; par exemple , vous , you.

V. Consonant begins always the Syllable joined to a Vowel ; for example , vous you.

Comment connoît-on u Voyelle ?

How may one know u Vowel ?

Quand il y a une Consonne ou Liquide devant ou après , dans la même Syllabe.

When there is a Consonant or Liquid before or after it in the same Syllable.

Donnez-m'en un exemple.

Give me an example of it.

Comme en ces mots , Nature , Lueur , Brightness , Un , One.

As in these words , Nature , Lueur , Brightness , Un , One.

Comment les distingue-t-on en lisant ?

How do you distinguish them in reading ?

Voici un v Consonne.

Here is an v Consonant.

Voilà un u Voyelle.

There is an u Vowel.

Comment prononcez-vous u Voyelle entre g-e ?

How do you pronounce u Vowel between g e ?

Il se perd selon la Prononciation Angloise , guerir , to cure , lisez , guerir.

Tis lost according to the English Pronunciation , guerir , read , guerir , to cure.

Comment prononcez-vous u Voyelle entre g-i ?

How do you pronounce u Vowel between g-i ?

Selon la Prononciation Angloise , cette Voyelle se perd aussi.

According to the English Pronunciation , that Vowel is lost also.

Prouvez ce que vous dites.

Prove what you say.

Guide , a Guide , lisez , Gueede.

Guide , a Guide , read , Gueede.

Ne mettez vous pas de la différence entre Guise , qui est un Nom propre , & guise , qui ne l'est pas ?

Do you put no difference between Guise , which is a proper Name , and guise , which is not one ?

Oüi ; quand *Guise* est un Nom propre , comme si l'on disoit , *le Duc de Guise* , alors la Voyelle *u* est prononcée , autrement elle ne l'est pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent , comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *ûu*.

Par exemple , *éperdûment* , lisez , *éperdûment* , desperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a* , *q-é* , *q-i* , *q-o* , *q-u* .

Comme en Anglois , *kaw* , *ké* , *kee* , *ko* , *kû* : Et comme les Italiens , *cha* , *che* , *chi* , *co* , *cu* .

Si l'*v* Consonne se rencontre devant *u* Voyelle dans la même Syllabe , que faut-il faire ?

Il les faut prononcer toutes deux comme les Anglois ; par exemple , *Vulgar* , *Vulgaire* .

Yes ; when *Guise* is a proper Name ; as if one should say , the Duke of *Guise* , then the Vowel *u* is heard , otherwise 'tis not so.

How must one then pronounce *guise* in other Cases ?

As the English pronounce *Geese* .

When the Vowel *û* is marked with an Accent , how must it be pronounced ?

It must be pronounced like two *ûu* .

For example , *éperdûment* , read *éperdûment* desperately .

How do you pronounce the Vowel between *q-a* , *q-e* , *q-i* , *q-o* , *q-u* ?

As in English , *kaw* , *ké* , *kee* , *ko* , *kû* : And as the Italians , *cha* , *che* , *chi* , *co* , *cu* .

If *v* Consonant meet before a Vowel in the same Syllable , what must one do ?

Both must be pronounced as the English pronounce them : For example , *Vulgar* , *Vulgaire* .



Du Son de l'Y.

Of the Sound of Y.

Comment prononce-t'on
votre y ?

Comme nôtre i.

Comment vous en servez-
vous ?

Nous la mettons ordinaire-
ment entre deux Voyelles ;
comme, *ayant*, having, *Mon-
noye*, small Money.

Ne l'écrivez-vous pas pour
exprimer les Adverbes de lieu
Anglois, *here*, *there* ?

Où ; par exemple, *icy*,
ere, y, *there* ; il y avoit,
ere vvas.

Ne le mettez-vous pas aussi
aux mots d'une Syllabe quand
le précède ?

Où ; comme, *moi toi*, *soi*,
loi, *quoi*, &c.

Ne se met-il pas aussi de-
vant v Consonne, quand il fait
une Syllabe de lui même ?

Où ; comme, *yvre*, drunk.

On se sert aussi de l'ÿ marqué
de deux points en sa place.

How do you pronounce your
y ?

Like our i.

How do you make use of it ?

We put it commonly between
two Vowels ; as, *ayant*, ha-
ving, *Monnoye*, small Money.

Do you not write it to express
the English Adverbs of Place,
here, *there* ?

Yes ; for example, *here*, *icy*,
there, y ; as, *there was*, il y
avoit.

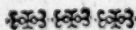
Do you not put it also in the
words of one Syllable when o is
before ?

Yes ; as, *moi*, *toi*, *soi*, *foi*,
loi, *quoi*, &c.

Is it not put also before the v
Consonant when it makes a Syl-
lable by it self ?

Yes ; as, *yre*, drunk.

They make use also of the ÿ
marked with two points in its
place.



Des Diphthongues. Of the Diphthongs.

Huitième Leçon.

The eighth Lesson.

QU'appellez-vous Diphthongues ?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un Son dans la même Syllabe.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons treize.

Qui sont-elles ?

WHat do you call Diphthongs ?

They are two Vowels together, which render but one Sound in the same Syllable.

How many have you ?

We have Thirteen.

Which are they ?

Ai, Ay, Ao, Au, Ei, Eo, Eu, Le, Oi,
Oy, Ou, Ue, Ui.

Ai, Ay.

Ai, Ay.

Les Diphthongues *ai* & *ay* se prononcent en François comme la Diphthongue *ai* en Anglois, dans la dernière Syllabe de leur mot *Sovereign* ; ou comme l'*e* Latin.

Quand votre Diphthongue *ai* se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la première, l'*i* ne se perd-il pas ?

Il se perd en effet dans la première Syllabe ; mais il cause un changement dans la seconde ; par exemple, *bailler*, *to give*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

The Diphthong *ai* is pronounced in French like the Diphthong *ai* in English in the last Syllable of their word *Sovereign* ; or like the Latin *e*.

When our Diphthong *ai* meets before two *ll*, being joined with the first, is not the *i* lost ?

'Tis not heard in effect in the first Syllable, but it causes a change upon the second : For example, *bailler*, *to give* is almost pronounced as if it were written *ballié*.

La Diphthongue *ai* ne rend-elle pas le même Son devant un simple ?

Oüi ; par exemple , *bail* ; il semble que ce mot fasse deux Syllabes , & qu'il soit écrit *bawllie*.

Ao.

L'o ne se perd-il pas en la Diphthongue *Ao* ?

Oüi ; comme *Paon* , lisez , *Pan*.

Au.

La Diphthongue *au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois , ou l'o Latin ?

Oüi ; par exemple , autant *much* , lisez , *owtan* , ou , *otan*.

Ei.

Votre Diphthongue *Ei* , ne prononce-t'elle pas comme Diphthongue *ai* en Anglois ?

Oüi ; par exemple , *Peine* , *Pain* , *Labour*.

Quand après *Pe* , il suit un *i* marqué de deux points , les deux Voyelles sont-elles de Diphthongue ?

Non , alors elles sont prononcées séparément.

Par exemple , *obeir* , lisez , *obé-ir*.

Doth not the Diphthong *ai* render the same Sound before one single l ?

Yes ; for example , *bail* ; it seems that this word makes two Syllables , and that it is written *bawllie*.

Ao.

Is not o lost in the Diphthong *Ao* ?

Yes ; as *Paon* a Peacock , read *Pan*.

Au.

Is not the Diphthong *au* pronounced like *ow* in English , or the Latin o ?

Yes ; for example , *autant* , as *much* , read *owtan* , or , *otan*.

Ei.

Is not your Diphthong *Ei* pronounced like *ai* in English ?

Yes ; for example , *Peine* , read , *Pain* , *Labour*.

When after e there follows an i marked with two points , do these Vowels make a Diphthong ?

No ; then they are pronounced separately.

For example , *obeir* , read , *obé-ir*.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Diphthongue Eo.

Il est vrai ; & alors l'e s'y perd ; comme en ce mot, *voir*, lisez, *voir*, *George*, lisez, *Jorge*.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphthongue eu ?

L'e s'y perd ; par exemple, j'eusse, lisez, j'usse, *I had*.

Mais si l'ü qui suit est marqué de deux points, quoi donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphthongue, étant prononcées séparément, & faisant deux Syllabes, comme en ce mot, *réussir*, lisez, *ré-üssir*.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphthongue ie à la fin de vos mots ?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double ee ; par exemple, *Marie*, lisez, *Maree* ; & comme les Latins prononcent leur double ii, au mot *Dii*, *the Gods*.

Faut-il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme à la fin.

Eo.

Methinks you meet very seldom your Diphthong Eo.

That is true ; and then there is not heard ; as in the word voir, read, voir, George, read, Jorge.

Eu.

How do you pronounce the Diphthong eu ?

e is not heard there ; for example, j'eusse, I had, read, j'usse.

But if the ü which follows is marked with two points, what then ?

Then these two Vowels make not a Diphthong, being pronounced separately, and making two Syllables, as réussir, read, re-üssir.

Ie.

How do you pronounce the Diphthong ie in the end of words ?

It is pronounced as the English pronounce their double ee for example, Marie, Mary, read, Maree ; and as the Latins pronounce their double ii, in this word Dii, Gods.

Must one pronounce this Diphthong in the beginning of words as in the end ?

Non ; alors l'e est prononcé comme e Latin, ou Anglois en Article The ; par exemple, *Pieton*, lisez, *Piéton*, & non *Piton*.

Si par hazard on trouve ie avant une Consonne ou Liquide, auxquelles ces deux voyelles sont liées, comment faut-il prononcer ?

Alors, l'e se prononce ouvertement ; par exemple, *convier*, dites, *convée*, &c.

No ; then the e is pronounced like the Latin e, or the English in their Article The ; For example *Pieton* a Footman, read, *Piéton*, and not, *Piton*.

If by chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joined, how must one pronounce them ?

Then e is pronounced openly ; for example, *convier*, say, *convée*, &c.

Oi.

Oi.

Comment prononcez-vous ce Diphthonge oi ?

Sielle est liée avec une s, ou t, dans la seconde ou troisième Syllabe, nous la prononçons comme ay en Anglois.

Par exemple ; *François*, lisez, *Franfay* ; je parle, lisez, je parlai, &c.

Y a-t'il point d'exceptions ? Oui, si *François* est un Nom propre d'Homme, il se prononce *Franfway*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, & les présents des Verbes de la troisième Conjugaison sont aussi exceptez ; il faut pas dire *Artay*, mais *Artway*, &c.

La Diphthongue oi est liée avec une liquide r, quoi donc ?

Il faut prononcer comme par exemple, *avoir*, ne pas, *avair*, mais *awovair*.

How do you pronounce your Diphthong oi ?

If it be joined with s, or t, in the second or third Syllable, we pronounce it like ay in English.

For example ; *François*, French, read, *Franfay* ; Je parle, read, Je parlai.

Are there no exceptions ? Yes ; if *François* be a proper Name of a Man, 'tis pronounced *Franfway*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, and the present Tenses of Verbs of the third Conjugation, are excepted also ; one must not say *Artay*, but *Artway*, &c.

If the Diphthong oi be joined with the Liquid r, what then ?

It must be pronounced like way ; for example *avoir*, do not say *away*, but *awovwayr*.

Q 2

Mais

Mais supposez que la Diphthongue *oi* se trouve devant la Liquide *r*, quand elle commence une autre Syllabe, faut-il la prononcer comme *way* ?

Oüi ; par exemple, *mémoire*, ne dites pas *memayre*, mais *mémwaire*, *écritoire*, *écritwayre*, &c.

Cette Diphthongue *oi* n'est donc pas liée avec la Liquide *r* ?

Non, comme vous voyez.

Quand cette Diphthongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence une autre Syllabe, est-elle prononcée de même ?

Elle se prononce comme *ey* Anglois en leur Pronom *They* ; par exemple, *Françoise*, a *French woman*, lisez *Franceyse*.

Mais si c'est un Nom propre, lisez, *Franfwaïse*.

N'y a-t'il point d'autres exceptions ?

Oüi, *Empoisonner*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

Si la Diphthongue *oi* se rencontre devant le *t*, qui commence une autre Syllabe, n'est-elle pas prononcée comme *way* ?

Oüi ; comme, *convoiter*, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l*, n'est-elle pas le même Son ?

Oüi ; par exemple, *étoile*, ne lisez pas *éteyle*, mais comme s'il étoit écrit *étwayle*.

But suppose that the Diphthong *oi* be before the Liquid *r*, when it begins another Syllable, must it be pronounced *way* ?

Yes ; for example, *mémoire* de not say *memayre*, but *mémwaire*, *écritoire*, *écritwayre* &c.

The Diphthong *oi* is not joined with the Liquid *r* ?

No ; as you see.

When this Diphthong *oi* be before the Consonant *s*, which begins another Syllable, is it pronounced after the same manner ?

It is pronounced like *ey* English in their Pronoun *They* ; for example, *Françoise* *French woman*, read, *Franceyse*.

But if it be a proper Name, read, *Franfwaïse*.

Are there no other Exceptions ?

Yes, *Empoisonner*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

If the Diphthongue *oi* meet before the *t*, which begins another Syllable, is it not pronounced *way* ?

Yes ; as *convoiter* to *covet* &c.

Before the Liquide *l*, is not the same Sound ?

Yes ; for example, *étoile* not read *éteyle*, but as if it were written *étwayle*.

Quand elle est liée avec la
liquide *n*, n'est-elle pas aussi
prononcée comme *way* ?

Où ; par exemple, Néan-
moins, ne dites pas Néant-
meys.

Comment la prononcez-
vous aux mots d'une Syllabe,
quand elle est liée avec la Con-
sonne *s* ?

Comme *way* ; par exemple,
se fois, mois, ne dites pas,
seys, meys ; mais, *sway*,
may.

Cette Règle est-elle sans
exception ?

Non, *froid*, *foible*, en sont
exceptés, on les prononce à la
court, *fray*, *faible*.

Oy.

Venons à vôtre Diph-
thongue *oy*, comment la pro-
noncez-vous ?

Comme les Anglois la
prononcent au mot de *Viceroy*.

N'y a-t'il point d'exc-
eption ?

Où ; *Je croy*, dites, *Je cray* ;
croiance, *créance*.

Ou.

Comment prononcez-vous
votre Diphthongue *Ou* ?

Comme les Anglois pronon-
cent leur double *oo* en ce mot
good, & comme les Grecs
leur *o*, ou les Italiens leur *u*.

When it is joined with the Li-
quid *n*, is it not also pronounced
as *vway* ?

Yes ; for example, Néan-
moins, nevertheless, do not say
Neantimeys.

How do you pronounce it in the
words of one Syllable, when it
is joined with the Consonant *s* ?

Like *vway* ; for example, une
fois, mois, do not say feys,
meys, once, month ; but *sway*,
may.

Is this Rule without exception ?

No ; *froid*, *foible*, are ex-
cepted, they are pronounced at the
Court, *fray*, *faible*.

Oy.

Let us come to your Diphthong
oy, how do you pronounce it ?

As the English pronounce it in
the word *Viceroy*.

Is there no exception ?

Yes ; *Je croy*, *sai*, *Je cray* ;
croiance, *créance*.

Ou.

How do you pronounce your
Diphthong *Ou* ?

As the English pronounce their
oo in this word *good*, and as
the Grecians their *o*, or the Ita-
lians their *u*.

Q.

Ve.

Ve.

Ue.

La Diphthongue *üe* est prononcée comme *üu* ; *Moruë*, lisez, *Morüu*, *Cod*.

The Diphthong *üe* is pronounced like *üu* ; *Moruë*, read, *Morüu* *Cod*.

Vi.

Ui.

La Diphthongue *ui* est prononcée comme *üee* ; *cuit*, *bakèd*, lisez, *cüect*.

The Diphthong *ui* is pronounced like *üee* ; *cuit*, *bakèd*, read *cüect*.

Des Triphthongues.

Of the Triphthongs.

Neuvième Leçon.

The Ninth Lesson

Q U'entendez-vous par une Triphthongue ?
Ce sont trois Voyelles ensemble.

W Hat do you mean by Triphthong ?
There are three Vowels together.

Aou.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou* ?

How do you pronounce the Triphthong *Aou* ?

Comme notre Diphthongue *ou* ; par exemple, *Aoust*, lisez, *Oust*, *August*.

As our Diphthong *ou* ; for example, *Aoust*, read, *Oust* *August*.

Oie, Oye.

Oie, Oye.

Comment prononce-t-on *Oie* ?

How do you pronounce *Oie* ?

Comme *Aye* ; *parloient*, lisez, *parlaye*, *Monnoye*, lisez, *Monnaye*, &c.

As *Aye* ; *parloient* did speak, read, *parlaye* ; *Monnoye* read, *Monnaye*, &c.

N'y a-t'il point d'exceptions
en vôtre Règle ?

Are there no exceptions in your
Rule ?

Oüi ; comme une Oye , a
Goose , Couroye , Savoye , En-
voye , T'vroye , &c.

Yes ; as une Oye , a Goose ,
Couroye , Savoye , Envoye ,
Y'vroye , &c.

Il ne faut donc pas y pro-
noncer oye, ou oïe, comme aye ?

One must not then pronounce
there oye , or oïe , like aye ?

Non

No.

Oüi.

Oüi.

Comment prononcez-vous
la Triphthongue oüi devant les
Liquides ll ?

How do you pronounce the
Triphthong oüi before the Liquid
ll ?

L'i s'y perd dans la premie-
re Syllabe ; par exemple ,
Mouiller , lisez , Moulié , An-
douille , lisez , Andouïlie , &c.

The i is lost there in the first
Syllable ; for example , Mou-
iller , read , Mouïe , Andouïlle ,
read , Andouïlie , &c.

Mais l'i ne sert-il de rien ?

But is not i useful ?

Oüi ; il cause une liquefa-
ction sur la Syllabe suivante.

Yes ; it causes a smoothing
upon the following Syllable.

Oüe.

Oüe.

Ces trois Voyelles oüe sont-
elles toutes trois prononcées ?

Are these three Vowels oüe
pronounced ?

Oüi ; par exemple , Fouet-
ter , comme les Anglois pro-
nonceroient Fwayter.

Yes ; for example , Foïetter ,
as the English should pronounce
Fwayter.

Vôtre Règle est-elle sans
exception ?

Is your Rule without excep-
tion ?

Non ; si une Consone ne
commence pas une autre Syl-
lable , & si la Voyelle e la ferme ,
alors elle est prononcée com-
me oo-e ; jouë , lisez , joo-e , &c.

No ; if a Consonant doth not
begin another Syllable , and if the
Vowel e finish it , then it is pro-
nounced like oo-e , jouë , read
joo-e , &c.

Oeu.

O-u.

Comment prononcez-vous
Oeu ?

How do you pronounce Oeu ?

Q4

Comme

Comme nôtre *eu* ; par exemple, *Sœur*, lisez, *Seur*, *Sister*.

Like our *eu* ; for example, *Sœur*, read, *Seur*, *Sister*.

Oei.

Oei.

Comment se prononce *Oei*, en *Oeil* ?

Presque comme *ullie* dans une Syllabe ; *Oeil*, lisez, *Ullie*, an *Eye*.

How is *Oei* pronounced, in *Oeil* ?

Almost like *ullie* to one Syllable ; *Oeil* an *Eye*, read, *Ullie*.

Oüa.

Oüa.

Ces trois Voyelles *Oüa* sont-elles prononcées ?

Oüi, comme *Troüard* ; *Oüaille*, lisez, *Wallie*, &c.

Are these three Vowels *Oüa* pronounced ?

Yes, as *Troüard* ; *Oüaille*, read, *Wallie*, &c.

Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles *Eau* ensemble, comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Oüi ; par exemple, *beau*, lisez, *ow*, ou *bo*.

N'y a-t'il point d'exceptions ?

Oüi, quand l'*é* est marqué d'un Accent Aigu, comme *féaux*, alors il faut prononcer *fé-o*.

Que signifie *féaux* ?

C'est un vieux mot François, qui signifie fidèles.

Do you not pronounce the three Vowels *Eau* together, as the English pronounce their *ow*, or the Latin *o* ?

Yes ; for example, *beau*, read, *bovv*, or *bo*.

Are there no exceptions ?

Yes ; when the *é* is marked with an Accent Acute, as *féaux*, one must pronounce *fé-o*.

What signifies *féaux* ?

'Tis an old French word, which signifies faithful.

Uei.

Uei.

Comment prononcez-vous *Uei* ?

How do you pronounce *Uei* ?

Of the Pronounciation.

249

Les deux dernieres Voyelles
Emblent s'y perdre ; comme
deuil, mourning, lisez, dullie.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles causent une cer-
taine liquefaction, comme s'il
y avoit deux Syllabes en ce mot
deuil, mourning.

Comment les faut-il donc
prononcer ?

Presque comme dullie, Vu-
ille, lisez, Vullie.

The two last Vowels are not
heard there, as deuil, mourning,
read, dullie.

Are they unprofitable ?

No ; they cause a certain
smoothing, as if there were two
Syllables in this word deuil,
mourning.

How must they then be pronoun-
ced ?

Almost like dullie ; Vucille,
read, Vullie.

Ieu, & Iei,

Ieu, and Iei.

Ieu, comme yu, Yeuz, Eyes.
L'e s'y perd donc ?

Il est vrai.

Comment prononce-t'on
Vielle ; old ?

Comme Viélie.

Ieu like yu, Yeux Eyes.

The e then is not heard ?

It is true.

How do they pronounce Vielle
old ?

Like Viélie.

Du Son des Consones. Of the Sound of the Consonants.

Dixième Leçon.

The Tenth Lesson.

L'yôtre b se trouve à la fin
de vos mots, le faut-il
prononcer ?

Non ; par exemple, plomb,
lisez, plon.

Se prononce-t'il au com-
encement de vos mots ?

Oùï ; par exemple, obte-
nir, to obtain, &c.

IF your b be found in the end
of your words, must it be pro-
nounced ?

No ; for example, plomb,
lead, read, plon.

Is it heard in the beginning of
words ?

Yes ; for example, obtenir,
to obtain, &c.

Vous

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la première Syllabe.

Il est vrai ; par exemple , *febve* , lisez , *feve* ; *doubter* , lisez , *douter* ; *debte* , lisez , *dête*.

You , do not you write it in many words in the first Syllable.

It is true ; for example , *febve* , read , *feve* ; *doubter* , read , *douter* ; *debte* , read , *dête*.

Du Son du C.

Of the Sound of C.

SI deux cc se rencontrent dans le même mot , le premier finissant la Syllabe , le dernier en commençant une autre ; le premier , n'est pas prononcé ; par exemple , *occurrence* , lisez , *occurrence*.

N'y a-t'il point d'exceptions ?

Oùï ; comme *occir* , to kill , *accident* , où tous les deux sont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec le t ?

Non ; par exemple , *laitt* , *Milk* , lisez , *lait* ; *lit* , *Bed* , lisez , *lit*.

N'est-il pas prononcé dans la première Syllabe , quand le t en commence une autre ; par exemple , *action* , *actif*.

Oùï.

Comment prononcez-vous ch ?

Comme sh en Anglois.

Par exemple ; *changer* , lisez , *shanger*.

Votre Règle est-elle générale ?

IF two cc meet in the same word , the first finishing the Syllable , the last beginning another ; The first is not heard ; for example , *occurrence* , read , *occurrence*.

Are there no exceptions ?

Yes ; as *occir* , to kill , *accident* , where both are pronounced.

You do not pronounce c when it is joined with the t

No ; for example , *laitt* , *Milk* , read *lait* ; *lit* , *Bed* , read *lit*.

Is it no pronounced in the first Syllable , when the t begins another ; for example , *action* , *actif*.

Yes.

How do you pronounce ch

As sh in English.

For example , *changer* , read *shanger*.

Is your Rule a general one ?

Oùï

Of the Pronunciation.

251

Où ; mais non pas sans exceptions.

Quelles exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echolle*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la Syllabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par exemple, *Almanac*, lisez, *Almanack*.

C n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une Syllabe ?

Où ; comme *sec*, *dry*.

Prononcez-vous c en ce mot de blanc ?

Non ; c'est une exception.

Quand votre h se trouve entre c r, est-il prononcé ?

Non ; par exemple, *Chrestien*, lisez, *Crétien*.

Je rencontre quelquefois votre ç avec une queue, qu'entendez vous par-là ?

Alors, il se prononce comme *ss*. *leçon*, lisez, *lesson*.

Devant quelles Voyelles se trouve-t'il avec une queue ?

Devant, *a*, *o*, *u* ; comme *ga*, *fo*, *gu*, lisez, *sa*, *so*, *su*.

Yes ; but not without exceptions.

What exceptions ?

As in these words, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echolle*, *Paschal*, *Echo*, &c.

How must one pronounce them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiseth the Syllable ?

As the English pronounce *ck* ; for example, *Almanac*, read, *Almanack*,

Is not c pronounced in the end of your words of one Syllable ?

Yes ; as *sec*, *dry*.

Do you pronounce your c in this word blanc ?

No ; it is an exception.

When our h comes between c r, is it heard ?

No ; for example, *Chrestien*, read, *Crétien*.

I find sometimes your ç with a Tail, what do you mean by that ?

Then it is pronounced like *ss*, *leçon*, read, *lesson*.

Before which Vowels is it found with a Tail ?

Before *a*, *o*, *u* ; as *ça*, *ço*, *çu*, read, *sa*, *so*, *su*.



Du Son du D.

Of the Sound of D.

PRononcez-vous *d* quand il finit votre première Syllabe ?

Oùï, aux mots qui sont dérivés du Latin ; comme *admirer*, to *admire*, *administrer*.

Ne dites vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il est vrai.

Je croi que votre *d* n'est pas prononcé, quand *j* ou *v* Consonnes suivent & commencent la Syllabe suivante.

Il est vrai ; comme *Adjacent*, lisez, *Ajacent* ; *Adversaire*, lisez, *Aversaire* ; exceptez, *Adjectif*, an *Adjective*.

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un de prononcé ; comme *addonner*, lisez, *adonner*.

Il me semble que si un *d* se trouve à la fin de vos mots d'une Syllabe, il n'est pas prononcé.

Il est vrai ; comme *nud*, *naked*, lisez, *nu*.

DO you pronounce *d* when it doth finish your first Syllable ?

Yes, in the words which are derived from the Latin ; as *admirer*, to *admire*, *administer*.

Do you not say *Admiral* ?

No ; we write it now *Amiral*.

You do not write it in the words in which one must not pronounce it.

It is true.

I believe that *d* is not pronounced when *j* or *v* Consonants follow and begin the following Syllable.

It is true ; as *Adjacent*, read, *Ajacent* ; *Adversaire*, read, *Aversaire* ; *Adjectif*, an *Adjective*, is accepted.

If one meets *dd* in the same word, there is but one pronounced ; as *addonner*, read, *adonner*.

It seems to me that if one *d* be found in the end of your words of one Syllable, it is not pronounced.

It is true ; as *nud* *naked*, read, *nu*.

Du Son de l'F.

Onzième Leçon.

JE croi que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vrai; par exemple, *Beuf*, an Ox, lisez, *Beu*.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcé, comme *Beuf* à la mode.

Prononcez vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* consone suit?

Non; par exemple, *neufvaine*, dites, *neuvaine*, &c.

Comment prononcez-vous le double *ff*?

Comme un *f* simple.

Par exemple, *affaire*, lisez, *afaire*.

Vôtre consone *f* n'est-elle pas prononcée, quand elle commence une Syllable?

Oùï; comme, je *ferai*, I will do.

Of the Sound of F.

The Eleventh Lesson.

I Think you do not pronounce your *t* in the end of your words, except a Vowel begins the following word.

It is true; for example, *Beuf*, an Ox, read, B-u.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as *Beuf* à la mode.

Do you pronounce your *f* in the middle of your words, when a Consonant follows?

No; for example, *neufvaine*, say, *neuvaine*, &c.

How do you pronounce double *ff*?

Like a single *f*.

For example, *affaire*, read, *afaire*.

Is not your Consonant *f* heard when it begins a Syllable?

Yes; as, je *ferai*, I will do.

Du Son de la Consone.

G.

Votre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit?

Of the Sound of the Consonant G.

Is not your *g* pronounced in the end of your words, if a Vowel follows?

Il se perd ; comme , son sang est corrompu , lisez , son san est corrompu.

Ne le prononcez-vous pas lié avec e , i , ou la Diphthongue eo , comme votre j Consonne ?

Oüi ; comme , George , lisez , *forge* , &c.

Comment prononcez-vous , *gua* , *gue* , *gui* ?

Comme les Anglois , en *Guard* , *Guest* , & *Guide*.

Vous le prononcez au milieu de vos mots , si *m* commence une autre Syllabe.

Il est vrai ; comme , *augmenter* , *to increase*.

Mais s'il est lié avec la Liquide *n* ; comme , *compagne* ; quoi donc ?

Il cause seulement une liquefaction , touchant de la Langue au Palais.

Il est donc prononcé ?

Il est vrai.

It is not heard ; as , son sang est corrompu , read , son san est corrompu.

Do you not pronounce it joined with e , i , or the Diphthongue eo , as your j Consonant ?

Yes ; like George , read , Jorge , &c

How do you pronounce , gua , gue , gui.

As the English in Guard , Guest , and , Guide.

You pronounce it in the middle of your words , if m begins another Syllable.

It is true ; as , augmenter , to increase.

But if it be tied to the Liquid n , as campagne ; what then ?

It causes only a smoothing , touching with the Tongue to the Pallat

It is then pronounced ?

It is true.

Du Son de l'H , & de l'J Consonne.

J'AY observé que vous ne prononcez pas votre *h* au commencement de vos mots , quand ils sont dérivés du Latin ; comme *homme* , vous prononcez , *omme*.

Il est vrai ; mais nous en exceptons Hongrie , Hungary.

Of the Sound of H , and J Consonant.

I Have observed that you do not pronounce your *h* in the beginning of your words , when they are derived from the Latin ; as *homme* , you pronounce it *omme*.

It is true ; but we except from thence Hongrie , Hungary.

Si

Si vos mots sont purement François, cette Conſone ſe prononce-t'elle ?

If your words are purely French is this Conſonant pronounced ?

Oüi, comme, honte, *shame*.

Yes, as, honte *shame*.

Heureux & les compoſez n'en ſon-ils pas exceptez ?

Are not heureux and its Compounds excepted ?

Oüi, *h* ſ'y perd.

Yes, the *h* is not heard.

Cette Lettre n'eſt-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Is not the Letter *h* pronounced in the middle of your words ?

Oüi, comme, ſouhaiter *to wish*.

Yes; as, ſouhaiter *to wish*.

Cette Lettre ne ſe perd-elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

Is not the Letter loſt alſo in the end of your words ?

Oüi, comme Luth, liſez, *Lut*.

Yes; as Luth, read, *Lut*.

Comment prononcez-vous ces mots, Hieruſalem, Hierome ?

How do you pronounce theſe words, Hieruſalem, Hierome?

Jeruſalem, Jerôme.

Jeruſalem, Jerôme.

Et comment prononcez-vous *J* Conſone ?

And how do you pronounce *J* Conſonant ?

Comme *s* dans ce mot *Leaſure*, en évitant le Son du *d*.

Like *s* in that word *Leaſure*, avoiding the Sound of *d*.

Du ſon du *K*.

Of the Sound of *K*.

K Eſt prononcé comme en Anglois; il ſert ſeulement pour quelques Noms propres, Hebreux.

K Is pronounced as in English; it is only in uſe in ſome proper Names, Hebrew.



Du Son de la Liquide Of the Sound of the L. Liquid L.

Douzième Leçon.

The Twelfth Lesson.

EST-il vrai, que vôtre *l* se perd au milieu de vos mots, devant *d, t, p* ?

Oùï ; comme mouldre, lisez mouldre ; hault, lisez, haut ; coupable, lisez, coupable ; excepté coulpe.

Comment se prononce vôtre double *ll* ?

Comme un *l* simple ; par exemple, belle, bele ; molle, *soft*, lisez, mole, &c.

Comment prononcez-vous *eol, fol, licol, sol, mol* ?

Lisez, *cou, fou, licou, fou, mou.*

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fusil, gentil, saoul, outil.*

Non, s'il ne suit une Voyelle.

Prononce-t'on *l* en ce mot de quelque ?

Non, on dit *quelque some.*

Faut-il prononcer les deux *ll*, comme un simple en ces mots, *distiller, mille, pupille, tranquille*, quoique la Voyelle *i* les précède ?

Oùï, lisez, *distiler, &c.*

IS it true, that your *l* is not heard in the middle of your words before, *d, t, p* ?

Yes ; as mouldre, read, mouldre ; hault, read, haut ; culpable, read, coupable ; except coulpe.

How is your double *ll* pronounced ?

As a single *l* ; for example, belle, bele ; molle, *soft*, read, mole, &c.

How do you pronounce, *col, fol, licol, tol, mol* ?

Read, *cou, fou, licou, fou, mou.*

Do you pronounce *l* in the end of these words, *fusil, gentil, saoul, outil.*

No ; except a Vowel follows.

Do they pronounce *l* in this word *quelque* ?

No ; one must say *quelque some.*

Must one pronounce the two *ll* like a single one in these words, *distiller, mille, pupille, tranquille*, though the Vowel *i* be before them ?

Yes, read, *distiler, &c.*

Du Son de l'M.

Of the Sound of M.

NÉ prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Oùï ; comme, nom, name, lisez, non, &c.

N'y a-t'il point d'exceptions ?

Oùï ; Jerusalem, Mathusalem ; Item, où l'*m* retient Son.

Il me semble que votre *m* a aussi le Son de l'*n* au milieu de vos mots ?

Il est vrai, quand l'*n* suit qui commence une autre Syllabe ; comme, condamner to condemn, lisez, condanner, &c.

DO you not pronounce *m* in the end of your words like *n* ?

Yes ; as, nom, name, read, non, &c.

Are there no exceptions ?

Yes ; Jerusalem, Mathusalem ; Item, where *m* keeps its Sound.

It thinks that your *m* has also the Sound of your *n* in the middle of your words ?

It is true, when *n* follows that begins another Syllable ; as, condemn to condemn, read, condanner, &c.

Du Son de l'N.

Of the Sound of N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y a entre les Consones, & les Liquides.

Il est vrai, je m'en souviens.

LET us speak of *n*.

We speak of it in the difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Du Son du P.

Of the Sound of P.

LE P se prononce-t'il entre e.c ?

Non , comme , Niepce ,
Neece , lisez , Nièce.

Se prononce-t'il entre l'e &
l'v Consonne ?

Non ; Nepveu , lisez , Ne-
veu , Nopce wedding , lisez ,
Nôce.

Ne prononcez-vous pas le
p entre l'u Voyelle & le c ?

Oüi ; comme soupçonner ,
soupçon , to suspect , suspicion.

Comment prononcez-vous
phi ?

Comme fi.

Philosophie , lisez Philosophie.

Vous ne le prononcez pas en
ces mots , tems & champs ,
Etc.

Il est vray.

Ne prononcez vous pas vô-
tre double pp comme le sim-
ple ?

Oüi , comme opposer , li-
sez , oposer.

P N'est-il pas prononcé au
milieu de vos mots qui sont
dérivés du Latin ?

Oüi , comme Précepteur ,
a Tutor ; excepté baptiser , to
baptise.

IS the P pronounced between
e.c ?

No ; as Niepce , Neece , read ,
Nièce.

Is it pronounced between e and
v Consonant ?

No ; Népveu , read , Neveu ,
Nopce , wedding , read , Nôce.

Do you not pronounce the p
between u Vowel and the c ?

Yes ; as soupçonner , soup-
çon , to suspect , suspicion.

How do you pronounce phi ?

As fi.

Philosophie , read , Philosophie.

You do not pronounce it in the
words , tems , and , champs
Etc.

It is true.

Do you not pronounce your dou-
ble pp as a single one ?

Yes ; like opposer , read opo-
ser.

Is not p pronounced in the middle
of your words which are de-
rived from the Latin ?

Yes ; as , Précepteur a Tu-
tor ; except baptiser to baptize.

De son du Q, and de l'R.

Of the Sound of Q, and R.

Orre q n'est-il pas prononcé à la fin de vos monosyllabes comme k, s'il y a une Voyelle ?

Oüi, comme cinq écus, cink écus five Crowns.

Mais s'il ne suit point de voyelle, il se perd ; comme cinq mille, lisez, cin mille.

Comment prononcez vous qui, quo, quu ?

Comme en Anglois, kaw, kee ko, kû.

N'avons nous pas déjà parlé du Son de la Liquide r ?

Oüi, dans la différence des voyelles & des Consones.

IS not your p pronounced in the end of your Monosyllables like k, if a Vowel follows ?

Yes ; as cinq écus, read, cink écus five Crowns.

But if no Vowel follows, 'tis lost ; as in cinq mille, read, cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ?

As the English, kaw, ké, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the Sound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowels and the Consonans.

Du Son de l'S. Treisième Leçon.

Of the Sound of S. The Thirteenth Lesson.

Comment prononcez-vous s ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisième Personne du Singulier des seconds Verbes faits de l'Optatif, s'il y a une Consonne ou Liquide, il se perd ; par exemple, parlât should speak, lisez, parlâ ;

HOW do you pronounce s ?

When these two Letters are in the end of the Third Person of the Singular of the second Imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid follow, they are lost ; for example, parlât should speak, read, parlâ ; bârist

bâtiſt, *should build*, lisez, bâtiſ; receuſt, *should receive*, lisez, receuſ; craigniſt, *should fear*, lisez, craigniſ, &c.

Mais ne ſervent-elles donc de rien ?

Oùï, elles allongent la Syllabe,

Mais s'il ſuiroit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiffer.

Quand on trouve ſt au milieu de vos mots, l's fermant la Syllabe, & le *t* en commençant une autre; laquelle des deux Lettres eſt prononcée ?

Le *t*, mais l's ſe perd; comme Chreſtien, lisez, Chrétien, *a. Chriſtian*.

Comment prononcez-vous eſt dans la même Syllabe ?

Comme la Diphthongue Angloiſe *ay*; par exemple, eſt *is*, lisez, *ay*.

La Conſonne *s* eſt prononcée comme *entre* deux Voyelles; comme, vous avez, *you have*, lisez, vous avez.

Votre *s* eſt-elle prononcée devant, *t, m, n* ?

Non; comme eſcu, lisez, écu; blaſme, lisez, blâme; cheſne, lisez, chêne.

Ne prononcez-vous pas l's en *ſt*, quand l'a lui eſt lié ?

Non; comme haſte, lisez, hâte, &c. excepté Paſteur, *a Paſtor*.

Vous ne prononcez pas auſſi l's devant le *p*; par exemple, deſpit, vous prononcez dépit, &c.

should buil, read, bâti; receuſt, should receive, read, receuſ; craigniſt should fear, read, craigniſ, &c.

But are they of no uſe ?

Yes; they make the Syllable long.

But if a Vowel should follow

One might pronounce the *t*, & leave it out.

When one finds *ſt* in the middle of your words, the *s* finishing the Syllable, and the *t* beginning another; which of theſe two Letters is pronounced ?

The *t*, but *s* is not heard; Chreſtien, read, Chrétien, *Chriſtian*.

How do you pronounce eſt in the ſame Syllable ?

As the English Diphthong *ay* for example, eſt, read, *ay*.

The Conſonant *s* is pronounced between two Vowels like *z*; a vous avez, ſay, vous avez.

Is your *s* heard before, *c, n* ?

No; as eſcu, read, écu; blaſme, read, blâme; cheſne, read, chêne.

Do you not pronounce *s* in when the *a* is tied to it ?

No; as haſte, read, hâte, &c. except Paſteur, *a Paſtor*.

You do not pronounce *s* before *p*; for example, deſpit, you pronounce dépit, &c.

Il est vrai ; mais nous prononçons cette Consonne aux mots qui descendent du Latin ; comme , *esperer , to hope , &c.*

It is true ; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin , as
esperer , to hope , &c.

You pronounce it before q.

Il est vrai ; comme jusque , &c. exceptez en *Evesque , Archevesque* , où elle se perd , lisez donc *Evêque a Bishop , &c.*

It is true ; as jusque , &c. except Evesque , Archevesque , in which it is not heard , read , then Evêque , &c.

Quand l'*i* est lié avec l'*s* , cette Consonne est prononcée ; comme *mistique , mistere , &c.*

When i is tied to the s , this Consonant is pronounced ; as mistique , mistere , &c.

Exceptez en *giste , ditne* , qu'il faut prononcer , *gîte , dîne*.

Except from thence giste , ditne , that one must pronounce gîte , dîne.

Quand on rencontre *st* dans la seconde Personne du Plurier , vous ne prononcez que le *t* ?

When one meets st in the second Person of the Plural Number , you pronounce but the t ?

Il est vrai ; comme vous parlastes , lisez , vous parlastes , *you spoke.*

It is true ; as vous parlastes , read , vous parlastes , you spoke.

Comment prononcez-vous *nostre , vostre* ?

How do you pronounce nostre , vostre ?

Notre , votre ; mais fort vite.

Notre , votre ; but very fast.

Mais vous prononcez *nôtre , vôtre* quelquefois

But you pronounce nôtre , vôtre sometimes.

Il est vrai , quand un autre mot ne suit pas.

It is true ; when another word doth not follow.

Je vous entens bien.

I understand you well.

Prononcez vous l'*s* devant *c* ?

Do you pronounce before c ?

Non ; par exemple , *escrire* , *write* , lisez , *écrire* ,

No ; for example , écrire to write , read , écrire.

Vous prononcez la Consonne *cc* dans ces mots , *Escrimer , Escrime , Escrimeur , Discretion , Discret , Indiscret , Description , Prescription , Proscription ,*

You pronounce the Consonant s in these words , E.crire , Escrime , Escrimeur , Discretion , Discret , Indiscret , Description , Prescription , Proscription.

Il est vrai.

Le prononcez-vous devant
le g ?

Non ; comme esgard , lisez ,
égard.

Je croi que vôtre s n'est pas
prononcée aux Verbes compo-
sez de (mes) & (des.)

Vous avez raison ; par exem-
ple , méconnoître *to be ungra-
teful* , lisez , méconnoître ,
Ec.

Vôtre Consonne s est-elle
prononcée dans les Nombres ;
comme deuxiesme , Ec.

Non , lisez , deuxieme.

Lisez - vous esveiller *to
awake* ?

Non , nous lisons éveiller.

Comment prononcez vous
vôtre double ff ?

Comme un s simple , qui
n'est pas entre deux Voyel-
les , ou c.

Par exemple , passer *to pass* ,
lisez , pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'é-
crivent plus l's , où cette Con-
sonne n'est pas prononcée.

It is true.

Do you pronounce it before g

No ; as esgard , read , égard

I think your s is not pronoun-
ced in the Verbs compounde
with (mes) and (des.)

You say right ; as for exam-
ple , méconnoître *to be ungra-
teful* , read , méconnoître
Ec.

Is your Consonant s heard
in the Numbers ; as deuxiesme , Ec.

No ; read , deuxieme.

Do you read esveiller
awake ?

No ; we read éveiller.

How do you pronounce your
double ff.

As a single s , which is not
between two Vowels , or c.

For example ; passer *to pass* ,
read , pâcer.

The best Authors do not write
any more s , where this Consonant
is not pronounced.

Du Son du T.

Of the Sound of T

N E prononcez - vous pas
vôtre t quand il est lié
avec les Diphthongues ia , io ,
je , comme deux ff , ou un c ?

D O you not pronounce
t when it is tied to the
Diphthongs ia , io , ie , like
ff , or one c ?

Oüi ; comme Nuptial , lisez, Nupci ; Ambition , Ambicion ; Dévotieux , Dévo- cieux.

Yes ; as Nuptial , read , Nap- cia ; Ambition , Ambicion ; Devotieux , Devocioux.

Vous n'observez pas cette Règle dans vos Verbes & Participes , vous dites partions , & non pas parcions ; partie , & non pas parcie , gone.

You do not observe this Rule in you Verbs and articples , you say partions , and not parcions ; partie , and not parcie , gone.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après ie , autrement le t n'est pas prononcé comme un e devant ie ; comme devo- tieux , devant.

Another Vowel must follow af- ter ie , othervise the t is not pro- nounced as e before ie ; as devo- tieux , devant.

Le t n'est pas prononcé en la Conjonction (et) même quand il suivroit une Voyelle.

T is not pronounced in the Con- junction (et) though a Vowel should follow.

Du Son de l'V Con- sone.

Of the Sound of V. Consonant.

V Consone n'est-il pas pro- noncé comme en An- glois ?

V Consonant is it not pro- nounced as in English ?

Oüi ; comme Vice.

Yes ; as Vice.

Du Son du l'X , & du Z.

Of the Sound of X, and Z.

L'X au commencement de quelques mots a le son de l's , comme Xaintonge une Province , lisez, Saintonge.

THE X in the beginning of some words has the Sound of s , as Xaintonge a Province , say , Saintonge.

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles ?

Oùï ; comme deuxième , deuxième ; six écus, six *Crowns*, lisez, six écus.

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante ?

Comme deux *ss*, soissante.

C'est donc une Exception ?

Il est vrai.

A quoi sert donc votre *z*, si l'*s* & l'*x* prennent leur Son, quand ces deux Consones se rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en servons, quand les Latins s'en servent.

Comme Lazare, *LaZarus*, lisez, Lafare, &c.

Mais pourtant, vous vous en servez souvent dans votre Orthographe, sans la prononcer.

Il est vrai ; & quand nôtre *e* y est lié, il est ouvert ; par exemple, parlez, lisez, parlé.

Is it not pronounced like *z* between two Vowels ?

Yes ; as deuxième , deuxième , six écus, six *Crowns*, read , six écus.

How do you pronounce it in this number soixante ?

Like two *ss*, soissante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves your *z*, if your *s* and *x* take their Sound, when these two Consonants meets between two Vowels ?

We make use of it when the Latins make use of it.

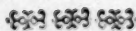
As, Lazare, *Lazarus*, read, Lafare, &c.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography, without pronouncing it.

It is true ; and when our *e* is tied to it, it is opened ; for example, parlez, read, parlé.

Fin de la Prononciation.

The end of the Pronunciation.



Des Parties d'O- *Of the Parts of*
raison. *Speech.*

Premier Discours. *The First Discourse.*

Entre une Dame & *Between a Lady*
le Maître de Lan- *and the Master*
gues. *of Languages.*

M On sieur, je n'ay pas ap-
pris la Langue Latine ;
je ne sçai ce que c'est que
Grammaire, qu'un Nom, qu'un
Verbe, &c. Je voudrois pour-
tant bien apprendre par Ré-
gles, & non pas par Routine.

Je vous prie de m'en infor-
mer.

Il est très-raisonnable, sans
cela vous ne faites rien, il faut
sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de
bien parler ; ce mot vient du
mot *Gramma*, qui signifie Let-
tre.

Qu'entendez-vous par une
Syllabe ?

C'est une partie d'un mot,
comme Madame est composé
de trois Syllabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut-il plusieurs Lettres
pour faire une Syllabe ?

S I R, I have not learnt the
Latin Tongue ; I do not know
what is Grammar, a Noun, or
a Verb, &c. I would fain never-
theless learn by Rules, and not
by Rote.

I pray you to inform me there
of.

It is very reasonable, without
that you do nothing ; one must
know the grounds.

The Grammar is the Art of
well-speaking ; this word comes
from the word Gramma, which
signifies a Letter.

What do you mean by a Syl-
lable ?

'Tis a part of a word, as
Madame is composed with three
Syllables, Ma-da-me.

I understand you very well.

Must there go many Letters to
make a Syllable ?

Il n'en faut quelquefois
qu'une ; comme âme , a-me , a
Soul.

N'avez-vous pas des Sylla-
bes composées de quatre ou
cinq Lettres ?

Oüi ; comme Dieu , God ,
chaud , hot.

Sçavez-vous ce que c'est que
Voyelles , Liquides , & Conso-
nes ?

Oüi , car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par
un mot ?

Ce n'est qu'une simple pa-
role.

Comme bon , ou bonne , good.

Qu'entendez-vous par une
Phrase ?

C'est une composition de
plusieurs mots ; comme , J'ay
l'honneur de vous connoître ,
I have the honour to know you.

De combien de Parties une
Langue est-elle composée ?

Elle est composée de huit
Parties.

Qui sont-elles ?

Le Nom , le Pronom , le
Verbe , le Participe , l'Adver-
be , la Préposition , la Con-
jonction , & l'Interjection.

*There need be sometimes but
one ; as âme , a-me , a Soul.*

*Have you not Syllables com-
pounded with four or five Let-
ters ?*

*Yes , as Dieu , God , chaud ,
hot.*

*Do you know what are Vo-
wels , Liquids , and Consonants*

*Yes , for you have spoken there
of.*

What do you mean by a word

'Tis but a single word.

As bon , or bonne , good.

*What do you understand by a
Phrase ?*

*'Tis a Composition of several
words ; as , J'ay l'honneur de
vous connoître , I have the ho-
nour to know you.*

*Of how many Parts is a Tongue
composed ?*

It is composed of eight Parts.

What are they ?

*The Noun , the Pronoun , the
Verb , the Participle , the Ad-
verb , the Proposition , the Con-
junction , and the Interjection.*



Du Nom.

Of the Noun.

Q U'appellez-vous Nom ?
C'est une chose que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir, comme Dieu.

Donnez-moi un exemple de la chose que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez-m'en un de celle que nous sentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t'il pas de deux sortes ?

Où ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec une autre Non ; comme Table étant Substantif, on ne sçauroit dire en bon sens table chambre.

Cela est vrai, chambre est aussi un nom Substantif ; car on ne sçauroit dire non plus chambre table.

Il est vrai, Madame.

Que dites-vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms ; comme, un brave Homme, une brave Femme.

N'est-ce pas brave qui est l'Adjectif ?

W hat do you call a Noun ?
'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse, as of God.

Give me an example of the thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

Heat, cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Substantive, and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as Table being a Substantive, one cannot say in good sense, table chambre.

That is true, chambre is also a Substantive ; for one cannot say chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you say of the Adjective ?

It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave Man, a brave Woman.

Is it not brave which is the Adjective ?

Où ;

Oùï, Madame.

Honnête est donc aussi Ad-jectif ; car on peut dire, hon-nête Garçon, honnête Fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Lequel des deux Noms est l'Adjectif ?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien sçavante ; on peut dire aussi, un bel Homme, une belle Femme, une belle Chambre ; belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprends bien votre Règle.

Ne changez-vous pas quel-quefois ces Noms ? Car j'ay lû le Roy, du Roy, au Roy, &c. après la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit ; les Rois, des Rois, &c. les Reines, &c. qu'entendez-vous par-là ? & qu'appellez-vous Déclinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le Nombre, le Cas, ou l'Article, & le Genre.

Qu'entendez-vous par Décliner ?

C'est changer le Nom selon les Circonstances ; par exem-ple, Je dis quelquefois, J'ay vû Paris, une autrefois, Je viens de Paris, &c. dans une autre rencontre, Monsieur — va à Paris.

Yes, Madam.

Honest is then also an Adje-ctive ; for one may say, an ho-nest Boy, an honest Maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may also say, a handsome Man, a handsome Woman, a fair Cham-ber ; fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? For I have read the King, of the King, to the King, &c. the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place. the Kings, of the Kings, &c. the Queens, &c. what do you mean by that ? and what do you call Declension ?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French the Number, the Case, or the Article, and the Gender.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun accord- ing to some Circumstances ; as for example, I say sometimes, I have seen Paris, another time, I come from Paris, &c. in ano- ther instance, Master — goes to Paris.

Je ſçai bien ce que c'eſt qu'un Nombre ; il y a le Nombre Singulier , quand nous ne parlons que d'un , & le Plurier , quand nous parlons de pluſieurs ; comme , le Prince , les Princes.

Qu'eſt-éc qu'un Cas ?

C'eſt tomber d'un Diſcours dans un autre , en variant les Articles ; par exemple , je puis dire , j'ai vû mon Pere , j'ai reçu une Lettre de mon Pere , j'ai rendu du reſpect à mon Pere ; quoique Pere ſoit le même mot , poutant il y a du changement dans le Diſcours.

Combien de Cas y a-t'il ?

Il y en a ſix.

Qui ſont-ils ?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accuſatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le Nominatif ?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

Il tire cette Etymologie du Latin , c'eſt-à-dire , celui qui règle les autres Cas ; car ſi en Latin il croît ou diminue d'une Syllable , les autres Cas l'imitent , excepté le Vocatif ; par exemple , *Salvator* , qui ſignifie Sauveur , eſt le Nomina-

I know well what a Number is ; there is a Singular Number , when we ſpeak but of one thing , and the Plural , when we ſpeak of many ; as , the Prince , the Princes.

what is a Caſe ?

'Tis to fall from one Diſcourſe to another , by varying the Articles ; as for example , I may ſay , I have ſeen my Father , I have received a Letter from my Father , I have paid reſpect to my Father ; though Father be the ſame word , nevertheleſs there is ſome change in the Diſcourſe.

How many Caſes are there ?

There are Six.

Which are they ?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accuſative.

The Vocative.

And the Ablative.

What do you mean by Nominative ?

'Tis the Caſe which names the thing.

What mean you by Genitive ?

It draws this Etymology from the Latin , that is , the ruler of the other Caſes ; for if in Latin it increaſes or decreaſes by one Syllable , the other Caſes do imitate it , except the Vocative ; for example , *Salvator* , that ſignifies Saviour , is the Nominative ,

tif ; *Salvatoris* du Sauveur , ayant une Syllabe davantage , est le Genitif ; *Salvatori* est le Datif ; & ainsi de tous les autres.

Donnez moi un Exemple d'un mot où ce Genitif a une Syllabe moins que son Nominatif.

Jupiter , Genitif , *Jovis* , Datif , *Jovi*.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François , vos Noms ont sans doute la même quantité de Syllabes en tous leurs Cas.

Il est vrai , & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que c'est que le Datif.

Il descend du Verbe Latin *dare* , qui signifie donner ; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre ; par exemple , j'ai fait la révérence à Monsieur — j'ai rendu mes devoirs à Madame ; j'ai donné de l'argent à mon Frere.

Comment le connoît-on en Anglois ?

Par , *To the* , ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au* pour le Masculin , & à *la* pour le Feminin.

Dites-moi quelque chose de l'Accusatif.

Il n'en est pas besoin ; car il est semblable en François au Nominatif , & en Anglois aussi.

tive ; *Salvatoris* of the Saviour , having one Syllable more , is the Genitive ; *Salvatori* is the Dative ; and so of all the others.

Give me an example of one word where this Genitive has a Syllable less than its Nominative.

Jupiter , Genitive , *Jovis* , Dative , *Jovi*.

I understand you well ; but you do not observe it in French , your Nouns have without doubt the same quantity of Syllables in all their Cases.

It is true ; and in English also.

What do you mean by the Dative ?

It come from the Latin Verb *dare* , which signifies to give ; 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for example ; I did reverence to Master — I have rendred my duty to my Lady ; I gave Money to my Brother.

How doth one know it in English ?

By , *To the* , or *To*.

And how do you know in French ?

By *au* for the Masculine , and à *la* for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French , and in English also.

Vous

Vous n'avez encore rien dit
du Vocatif.

You have said nothing yet of
the Vocative.

C'est le Cas qui appelle ;
par exemple, quand je parle à
quelqu'un, & que je l'appelle
Monsieur, ou par son Nom,
c'est le Vocatif.

'Tis the Case which calls ; for
example, when I speak to some
body, and that I call him Master,
or by his Name, 'tis the Voca-
tive.

Il ne reste plus que l'Abla-
tif.

There remains nothing now but
the Ablative.

C'est le même en François
que le Genitif, il n'y a point
de différence.

'Tis the same in French as the
Genitive, there is no difference.

Je voudrois bien sçavoir ce
que c'est qu'un Article.

I would fain know what an
Article is.

C'est *The of the, to The, The,*
from The, en Anglois ; que
nous exprimons en François,
par *Le ou La, Du ou De la,*
au, ou à la, Le ou La, O, Du
ou De la.

'Tis *The, of The, to The,*
The, O, from The, in En-
glish ; that we express in French,
by *Le or La, Du or De la, Au*
or à la, Le or La, O, Du or De
la.

Pourquoi *Le & La* ?

Why *Le and La* ?

C'est pour distinguer le
Genre.

'Tis to distinguish the Gender.

Nous ne le distinguons pas
en Anglois.

We do not distinguish it in En-
glish.

Il est vrai, mais nous le
distinguons en François.

It is true ; but we distinguish
it in French.

Je ne sçai ce que c'est qu'un
Genre.

I do not know what a Gender
is.

C'est la distinction du Sexe ;
comme un Homme, & une
femme, sont deux sortes de
Créatures raisonnables ; un
cheval, & une cavalle, deux
irraisonnables.

It is the distinction of the Sex ;
as a Man, and a Woman, are
two kinds of reasonable Crea-
tures ; a Horse, and a Mare,
two of the unreasonable.

Je vous entens bien, vous
voulez-dire que le mâle de
chaque espèce est Masculin,
la femelle du Feminin, & vous
distinguez en François par

I understand you, you mean to
say, that the Male of each kind is
of the Masculine, and the female
of the Feminine, and you distin-
guish them in French by *le and*
le

le & la ; par exemple , vous dites , le Garçon , *they Boy* , la Fille , *the Girl* .

Mais je vous demande une chose , pourquoi les autres Noms de choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins ?

Madame , vous objectez fort bien , je vous le dirai : Ils le sont par accident ; par exemple , si un *e* que nous appellons Feminin , c'est-à-dire , foible , qui n'est presque point prononcé , finit un mot , généralement , il est Feminin , à cause de cet *e* ; par exemple , *Chambre* , il faut dire la *Chambre* .

Et si ces Noms des choses inanimées sont finis par une Consonne ou Liquide , sont-ils aussi Feminins .

Non , ils sont généralement Masculins .

Comme quoi ?

Comme , le Fusil , *a Gun* , le Logis , *Lodging* .

N'avez-vous pas un *Traité* des Genres dans votre *Grammaire* ?

Où ; c'est pourquoi nous passerons à d'autres choses .

la ; for example , you say le Garçon *the Boy* , la Fille *the Girl* .

But I ask you one thing , why the other Names of inanimate things are Masculine or Feminine ?

Madam , you argue well , will tell it you : They are so by accident ; for example , if an *e* which we call Feminine , that is , weak , which is not almost pronounced , finish a word , it is generally Feminine , because of the *e* ; for example , *Chambre* , one must say , la *Chambre* .

And if these Names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid , are they Feminine also ?

No ; they are generally Masculine .

Like what ?

As , Fusil , *a Gun* , Logis , *Lodging* .

Have you not a *Treatise* of Genders in your *Grammar* ?

Yes ; therefore we shall pass to other things .



Du Pronom.

Of the Pronoun.

Q U'appellez - vous Pronom ?

C'est un mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est-il décliné aussi ?

Oüi ; & il a ses Cas , ses Nombres , & son Genre ; comme vous verrez dans le Traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t'il ?

De cinq sortes en François ; Personnels, comme je, moi, tu, toy ; il, elle ; nous ; vous ; ils, elles, &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, à cause qu'ils signifient réellement la Personne ?

Oüi.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms Personnels sont les premiers ; qui sont les seconds ?

Les Pronoms Possessifs ; comme, mon, ma, messôtre, nos ; votre, vos ; son, la, les &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, à cause qu'ils montrent la possession ?

Oüi.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom ; comme si je dis, voilà ma, personne ne

W Hat do you call a Pronoun ?

'Tis a word which is put instead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes ; and has its Cases, its Numbers, and its Gender ; as you shall see in the Treatise of Pronouns ?

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the Personal, as I ; thou ; he, she, we ; you ; they, &c.

Are they not called thus, because they signify really the Person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Personal Pronouns are the first ; which are the second ?

The Pronouns of Possession, as my ; our ; your ; his, her, &c.

Are they not called thus, because they denote Possession ?

Yes.

It seems to me that these Possessive Pronouns signify nothing of themselves, except they are with a Noun ; as if I should say, there is my, no body could under-

m'entendrait ; mais si je dis , voilà ma Cousine , alors on saura bien ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez vous les troisièmes Pronoms ?

Nous les appellons Demonstratifs ; mais ils ne signifient rien non plus , s'ils ne sont joints à un Nom ; par exemple , cet Homme , cette Femme , &c.

Je conçois ce que vous dites , quels sont les autres ?

Les quatrièmes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien ; comme , qui , lequel , laquelle , &c.

C'est-à-dire , ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant ; comme , voilà Monsieur — qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Qui sont les autres , sçavoir , les cinquièmes ?

Les Pronoms Absolus ; comme , le mien , le tien , le nôtre , le vôtre , &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

Il est vrai ,

stand me ; but if I say , there is my Cousin , then one will know well what I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the Demonstrative ; but they signify nothing neither , unless they be joined with a Noun ; for example this Man , this Woman , &c.

I apprehend what you say , What are the others ?

The fourth Pronouns are called Relative.

I understand you well ; as , which , the which , &c.

That is , they have relation to things of which one has spoken before ; as , there is Master — who has told me that.

You understand it well.

Which are the other , viz , the fifth ?

The Pronouns Absolute ; as , mine , thine , ours , yours , &c.

These Pronouns signify something of themselves.

It is true.



Du Verbe.

Of the Verb.

Qu'entendez-vous par un Verbe ?

C'est une Action ; par exemple, parler, *to speak*.

Mais les Organes, dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vrai, mais l'Action qui est produite est un Verbe ;

par exemple, voyez un Sablier ; le Sable est un Nom, mais

l'Action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprends ce que vous dites ; mais le Verbe

est-il décliné ? a-t'il des Cas, des Genres, des Nombres, &

Articles, comme les Noms ? Non, excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Modes & des Temps.

Qu'entendez-vous par Mode ?

C'est changer le Verbe selon les Circonstances ; par exemple,

Je parle, est l'Indicatif, je déclare ; Parles, est l'Im-

peratif, qui commande ; Dieu veuille que je parle, est l'O-

ptatif, qui souhaite ; Parler, est l'Infinitif, qui n'a point

de Personne définie.

What do you mean by a Verb ?

'Tis an Action ; for example, parler, *to speak*.

But the Organs, of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true ; but the Action which is produced by them is a Verb ; for example, see an Hour-Glass ; the Sand is a Noun, but the Action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say ; but is the Verb declined ? has it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Noun ?

No, except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood ?

'Tis to change the Verb according to the Circumstances ; as for example, I speak, is the Indicative, that declares ; speak thou, is the Imperative, that commands ; God grant I speak is the Optative, that wisheth ; to speak ; is the Infinitive, that hath no definitive Person.

Combien y en a-t'il ?

Il y en a quatre,

L'Indicatif.

L'Imperatif.

L'Optatif.

Et l'Infinitif.

Quel est le premier Mode
dont vous vous servez pour
changer l'Action selon l'Occa-
sion ?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par
Indicatif.

C'est un Mode qui déclare,
& qui montre l'Action.

Comme quoi ?

Comme, Je parle, *I speak*,
Je déclare que je parle ; Je
parlois, Je parlai, J'ai parlé,
J'avois parlé, Je parlerai ; Je
fais une Déclaration de ce que
j'ai fait, ou ferai.

Combien de Temps avez-
vous dans votre Indicatif ?

Sept.

Le Présent, comme, Je par-
le, parce que l'Action est pré-
sente.

Quel est le second ?

Je parlois, *I did speak*.

Comment s'appelle t'il ?

Il s'appelle Imparfait.

Pourquoi Imparfait ?

Parce que l'Action est inter-
rompue.

Par exemple, Je parlois
quand il m'a fait taire.

Quel est le troisième Temps.

C'est le Parfait Défini.

Qu'en entendez-vous par par-
fait Défini ?

How many are they ?

There are four.

The Indicative.

The Imperative.

The Optative.

And the Infinitive.

*Which is the first Mood
make use of to change the Aff
according to the Occasion ?*

'Tis the Indicative.

*What do you mean by Indi-
cative ?*

*'Tis a Mood which declares
shows the Action.*

Like what ?

*As, Je parle, I speak, I
declare that I speak ; I did speak,
I spoke, I have spoken, I
spoken, I shall speak ; I make
Declaration of what I have done
or shall do.*

*How many Tenses have you
your Indicative ?*

Seven.

*The Present, as, I speak,
cause the Action is present.*

Which is the second ?

Je parlois, I did speak.

How do you call it ?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect ?

*Because the Action is inter-
rupted.*

*For example, I did speak when
he did bid me to hold my Tongue.*

Which is the third Tense ?

'Tis the perfect Definite.

*What do you understand by per-
fect Definite ?*

C'est un Temps qui est parfaitement passé & déterminé.

Par exemple, je parlai hier à lui ; le Temps est parfaitement passé & déterminé par le mot d'hier.

Quel est le quatrième Temps ?

C'est le Prétérit Indéfini, à-dire, le passé qui n'est point déterminé.

Par exemple, quand je dis, j'ai parlé à lui ; Je ne dis pas quand.

Je l'entens bien ; cela est très intelligible.

Quel est le cinquième, & le sixième ?

Les Prétérits plus que parfaits, à-dire, le passé si parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par exemple, il vouloit m'empêcher d'aller Monsieur..... mais j'avois déjà parlé à lui.

Qui est le septième Temps l'Indicatif ?

Le Futur, c'est-à-dire, le Temps à venir ; comme, Je parlerai.

Combien y a-t-il de Personnes ?

Trois au Singulier, & trois au Pluriel.

Je ou moi, c'est la première Personne du Singulier ; Tu ou toi, la seconde ; Il ou elle, la troisième.

Nous la première Personne Pluriel ; Vous la seconde ; Ils ou elles, la troisième.

'Tis a time which is perfectly past and determined.

For example, I spoke Yesterday with him ; the time is perfectly past, and determined by the word Yesterday.

Which is the fourth Tense ?

'Tis the Preterit Indefinite ; that is, the time past which is not determined.

For example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well ; that is very intelligible.

Which is the fifth and the sixth ?

The Preterpluperfect, which the Latins call more than perfect, that is so perfectly past that it could not be interrupted ; for example, he would hinder me from approaching Master.... but I had spoken with him already.

Which is the seventh Tense of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I shall speak.

How many Persons have you ?

Three in the Singular, and three in the Plural.

I, is the first Person of the Singular Number ; Thou the second ; He or she the third.

We the first of the Plural Number ; You the second ; They the third.

Je vous entends bien ; quel est le second Mode ?

C'est l'Imperatif ?

Que veut dire Imperatif ?

C'est-à-dire, qui commande ; par exemple , parle , qu'il parle ; parlons , parlez , qu'ils parlent ; en toutes ces Personnes on commande. Ce mot Imperatif , vient du Verbe Latin *Imperare* , qui signifie commander.

Quel est le troisième Mode ?

C'est l'Optatif qui porte son Etymologie avec soi ; car *optare* en Latin signifie désirer.

C'est donc un Mode qui désire.

Comme , Dieu veuille que je parle.

Combien de Temps à votre Optatif ?

Il en a sept ; comme vous verrez dans le Traité des Temps de l'Optatif.

Quel est votre quatrième Mode ?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là ?

L'Infinitif signifie une chose qui n'est pas limitée ; par exemple , quand je dis , parler , *to speak* , il n'y a point de temps limité , ni de Personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une manière de changer la Terminaison des Verbes

I understand you well ; which is the second Mood ?

'Tis the Imperative ?

What signifies Imperative ?

That which commands ; for example , speak , let him speak , let us speak , speak ye , let them speak ; in all these Persons the command. This word Imperative comes from the Latin Verb Imperare , which signifies to command.

Which is the third Mood ?

'Tis the Optative which carries its Etymology with it self ; for optare signifies to desire.

'Tis then a Mood which desires.

As , God grant that I may speak.

How many Tenses has your Optative ?

It has seven ; as you shall see in the Treatise of the Tenses of the Optative.

Which is your fourth Mood ?

The Infinitive.

What do mean by that ?

The Infinitive signifies a thing which is not limited ; for example , when I say , parler to speak there is no time limited , not Person named.

What do you understand by Conjugation ?

It is a manner of changing the Termination of the Verbs.

Qu'ent

elon l'occasion ; comme , Je parle, tu parles ; &c. comme vous verrez.

according to the occasion ; as , I speak , thou speakest , &c. as you shall see.

Quand on veut chercher un Verbe , il faut chercher son Infinitif.

When one will know a Verb , one must look for its Infinitive.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire , aimer , mais aimer , to love.

One must not then look in the Dictionary for aimer , but aimer , to love.

Il est vrai.

It is true.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

How many Conjugations have you ?

Nous en avons quatre.

We have four.

Tous les Verbes Regulars qui sont terminez en er , comme chanter , sont conjuguez ou changez , comme parler , to speak . Ceux qui sont finis en ir , comme benir , to bless , sont changez , comme bâtir , to build , & sont de la seconde . Ceux qui sont terminez en voir , sont de la troisième ; comme recevoir , to receive , & conjuguez de mêmes . Ceux qui sont terminez en re , sont de la quatrième Conjugaison , & sont changez ; comme craindre , to fear , rendre , to render , connoître , to know .

All the Regular Verbs which are ended in er , as , chanter , are conjugated or changed as parler to speak . Those that are ended in ir , as , benir , to bless , are changed , as bâtir to build , and are of the second Conjugation . Those which are ended in voir , are of the third ; as , recevoir to receive , and conjugared after the same manner : Those that are ended in re , are of the fourth Conjugation , and are changed ; as craindre to fear , rendre to render , connoître to know .



Du Participe.

Of the Participle.

QUE dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe & Participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin : *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est-à-dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux ; le Participe du Présent, toujours terminé en *ant* ; comme, parlant *speaking* ; & celui du Prétérit, ou Temps passé, comme, parlé, *spoken*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Prétérit ?

Parce qu'avec les Verbes Auxiliaires & ce Participe, nous en formons des Temps composés, comme, J'ai parlé, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires ?

Ce sont ces deux Verbes, J'ai & Je suis, qui avec le Participe du Prétérit, font plusieurs Temps composés dans les Verbes des Langues vivantes.

WHat do you say of the Participle ?

It comes from the Verb, and participates of its force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue *participare* ; as if I say in Latin : *amare Deum*, to love God, I will say also, making use of its Participle, *amans Deum*, loving God ; that is, if the Verb governs the Accusative in Latin, its Participle governs it also.

How many have you ?

We have two ; the Participle of the Present, which is always ended in *ant* ; as, *parlant, speaking* ; and that of the Preterit, or time past ; as, *parlé, spoken*.

Why do you call it Participle of the Preterit ?

Because with the Auxiliary Verbs and this Participle, we form compound Tenses, as, I have *spoken*, &c.

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

They are these two Verbs, I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compose several Tenses in the Verbs of the living Tongues.

Je vous entens bien ; comme,
me, J'ai parlé, J'avois parlé,
&c.

I understand you well ; as I
have spo:en, I had spo:en.

Mais qu'appellez vous Lan-
gues vivantes ?

But what do you call living
Tongues ?

Les Langues des Nations vi-
vantes, pour en excepter les
Langues Hebraïque, & Grec-
que, qui n'ont point de Verbes
Auxiliaires.

The Tongues of the living Na-
tions, for to exclude the Hebrew
and Greek, which have no Au-
xiliary Verbs.

La Langue Portugaise en est
aussi exceptée, car elle n'en a
point non plus.

The Portuguese Tongue is also
excepted, for is has no Auxiliary
Verbs.

Il est vrai,

It is true,

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

Q U'entendez-vous par Ad-
verbe ?

W Hat do you mean by an
Adverb ?

C'est une Partie d'Oraison
qui explique & distingue la
signification des Verbes ; en-
fin, qui augmente ou diminue
l'Action.

'Tis a part of Speech which ex-
plains and distinguisheth the
signification of Verbs ; in fine,
which increaseth and diminisheth
the Action ?

Comme quoi ?

Like what ?

Si je dis, j'aime bien le
pain, c'est plus que de dire,
j'aime le Pain.

If I say I love Bread well 'tis
more than to say I love Bread.

Je n'aime guere l'eau, est
moins que de dire, j'aime
l'eau.

I do not much love Water, is
less, than to say, I love Water.

Quelques Prépositions ne
viennent-elles pas Adverbes,
quand elles sont mises absolu-
ment ?

Do not some Prepositions be-
come Adverbs when they are put
absolutely ?

Où ;

Où ; par exemple, l'un va devant, l'autre après.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composés d'une Préposition, & d'un Nom ?

Où ; comme, à l'aise.

Les Adverbes ne sont-ils pas de différentes espèces, selon les Circonstances ?

Où ; par exemple, J'ai parlé à Monsieur ———

Où ? ici, là ; quand ? hier, aujourd'hui.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

Yes ; for example, the one goes before, the other after.

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Yes ; as, à l'aise, easily.

Are not Adverbs of several kinds, according to the Circumstances ?

Yes ; for example, I spoke with Master ——— Where ? here, there ; when ? yesterday, to day.

How many times ? once, twice, thrice ; four, five, or six times, &c.

Des différentes espèces d'Adverbes.

Of the different kinds of Adverbs.

1. **C**eux de Nombre ; comme, une fois, plusieurs, combien de fois, &c.

2. Ceux de Quantité ; comme, beaucoup, trop peu, un peu, assez ; moins, autant, gueres, d'avantage, bien, tant soit peu, abondamment, &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme, où, d'où, quand, pourquoi, combien, comment, pourquoi non ?

1. **T**hose of Number, as, once, many times, how many times, &c.

2. Those of Quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, very much, very little, abundantly, &c.

3. Those of Interrogation ; as, where, from whence, when, why, how many, how, why not ?

4. Ceux

4. Ceux d'Ordre ; comme
premierement , secondement ;
en premier lieu ; tour à tour ;
confusément.

5. Ceux qui affirment ;
comme , ouï , assurément ,
certainement , vrayement ,
véritablement , indubitable-
ment.

6. Les Négatifs ; comme ,
non , nullement ; point , pas.

7. Ceux de Doubter ; com-
me , peut-être , par hazard.

8. Ceux de Lieu ; comme ,
icy , là , loin , par tout , nulle
part , en haut , en bas , ail-
leurs.

9. Ceux du Tems present ;
comme , presentement , main-
tenant , à present.

10. Ceux du tems passé ;
comme , alors , hier , n'ague-
res , avant hier , autrefois , an-
ciennement , dernièrement , au-
paravant , aujourd'hui.

11. Ceux du tems à venir ;
comme , bien-tôt , aussi-tôt ,
tout maintenant , inconten-
nent , à l'instant , tantôt ,
demain , ci-après , d'oréna-
vant.

12. Ceux du Tems conti-
nué ; comme , plusieurs fois ,
quelquefois , souvent , tou-
jours , continuellement , inces-
samment , rarement , perpe-
tuellement.

13. Ceux de Similitude ;
comme , de mêmes , ainsi , pa-
reillement , semblablement.

4. Those of Order ; as , first ,
secondly , in the first place , suc-
cessively , confusedly.

5. Those which do affirm ; as ,
yes , surely , certainly , truly ,
undoubtedly.

6. The Negative ; as , no , by
no means , not.

7. Those of Doubting ; as , it
might be , by chance.

8. Those of Place ; as , here ,
there , far , every where , no
where , above , below , some-
where else.

9. Those of the present Tense ;
as , presently , now , at this pre-
sent.

10. Those of the time past ;
as then , yesterday , a little while
ago , before yesterday , in former
time , anciently , lately , before ,
to day.

11. Those of the Time to come ;
as , shortly , as soon , presently ,
anon , to morrow , hereafter ,
henceforth.

12. Those of a continuation of
Time ; as , several times , some-
times , often , always , conti-
nually , incessantly , seldom , per-
petually.

13. Those of Similitude ; as ,
in like sort , thus , likewise , li-
kely.

14. Ceux

14. Ceux de conclusion ;
comme, donc, c'est pourquoi,
par conséquent.

15. Ceux de façon ; comme,
sagement, discrètement, pru-
dement, judicieusement,
follement.

16. Ceux de démonstration ;
comme, voici, voilà.

17. Ceux d'amas ou de sé-
paration ; comme, ensemble,
quant & quant, universellem-
ment, particulièrement, prin-
cipalement, séparément.

14. Those of conclusion ; as,
then, therefore, wherefore, con-
sequently.

15. Those of manners ; as,
wisely, discreetly, prudently,
judiciously, foolishly.

16. Those of demonstration ;
as, behold, there is.

17. Those of gathering or se-
paration ; as, together, along
with, universally, particularly,
specially, separately.

De la Préposition.

Of the Preposition.

QUE voulez-vous dire
par une Préposition ?

C'est une partie d'Oraison
qui est mise devant les Noms
ou Pronoms, & jamais après,
& vient du Verbe Latin *præpo-
nere*, mettre devant ; par exem-
ple, Je vai chez Madame.

C'est donc *chez* qui est la
Préposition, à cause qu'elle est
devant le mot de Madame.

Il est vrai.

Combien y en a-t'il ?

Il y en a trente en Latin,
qui gouvernent l'Accusatif, &
quinze qui gouvernent l'Abla-
tif. Mais comme ce n'est pas
de même en François, & qu'il

WHat do you mean by a
Preposition ?

'Tis a part of Speech which is
put before Nouns or Pronouns,
and never after, and comes from
the Latin Verb *præponere*, to
put before ; for example, I go to
my Lady.

Then it is *chez* which is the
Preposition, because it is before
the word Madame.

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin, that
govern the Accusative, and fif-
teen which govern the Ablative.
But at it is not the same thing
in French, and there are some in

y en

En a en Latin, qui signifie la même chose. Je vous donnerai une liste de celles dont nous nous servons en François.

Latin, which signify the same thing, I will give you a List of those which we make use of in French.

Qui sont-elles ?

Which are they ?

Chez, avec, sans, contre, (auprès, près, proche) après, environ, pour, envers, sur, sous, vis-à-vis, autour, hors, jusques, derriere, au travers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

At, with, without, against, (near, nigh) after, about, for, towards, upon, under, over against, round about, out, till, behind, athwart, before, behind, in, within, between, towards, from one's House by.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers.

Do they not govern particular Cases.

Celles-ci, arriere, près, auprès, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, veulent le Genitif; comme, auprès du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif; comme, il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

These, arriere, près auprès, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, govern the Genitive Case; as, auprès du Roy, &c. jusques governs the Dative; as, il fut constant jusqu'à la mort; and the others the Nominative.

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites-moi ce que c'est que la Conjonction ?

TELL me what is a Conjunction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les Phrases avec les Phrases.

A Conjunction ties the Words with the Words, and the Phrases with the Phrases

Les unes s'appellent Copulatives; comme &, ainsi; par exemple J'aime mon Pere, & ma Mere.

Some are called Copulatives; as, and, also; for example, I love my Father and Mother.

Les autres Disjonctives; comme, ni, ou, quoique; les autres de contrariété; comme, mais, toutefois, néanmoins, pourtant.

The others Disjunctives; as, neither, or although; the others of contrariety; as, but, altho', nevertheless, notwithstanding.

N'en

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles ?

Où ; comme pourvu que , &c.

Comment connoît-on votre Optatif ?

Par la Terminaison , & ses Signes.

Qui sont-ils ?

Dieu veuille que ; plutôt à Dieu que ; quoique , encore que , bien que ; afin que , &c.

Have you not Conditionals also.

Yes ; as , upon condition , that , &c.

How doth one know your Optative ?

By its Termination , and its Marks.

Which are they ?

God grant , would to God , although , though that , to the end that , &c.

De l'Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez-vous votre Interjection ?

Elle exagère l'action , & la Passion , comme , Hélas , &c.

How do you explain your Interjection ?

It exaggerates the Action and the Passion , as , Alas , &c.



Of the Declination with the Definite Articles.

Les François ont trois Articles Définis du Nominatif, le pour le Masculin Singulier, la pour le Féminin Singulier, & les pour le Plurier.

The French have three Definite Articles of the Nominative, *le* for the Masculine Singular, *la* for the Feminine Singular, and *les* for the Plural.

An Example of the Masculine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. **L**E Roy,
Gen. **L**Du Roy,
Dat. Au Roy,
Acc. Le Roy,
Voc. O Roy,
Abl. Du Roy.

THE King.
Of the King.
To the King.
The King.
O King.
From the King.

Le Plurier

The Plural.

Nom. Les Rois,
Gen. Des Rois,
Dat. Aux Rois,
Acc. Les Rois,
Voc. O Rois,
Abl. Des Rois,

The Kings.
Of the Kings.
To the Kings.
The Kings.
O Kings.
From the Kings.

An

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.

Nom. La Reine,
Gen. De la Reine,
Dat. A la Reine,
Acc. La Reine,
Voc. O Reine,
Abl. De la Reine,

The Singular,

The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.

Le Plurier.

Nom. Les Reines,
Gen. Des Reines,
Dat. Aux Reines,
Acc. Les Reines,
Voc. O Reines,
Abl. Des Reines.

The Plural,

The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.

*Si un Nom est commencé
 par une h non aspirée, ou
 une Voyelle, il prend
 l'Article du Feminin au
 Singulier, mais le Plu-
 rier est le même que les
 autres.*

*If a Noun is begun with
 an h mute, or a Vo-
 wel, it takes the Arti-
 cle of the Feminine in
 the Singular Number,
 but for the Plural it
 is the same.*

Le Singulier.

L'Homme,
 De l'Homme,
 A l'Homme,
 L'Homme,
 O Homme,
 De l'Homme,

The Singular,

THE Man.
Of the Man.
To the Man.
The man.
O Man.
From the Man.

Le Plurier.

Les Hommes ,
Des Hommes ,
Aux Hommes ,
Les Hommes ,
O Hommes ,
Des Hommes .

Le Singulier.

L'Empereur ,
De l'Empereur ,
A l'Empereur ,
L'Empereur ,
O Empereur ,
De l'Empereur ,

Le Plurier.

Les Empereurs ,
Des Empereurs ,
Aux Empereurs ,
Les Empereurs ,
O Empereurs ,
Des Empereurs ,

The Plural.

The Men.
Of the Men.
To the Men,
The Men.
O Men.
From the Men

The Singular.

The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor
From the Emperor.

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors,
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

Of the Declination with the Indefinite Articles.

The Singular.

Un Fruit , a Fruit.
D'un Fruit , of a Fruit.
A un Fruit , to a Fruit.
Un Fruit , a Fruit.

Du Fruit , some Fruit.
De Fruit , of some Fruit.
A du Fruit , to some Fruit,
Du Fruit , some Fruit.

The Plural.

Des Fruits , some Fruits.
De Fruits , of Fruits.
A des Fruits , to some Fruits:
Des Fruits , some Fruits.

If an Adjective be put before the Substantive, decline both for the Singular and Plural, thus :

De bon Fruit, De bons Fruits, *some good Fruit, or Fruits.*

De bon Fruit, De bons Fruits, *of good Fruit, or Fruits.*

A de bon Fruit, A de bons Fruits, *to some good Fruit, or Fruits.*

De bon Fruit, De bons Fruits, *some good Fruit, or Fruits.*

Tous les Noms propres
sont déclinez ainsi,
& n'ont point de
Plurier.

All proper Names
are thus declined,
and have no Plu-
ral Number.

L Ondres,
De Londres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres,

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre,

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

L Ondon.
Of London.
To London.
Londan.
O London.
From London.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter.

January.
Of January.
To January, &c.



Des Pronoms.

Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

Singulier.

Plurier.

Singulier.		Plurier.	
M O Y, Je, or J',	I.	N Ous,	We.
De moi,	Of me.	De nous,	Of us.
A moi, Moi, Me, M',	To me.	A nous, or Nous,	To us.
Moi, Mc, or M',	Me.	Nous,	Us.
De moi,	From me.	De nous,	From us.
Toi, or Tu,	Thou.	Vous,	You.
De toi,	Of thee.	De vous,	Of you.
A toi, Toi, Te, or T',	To thee.	A vous, or Vous,	To you.
Toi, Te, or T',	Thee.	Vous,	You.
De toi,	From thee.	De vous,	From you.
Lui, or Il,	He.	Eux, or Ils,	They.
De lui,	Of him.	D'eux,	Of them.
A lui, or Lui,	To him.	A eux, or Leur,	To them.
Lui, Le, or L',	Him.	Eux, or Les,	Them.
De lui,	From him.	D'eux,	From them.
Elle,	She.	Elles,	They.
D'elle,	Of her.	D'elles,	Of them.
A elle, or Lui,	To her.	A elles, or Leur,	To them.
Elle, La, or L',	Her.	Elles, or Les,	Them.
D'elle,	From her.	D'elles.	From them.

Soy ones self, is also declined with de, and à; as well as,

Moi-même,	Myself.	Nous-mêmes,	Ourselves.
Toi-même,	Thyself.	Vous-mêmes,	Yourselves.
Lui-même,	Himself.	Eux-mêmes,	} Themselves.
Elle-même,	Herself.	Elles-mêmes,	
On-même,	Oneself.	Ec.	

1. Moi, toi, soi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, are declined.

We make use of them when we answer to a Question, if we put them

privately without any Verbs: Ex. Qui parle? Moi. De qui? De

A. A qui? A lui. 2. When there are several Nominatives, or

Accusatives, joined by the Conjunction &. Ex. Toi & moi donne-

as à lui & à elle, &c. 3. When there is a Pronoun Relative after

en, or this Pronoun Même, self. Ex. M. i qui parle. toi même.

When there is a Proposition before. Ex. Pour moi; Pour soi.

2. On, 3. Je, tu, il, elle, nous, vous, ils elles. 4. Ce, are used in the Nominative Case; and if you except from them, Nous, vous, elle, elles, all the others are never used but in the Nominative. 1. With Verbs. 2. When there are not two or more Nominatives joined by the conjunction. Et 3. When there is no Pronoun Relative after them, or this Pronoun *Mem.* 4. When there is no Preposition before. Ex. Il est habile homme, If otherwise, change Je tu, il, ils into *Moi, toi, lui, eux.* On, they, will have always a Verb Singular. Ex. On dit, they say; and not, On disent. Ce is of both Genders and Numbers, and is never found but with the Verb *Je suis.* Ex. C'est un habile homme; Ce sont des Angloises. In a Question they are all put after Verbs, with an Hyphen (-). Ex. As-tu?

5. Ne, the first Negative has its true Place here.

6. Me, to, le, nous, vous, are used in the Dative without the Article à, as well as in the Accusative for both Genders, before Verbs. Ex. Il me donne; Il nous donne. But nous, vous, may be put also after such Imperatives as under mentioned, with an Hyphen and Division () Ex. Donnez nous.

7. The Imperative undermentioned is to be placed here.

8. Le, la, les, are used only in the Accusative, before Verbs. Ex. Tu le donnes; and with an Hyphen () after an Imperative. When it is not the last of two or more Imperatives joined by the Conjunction. Et. 2. When it is not in the Third Person 3. When there is no Negative. Ex. Lisez le. If otherwise, put them before. Ex. Prenez ce Livre & le lisez; Qu'il le lise; Ne le lisez pas.

9. Lui, Leur, without à, are used only in the Dative, for both Genders, before Verbs. Ex. Il le lui donne; or after such Imperatives as before mention'd. Ex. Donnez le moi; Flatte-toi, Flattez vous.

10. Moi, toi, nous, vous, without à, are used in the Dative as well as in the Accusative for both Genders, after such Imperatives as before mention'd. Ex. Donnez-la moi; Flatte-toi, Flattez vous.

11. Y, 12. En, are used for all Genders, Numbers, Persons or Things (Y, when the Person or Thing is rehearsed again in the Dative & En, when it is rehearsed again in the Genitive) before Verbs. Ex. m'y adresse; J'en parle. And after such Imperatives as before mentioned. Ex. Adressez-vous y; Parlez-en; Souvenez vous en.

13. The Verb is to be placed here.

14. Je, tu, il, elle, on, ce, nous, vous, ils, elles, when there be a Question, are to be placed here.

15. Pas, point, jamais, plus rien, when there is a Negative

16. The Participle of the Preter-Tense is put after them all.

Les Pronoms Demonstratifs. The Pronouns Demonstrative.

Singular.

Plurier.

Ce,	That, or This.	Ces,	Those, or these.
De ce,	Of this.	De ces,	Of these.
A ce,	To this.	A ces,	To these.
Ce,	This.	Ces,	These.
De ce,	From this.	De ces,	From these.

Cet, signifies the same thing, and is declined after the same manner; the Difference is only in the Singular Number; ce is put before Words Masculine beginning with Consonants; as, ce garçon, this Boy; cet is put before those which begin with a Vowel or h mute; as, cet Enfant, that child, cet Homme, that Man.

Singular.

Plurier.

Cette,	That, or This.	Ces,	Those, or These.
De cette,	Of this.	De ces,	Of these.
A cette,	To this.	A ces,	To these.
Cette,	This.	Ces,	These.
De cette,	From this.	De ces,	From these.

Singular.

Plurier.

Celui,	He, or That.	Ceux,	They, or Those.
De celui,	Of him.	De ceux,	Of those.
A celui,	To him.	A ceux,	To those.
Celui,	Him,	Ceux,	Those.
De celui,	From him.	De ceux,	From those.

Celui is put before a Relative; as, celui qui aime, he that loves.

T;

Singular.

Singulier.		Plurier.	
Celle,	That, or She.	Celles,	Those, or They.
De celle,	Of her.	De celles,	Of them.
A celle,	To her.	A celles,	To them.
Celle,	Her.	Celles,	Them.
De celle,	From her.	De celles,	From them.

Celle and Elle are thus distinguished ; Elle is put commonly before Verbs, celle before a Relative ; as, elle parle, she speaks ; celle qui parle, she that speaks.

Singulier.		Plurier.	
Celui-ci, Celle-ci,	This.	Ceux-ci ; Celles-ci,	These.
Celui-là, Celle-là,	That.	Ceux-là, celles-là,	Those.

They are declined after the same manner ; celui-ci and celui-là, celle-ci and celle-là, are put before or after Verbe ; as, celui-ci est beau, this is handsome ; je veux avoir celui-là, I will have that ; Celui-ci, denotes something nearer, celui-là, something more far ; and so celle-ci, celle-là.

Singulier.			
Ceci,	This.	Cela,	That.
De ceci,	Of this.	De cela,	From that.
A ceci,	To this.	A cela,	To that.

Ceci, cela, have no Plural, but have a Relation to a thing spoken before.



Les Pronoms Possessifs. The Pronouns Possessive.

Mon, ton, son; ma, ta, sa; nôtre, vôtre, leur.

Singular.		Plurier.	
Mon,	My.	M's,	My.
De mon,	Of my.	De mes,	Of my.
A mon,	To my.	A mes,	To my.
Mon,	My.	Mes,	My.
De mon,	From my.	De mes,	From my.
Singular.		Plurier.	
Ma,	My.	M's,	My.
De ma,	Of my.	De mes,	Of My.
A ma,	To my.	A mes,	To My.
Ma,	My.	Mes,	My.
De ma,	From my.	De mes,	From my.
Singular.		Plurier.	
Ton.	Thy.	Tes,	Thy.
De ton,	Of thy.	De tes,	Of thy.
A ton,	To thy.	A tes,	To thy.
Ton,	Thy.	Tes,	Thy.
De ton,	From thy.	De tes,	From thy.
Singular.		Plurier.	
Ta,	Thy.	Tes,	Thy.
De ta,	Of thy.	De tes,	Of thy.
A ta,	To thy.	A tes,	To thy.
Ta,	Thy.	Tes,	Thy.
De ta,	From thy.	De tes,	From thy.
Singular.		Plurier.	
Son,	His, or her.	Ses,	His, or her.
De son,	Of his.	De ses,	Of his.
A son,	To his.	A ses,	To his.
Son,	His.	Ses,	His.
De son,	From his.	De ses,	From his.
		T 4	Singular.

Singulier.

Plurier.

Sa ,	His , or her.	Ses ,	His , or her.
De sa ,	Of his.	De ses ,	Of his.
A sa ,	To his.	A ses ,	To his.
Sa ,	His.	Ses ,	His.
De sa ,	From his.	De ses ,	From his.

Singulier.

Plurier.

Nôtre ,	Our.	Nos ,	Our.
De nôtre ,	Of our.	De nos ,	Of our.
A nôtre ,	To our.	A nos ,	To our.
Nôtre ,	Our.	Nos ,	Our.
De nôtre ,	From our.	De nos ,	From our.

Singulier.

Plurier.

Vôtre ,	Your.	Vos ,	Your.
De vôtre ,	Of your.	De vos ,	Of your.
A vôtre ,	To your.	A vos ,	To your.
Vôtre ,	Your.	Vos ,	Your.
De vôtre ,	From your.	De vos ,	From your.

Singulier.

Plurier.

Leur ,	Their.	Leurs ,	Their.
De leur ,	Of their.	De leurs ,	Of their.
A leur ,	To their.	A leurs ,	To their.
Leur ,	Their.	Leurs ,	Their.
De leur ,	From their.	De leurs ,	From their.



The Pronouns Absolute.

Singulier.

Je mien, la mienne, *Mine.*
 Du mien, de la mienne, *Of mine.*
 Au mien, à la mienne, *To mine.*
 Le mien, la mienne, *Mine.*
 Du mien, de la mienne, *from mine.*

Plurier.

Les miens, les miennes, *Mine.*
 Des miens, *&c. Of mine.*
 Aux miens, *To mine.*
 Les miens, *Mine.*
 Des miens, *From mine.*

Singulier.

Je tien, la tienne, *Thine.*
 Du tien, *&c. Of thine.*
 Au tien, *To thine.*
 Le tien, *Thine.*
 Du tien, *From thine.*

Plurier.

Les tiens, les tiennes, *Thine.*
 Des tiens, *Of thine.*
 Aux tiens, *To thine.*
 Les tiens, *Thine.*
 Des tiens, *From thine.*

Singulier.

Je sien, la sienne, *His own.*
 Du sien, *Of his own.*
 Au sien, *To his own.*
 Le sien, *His own.*
 Du sien, *From his own.*

Plurier.

Les siens, les siennes, *His own.*
 Des siens, *Of his own.*
 Aux siens, *To his own.*
 Les siens, *His own.*
 Des siens, *From his own.*

Singulier.

Je nôtre, la nôtre, *Ours.*
 Du nôtre, *Of ours.*
 Au nôtre, *To ours.*
 Le nôtre, *Ours.*
 Du nôtre, *From ours.*

Plurier.

Les nôtres, *Ours, &c.*
 Des nôtres.
 Aux nôtres.
 Les nôtres.
 Des nôtres.

Singulier.

Je vôtre, la vôtre, *Yours.*
 Du vôtre, *Of yours.*
 Au vôtre, *To yours.*
 Le vôtre, *Yours.*
 Du vôtre, *From yours.*

Plurier.

Les vôtres, *Yours.*
 Des vôtres, *Of yours.*
 Aux vôtres, *To yours.*
 Les vôtres, *Yours.*
 Des vôtres, *From yours.*
 Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Le leur, la leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur,	<i>Of their.</i>	Des leurs,	<i>Of theirs.</i>
Au leur,	<i>To their.</i>	Aux leurs,	<i>To theirs.</i>
Le leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur.	<i>From their.</i>	Des leurs,	<i>From theirs.</i>

The Pronouns Relative.

Singulier.			
Qui,	<i>Whom.</i>	Qui,	<i>Whom.</i>
De qui,	<i>Of whom.</i>	De qui,	<i>From whom.</i>
A qui,	<i>To whom.</i>		

Singulier.		Plurier.	
Lequel,	<i>The which.</i>	Lelquels,	<i>The which.</i>
Daquel,	<i>Of the which.</i>	Desquels,	<i>Of the which.</i>
Auquel,	<i>To the which.</i>	Ausquels,	<i>To the which.</i>
Lequel,	<i>The which.</i>	Lelquels,	<i>The which.</i>
Daquel,	<i>From the which.</i>	Desquels,	<i>From the which.</i>

Singulier.		Plurier.	
Laquelle,	<i>The which.</i>	Lelquelles,	<i>The which.</i>
De laquelle,	<i>Of the which.</i>	Desquelles,	<i>Of the which.</i>
A laquelle,	<i>To the which.</i>	Ausquelles,	<i>To the which.</i>
Laquelle,	<i>The which.</i>	Lelquelles,	<i>The which.</i>
De laquelle,	<i>From the which.</i>	Desquelles,	<i>From the which.</i>

Dont is put instead of *Of which*, in the *Genitive*, for all *Genders*, *Numbers* and *Person*.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	<i>Which, or What.</i>	Quels,	<i>Which, or What.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>	De quels,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>	A quels,	<i>To what.</i>
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>From what.</i>	De quels,	<i>From what.</i>

Singulier.

Plurier.

Quelle,	Which, or What.	Quelles, Which, or What, &c.
De quelle,	Of what, &c.	De quelles.
A quelle.		A quelles.
Quelle.		Quelles.
De quelle.		De quelles.

Singulier.

Quoi ;	What.	Quoi,	What.
De quoi,	Of what.	De quoi,	From what.
A quoi,	To what.		

Singulier.

Plurier.

Aucun,	Any.	Aucuns,	Any.
D'aucun,	Of any.	D'aucuns,	Of any.
A aucun,	To any.	A aucuns,	To any.
Aucun,	Any.	Aucuns,	Any.
D'aucun,	From any.	D'aucuns,	From any.

Singulier.

Aucune,	Any.	Aucune,	Any.
D'aucune,	Of any.	D'aucune,	From any.
A aucune,	To any.	&c.	

Aucun, Aucune, are never put but with a Negative, except in answer by that single Word; it is the same with Personne, No body; Pas un, Pas une, Not one; Nul, Nulle, None.

Singulier.

Plurier.

Quelque,	Any, or Some.	Quelques,	Some.
De quelque,	Of some.	De quelques,	Of some.
A quelque,	To some.	A quelques,	To some.
Quelque,	Some.	Quelques,	Some.
De quelque,	From some.	De quelques,	From some.
			Quelques.

Quelqu'un, quelqu'une, and the following Improper Pronouns are declined after the same manner.

Singulier.

Quelqu'un,	Some body.	De quelqu'un,	Of some body.
Quelqu'une,	Some body.	De quelqu'une,	Of some body.
Chaque,	Each	De Chaque,	Of each
Chaqu'un,	Each one.	De chaqu'un,	Of each one.
Chaqu'une,	Each one.	De chaqu'une,	Of each one.
Quelconque,	Whosoever.	De quelconque,	Of whomsoever.
Quelleconque,	Whosoever.	De quelleconque,	Of whomsoever.
Tout, Toute,	All.	De tout, De toute,	Of all

Plurier.

Tous, Toutes, All. De tous, De toutes, Of all

Le tout is declined with the Article Definite, and hath no Plur.

Singulier.

Le tout,	The whole.	Du tout,	Of the whole.
Le même,	The same.	Du même,	Of the same.
La même,	The same.	De la même,	Of the same.
L'autre,	The other.	De l'autre,	Of the other.

Plusieurs hath no Singular.

Plurier.

Plusieurs, Several, Many. De plusieurs, of many,

Singulier.

Plurier.

Un tel,	Such a, or Such one.	De tels,	Such, or such one.
D'un tel,	of such a, or of such one.	De tels,	of such, or of such one.
A un tel,	to such a, or to such one.	A de tels,	to such, or to such one.
Un tel,	Such a, or such one.	De tels,	Such, or such one.

Une telle, Such a, or Such one, Feminine, is declined the same manner.

Le 1. Verbe Auxiliaire , J'ai , I have. The 1. Helping Verb *j'ai* , I have.

Avoir , *To have.*

L'Indicatif.

(1) Le Présent.

Le Singulier.

1. J'Ai , I have.

2. Tu as , thou hast.

3. Il a , he has ; Elle a , she has ,
(hath.

Le Plurier.

1. Nous avons , we have.

2. Vous avez , ye have.

3. Ils ont , Elles ont , they have ,

(2) L'Imparfait.

J'avois , I had

Tu avois , thou hadst.

Il avoit , he had.

Nous avions , we had.

Vous aviez , ye had.

Ils avoient , they had.

(3) Le Parfait Défini.

J'eus , I had.

Tu eus , thou hadst.

Il eut , he had.

Nous eûmes , we had.

Vous eûtes , ye had.

Ils eurent , they had.

(4) Le parfait Indéfini.

J'ai eu , I have had.

Tu as eu , thou hast had.

Il a eu , he has had.

Nous avons eu , we have had.

Vous avez eu , ye have had.

Ils ont eu , they have had.

(5) Le 1. Plusqueparfait.

J'avois eu , I had had.

Tu avois eu , thou hadst had.

Il avoit eu , he had had.

Nous avions eu , we had had.

Vous aviez eu , ye had had.

Ils avoient eu , they had had.

(6) Le 1. Plusqueparfait.

J'eus eu , I had had.

Tu eus eu , thou hadst had.

Il eût eu , he had had.

Nous eûmes eu , we had had.

Vous eûtes eu , ye had had.

Ils eurent eu , they had had.

(7) Le Futur.

J'aurai , I will have.

Tu auras , thou wilt have.

Il aura , he will have.

Nous aurons , we will have.

Vous aurez , ye will have.

Ils auront , they will have.

L'Imperatif.

Que j'aye , let me have.

Ayez , have thou

Qu'il aie , let him have.

Ayons , let us have.

Ayez , have ye.

Qu'ils aient , let them have.

L'Opratif.

(1.) Le Présent.

(Que) j'aye , (that) I may have.

Tu

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *ye may have.*

Ils ayent, *they may have.*

(2.) Le 1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*

Tu aurois, *thou shouldst have.*

Il auroit, *he should have.*

Nous aurions, *we should have.*

Vous auriez, *ye should have.*

Ils auroient, *they should have.*

(3.) Le 2. Imparfait.

(Que) j'eusse, (*that*) I might
(have.

Tu eusses, *thou mightest have.*

Il eût, *he might have.*

Nous eussions, *we might have.*

Vous eussiez, *ye might have.*

Ils eussent, *they might have.*

(4.) Le Partait.

Quoique, *although.*

J'aye eu, *I may have had.*

Tu ayes eu, *thou mayest have*
(had.

Il ait eu, *he may have had.*

Nous ayons eu, *we may have.*

(had.

Vous ayez eu, *ye may have had.*

Ils ayent eu, *they may have had.*

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'aurois eu, *I should have had.*

Tu aurois eu, *thou shouldst*

(have had.

Il auroit eu, *he should have*

(had.

Nous aurions eu, *we should*

(have had.

Vous auriez eu, *ye should have*

(had.

Ils auroient eu, *they should have*

(had,

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

Que, *That.*

J'eusse eu, *I had had.*

Tu eusses eu, *thou hadst had.*

Il eût eu, *he had had.*

Nous eussions eu, *we had had.*

Vous eussiez eu, *ye had had.*

Ils eussent eu, *they had had.*

(7.) Le Futur.

(Quand) j'aurai eu, (*when*)
(I have had.

Tu auras eu, *thou hast had.*

Il aura eu, *he has had.*

Nous aurons eu, *we have had.*

Vous aurez eu, *ye have had.*

Ils auront eu, *they have had.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*

Avoir eu, *to have had.*

Les Participes.

Ayant, *having.*

Eu, Eus, Eue. Eues, *had.*

Le 2. Verbe Auxiliaire, Je
suis, *I am.*

Etre, *To be.*

L'Indicatif.

(1.) Le Present,

Je suis, *I am.*

Tu es, *thou art.*

Il est, *he is.*

Nous sommes, *we are.*

Vous êtes, *ye are.*

Ils sont, *they are.*

(2.) Imparfait.

J'étois, *I was.*

Tu

Tu étois, thou wast.

Il étoit, he was.

Nous étions, we were.

Vous étiez, ye were.

Ils étoient, they were.

(3.) Le Parfait Défini.

Je fus, I was.

Tu fus, thou wast.

Il fut, he was.

Nous fûmes, we were.

Vous fûtes, ye were.

Ils furent, they were.

(4.) Le Parfait Indéfini.

J'ai été, I have been.

Tu as été, thou hast been.

Il a été, he hath been.

Nous avons été, we have been.

Vous avez été, ye have been.

Ils ont été, they have been.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'avois été, I had been.

Tu avois été, thou hadst been.

Il avoit été, he had been.

Nous avions été, we had been.

Vous aviez été, ye had been.

Ils avoient été, they had been.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

J'eus été, I had been.

Tu eus été, thou hadst been.

Il eut été, he had been.

Nous eûmes été, we had been.

Vous eûtes été, ye had been.

Ils eurent été, they had been.

(7.) Le Futur.

Je serai, I shall or will be.

Tu seras, thou shalt or wilt be.

Il sera, he shall or will be.

Nous serons, we shall or will be.

Vous serez, ye shall or will be.

Ils seront, they shall or will be.

L'Imperatif.

Sois, be thou.

Qu'il soit, let him be.

Soyons, let us be.

Soyez, be ye.

Qu'ils soient, let them be.

L'Optatif.

(1.) Le Présent.

(Que) je sois, (that) I may be.

Tu sois, thou mayest be.

Il soit, he may be.

Nous soyons, we may be.

Vous soyez, ye may be.

Ils soient, they may be.

(2.) Le 1. Imparfait.

Je serois, I should be.

Tu serois, thou shouldst be.

Il seroit, he should be.

Nous serions, we should be.

Vous seriez, ye should be.

Ils seroient, they should be.

(3.) Le 2. Imparfait.

(Que) je fusse, (that) I were.

Tu fusses, thou wert.

Il fût, he were.

Nous fussions, we were.

Vous fussiez, ye were.

Ils fussent, they were.

(4.) Le Parfait.

Quoique, although.

J'aye été, I have been.

Tu aye été, thou hast been.

Il ait été, he hath been.

Nous ayons été, we have

been.

Vous ayez été, ye have been.

Ils aient été, they have been.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'aurois été, I should have been.

Tu

Tu aurois été, *thou shouldst have been.*

Il auroit été, *he should have been.*

Nous aurions été, *we should have been.*

Vous auriez été, *ye should have been.*

I's auroient été, *they should have been.*

(6.) Le Plusqueparfait.

(Que) j'eusse été, (*that*) I had been.

Tu eusses été, *thou hadst been.*

Il eût été, *he had been.*

Nous eussions été, *we had been.*

Vous eussiez été, *ye had been.*

I's eussent été, *they had been.*

(7.) Le Futur.

Quand, *when.*

J'aurai été, *i have been.*

Tu auras été *thou hast been.*

Il aura été, *he has been.*

Nous aurons été, *we have been.*

Vous aurez été, *ye have been.*

Ils auront été, *they have been.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*

Avoir été, *to have been.*

Les Participes.

Etant, *being.*

Été, *been.*

The helping Verb, *J'ai*, is used in the Compound Tenses of the Active Verbs, and of the Helping Verbs also: As for example, *I have had*, *J'ai eu*; *I have been*, *J'ai été*. In some Verbs of Motion, and all the Reciprocals, we use, *Je suis*; as for example, *Je suis allé*, *I am gone*; *Je me suis levé*, *I arose*. See pag. 369.

Note. That the Participle of the Compound Tenses is variable, and must agree in Gender and Number: 1. With the Accusative foregoing, *Que*, *me*, *te*, *le*, *la*, *les*, *nous*, *vous*, after the Auxiliary *Avoir*. Ex. *Je l'ai eue*, *I have had her*. *Je les ai eus*, *I have had them*. 2. With the Nominative foregoing, after the Auxiliary *Etre*. Ex. *Elle est donnée*, *She is given*. *Ils sont donnés*. *E les sont donnés*, *They are given*. Except an Infinitive following. Ex. *Elle est allée voir*, *She is gone to see*.



Of Verbs with a Question.

When you conjugate with a Question, put, 1. The Verb.
2. The Personal Pronoun, with an Hyphen (-) before.
The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

Ai-je (eu) ? have I (had) ?	Avons-nous (eu) ? have we (had) ?
As-tu (eu) ? hast thou (had) ?	Avez vous (eu) ? have ye (had) ?
A-t'il (eu) ? hath he (had) ?	Ont-ils (eu) ? have they (had) ?

Of Verbs with and between the Negatives.

IF you conjugate a Verb with the Negatives and there may be no Question asked, put, 1. The Personal Pronoun. 2. The first Negative ne. 3. The Verb. 4. Pas, point, jamais, plus, or rien. 5. The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

J'en'ai pas (eu) de courage.	I have (had) no courage.
Tu n'a point (eu) de-	Thou hast (had) no-
Il n'a jamais (eu) de-	He never has (had) any-
Nous n'avons plus (eu) de-	We have (had) no more-
Vous n'avez rien (eu).	Ye have (had) nothing.
Ils n'ont pas (eu) le courage de-	They have not (had) the courage of-

Note. That, Pas, point, jamais, plus, tho' often followed by the Participle of the Compound Tenses, will have commonly the Article de immediately before any Substantive following, if it be not restrain'd to a particular thing. Ex. Tu n'as point (eu) de soin, Thou hast (had) no care. Il n'a jamais (eu) de soin, He never hath (had) any care. Nous n'avons plus (eu) de soin. We have (had) no more care.

Of Verbs with the Negatives and a Question.

IF besides the Negatives there be a Question asked, put, 1. The first Negative *ne*. 2. The Verb 3. The Personal Pronoun with an Hyphen (-) before. 4. *Pas*, point, jamais, plus, or rien. 5. The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

N'ai-je pas (eu) du courage?	Have I (had) no courage?
Nas-tu point (eu) de courage?	Hast thou (had) no courage.
N'a-t'il jamais (eu) de-	Has he never (had) any.
N'avons nous plus (eu) de-	Have we (had) no more.
N'avez-vous rien (eu)?	Have ye (had) nothing?
N'ont-ils pas (eu) le courage de-	Have they not (had) the courage of.

And if, besides the Negatives and a Question, there be some Personal Pronouns governed by the Verb, and to be put before the Verb, they are to be placed thus: Ne nous y en a-t'il pas mis? Has he not put any there for us?

Of the Four Conjugations.

The Verbs of the Four Regular Conjugations end.

The 1st. in <i>er</i> .	The 2d. in <i>ir</i> .	The 3d. in <i>oir</i> .	The 4th in <i>indre</i> <i>re</i> , <i>oir</i> .
Donner, to give.	Bâtir, to build.	Recevoir, receive.	Craindre, fear.
Parler, speak	Finir, finish.	Devoir, owe.	Rendre, render.
&c.	&c.	&c.	Connoître, know, &c.

Now

Of the Regular Verbs.

307

Now before you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as if they were Regular, end

The 1st. in er.	The 2d. in ir.	The 3d. in oir.	The 4th in re.
Aller, to go. The only Irregular Verb of the First Conjugation.	Acquerir, acquire. Affaillir, assault. Bouillir, boil. Courir, run. C-ouvrir, cover Cueillir, gather. Dormir, sleep. Faillir, fail. Fuir, run away. Mentir, lie. Mourir, die. Offrir, offer. Oùir, hear. Partir, go away Puir, sink. Se repentir, repent. Sentir, smell, fear Servir, serve. Sortir, go out. Souffrir, suffer. Tenir, hold. Venir, come. Vêtir, wear.	S'asseoir, sit. D'écheoir, decay. Falloir, be needful. Mouvoir, move. Pleuvoir, rain. Prévoir, foresee. Pouvoir, provide. Pouvoir, be able. Sçavoir, know. Valoir, be worth. Voir, see. Vouloir, be willing.	Aboudre, absolute Boire, drink. Circoncire, circumcise. Clore, shut up. conclure, conclude Confire, preserve. Coudre, sew. Croire, believe. Cuire, bake. Dire, say. Ecrire, write. Faire, do, make Frirc, fry. Lire, read. Mettre, put. Moudre, grind. Naître, be born. Pastre, feed. Plaire, please. Prendre, take. Repasire, feed. Résoudre, resolve. Rire, laugh. Soudre, springous Suffire, suffice. Suivre, follow. Taire, hold ones Tongue. Traire, milk. vaincre, overcome Vivre, live. Verbs ending in —UIRE, Des

Note. That the Roots or the First Letters, particular to each Verb, are in Italick, and the Terminations or Last Letters, common to all the Verbs of the same Conjugation, in Roman Letters.

Des Verbes Re- Of the Regular guliers. Verbs.

*Les Verbes de premiere
Conjugaison sont termi-
nez en er.*

The Verbs of the first
Conjugation end in
er.

Parler, To speak.

L'Indicatif.

(1.) *Le Present.*

Je parle, tu parles, il parle,
nous parlons, vous parlez,
ils parlent.

(2.) *L'Imparfait.*

Je parlois, tu parlois, il
parloit, nous parlions, vous
parliez, parloient.

(3.) *Le Défini.*

Je parlai, tu parlas, il parla,
nous parlâmes, vous parlâtes,
ils parlèrent.

(4.) *L'Indéfini.*

J'ai parlé, tu as parlé, il a
parlé, nous avons parlé, vous
avez parlé, ils ont parlé.

(5.) *Le 1. Plusqueparfait.*

J'avois parlé, tu avois parlé,
il avoit parlé, nous avions
parlé, vous aviez parlé, ils
avoient parlé.

(6.) *Le 2. Plusqueparfait.*

J'eus parlé, tu eus parlé, il eut
parlé, nous eûmes parlé, vous
eûtes parlé, ils eurent parlé.

The Indicative.

Present Tense.

I speak, thou speakest, he
speaketh, we speak, ye speak,
they speak.

The Imperfect.

I did speak, thou didst speak,
he did speak, we did speak, ye
did speak, they did speak.

The Definite.

I spoke, thou spokest, he
spoke, we spoke, ye spoke, they
spoke.

The Indefinite.

I have spoken, thou hast spoken,
he hath spoken, we have spoken,
ye have spoken, they have spoken.

The 1. Preterpluperfect.

I had spoken, thou hadst spoken,
he had spoken, we had spoken,
ye had spoken, they had
spoken.

The 2. Preterpluperfect.

I had spoken, &c.

(7.) *Le*

(7.) Le Futur.

Je parlerai, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parles, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

(1.) Le Present.

(Que) je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlaient.

(2.) L'Imparfait.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

(3.) L'Imparfait.

(Que) je parlasse, tu parlasses, il parlât, nous parlâssions, vous parlâssiez, ils parlâssent.

(4.) Le Parfait.

(Quoique) j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.

The Futur.

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they shall speak.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

The Optative Mood.

Present Tense.

(That) I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

The first Imperfect.

I should speak, thou shouldst speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

The second Imperfect.

(That) I might speak, thou mightest speak, he might speak, we might speak, ye might speak, they might speak.

The Preterperfect.

(Although) I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

The first Preterpluperfect.

I should have spoken, thou shouldst have spoken, he should have spoken, we should have spoken, ye should have spoken, they should have spoken.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse parlé, tu eusses parlé, il eût parlé, nous eussions parlé, vous eussiez parlé, ils eussent parlé.

(7.) Le Futur.

J'aurai parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, pour parler.

Les Participes.

Parlant, ayant parlé, parlé, Donner, a Donné, &c, &c, &c. étant un Verbe Actif.

The second Preterpluperfect.

(That) I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

The Future.

I shall have spoken, thou shalt have spoken, he shall have spoken, we shall have spoken, ye shall have spoken, they shall have spoken.

The Infinitive Mood.

To speak. to have spoken, for to speak.

The Participles.

Speaking, having spoken, spoken. To give, has, given, &c. being a Verb Active.

Les Verbes de la seconde Conjugaison sont finis en ir.

The Verb of the second Conjugation end in ir.

Bâir, To build.

L'Indicatif.

(1.) Le Present.

JE bâis, tu bâis, il bâit, nous bâissons, vous bâissez, ils bâtissent.

(2.) L'Imparfait

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissaient.

(3.) Le Défini.

Je bâis, tu bâis, il bâit, nous bâimes, vous bâites, ils bâtirent.

The Indicative Mood.

Present Tense.

I build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

The 1. Imperfect.

I did build, &c.

The 2. Imperfect.

I built, &c.

(4.) L'In-

(4.) L'Indéfini parfait.

J'ai bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The Perfect.

I have built, thou hast built, he hath built, we have built, ye have built, they have built.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The 1. Preterpluperfect.

I had built, thou hadst built, he had built, we had built, ye had built, they had built.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

J'eus bâti, tu eus bâti, il eut bâti, nous eûmes bâti, vous eûtes bâti, ils eurent bâti.

They 2. Preterpluperfect.

I had built, &c.

(7.) Le Futur.

Je bâ irai, tu bâ tiras, il bâ tira, nous bâ tirons, vous bâ tirez, ils bâ tiront.

The Future.

I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

L'Imperatif.

Bâ tis, qu'il bâ tisse, bâ tissons, bâ tissez, qu'ils bâ tissent.

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

L'Optatif.

(1.) Le Present.

(Que) je bâ tisse, tu bâ tisses, il bâ tisse, nous bâ tissions, vous bâ tissiez, ils bâ tissent.

The Optative.

Present Tense.

(That) I may build, thou mayst build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

(2.) Le 1. Imparfait.

Je bâ tirois, tu bâ tirois, il bâ tiroit, nous bâ tirions, vous bâ tiez, ils bâ tiroient.

The first Imperfect.

I should build, thou shouldst build, he should build, we should build, ye should build, they should build.

(3.) Le 2. Imparfait.

(Que) je bâ tisse, tu bâ tisses, il bâ tisse, nous bâ tissions, vous bâ tissiez, ils bâ tissent.

The second Imperfect.

(That) I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

(4.) Le Parfait.

(Quoique) j'aye bâti, tu ayes
bâti, il ait bâti, nous ayons
bâti, vous ayez bâti, ils aient
bâti.

The Perfect.

(Although) I have built, thou
hast built, he has built, we
have built, ye have built, they
have built.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'aurois bâti, tu aurois bâti,
il auroit bâti, nous aurions
bâti, vous auriez bâti, ils au-
roient bâti.

The first Preterpluperfect.

I should have built, thou should-
dest have built, he should have
built, we should have built, ye
should have built, they should
have built.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.
Que j'eusse bâti, &c

The second Preterpluperfect,
That I had built, &c.

(7.) Le Futur.

J'aurai bâti.

The Future.

I shall have built.

L'Infinitif.

Bâir, avoir bâti.

The Infinitive.

To build, to have built.

Les Participes.

Bâtissant, bâti, s, e, es.

The Participles.

Building, built.

*Les Verbes de la troisième
Conjugaison sont termi-
nez en avoir, comme de-
voir, recevoir.*

The Verbs of the third
Conjugation end in *ever*,
as *devoir, recevoir*.

Recevoir.

L'Indicatif.

(1.) Le Présent.

JE reçois, tu reçois, il reçoit,
nous recevons, vous rece-
vez, ils reçoivent.

To Receive.

The Indicative,
Present Tense.

I Receive, thou receivest, he
receiveth, we receive, ye re-
ceive, they receive.

(2.)

(2.) L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

(3.) Défini.

Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

(4.) L'Indéfini.

J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu, nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu, nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu, nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.

(7.) Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

(1.) Le Présent.

(Que) Je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

(2.) Le 1. Imparfait.

Je recevrais, tu recevrais, il recevrait, nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The first Perfect.

I received, thou receivedst, he received, we received, ye received, they received.

The second Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

The 1. Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

The 2. Preterpluperfect.

(It is like the first.)

The Future.

I will receive, &c.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

The Optative Mood.

Present Tense.

(That) I may receive, thou may est receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

The first Imperfect.

I should receive, thou shouldst receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

vous

vous receviez , ils rece-
vroient.

(3.) Le 2. Imparfait.

(Que) je reçusse , tu reçus-
ses , il reçût , nous reçûs-
sions , vous reçûssiez , ils reçûs-
sent.

(4.) Le Parfait.

(Quoique) j'aye reçu , tu
ays reçu , il ait reçu , nous
ayons reçu , vous ayez reçu ,
ils aient reçu ,

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois reçu , tu
aurois reçu , il auroit reçu
nous aurions reçu , vous
auriez reçu , ils auroient reçu .

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

(Que j'eusse reçu , tu eusses
reçu , il eût reçu , nous eus-
sions reçu , vous eussiez reçu ,
ils eussent reçu .

(7.) Le Futur.

(Quand) j'aurai reçu , tu
auras reçu , il aura reçu , nous
aurons reçu , vous aurez reçu ,
ils auront reçu .

L'Infinitif.

Recevoir.

Avoir reçu.

Les Participes.

Recevant.

Ayant reçu.

Reçu , s. e , es ,

should receive , ye should receive ,
they should receive .

The second Imperfect.

(That) I might receive , thou
mightest receive , he might re-
ceive , we might receive , ye might
receive , they might receive .

The Perfect.

(Altho') I have received , thou
hast received , he has received ,
we have received , ye have re-
ceived , they have received .

The first Preterpluperfect.

(Tho') I shoul have received ,
thou shouldest have received , he
should have received , we should
have received , ye should have re-
ceived , the should have received .

The second Preterpluperfect.

(That) I had received , thou
hadst received , he had recei-
ved , we had received , ye had
received , they had received .

The Future.

(When) I have received , thou
hast received , he hath received ,
we have received , ye have re-
ceived , they have received .

The Infinitive Mood.

To receive.

To have received.

The Participles.

Receiving.

Having received.

Received.

The Verbs of the Fourth Conjugation end in *indre, re, and ôître.*

THE Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third; nevertheless, *craindre, to fear*, seems to me to be Regular; for the Verbs in *aindre*, as *contraindre, to force*; the Verbs in *indre*, as *joindre*; those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule, as having the Diphthongs *ai*, *oi*, and *ei* before *ndre*.

2. The Verbs in *re*, as *rendre, to render*, are conjugated like one another; as *rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c.* *to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait*, as having no diphthongs before *ndre*.

3. The Verbs in *ôître*, as *connoître, to know, paroître, to appear*, are conjugated like one another; I will conjugate a Verb ending in *aindre*, and one of those ending in *re*, and *ôître*, as *vendre, to sell, croître, to grow*; and those that are absolutely Irregular in their places.

Craindre, To fear.

L'Indicatif.

(1.) Le Présent.

I fear.

Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

(2.) I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

(3.) Défini.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes,

vous craignîtes, ils craignirent.

(4.) L'Indéfini.

J'ai craint, I have feared.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

J'avois craint, I had feared.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

J'eus craint, I had feared.

(7.) Le Futur.

I will fear.

Je craindrai, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Im-

L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*
 Qu'il craigne, *let him fear.*
 Craignons, *let us fear.*
 Craignez, *fear ye.*
 Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

(1.) Le Present.
That I may fear.
 (Que) je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

(2.) L'Imparfait.
I should fear.
 Je craindrois, tu craindrais, il craindrait, nous craindriions, vous craindriez, ils craindraient.

(3.) Le 2. Imparfait.
That I might fear.
 Que je craignisse, tu craignisses, il craignît, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

(4.) Le Parfait.
Althogh I have feared.
 Quoique j'aye craint.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.
Tho' I had feared.
 Quand j'aurois craint.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.
Tath I had feared.
 Que j'eusse craint.

(7.) Le Futur.

When I have feared.
 Quand j'aurai craint.

L'Infinitif.

Craindre, *to fear.*
 Avoir craint, *to have feared.*

Les Participes.

Craignant, *fearing.*
 Ayant craint, *having feared.*
 Craint, *feared.*

Rendre, *To render.*

L'Indicatif.

(1.) I render.

Je rends, tu rends, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

(2.) I did render.

Je rendois, tu rendois, il rendoit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

(3.) I rendered.

Je rendis, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

4. J'ai rendu, *I have rendered.*

5. J'avois rendu, *I had rendered.*

6. J'eus rendu, *I had rendered.*

7. Je rendrai, *I will render.*

L'Imperatif.

Rends, *render thou.*
 Qu'il rende, *let him render.*
 Rendons, *let us render.*

Rendez

Rendez, *render ye.*

Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Opratif.

(1.) *That I may render.*

(Que) je rende, es, e, ions,
et, qu'ils rendent.

(2.) *I should render.*

Je rendrois.

(3.) *That I might render.*

(Que je rendisse, tu rendisses, il rendit, nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.

(4.) *Although I have rendred.*

Quoique j'aye rendu.

(5.) *I shou'd have rendred.*

Quand j'aurois rendu.

(6.) *Would to God I had rendred.*

Pût à Dieu que j'eusse rendu.

(7.) *When I shall have rendred.*

Quand j'aurai rendu.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*

Avoir rendu, *to have rendered.*

Les Participes.

Rendant, *rendering.*

Rendu, s, e, s, *rendred.*

Vendre, *to sell*, vendre, *to hang*, fendre, *to cut in pieces*, entendre, *to understand*, étendre, *to extend*; are conjugated in the same manner, changing into s; vendre, *vends.*

Connoître, *To know.*

L'Indicatif.

(1.) *I knew.*

Je connois, tu connois, il connoît, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.
(2.) Je connoissois, *I did know.*

(3.) *I knew.*

Je connus, us, ut, umes, ures, ils connurent.

4. J'ai connu, *I have known.*

5. J'avois connu, *I had known.*

6. J'eus connu, *I had known.*

7. Je conno trai, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*

Qu'il connoisse *let him know.*

Connoissons, *let us know.*

Connoissez, *know ye.*

Qu'ils connoissent, *let them know.*

L'Opratif.

(1.) *God grant I may know.*

(Dieu veuille que) je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

(2.) *I should know.*

Je connoistrais, oïtrois, oïtroir. nous connoistrions, vous connoisseriez, ils connoistroient.

(3.)

(3.) *That I might know.*

(Que) je connusse, tu connusse, il connut, nous connusse, vous connusse, ils connusse.

(4.) *Although I have known.*
Quoique j'aye connu.(5.) *Tho' I had known.*
Quand j'aurois connu.(6.) *That I had known.*
Que j'eusse connu.(7.) *When I have known.*
Quand j'aurai connu.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*Avoir connu, *to have known.*

Les Participes.

Connoissant, *knowing.*Connu, s, e, es, *known.*Paroître, *to appear, and*Croître, *to grow, follow the same Rule, and all their compounds.*

Connoître, and Sçavoir, signifie both to know in English, but they are distinguished in French: Connoître, is to know by Sight; as for Example, Je connois cette homme-là, I know that man; Il connoît ce cheval-là, he knows that Horse; nous connoissons cet arbre-là, we know that tree. Sçavoir, is to know by the Intellect; as for example, Sçavez vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir? do you know any news, your lesson, your duty? Take the French Table, Intituled, The Building of the French Academy, or the most Modish Construction of the French Tongue; and you will see all the Conjugations of Verbs both Regular and Irregular at one View.



Des Verbes Reciproques.

Of the Reciprocal Verbs.

LES Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*, comme, *se lever*, *to rise* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Passion se rencontrent dans le même sujet ; par exemple, *Je me leve*, *I rise*.

Se lever, *To rise*.

L'Indicatif.

(1.) Le Présent.

I rise.

Je me leve, *tu te leves*, *il se leve*, *nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils se levent*.

L'Imparfait.

(2.) *I did rise*.

Je me levois, *tu te levois*, *il se levoit*, *nous nous levions*, *vous vous leviez*, *ils se levoient*.

Le Défini Parfait.

(3.) *I rose*.

Je me levai, *tu te levais*, *il se leva*, *nous nous levâmes*, *vous vous levâtes*, *ils se leverent*.

L'Indéfini Parfait.

(4.) *I am or have risen*.

Je me suis levé, *tu t'es levé*, *il s'est levé*, *nous nous som-*

THE Reciprocal Verbs are those which have before their infinitive *se*, as *se lever*, *to rise* : and all active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same subject ; as for example, *Je me leve*, *I rise*.

mes levez, *vous vous êtes levé*, *ils se sont levés*, *ou elles se sont levées*.

Le 2. Plusqueparfait.

(5.) *I was or had risen*.

Je m'étois levé, *tu t'étois levé*, *il s'étoit levé*, *nous nous étions levés*, *vous vous étiez levés*, *ils s'étoient levés*.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

Je me fus levé, *tu te fus levé*, *il se fut levé*, *nous nous fumes levés*, *vous vous fûtes levés*, *ils se furent levés*.

(7.) Le Futur.

I will rise.

Je me leverai, *tu te leveras*, *il se levera*, *nous nous leverons*, *vous vous leverez*, *ils se leveront*.

L'Imperatif.

Leve-toi ; *rise thou* ; qu'il se leve, *let him rise* ; levons-nous, *let us rise* ; levez-vous, *rise ye* ; qu'ils se levent, *let them rise*, &c.

See, *Se repentir*, *to repent*, *and s'asseoir*, *to sit*, among the Irregular Verbs following.

*Le Verbe Irregulier de
la premiere Conju-
gaison.*

*Aller, to go, est le seul
Verbe Irregulier de la
Premiere Conjugaison.*

L'Indicatif.

(1.) Le Present.

I go.

J E vais, tu vas, il va, nous
allons, vous allez, ils vont.

(2.) L'Imparfait.

I did go.

J'allois, tu allois, il alloit,
nous allions, vous alliez, ils
alloient.

(3.) Le Défini.

I went.

J'allai, tu allas, il alla, nous
allâmes, vous allâtes, ils alle-
rent.

L'Indéfini.

(4.) I am or have gone.

Je suis allé, tu es allé, il est
allé, ou elle est allée, nous
sommes allés, vous êtes allés,
ils sont allés, ou elles sont allées.

(5.) Le 1. Plusqueparfait.

I was or had gone.

J'étois allé, tu étois allé,
il étoit allé, nous étions allés

*The Irregular Verb
of the First Con-
jugation.*

*Aller, to go, is the only
Irregular Verb of the
First Conjugation.*

vous étiez allés, ils étoient
allés.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

Je fus allé, tu fus allé, il
fut allé, nous fûmes allés, vous
fûtes allés, ils furent allés.

(7.) Le Futur.

I shall or will go.

J'irai, tu iras, il ira, nous
irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Vas, go thou.

Qu'il aille, let him go.

Allons, let us go.

Allez, go ye

Qu'ils aillent, let them go.

L'Optatif.

(1.) Le Present.

That I may go.

*(Que) j'aie, tu aies, il
aie, nous aillions, vous al-
liez, ils aient.*

(2.)

Of the Irregular Verbs of the 1. Conjug. 323

(2.) Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

(3.) Le 2. Imparfait.

That I might go.

(Que) j'allasse, tu allasses, il allât, nous allassions, vous allassiez, ils allaient.

(4.) Le Parfait.

Although I be gone.

(Quoique) je sois allé, tu sois allé, il soit allé, nous soyons allés, vous soyez allés, ils soient allés.

(5.) Le v. Plusqueparfait.

Though I had been gone.

(Quand) je serois allé, tu serois allé, il seroit allé, nous serions allés, vous seriez allés, ils seroient allés.

(6.) Le 2. Plusqueparfait.

That I were or had been gone.

(6) je fusse allé, tu fusses allé, il fut allé, nous fussions allés, vous fussiez allés, ils fussent allés.

(7.) Le Futur.

When I am gone.

(Quand) je serai allé, tu seras allé, il sera allé, nous serons allés, vous serez allés, ils seront allés.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*

Etre allé, *to be gone.*

Les Participes,

Allant, *going.*

Allé, e, é, es, *gone.*



322 Des Verbes Irreguliers de la 2. Conjug.

Des Verbes Irreguliers de la seconde Conjugaison.

Of the Irregular Verbs of the second Conjugation.

Acquerir , To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'Acquiers , tu acquiers , il acquiert , nous acquérons , vous acquerez , ils acquierent.

I did acquire.

J'acquerois , tu acquerois , il acqueroit , &c.

I acquired.

J'acquis , tu acquis , il acquit , nous acquîmes , vous acquîtes , ils acquierent.

I have acquired , &c.

J'ai acquis , &c.

I had acquired , &c.

J'avois acquis , &c.

I had acquired , &c.

J'eus acquis , &c.

I will acquire.

J'acquerrai , as , a , nous acquerrons , vous acquerez , ils acquerront.

L'Imperatif.

Acquiers , acquire thou.

Qu'il acquiere , let him acquire.

Acquerons , let us acquire.

Acquerez , acquire ye.

Qu'ils acquierent , let them acquire.

L'Optatif.

That I may acquire.

(Que) j'acquiere , tu acquies , il acquiere , nous acquierions , vous acquieriez , ils acquierent.

I should acquire.

J'acquerois , ois , oit , nous acquerrions , vous acquerriez , ils acquerroient.

That I might acquire.

(Que) j'acquiesse , tu acquies , il acquiesse , nous acquiessons , vous acquiessez , ils acquiescent.

Although I have acquired , &c.

Quoique j'aye acquis , &c.

Tho' I had acquired , &c.

Quand j'aurais acquis , &c.

That I had acquired , &c.

Que j'eusse acquis.

When I have acquired , &c.

Quand j'aurai acquis , &c.

L'Im.

Of the Irregular Verbs of the 2. 323

L'Infinitif.

Acquerir, to acquire.

Avoir acquis, to have acquired.

Les Participes.

Acquerant, acquiring.

Acquis, e, es, acquired.

Affaillons, let us assault.

Affaillez, assault ye.

Qu'ils assaillent, let them assault.

L'Opratif.

That I may assault.

(Que) j'affaille, tu assailles,
il assaille, nous assaillons, vous
assailliez, ils assaillent.

Affaillir, To assault.

L'Indicatif.

I assault.

J'affaie, tu assaies, il assaie,
nous assaillons, vous assailliez,
ils assaillent.

I did assault.

J'affaillois, tu assaillois, il af-
ailloit, nous assaillons, vous
assailliez, ils assaillioient.

I assaulted.

J'affaillis, tu assaillis, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

J'ay assailli, &c.

I should assault.

J'affailirois, ois, oit, nous
assaillirions, vous assailliriez,
ils assailliroient.

That I had assaulted.

(Que) j'affailisse, tu assail-
lisses, il assailit, nous assail-
lissions, vous assailissiez, ils
assaillissent.

Although I have assaulted,
Quoique j'aie assailli.

Though I had assaulted.

Quand j'aurois assailli, &c.

That I had assaulted.

Que j'eusse assailli, &c.

When I have assaulted.

Quand j'aurai assailli, &c.

Infinitif.

Affaillir, to assault.

Avoir assailli, to have assaulted.

Les Participes.

Affaillant, assaulting.

Affailli, s, e, es, assaulted.

X 2

Bouillir,

Bouillir, *To boil.*

L'Indicatif.

*I boil.*Je bous, tu bous, il bout,
nous bouillons, vous bouillez,
ils bouillent.*I boiled.*Je bouillois, ois, oit, nous
bouillions, vous bouilliez, ils
bouilloient.*I boiled.*Je bouillis, tu bouillis, il
bouillit, nous bouillîmes, vous
bouillîtes, ils bouillirent.*I have boiled.*

J'ai bouilli, &c.

I had boiled.

J'avois bouilli.

I had boiled.

J'eus bouilli.

I will boil.

Je bouillirai.

L'Imperatif.

Bous, *boil thou.*Qu'il bouille, *let him boil.*Bouillons, *let us boil.*Bouillez, *boil ye.*Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'Optatif.

That I may boil.(Que) je bouille, tu bouillet,
il bouille, nous bouillions, vous
bouilliez, ils bouillent.*I should boil.*

Je bouillirois.

That I should boil.

Que je bouillisse.

Although I have boiled.

Quoique j'aye bouilli, &c.

I had boiled.

J'aurois bouilli.

That I had boiled.

Que j'eusse bouilli.

When I shall have boiled.

Quand j'aurai bouilli.

L'Infinitif.

Bouillir, *to boil.*Avoir bouilli, *to have boiled.*

Les Participes.

Bouillant, *boiling.*Bouilli, s, e, es, *boiled.*Courir, *To run.*

L'Indicatif.

*I run.*Je cours, tu cours, il court,
nous courons, vous courez, ils
courent.

Id

Of the Irregular Verbs of the 2. 325

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I have run.

J'ai couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I had run.

J'eus couru, tu eus couru, il eut couru, nous eumes couru, vous eutes couru, ils eurent couru.

I shall or will run.

Je courrai, tu courras, &c.

L'Imperatif.

Cours, run.

Qu'il coure, let him run.

Courons, let us run.

Courez, run ye.

Qu'ils courent, let them run.

L'Opratif.

That I may run.

(Que) je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

That I might run.

(Que) je courusse, tu courusses, il courut, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run.

(Quoique) j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils aient couru.

Tho' I had run.

(Quand) j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

That I had run.

(Que) j'eusse couru, tu eusses couru, il eut couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have run.

(Quand) j'aurai couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons

X₃

aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Les Participes.

Courant, *running.*

Couru, *run.*

Couvrir, Ouvrir ;

To cover, to open ;

Follow the same Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvrirait, nous couvrions, vous couvriez, ils couvraient.

I covered.

Je couvris, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ai couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I had covered, &c.

J'eus couvert, &c.

I will cover.

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvres, *cover thou.*

Qu'il couvre, *let him cover.*

Couvrons, *let us cover.*

Couvrez, *cover ye.*

Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

That I may cover.

(Que) je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirais, tu couvrirais, il couvrirait, nous couvririons, vous couvririez, ils couvrieraient.

That I should cover.

(Que) je couvrirais, tu couvrirais, il couvrirait, nous couvririons, vous couvririez, ils couvrieraient.

Although I have covered.

Quoique j'aye couvert.

Tho' I had covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

That I had covered.

Que j'eusse couvert, &c.

When I shall have covered.

Quand j'aurai couvert, &c.

Of the Irregular Verbs of the 2. 327

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Les Participes.

Couvrant, *covering.*

Couvert, *s, e, es, covered.*

Cueillir, *To gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueillez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I have gathered.

J'ai cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I had gathered.

J'eus cueilli, tu eus cueilli, il eut cueilli, nous eûmes

cueilli, vous eûtes cueilli, ils eurent cueilli.

I will gather.

Je cueillerai, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

That I may gather.

(Que) je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

That I might gather.

(Que) je cueillisse, tu cueillisses, il cueillît, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Although I have gathered.

(Quoique) j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils aient cueilli.

Tho' I had gathered.

(Quand) j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez

328 Des Verbes Irreguliers de la 2.

auriez cueilli , ils auroient
cueilli.

That I had gathered.

(Que) j'eusse cueilli , tu eus-
ses cueilli , il eut cueilli , nous
eussions cueilli , vous eussiez
cueilli , ils eussent cueilli.

When I have gathered.

(Quand) j'aurai cueilli , tu
auras cueilli , il aura cueilli ,
nous aurons cueilli , vous aurez
cueilli , ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir , *to gather.*

Avoir cueilli , *to have gathered.*

Les Participes.

Cueillant , *gathering.*

Cueilli , s , e , es , *gathered.*

Dormir , To sleep.

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors , tu dors , il dort .
nous dormons , vous dormez ,
ils dorment.

I did sleep

Je dormois , tu dormois , il
dormoit , nous dormions , vous
dormiez , ils dormoient.

I slept.

Je dormis , tu dormis , il
dormit , nous dormîmes , vous
dormîtes , ils dormirent.

I have slept.

J'ai dormi , tu as dormi , il
a dormi , nous avons dormi ,
vous avez dormi , ils ont dormi.

I had slept.

J'avois dormi , tu avois dor-
mi , il avoit dormi , nous avions
dormi , vous aviez dormi , ils
avoient dormi.

I had slept.

J'eus dormi , tu eus dormi ,
il eut dormi , nous eûmes dor-
mi , vous eûtes dormi , ils eu-
rent dormi.

I will sleep.

Je dormirai , tu dormiras ,
il dormira , nous dormirons ,
vous dormirez , ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors , *sleep thou.*

Qu'il dorme , *let him sleep.*

Dormons , *let us sleep.*

Dormez , *sleep ye.*

Qu'ils dorment , *let them sleep.*

L'Opratif.

That I may sleep.

(Que) je dorme , tu dor-
mes , il dorme , nous dormions ,
vous dormiez , ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois , tu dormirois ,
il dormiroit , nous dormirions ,
vous

vous dormiriez , ils dormi-
roient.

That I might sleep.

(Que) je dormisse , tu dor-
misses , il dormit , nous dor-
missions , vous dormissiez , ils
dormissent.

Although I have slept.

(Quoique) j'aye dormi , tu
ayes dormi , il ait dormi , nous
ayons dormi , vous ayez dor-
mi , ils aient dormi ,

Tho' I had slept.

(Quand) j'aurois dormi , tu
aurois dormi , il auroit dormi ,
nous aurions dormi , vous au-
riez dormi , ils auroient dormi .

That I had slept.

(Que) j'eusse dormi , tu
eusses dormi , il eut dormi ,
nous eussions dormi , vous
eussiez dormi , ils eussent dor-
mi .

When I have slept.

(Quand) j'aurai dormi , tu
auras dormi , il aura dormi ,
nous aurons dormi , vous aurez
dormi , ils auront dormi .

L'Infinitif.

Dormir , *to sleep.*

Avoir dormi , *to have slept.*

Les Participes.

Dormant , *sleeping.*

Dormi , *slept.*

*Observe , that this Verb is also
Reciprocal , taking before itself
the Particle en , when it signifieth
to neglect , and also to be sleepy.*

Je m'endors , tu t'endors , il
s'endort , nous nous endor-
mons , vous vous endormez ,
ils s'endorment .

Failir , *To fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Je faus , tu faus , il faut ,
nous faillons , vous faillez , ils
faillent .

I did fail.

Je faillis , tu faillis , il fail-
loit , nous faillions , vous fail-
liez , ils faillioient .

I failed

Je faillis , tu faillis , &c.

I have failed.

J'ai failli , &c.

I had failed.

J'avois failli , &c.

I have failed.

J'eus failli , &c.

I will fail.

Je faillirai , as , a , &c.

L'Im-

L'Imperatif.

Fais, *fail thou.*Qu'il faile, *let him fail.*Faillons, *let us fail.*Faites, *fail ye.*Qu'ils faillent, *let them fail.*

L'Opratif.

That I may fail.

Que je faile, &c.

*I should fail.*Je faillirois, ois, oit, nous
faillirions, vous failliriez, ils
failliroient.(Que) je faillisse, tu faillis-
ses, il faillit, nous faillissions,
vous faillissiez, ils faillissent.*Although I have failed.*

Quoique j'aye failli, &c.

That I had failed.

Quand j'aurois failli, &c.

That I had failed.

Que j'eusse failli, &c.

When I have failed.

Quand j'aurai failli, &c.

L'I finitif.

Faillir, *to fail*Avoir failli, *to have failed.*

Les Participes.

Faillant, *failling.*Failli, *failed.*Fuir, *To flee, or run away.*

L'Indicatif.

*I flee.*Je suis, tu suis, il suit, nous
suions, vous suiez, ils suient.*I did flee.*Je suivois, ois, oit, nous
suions, vous suiez, ils suivoient.*I fled.*Je suis, tu suis, il suit, nous
suimes, vous suites, ils suivent.J'ai fui, *I have fled.*J'avois fui, *I had fled.*J'eus fui, *I had fled.**I will flee.*Je fuirai, as, a, nous fui-
rons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

*Flee thou.*Fuis, qu'il fuye, fuyons,
fuyez, qu'ils fuyent.

L'Opratif.

That I may flee.(Que) je fuye, tu fuyes, il
fuye, nous fuyons, vous fuyez,
ils fuyent.*I should flee.*Je fuyrois, ois, oit, nous
fuyrions, vous fuyriez, ils fuy-
roient, &c.

That I might flie.

(Que) je fusse, tu fusses, &c.

Although I have fled.

Quoique j'aye fuy, &c.

When I should have fled.

Quand j'aurois fuy.

That I had fled.

Que j'eusse fuy.

When I have fled.

Quand j'aurai fuy.

L'Infinitif.

Fuir, to flie.

Avoir fui, to have fled,

Les Participes.

Fuyant, flying.

Fui, s, e, es, fled.

Mentir, To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment,
nous mentons, vous mentez,
ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il
mentoit, nous mentions, vous
mentiez, ils mentoient.

I lid.

Je mentis, tu mentis, il men-
tit, nous mentîmes, vous men-
tîtes, ils mentirent.

I have lied.

J'ai menti, tu as menti, il a
menti, nous avons menti, vous
avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois men-
ti, il avoit menti, nous avions
menti, vous aviez menti, ils
avoient menti.

I had lied.

J'eus menti, tu eus menti,
il eut menti, nous eûmes men-
ti, vous eûtes menti, ils eu-
rent menti.

I will lie.

Je mentirai, tu mentiras, il
mentira, nous mentirons, vous
mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Mens, lie thou.

Qu'il mente, let him lie.

Mentions, let us lie.

Mentez, lie ye.

Qu'il mentent, let them lie.

L'Optatif.

That I may lie.

(Que) je mente, tu mentes,
il mente, nous mentionns, vous
mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois,
il mentiroit, nous mentirions,
vous mentiriez, ils mentiroient.

That.

That I might lie.

(Que) je mentisse, tu mentisses, il mentir, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

Although I have lied.

(Quoique) j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils aient menti.

Tho' I had lied.

(Quand) j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

That I had lied.

(Que) j'eusse menti, tu eusses menti, il eut menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

When I have lied.

Quand j'aurai menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*

Avoir menti, *to have lied.*

Les Participes.

Menant, *lying.*

Menti, *lied.*

Mourir, To die.

L'Indicatif.

I die.

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

I did die.

Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

I am dead.

Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

I was dead.

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

I was dead.

Je fus mort, tu fus mort, il fut mort, nous fûmes morts, vous fûtes morts, ils furent morts.

I will die.

Je mourai, tu mouras, il moura, nous mourons, vous mourez, ils mouront.

L'Impr.

L'Imperatif.

Meurs , *die thou.*

Qu'il meure , *let him die.*

Mourons , *let us die.*

Mourez , *die ye.*

Qu'ils meurent , *let them die.*

L'Optatif.

That I may die.

(Que) je meure , tu meures ,
il meure , nous mourions , vous
mouriez , ils meurent ,

I should die.

Je mourois , tu mourois ,
il mourait , nous mourions ,
vous mouriez , ils mouraient .

That I might die.

(Que) je mourusse , tu mourus-
sasses , qu'il mourût , nous
mourussions , vous mourussiez ,
ils mourussent . 1

Altho' I be dead.

(Quoique) je sois mort , tu
sois mort , il soit mort , nous
soyons morts , vous soyez
morts , ils soient morts .

Tho' I were dead.

(Quand) je serois mort , tu
serois mort , il seroit mort ,
nous serions morts , vous se-
riez morts , ils seroient morts .

That I were dead.

(Que) je fusse mort , tu
fusses mort , il fut mort , nous
fussions morts , vous fussiez
morts , ils fussent morts .

When I am dead.

(Quand) serai mort , tu seras
mort , il sera mort , nous se-
rons morts , vous serez morts ,
ils seront morts .

L'Infinitif.

Mourir , *to die.*

Etre mort , *to have been dead.*

Les Participes.

Mourant , *dying.*

Erant mort , *being dead.*

Mort , *dead.*

*If the French express a great
grief, they say.*

Je me meurs , *I am dying.*

Tu te meurs , *thou art dying.*

Il se meurt , *he is a dying*

Nous nous mourons , *we are a
dying.*

Vous vous mourez , *ye are a
dying.*

Ils se meurent , *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois , ois , oir ,
nous nous mourions , vous vous
mouriez , ils se mouraient .

*Only in those two Tenses it is
rightly reciprocal.*

Offrir , *To offer.*

L'Indicatif.

I offer.

J'offre , tu offres , il offre ,
nous offrons , vous offrez , ils
offrent .

I did

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offris, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrites, ils offrirent.

I have offered.

J'ai offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I had offered.

J'eus offert, tu eus offert, il eut offert, nous eûmes offert, vous eûtes offert, ils eurent offert.

I will offer.

J'offrirai, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Imperatif.

Offre, offer thou.

Qu'il offre, let him offer.

Offrons, let us offer.

Offrez, offer ye.

Qu'ils offrent, let them offer.

*L'Opratif.**That I may offer.*

(Que) j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

That I should offer.

(Que) j'offrisse, tu offrisse, il offrit, nous offrissions, vous offririez, ils offrissent.

Although I have offered.

(Quoique) j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils aient offert.

Though I had offered.

(Quand) j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

That I had offered.

(Que) j'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I have offered.

(Quand) j'aurai offert, tu auras offert, &c.

L'Infinitif.

Offrir, to offer.

Avoir offert, to have offered.

Les Participes.

Offrant, offering.

Offert, s, e, es, offered.

Oùir, To hear.

L'Indicatif.

I hear.

(J'ois, tu ois, il oit, nous oions, vous oiez, ils oient.)

I did hear.

(J'ois, tu ois, il oit, nous oions, vous oiez, ils oient.)

I heard.

J'ouïs, tu ouïs, il ouït, nous ouîmes, vous ouîtes, ils ouïrent.

J'ai ouï, &c. I have heard.

J'avois ouï, I had heard.

J'eus ouï, I had heard.

J'ouirai,) I will hear.

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

(Ois, qu'il oie, oions, oiez, qu'ils oient.)

L'Opratif.

That I may hear, &c.

(Que) j'oye, tu oy's, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.)

I should heard.

(J'oyrois, tu oyrois, il oyrois, nous oyrons, vous oyriez, ils oyroient.)

That y should heard.

(Que) j'ouïsse, tu ouïsses, il ouït, nous ouïssions, vous ouïssiez, ils ouïssent.

Although I have heard.

Quoique j'aye ouï, &c.

Tho' I had heard.

Quand j'aurois ouï.

That I had heard.

Que j'eusses ouï, &c.

When I have heard.

Quand j'aurai ouï.

L'Infinitif.

Oùir, to hear.

Avoir oùir, to have heard.

L-s Participes.

(Oyant,) hearing.

Oùir, s, e, es, heard.

Partir, To go away.

L'Indica if.

I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did

vous partiriez , ils partiroient

I did go away.

Je partoais , ois , oit , nous partions , vous partiez , ils partaient.

I went away.

Je partis , tu parais , il partit , nous partîmes , vous partîtes , ils partirent.

I went or am gone away.

Je suis parti , e.

I was gone away.

J'étais parti.

I was gone away.

Je fus parti.

I will go away.

Je partirai , as , a , nous partirons , vous partirez , ils partiront.

L'Imperatif.

Pars , *go away.*Qu'il parte , *let him go away.*Partons , *let us go away.*Partez , *go ye away.*Qu'ils partent , *let them go away*

L'Optatif.

That I may go away.

(Que) je parte , tu partes , il parte , nous partions , vous partiez , ils partent.

I should go away.

Je partirois , tu partirois , il partiroit , nous partirions ,

That I might go away.

(Que) je partisse , tu partisses , il partit , nous partissions , vous partissiez , ils partissent.

Although I be gone away.

Quoique je sois parti.

Though I were gone away.

Quand je serois parti.

That I were gone away.

Que je fusse parti.

When I am gone away.

Quand je serai parti.

L'Infinitif.

Partir , *to go away.*Etre parti , *to be gone away.*

Les Participes.

Partant , *going away.*Parti , s , e , es , *gone away.*Puis , *to sink , bath only ,* je pus , tu pus , il put , nous puons , vous puez , ils puent , je puis , tu puis , il puoit , *we seldom use.* Puis , *but* Sentir mauvais.Se repentir , *To repent.*

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens , tu te repens , il se repent , nous nous repentons , vous

vo
pe

no
vo
rô

J
tis
rep
tes

rep
nou
vou
repe
ties

J
repe
nou
étiez
pen

Je m

Je
pen

Repe
Qu'i

vous vous repentez, ils se repen-
tent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit,
nous nous repentions, vous
vous repentiez, ils se repen-
toient.

I repented.

Je me repentis, tu te repen-
tis, il se repentit, nous nous
repentîmes, vous vous repen-
tîtes, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, tu t'es
repenti, il s'est repenti, nous
nous sommes repentis, vous
vous êtes repentis, ils se sont
repentis, ou elles se sont repen-
ties.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'étois
repenti, il s'étoit repenti, nous
nous étions repentis, vous vous
étiez repentis, ils s'étoient re-
pentis.

I had repented.

Je me fus repenti, &c.

I will repent.

Je me repentirai, tu te re-
pentiras, &c.

L'Imperatif.

Repens-toi, repent thou.

Qu'il se repente, let him repent.

Repentons-nous, let us repent.

Repentez-vous, repent you.

Qu'ils se repentent, let them re-
pent.

L'Opratif.

That I may repent.

(Que) je me repente, tu te
repentes, il se repente, nous
nous repentions, vous vous re-
pentiez, ils se repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te re-
pentirois, il se repentiroit,
nous nous repentirions, vous
vous repentiriez, ils se repen-
tiroient.

That I should repent.

(Que) je me repentisse, tu
te repentisses, il se repentir,
nous nous repentissions, vous
vous repentissiez, ils se repen-
tissent.

Although I have repented.

Quoique je me sois repenti,
&c.

Tho' I had repented.

Quand je me serois repenti,
&c.

That I had repented.

Que je me fusse repenti, &c.

When I have repented.

Quand je me serai repenti.

L'Infinitif.

Se repentir , *to repent.*
 S'être repenti , *to have repented.*

Les Participes.

Se repentant , *repenting.*
 Repenti , *s, e, es, repented.*

Sentir , *To smell.*

L'Indicatif.

I smell.

Je sens , tu sens , il sent , nous
 sentons , vous sentez , ils sen-
 tent.

I did smell.

Je sentoais , tu sentoais , il sen-
 toait , nous sentions , vous sen-
 tiez , ils sentoient.

I smelt.

Je sentis , tu sentis , il sentit ,
 nous sentimes , vous sentites ,
 ils sentirent.

I have smelt , &c.

J'ai senti , &c.

I had smelt , &c.

J'avois senti , &c.

I had smelt , &c.

J'eus senti , &c.

I will smell , &c.

Je sentirai , &c.

L'Imperatif.

Sens , *smell thou.*
 Qu'il sente , *let him smell.*
 Sentons , *let us smell.*
 Sentez , *smell ye.*
 Qu'ils sentent , *let them smell.*

L'Optatif.

That I may smell.

(Que) je sente , tu sentes , il
 sente , nous sentions , vous sen-
 tiez , ils sentent.

I should smell.

Je sentirois , tu sentirois , il
 sentiroit , nous sentirions , vous
 sentiriez , ils sentiroient.

That I might smell.

(Que) je sentisse , tu sentisses ,
 il sentirait , nous sentirions , vous
 sentiriez , ils sentiraient.

Although I have smelt.

(Quoique) j'aye senti , tu
 ayes senti , il ait senti , nous
 ayons senti , vous ayez senti ,
 ils aient senti.

When I should have smelt , &c.

Quand j'aurais senti , &c.

That I had smelt.

Que j'eusse senti.

When I have smelt.

Quand j'aurai senti , &c.

L'Inf

L'Infinitif.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Les Participes.

Sentant, *smelling.*

Senti, s, e, es, *smelt.*

Servir, *To serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servaient.

I served.

Je servis, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

I shall or will serve.

Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

I shall or will serve.

I shall or will serve.

Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

That I may serve.

(Que) je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

That I should serve.

(Que) je servisse, tu servisses, il servit, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Although I had served.

(Quoique) j'aie servi, tu aies servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

(Quand) j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auraient servi.

That I had served.

(Que) j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I have served.

(Quand) j'aurai servi, tu auras servi, il aura servi, nous aurons servi, vous aurez servi, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*Avoir servi, *to have served.*

Les Participes.

Servant, *serving.*Servi, *s, e, es, served.*

vous fûtes sortis, ils furent sortis.

I will go out.

Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go out.*Qu'il sorte, *let him go out.*Sortons, *let us go out.*Sortez, *go ye out.*Qu'ils sortent, *let them go out.*Sortir, *To go out.*

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

I went out.

Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I went or am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I was gone out.

Je fus sorti, tu fus sorti, il fut sorti, nous fûmes sortis,

L'Opratif.

That I may go out.

(Que) je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sortirait, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiraient.

That I should go out.

(Que) je sortisse, tu sortisses, il sortit, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Although I am gone out.

(Quoique) je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti, nous soyons sortis, vous soyez sortis, ils soient sortis.

Though I were gone out.

(Quand) je serois sorti, tu serois sorti, il seroit sorti, nous

nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

That I were gone out.

(Que) je fusse sorti, tu fusses sorti, il fût sorti, nousussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

When I am gone out.

(Quand) je serai sorti, tu seras sorti, il sera sorti, nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*

Etre sorti, *to be gone out.*

Les Participes.

Sortant, *going out.*

Sorti, s, e, es, *gone out.*

Souffrir, *To suffer.*

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

'I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffris, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.

J'ay souffert, *I have suffered.*

J'avois souffert, *I had suffered.*

J'eus souffert, *I had suffered.*

I will suffer.

Je souffrirai, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffres, *suffer thou.*

Qu'il souffre, *let him suffer.*

Souffrons, *let us suffer.*

Souffrez, *suffer ye.*

Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

That I may suffer.

(Que) je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirais, ois, oit, nous souffririons, vous souffriez, ils souffriroient.

That I might suffer.

(Que) je souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souffrissions, vous souffriez, ils souffrirent.

Although I have suffered.

Quoique j'aye souffert,

Though I had suffered.

Quand j'aurois souffert,

That I had suffered.

Que j'eusse souffert.

When I have suffered.

(Quand) j'aurai souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have suffered.*

Les Participes.

Souffrant, *suffering.*

Souffert, *s, c, es, suffered.*

Tenir, *To hold.*

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

I have held.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had held.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I had held.

J'eus tenu, tu eus tenu, il eut tenu, nous eûmes tenu, vous eûtes tenu, ils eurent tenu.

I will hold.

Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tiens, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Opatif.

That I may hold.

(Que) je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.

That I might hold.

(Que) je tinssse, tu tinsses, il tint, nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.

Although

Although I have held.

(Quoique) j'aye tenu , tu ayes tenu , il ait tenu , nous ayons tenu , vous ayez tenu , ils aient tenu.

Tho' I had held.

(Quand) j'aurois tenu , tu aurois tenu , il auroit tenu , nous aurions tenu , vous auriez tenu , ils auroient tenu.

That I had held.

(Que) j'eusse tenu , tu eusses tenu , &c.

When I have held.

(Quand) j'aurai tenu , tu auras tenu , &c.

L'Infinitif.

Tenir , *to hold.*

Avoir tenu , *to have held.*

Les Participes.

Tenant , *holding.*

Tenu , s , e , es , *held.*

Venir , To come.

L'Indicatif.

I come.

Je viens , tu viens , il vient , nous venons , vous venez , ils viennent.

I did come.

Je venois , tu venois , il venoit , nous venions , vous veniez , ils venoient.

I come.

Je vins , tu vins , il vint , nous vinmes , vous vintes , ils vinrent.

I am come.

Je suis venu , tu es venu , il est venu , nous sommes venus , vous êtes venus , ils sont venus.

I was come.

J'étois venu , tu étois venu , il étoit venu , nous étions venus , vous étiez venus , ils étoient venus.

I was come.

Je fus venu , tu fus venu , il fut venu , nous fûmes venus , vous fûtes venus , ils furent venus.

I will come.

Je viendrai , tu viendras , il viendra , nous viendrons , vous viendrez , ils viendront.

L'Imperatif.

Viens , *come.*

Qu'il vienne , *let him come.*

Venons , *let us come.*

Venez , *come ye.*

Qu'ils viennent , *let them come.*

L'Opratif.

That I may come.

(Que) je vienne , tu viennes , il vienne , nous venions , vous veniez , ils viennent.

Y 4

I should,

I should come.

Je viendrois, tu viendrois,
il viendrait, nous viendrions,
vous viendriez, ils viendraient.

That I might come.

(Que) je vinssse, tu vinsses,
il vînt, nous vinssions, vous
vinssiez, ils vinssent.

Although I am come.

(Quoique) je sois venu, tu
sois venu, il soit venu, nous
soyons venus, vous soyez ve-
nus, ils soient venus.

Tho' I were come.

(Quand) je serois venu, tu
serois venu, il seroit venu, nous
serions venus, vous seriez ve-
nus, ils seroient venus.

That I were come.

(Que) je fusse venu, tu fus-
ses venu, il fût venu, nous fus-
sions venus, vous fussiez venus,
ils fussent venus.

When I am come.

(Quand) je serai venu, tu
seras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez venus,
ils seront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*Être venu, *to be come.*

Les Participes.

Venant, *coming.*Venu, s, e, es, *come.*Vêtir, *To wear.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt,
nous vêtons, vous vêtez, ils
vêtent.

I did wear.

Je vêtois, ois, oit, ions,
iez, ils vêtoient.

I wore.

Je vêtis, tu vêtis, il vêtir,
nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils
vêtirent.

I have worn.

J'ay vêtu, &c.

I had worn.

J'avois vêtu, &c.

I had worn.

J'eus vêtu.

I will wear.

Je vêtirai, tu vêtiras, &c.

L'Imperatif.

Vêts, *wear thou.*Qu'il vête, *let him wear.*

Vetons,

Of the Irregular Verbs of the 3. Conjug. 345

Vêtons , let us wear.

Vêtez , wear ye.

Qu'ils vêtent , let them wear.

L'Optatif.

That I may wear.

(Que) je vête , es , e , nous
vêtions , vous vêtiez , ils vêtir-
rent.

I should wead.

Je vêtirois , ois , oit , nous
vêtirions , vous vêtiriez , ils
vêtiroient.

That I should wear.

(Que) je vêssie , tu vêtis-
ses , il vêtit , nous vêtissions ,
vous vêtissiez , ils vêtissent.

Although I have worn.

Quoique j'aye vêtu , &c.

Tho' I had worn.

Quand j'aurois vêtu.

That I had worn.

Que j'eusse vêtu.

When I have worn.

Quand j'aurai vêtu.

L'Infinitif.

Vêtir , to wear.

Avoir vêtu , to have worn.

Les Participes.

Vêtant , wearing.

Vêtu , s , e , es , worn.

Les Verbes Irreguliers de la troisième Con- jugaison.

The Irregular Verbs of the Third Conju- gation.

S'Asséoir , To sit.

L'Indicatif.

I sit.

J E m'assiez , tu t'assiez , il
s'assied , nous nous asséons ,
vous vous asséez , ils s'asséent.

Je m'asséois , I did sit.

I sat.

Je m'assis , tu t'assis , &c.

Je me suis assis , I have set down.

Je m'étois assis , I had set down.

Je me fus assis , I had set down.

Je m'asséray , I will set down.

L'Im.

L'Imperatif.

Sit down.

Assiez-toi, qu'il s'assée, as-
seons-nous, asseés-vous, qu'ils
s'asséent,

L'Optatif.

That I may sit.

Que je m'assée.

Je m'assérois, I should sit.

That I should sit.

Que je m'assise.

Although I have set down.

Que je me sois assis.

Tho' I had set down.

Quand je me serois assis.

That I had set down.

Que je me fusse assis.

When I have set down.

Quand je me serai assis.

L'Infinitif.

S'asseoir, to sit.

S'être assis, to have set down.

Les Participes.

S'asséant, sitting.

Assis, e, es, set down.

We us sometimes sied, in ano-
ther sense; as for Example, cela
vous sied bien, me sied bien,
lui sied bien, leur sied bien,

for to express, that becomes you
well, becomes, me well, becomes
him well, &c.

Dècheoir, To decay.

L'Indicatif.

I decay.

Je déché, tu déchés, il dé-
chet, nous déchéons, vous dé-
chéciez, ils déchécient.

Je déchéois, I did decay.

Je déchus, I did decay.

Je suis déchû, I am decay'd.

J'étois déchû, I was decay'd.

Je fus déchû, I was decay'd.

Je déchèrai, I will decay.

L'Imperatif.

Qu'il déchée, let him decay.

L'Optatif.

Que je déchée, that I may decay.

Je déchérois, I should decay.

Que je déchusse, that I should
decay,

Although I be decay'd.

Quoique je sois déchû.

Tho' I should be decay'd.

Quand je serois déchû.

That I were decay'd.

Que je fusse déchû.

When I am decay'd.

Quand je serai déchû.

L'In

L'Infinitif.

Décheoir, *to decay.*
Etre déchû, *to be decay'd.*

Les Participes.

Déchéant, *decaying.*
Déchû, *s, e, es decay'd.*

Echeoir, To fall.

This Verb is Impersonal.

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems échet demain.
His Rent did fall yesterday.
Sa rente échut hier.
His time is expired.
Son tems est échû.
Etoit échû, was expired.
Fut échû, *was expired.*
Echêra, *will be expired.*

L'Imperatif.

Let it be expired when it will.
Qu'il échec quand il voudra.

L'Opatif.

That it may come, shortly.
Qu'il échec bien-tôt.

Il écheroit, *it would be expired.*

Although it be expired.
Quoiqu'il soit échû.

Tho' it were expired.
Quand il seroit échû.

That it were expired.
Qu'il fût échû.

When it is expired.
Quand il sera échû.

L'Infinitif.

Echeoir, *to expire.*
Etre Echû, *to be expired.*

Les Participes.

Echéant, *falling.*
Echû, *s, e, es, expired.*

Cheoir, to fall, has only je chus, I fell; and Chu, s, te, tes, Fallen.

Falloir, To be needful.

This Verb is Impersonal.

L'Indicatif.

Il faut, *it must.*
Il falloit, *it was needful.*
Il fallut, *it was needful.*
Il a fallu, *it has been needful.*
Il avoit fallu, *it had been needful.*
Il eut fallu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Opratif.

Qu'il faille, *that it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Qu'il fallût, *that it were needful.*
Qu'il ait fallu, *that it hath been needful.*
Il auroit fallu, *it should have been needful.*

Qu'il

348 Des Verbes Irreguliers de la 3.

Qu'il eût fallu, *that it had been needful.*

Il aura fallu, *it shall have been needful.*

L'Infinitif.

Falloir, *to be needful.*

Avoir fallu, *to have been needful.*

Le Participe.

Fallu, *been needful.*

Mouvoir, *To move.*

L'Indicatif.

I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mûs, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*

J'avois mû, *I had moved.*

J'eus mû, *I had moved.*

Je mouvrai, *I will move.*

L'Imperatif.

Meus, *move thou.*

Qu'il meuve, *let him move.*

Mouvons, *let us move.*

Mouvez, *move ye.*

Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.

That I may move.

(Que) je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrais, *I should move.*

That I should move,

Que je mûsse.

Although I have moved.

Quoique j'aye mû.

Tho' I had moved.

Quand j'aurois mû.

That I had moved.

Que j'eusse mû.

When I have moved.

Quand j'aurai mû.

L'Infinitif.

Mouvoir, *to move.*

Avoir mû, *to have moved.*

Les Participes.

Mouvant, *moving*

Mû, s, e, es, *moved.*

Pleuvoir, *To rain.*

This Verb is Impersonal.

L'Indicatif.

Il pleut, *it rains.*

Il pleuvoit, *it did rain.*

Il plut, *it rained.*

Il a plu, it hath rained.
 Il avoit plu, it had rained.
 Il eut plu, it had rained.
 Il pleuvra, it will rain.

L'Opratif.

That it may rain.
 Qu'il pleuve.
 Il pleuvroit, it should rain.
 Qu'il plut, that it should rain.
 Qu'il ait plu, that it hath rained.
 Quand il auroit plu, tho' it had rained.
 That it had rained.
 Qu'il eût plu.
 When it hath rained.
 Qu'il eût plu.
 When it hath rained.
 Quand il aura plu.

L'Infinitif.

Pleuvoir, to rain.
 Avoir plu, to have rained.

Les Participes.

Pleuvant, raining.
 Plu, rained.

Pourvoir, to provide, has
 pourvoirai, pourvoirais, pour-
 vois: the rest is like, Voir.

Pouvoir, To be able.

L'Indicatif.

I can.

Je puis, tu peux, il peut,
 nous pouvons, vous pouvez,
 ils peuvent,

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il
 pouvoit, nous pouvions, vous
 pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pûs, tu pûs, il pût, nous
 pûmes, vous pûtes, ils pûrent,

I have been able.

J'ay pû.

I had been able.

J'avois pû.

I had been able.

J'eus pû.

I will be able.

Je pourrai, as, a, nous pour-
 rons, vous pourrez, ils pour-
 ront.

L'Opratif.

That I may be able.

(Que) je puisse, tu puisses, &c.

I should be able.

Je pourrais, ois, oit, nous
 pourrions, &c.

That I were able.

(Que) je pusse, tu pussés, &c.

Although I have been able.

Quoique j'aye pû.

Tho' I had been able.

Quand j'aurois pû.

That

That I had been able.
Que j'eusse pu, &c.

When I have been able.
Quand j'aurai pu, &c.

L'Infinitif.
Pouvoir, to be able.
Avoir pu, to have been able.

Les Participes.
Pouvant, being able.
Pu, been able.

Prévoir, to foresee, has, pré-
voirai, prévoirois; the rest
is like, Voir.

Sçavoir, To know.
L'Indicatif.

I know.
Je sçai, tu sçais, il sçait,
nous sçavons, vous sçavez, ils
sçavent.

I did know.
Je sçavois, tu sçavois, il
sçavoit, nous sçavions, vous
sçaviez, ils sçavoient.

I know.
Je sçus, tu sçûs, il sçut,
nous sçûmes, vous sçûtes, ils
sçûrent.

J'ai sçu, I have known.
J'avois sçu, I had known.

J'eus sçu, I had known.
Je sçaurai, I will know.

L'Imperatif.
Know thou.
Sçaches, qu'il sçache, sça-
chons, sçachez, qu'ils sça-
chent.

That I may know.
(Que) je sçache, tu sça-
ches, il sçache, nous sçachions,
vous sçachiez, ils sçachent.

Je sçaurois, I should know.

That I should know,
Que je sçuisse.

Although I have known.
Quoique j'aie sçu.

Tho' I had known.
Quand j'aurois sçu.

That I had known.
Que j'eusse sçu.

When I (shall) have known.
Quand j'aurai sçu.

L'Infinitif.
Sçavoir, to know.
Avoir sçu, to have known.

Les Participes.
Sçachant, knowing.
Scu, s, e, es, known.

Se ravoir, is only said in the Infinitive Mood, as, je ne scaurois me ravoir, that is: I cannot recover my health; and instead of it we use recouvrer in all the Moods and Tenses; and we may use it also in the Infinitive Mood.

Valoir, To be worth.

L'Indicatif.

I am worth.

Je vauds, tu vauds, il vaut, vous vauds, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, tu ois, oir, nous lions, vous valiez, ils valent.

was worth.

valus, tu valus, &c.

have been worth.

valu.

had been worth.

vois valu.

had been worth.

us valu.

I will be worth.

audrai, tu vaudras, &c.

L'Opratif.

That I may be worth.

(Que) je vaille, tu vailles, il vaille, nous vailions, vous vailiez, ils vailent.

I should be word.

Je vaudrois, ois, oir, nous vaudrions, &c.

That I were worth.

(Que) je valusse, tu valusses, il valut, &c.

Although I have been worth.

Quoique j'aye valu.

Though I had been worth.

Quand j'aurois valu.

That I had been worth.

Que j'eusse valu.

When I (shall) have been worth.

Quand j'aurai valu.

L'Infinitif.

Valoir, to be worth.

Avoir valu, to have been worth.

Les Participes.

Valant, being worth.

Valu, been worth.

Voir, To see.

L'Indicatif.

I see.

Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did

I did see.

Je voyois , tu voyois , il
voyoit , nous voyons , vous
voyez , ils voyoient.

Although I have seen.
Quoique j'aye vu.

Tho' I had seen.
Quand j'aurois vu.

I saw.

Je vis , tu vis , il vit , nous
vîmes , vous vîtes , ils virent.

That I had seen.
Que j'eusse vu.

J'ay vu , *I have seen.*
J'avois vu , *I had seen.*
J'eus vu , *I had seen.*

When I shall have seen.
Quand j'aurai vu.

I will see.

Je verrai , as , a , nous ver-
rons , vous verrez , ils verront.

L'Infinitif.
Voir , *to see.*
Avoir vu , *to have seen.*

L'Imperatif.

Vois , *see thou.*
Qu'il voye , *let him see.*
Voyons , *let us see.*
Voyez , *see ye.*
Qu'ils voyent , *let them see.*

Les Participes.
Voyant , *seeing.*
Vu , s , e , es , *seen.*

L'Optatif.

That I may see.
(Que) je voye , tu voyes , il
voye , nous voyons , vous
voyez , ils voyent.

Vouloir , To be willing.
L'Indicatif.
I will.
Je veux , tu veux , il veut ,
nous voulons , vous voulez ,
ils veulent.

I should see.

Je verrois , ois , oit , nous
verrions , vous verriez , ils
verroient.

I would.
Je voulois , ois , oit , nous
voulions , &c.

That I should see.

(Que) je visse , tu visses , il
vit , nous vissions , vous vissiez ,
ils vissent.

I was willing.
Je voulus , tu voulus , il vou-
lut , nous voulumes , vous vou-
lutes , ils voulurent ,

I have been willing.
J'ay voulu , &c.

I ha

Absou

Of the Irregular Verbs of the 4th. Conj. 353

I had been willing.
J'avois voulu, &c.
I had been willing.
J'eus voulu.
I will be willing.
Je voudrai.

L'Optatif.

That I may be willing.
(Que) je veuille, tu veuilles,
il veuille, nous voulions, vous
vouliez, ils vouillent.

I should be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous
voudrions, vous voudriez, ils
voudroient.

That I were willing.

(Que) je voulusse, tu vou-
lusses, &c.

Although I have been willing.
Quoique j'aye voulu, &c.
Tho' I had been willing.
Quand j'aurois voulu, &c.
That I had been willing.
(Que) j'eusse voulu, &c.
When I have been willing.
Quand j'aurai voulu.

L'Infinitif.

Vouloir, to be willing.
Avoir voulu, to have been
willing.

Les Participes.

Voulant, being willing.
Voulu, been willing.

Des Verbes Irreguliers de la Quatrième Con- jugaison.

Absoudre, To absolve.

L'Indicatif.

I absolve.

J'absous, tu absous, il ab-
sout, nous absolvons, vous
absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, I did absolve.

J'absous, I absolved.

J'ai absous, I have absolved.

J'avois absous, I had absolved.

J'eus absous, I had absolved.

J'absoudrai, I will absolve.

L'Imperatif.

Absous, absolve thou.

Of the Irregular Verbs of the Fourth Con- jugation.

Qu'il absolve, let him absolve.

Absolvons, let us absolve.

Absolvez, absolve you

Qu'ils absolvent, let them ab-
solve.

L'Optatif.

That I may absolve.

(Que) j'absolve, tu absolves,
il absolve, nous absolvions,
vous absolviez, ils absolvent.
J'absoudrois, I should absolve.

Que j'absolve, *that I should absolve.*

Que j'aye absous, *that I have absolved.*

J'aurois absous, *I should have absolved.*

Que j'eusse absous, *that I had absolved.*

When I have absolved.

Quand j'aurai absous.

L'Infinitif.

Absoudre, *to absolve.*

Avoir absous, *to have absolved.*

Les Participes.

Absolvant, *absolving.*

Absous, *absolved.*

Donner l'Absolution, *is more in use.*

Buvons, *let us drink.*

Buvez, *drink you.*

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

That I may drink.

(Que) je boive, tu boives, il boive, nous buvions, vous buviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

That I should drink.

Que je busse.

Although I have drunk.

Quoique j'aye bu.

Tho' I had drunk.

Quand j'aurois bu.

That I had drunk.

Que j'eusse bu.

When I have drunk.

Quand j'aurai bu.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*

Avoir bu, *to have drunk.*

Les Participes.

Buvant, *drinking.*

Bu, s, e, es, *drunk.*

Boire, *To drink.*

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.

Je buvois, *I did drink.*

I drank.

Je bus, us, ut, nous bumes, vous bûtes, ils burent.

J'ai bu, *I have drunk.*

J'avois bu, *I had drunk.*

J'eus bu, *I had drunk.*

Je boirai, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Circoncire, *To circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncois, tu circoncois, il circoncoit, nous circoncoisons, vous circoncoisez, ils circoncoient.

Je circoncoisois, *I did circumcise.*

Je circoncois, *I circumcised.*

I have circumcised.

J'ai circoncois.

J'eu

J'eus circoncis, I had circumcised.
Je circoncirai, I will circumcise.

L'Imperatif.

Circoncis, circumcise thou.
Qu'il circoncise, let him circumcise.
Circoncisons, let us circumcise.
Circoncisez, circumcise you.
Qu'ils circoncient, let them circumcise.

L'Optatif.

That I may circumcise,
Que je circoncise.
I should circumcise.
Je circoncirais.
That I should circumcise.
Que je circoncisse.
Although I have circumcised.
Quoique j'aye circoncis.
Tho' I had circumcised.
Quand j'aurois circoncis.
That I had circumcised.
Que j'eusse circoncis.
When I have circumcised.
Quand j'aurai circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, to circumcise.
Avoir circoncis, to have circumcised.

Les Participes.

Circoncissant, circumcising.
Circoncis, s, e, es, circumcise.
Clore, to shut up; that Verb is not now much in use; we use Fermer, which signifies the same thing, instead of it.

Conclure, To conclude.

L'Indicatif.

I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.
Je concluons, I did conclude.
Je conclus, I concluded.
J'ai conclu, I have concluded.
J'avois conclu, I had concluded.
J'eus conclu, I had concluded.
Je conclurai, I will conclude.

L'Imperatif.

Conclus, conclude thou.
Qu'il conclue, let him conclude.
Concluons, let us conclude.
Concluez, conclude you.
Qu'ils concluent, let them conclude.

L'Optatif.

That I may conclude.
(Que) je conclue, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.
Je conclurais, I should conclude.

That I should conclude.

(Que) je conclusse, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

Although I have concluded.
Quoique j'aye conclu.
Tho' I had concluded.
Quand j'aurois conclu.

That I had concluded.

Que j'eusse conclu.

When I have concluded.

Quand j'aurai conclu.

L'Infinitif.

Conclure, to conclude.

Avoir conclu, to have concluded.

Les Participes.

Concluant, concluding.

Conclu, s, e, es, concluded.

Confire, to preserve Fruit,
is conjugated like, Circoncire,
except the Participle Confit,
s, e, es.

Coudre, To sew.

L'Indicatif.

I sew.

Je cous, tu cous, il cout,
nous cousons, vous cousez,
ils cousent.

Je cousois, I did sew.

Je cousus, I sewed.

J'ai cousu, I have sewed.

J'avois cousu, I had sewed.

J'eus cousu, I had sewed.

Je coudrai, I will sew.

L'Imperatif.

Sew thou, &c.

Cous, qu'il couse, cousons,
cousez, qu'ils cousent.

L'Optatif.

Que je couse, that I may sew.

Je coudrois, I should sew.

That I should sew.

Que je coususse.

Although I have sewed.

Quoique j'aye cousu.

Tho' I had sewed.

Quand j'aurois cousu.

Would to God I had sewed.

Que j'eusse cousu.

When I have sewed.

Quand j'aurai cousu.

L'Infinitif.

Coudre, to sow.

Avoir cousu, to have sewed.

Les Participes.

Cousant, sewing.

Cousu, s, e, es sewed.

Croire, To believe.

L'Indicatif.

I believe.

Je croi, tu crois, il croit,
nous croyons, vous croyez, ils
croient.

Je croyois, I did believe.

I believed.

Je crus, tu crus, il crut,
nous crumes, vous crutes, ils
crurent.

J'ai cru, I have believed.

J'avois cru, I had believed.

J'eus cru, I had believed.

Je croirai, I shall believe.

L'Imperatif.

Croi, believe thou.

Qu'il croye, let him believe.

Croyons, let us believe.

Croyez,

Croyez, believe ye.

Qu'ils croyent, let them believe;

L'Optatif.

That I may believe.

(Que) je croye, tu croyes,
il croye, nous croyons, vous
croyez, ils croient.

Je croirois, I should believe.

That I should believe.

(Que) je crusse, tu crusses,
il crut, nous crussions, vous
crussiez, ils crussent.

Although I have believed.

Quoique j'aye cru.

Tho' I had believed.

Quand j'aurois cru.

That I had believed.

Que j'eusse cru.

When I have believed.

Quand j'aurai cru.

L'Infinitif.

Croire, to believe.

Avoir cru, to have believed.

Les Participes.

Croyant, believing.

Cru, s, e, es, believed.

Cuire, To bake.

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit,
nous cuisons, vous cuisez, ils
cuisent.

I did bake.

Je cuissois, ois, oit, nous
cuisions, vous cuissiez, ils cui-
soient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit,
nous cuisîmes, vous cuisîtes,
ils cuisirent.

J'ai cuit, I have baked.

J'avois cuit, I had baked.

J'eus cuit, I had baked.

Je cuirai, I will bake.

L'Imperatif.

Cuis, bake thou.

Qu'il cuise, let him bake.

Cuissons, let us bake.

Cuisez, bake you.

Qu'ils cuisent, let them bake.

L'Optatif.

That I may bake.

(Que) je cuise, tu cuises,
il cuise, nous cuisons, vous
cuissiez, ils cuisent.

Je cuirois, I should bake.

That I should bake.

(Que) je cuisisse, tu cuisisses,
il cuisit, nous cuisissions, vous
cuissiez, ils cuisissent.

Although I have baked.

Quoique j'aye cuit,

Tho' I had baked.

Quand j'aurois cuit.

That I had baked.

Que j'eusse cuit.

When I have baked.

Quand j'aurai cuit.

L'Infinitif.

Cuire, to bake.

Avoir cuit, to have baked.

Les Participes.

Cuisant, baking.

Cuit, s, e, es, baked.

358 Des Verbes Irreguliers de la 4.

Verbs ending in U I R E in French, as Réduire, to reduce; Produire, to produce, are conjugated like Cuire.

Tho' I had said.
Quand j'aurois dit.
That I had said.
Que j'eusse dit.
When I have said.
Quand j'aurai dit.

Dire, To say.

L'Indicatif.

I say.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Je disois, I did say.

I said.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
J'ai dit, I have said.
J'avois dit, I had said.
J'eus dit, I had said.
Je dirai, I will say.

L'Imperatif.

Dis, say.
Qu'il dise, let him say.
Disons, let us say.
Dites, say you.
Qu'ils disent, let them say.

L'Opratif.

That I may say.

(Que) je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.
Je dirois, I should say.

That I should say.

(Que) je disse, tu disses, il dit, nous disions, vous disiez, ils disent.

Although I have said.

Quoique j'aye dit.

L'Infinitif.

Dire, to say.
Avoir dit, to have said.

Les Participes.

Disant, saying.
Dit, s, e, es, said.

Ecrire, To write.

L'Indicatif.

J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, il oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, is, it, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ai écrit, I have written.
J'avois écrit, I had written.
J'eus écrit, I had written.
J'écirai, I will write.

L'Imperatif.

Ecris, write thou.
Qu'il écrive, let him write.
Ecrivons, let us write.

Ecrive

Ecrivez, write you.
Qu'ils écrivent, let them write.

L'Optatif.

That I may write.
(Que) j'écrive, tu écrives, il
écrive, nous écrivions, vous
écriviez, ils écrivent.

I should write.
J'écrirois, ois, oit, ions,
écririez, ils écriroient.
That I should write.
(Que) j'écrivisse, tu écrivis-
ses, il écrivit, nous écrivissions,
vous écrivissiez, ils écrivis-
sent.

Although I have written.
Quoique j'aye écrit,
Tho' I had written.
Quand j'aurais écrit.
That I had written.
Que j'eusse écrit.
When I have written.
Quand j'aurai écrit.

L'Infinitif.

Ecrire, to write.
Avoir écrit, to have written.

Les Participes.

Ecrivant, writing.
Ecrit, s, e, es, written.

Faire, To make, or to do.

L'Indicatif.

I make, or I do.
Je fais, tu fais, il fait, nous
faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, I did make.
Je fis, I made.
J'ai fait, I have made or
done.
J'avois fait, I had made or done.
J'eus fait, I had made or done.
Je ferai, I will make or do.

L'Imperatif.

Fais, do or make thou.
Qu'il fasse, let him do or make.
Faisons, let us do or make.
Faites, do or make ye.
Qu'ils fassent, let them do or
make.

L'Optatif.

That I may do or make.
(Que) je fasse, tu fasses, il
fasse, nous fassions, vous fas-
siez, ils fassent.
Je ferois, I should do or make.
That I should do or make.
(Que) je fissé, tu fissés, il
fit, nous fissions, vous fissiez,
ils fissent.

Although I have done or made.
Quoique j'aye fait.
Tho' I had done or made.
Quand j'aurais fait.
That I had done or made.
Que j'eusse fait.
When I have done or made.
Quand j'aurai fait.

L'Infinitif.

Faire, to do or make.
Avoir fait, to have done or
made.

Les Participes.

Faisant, *doing or making.*Fait, s, c, cs, *done or made.*Frire, *to fry, has, frirai.*frirois, *and the Participle, frit,*
s, c, cs, *but no other single*
*Tenses.*Lire, *To read.*

L'Indicatif.

I read.

Je lis, tu lis, il lit, nous li-
sons, vous lisez, ils lisent.Je lisois, I *did read.*Je lûs, I *read.*J'ai lû, I *have read.*J'avois lû, I *had read.*J'eus lû, I *had read.*Je lirai, I *will read.*

L'Imperatif.

Lis, *read thou.*Qu'il lise, *let him read.*Lisons, *let us read.*Lisez, *read ye.*Qu'ils lisent, *let them read.*

L'Opratif.

That I may read.

(Que) je lise, tu lises, il lise,
nous lisons, vous lisez, ils
lisent.Je lirois, I *should read.*That I *should read.*

Que je lusse.

Although I *have read.*

Quoique j'aye lû.

When I *should have read.*

Quand j'aurois lû.

Would to God I *should have read,*

Plut à Dieu que j'eusse lû,

When I *shall have read.*

Quand j'aurai lû.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*Avoir lu, *to have read.*

Les Participes.

Lisant, *reading.*Lû, s, c, cs, *read.*Mettre, *To put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met,
nous mettons, vous mettez,
ils mettent.Je mettois, I *did put.*Je mis, I *put.*J'ai mis, I *have put.*J'avois mis, I *had put.*J'eus mis, I *had put.*Je mettrai, I *will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*Qu'il mette, *let him put.*Mettons, *let us put.*Mettez, *put you*Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Opratif.

That I may put.

Que je mette, s, c, nous met-
tions, vous mettiez, ils mettent.

Je

Of the Irregular Verbs of the 4th. 361

Je mettois, I should put.

That I should put.

Que je misse.

Although I have put.

Quoique j'aye mis.

Tho' I had put.

Quand j'aurois mis.

That I had put.

Que j'eusse mis.

When I have put.

Quand j'aurai mis.

L'Infinitif.

Mettre, to put.

Avoir mis, to have put.

Les Participes.

Mettant, putting.

Mis, s, e, es, put.

Moudre, To grind.

L'Indicatif.

Je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulez, ils meulent.

Je moulois, I did grind.

Je moulus, I ground.

J'ai moulu, I have ground,

J'avois moulu, I had ground.

J'eus moulu, I had ground.

Je moudrai, I will grind.

L'Imperatif.

Grind thou.

Mous, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Opratif.

That I may grind.

(Que) je meule, tu meules,

il meule, nous moulions, vous

mouliez, ils meulent.

Je moudrois, I should grind.

That I should grind.

Que je moulusse.

Although I have ground.

Quoique j'aye moulu,

Tho' I had ground.

Quand j'aurois moulu,

That I had ground.

Que j'eusse moulu.

When I have ground.

Quand j'aurai moulu,

L'Infinitif.

Moudre, to grind.

Avoir moulu, to have grind.

Les Participes.

Moulant, grinding.

Moulu, s, e, es, ground.

Naître, To be born.

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît,

nous naissons, vous naissez, ils

naissent.

Je naissois, I was born,

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâ-

quit, nous nâquîmes, vous nâ-

quîtes, ils nâquirent.

Je suis né, I have been born,

J'étois né, I had been born.

Je fus né, I had been born.

Je naîtrai, I will be born.

L'Im

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons,
naissiez, qu'ils naissent.

L'Opratif,

That I may be born.

(Que) je naisse, tu naisses,
il naisse, nous naissons, vous
naissiez, ils naissent.

Je naîtrois, *I should be born.*

That I were born.

(Que) je nâquisse, tu nâ-
quisses, il nâquit, nous nâquis-
sions, vous nâquissiez, ils nâ-
quissent.

Although I be born.

Quoique je sois né,

Tho' I were born.

Quand je serois né,

That I had been born.

Que je fusse né.

When I am born.

Quand je serai né.

L'Infinitif,

Naître, *to be born.*

Etre né, *to be born.*

Les Participes.

Naissant, *being born.*

Né, s, c, es, *born.*

Paître, *to feed, hath no Per-
fect Tenses, but the rest is con-
jugated like Naître.*

Plaire, *To please.*

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plaît,
nous plaçons, vous plaidez, ils
plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

Je plus, *I pleased.*

J'ai plu, *I have pleased.*

J'avois plu, *I had pleased.*

J'eus plu, *I had pleased.*

Je plairai, *I will please.*

L'Imperatif.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaçons, *let us please.*

Plaidez, *please ye.*

Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'Opratif.

That I may please.

(Que) je plaie, tu plaies, il
plaie, nous plaçons, vous
plaidez, ils plaisent.

Je plairois, *I should please.*

That I should please.

Que je plusse.

Although I have pleased.

Quoique j'aye plu.

Tho' I had pleased.

Quand j'auois plu.

That I had pleased.

Que j'eusse plu.

When I have pleased.

Quand j'aurai plu,

L'Inf

Of the Irregular Verbs of the 4th. 363

L'Infinitif.

Plaire, *to please.*

Avoir plu, *to have pleased.*

Les Participes.

Plaisant, *pleasing.*

Plu, *pleased.*

Taire, *to hold ones Tongue,*
follows Plaire, as for example,
Je tais, tu tais, il tait, &c.

Je prendrois, *I should take,*

That I should take.

Que je prisse.

Although I have taken.

Quoique j'aye pris.

I should have taken.

J'aurois pris.

That I had taken.

Que j'eusse pris.

When I have taken.

Quand j'aurai pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*

Avoir pris, *to have taken.*

Les Participes.

Prenant, *taking.*

Pris, c, es, *taken.*

Prendre, *To take.*

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend,
nous prenons, vous prenez,
ils prennent.

Je prenois, *I did take.*

Je pris, *I took.*

J'ai pris, *I have taken.*

J'avois pris, *I had taken.*

J'eus pris, *I had taken.*

Je prendrai, *I will take.*

L'Imperatif.

Prens, *take thou.*

Qu'il prenne, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take you.*

Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Optatif.

That I may take.

(Que) je prenne, tu prennes,
il prenne, nous prenions, vous
preniez, ils prennent.

Recourir, *to deliver, hath*
only the Participle Recours.

Repâître, *to feed, is con-*
jugated like Nâître, except its
Perfect Definite, Je repus,
&c. and its Participle Repu,
s, c, es.

Résoudre, *to resolve, is con-*
jugated like Absoudre, except
its Perfect Definite, Je réso-
lus, &c. and its Participle
Résolu, s, c, es.

Rire,

Rire, *To laugh.*

L'Indicatif.

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient,

Je riois, I did laugh.

Je ris, I laugh.

J'ai ri, I have laughed.

J'avois ri, I had laughed.

J'eus ri, I had laughed.

Je rirai, I will laugh.

L'Imperatif.

Ris, laugh thou.

Qu'il rie, let him laugh.

Rions, let us laugh.

Riez, laugh ye.

Qu'ils rient, let them laugh.

L'Optatif.

That I may laugh.

(Que) je rie, e, es, nous rions, vous riez, ils rient,

Je rirois, I should laugh.

That I should laugh.

Que je risse, es, il rit, nous rissons, vous rissez, ils ris-
sent.

Although I have laughed.

Quoique j'aye ri.

Tho' I had laughed.

Quand j'aurais ri.

That I had laughed.

Que j'eusse ri.

When I have laughed.

Quand j'aurai ri.

L'Infinitif.

Rire, to laugh.

Avoir ri, to have laughed.

Les Participes;

Riant, *laughing.*Ri, *laughed.*Soudre, *to solve, has only the Future, Je soudrai, and the first Imperfect of the Optative, je soudrois; and so Soudre, to spring out.*Suffire, *to suffice, is conjugated like Circoncire, except its Participle, Suffi.*Suivre, *To follow.*

L'Indicatif.

I follow.

Je sui, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivais, I did follow.

Je suivis, I followed.

J'ai suivi, I have followed.

J'avois suivi, I had followed.

J'eus suivi, I had followed.

Je suivrai, I will follow.

L'Imperatif.

Suis, follow.

Qu'il suive, let him follow.

Suivons, let us follow.

Suivez, follow ye.

Qu'ils suivent, let them follow.

L'Optatif.

That I may follow.

(Que) je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrais, I should follow.

That

That I should follow.

(Que) je suivisses, es, il
suivit, nous suivissions, vous
suivissiez, ils suivissent.

Although I have followed.

Quoique j'aye suivi.

Tho' I had followed.

Quand j'aurais suivi.

That I had followed.

Que j'eusse suivi.

When I have followed.

Quand j'aurai suivi.

L'Infinitif.

Suivre, to follow.

Avoir suivi, to have followed.

Les Participes.

Suivant, following.

Suivi, s, e, es, followed.

Taire, To conceal.

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous
taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, I did conceal.

Je tus, I concealed.

J'ai tu, I have concealed.

J'avois tu, I had concealed.

J'eus tu, I had concealed.

Je tairai, I will conceal.

L'Imperatif.

Tais, conceal.

Qu'il taise, let him conceal.

Taisons, let us conceal.

Taisez, conceal ye.

Qu'ils taisent, let them conceal.

L'Optatif.

That I may conceal.

(Que) je taise, tu taises, il
taise, nous taisions, vous tai-
siez, ils taisent.

Je tairois, I should conceal.

That I should conceal.

Que je tusse.

Although I have concealed.

Quoique j'aye tu.

Tho' I had concealed.

Quand j'aurais tu.

That I had concealed.

Que j'eusse tu.

When I have concealed.

Quand j'aurai tu.

L'Infinitif.

Taire, to conceal.

Avoir tu, to have concealed.

Les Participes.

Taisant, concealing.

Ayant tu, having concealed.

Tu, concealed.

Taire, is Reciprocal when it
signifies to hold one's Tongue; as,

I hold my Tongue, &c.

Je me tais, &c.

Traire, To Milk.

L'Indicatif.

I milk.

Je traite, tu traites, il traite, nous
trayons, vous trayez, ils trayaient.

Je trayois, I did milk.

Tirer.

Tirer, *is made use of commonly in other Tenses, instead of Traire, Braire, to bray, follows Traire.*

Portraire, extraire; distraire; *to make a Picture, &c. have but the Infinitive, and the Participle of the Passive, peindre, extrait; distraire, s, e, es; the other Tenses are seldom in use.*

Vaincre, *To overcome.*

L'Indicatif.

(Je vains, I overcome,) *is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say, je gagne la victoire, I get the Victory, or je remporte la victoire.*

Je vainquis, I vanquished.

J'ai vaincu, I have vanquished.

J'avois vaincu, I had vanquished.

J'eus vaincu, I had vanquished.

Je vaincrai, I will vanquish.

L'Opatif.

Je vaincrois, I should vanquish.

Que je vainquisse, that I might vanquish.

In all the Compound Tenses it is used also.

L'Infinitif.

Vaincre, *to overcome.*

Avoir vaincu, *to have overcome.*

Le Participe.

Vaincu, s, e, es, *overcome.*

Vivre, *To live.*

L'Indicatif.

I live.

Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, I did live.

Je vécus, I lived.

J'ai vécu, I have lived.

J'avois vécu, I had lived.

J'eus vécu, I had lived.

Je vivrai, I will live.

L'Imperatif.

Vis, *live thou.*

Qu'il vive, *let him live.*

Vivons, *let us live.*

Vivez, *live you.*

Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Opatif.

That I may live.

(Que) je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viez, ils vivent.

Je vivrois, I should live.

Que je vécusse, that I might live.

Although I have lived.

Quoique j'aye vécu.

J'aurois vécu, I had lived.

Que j'eusse vécu, that I had lived.

J'aurai vécu, I shall have lived.

L'Infinitif.

Vivre, *to live.*

Avoir vécu, *to have lived.*

Les Participes.

Vivant, *living.*

Vécu, *lived.*

Verbs ending in UIRE in French, as Reduire, to reduce; Produire, to produce, are conjugated like, Cuire.

Of the forming of Verbs.

Pour former les Verbes.

To form the Verbs.

COMMENT se forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaison ?

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant *r* ; par exemple, parler, *so speak*, je parle.

Je croi qu'il n'est pas necessaire que je sçache d'où sont formez les autres Temps, je n'ai qu'à apprendre le Verbe de la premiere Conjugation par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même ; par exemple, je parle, tu parles, il parle, &c. je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak*. Je dançois, *I did dance*.

Vous avez raison.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la Seconde Conjugaison ?

De l'Infinitif, en ôtant aussi *r* ; comme bâtir, *to build*, je bâis, je bâtissois ; benir, je benis, je benissois.

Comment se forme celui de la Troisième ?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois* ; comme, recevoir, je reçois, *I receive* ; concevoir, je conçois,

HOW is the Indicative of the first Conjugation formed ?

It is formed from the Infinitive, taking away *r* ; for example, parler, *to speak*, je parle.

I believe it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses 'tis but necessary to learn the Verbs of the First Conjugation by heart and to conjugate all the others of the same order after the same manner ; for example ; je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak* ; je dançois, *I did dance*.

You are in the right.

How is the Indicative of the Verbs of the Second Conjugation formed ?

From the Infinitive, taking also *r* away ; as, bâtir, *to build*, je bâis, je bâtissois ; benir, je benis, je benissois.

How is formed that of the Third ?

'Tis formed also from the Infinitive changing *evoir* into *ois* ; as, recevoir, je reçois, *I receive* ; concevoir, je conçois,

I con-

I conceive ; Je recevois , I did receive ; je concevois , I did conceive.

Comment se forme l'Indicatif de la Quatrième Conjugaison ?

De l'Infinitif aussi , en changeant les trois dernières lettres en *s* ; comme , craindre , je crains , *I fear. See page 369. 370. and 361.*

I conceive ; Je recevois , I did receive ; je concevois , I did conceive.

How is formed the Indicative of the Fourth Conjugation ?

Also from the Infinitive , changing the three last letters into *s* ; as , craindre , je crains , *I fear.*

De l'Accent.

COMMENT connoît-on quand vos syllabes sont longues ou brèves ?

Les syllabes qui sont finies par *e* féminin sont brèves ; comme , *me , te , &c.*

Supposez que les mots soient finis par deux *ée* , ne sont-ils pas longs ?

Oùï ; comme , Armée , *an Army ; & ceux qui sont finis par la Diphthongue ie* , car leur dernière syllable est longue aussi , comme , Marie , *Mary ; mais l'e s'y prononce comme un autre i.*

Quand vous supprimez une lettre , ou que vous ne la prononcez pas en lisant , la syllabe , où elle étoit , autrement où elle est encore , n'est-elle pas longue.

Oùï , comme , doux , *sweet* , étudier , qu'on écrit à cette heure étudier , *to study : i* au milieu des mots rend la syllabe longue , comme , *sentiment.*

Of the Accent.

HOW shall we know when your syllables are long or short ?

The syllables finished by *e* feminine are short , as , *me , te , &c.*

Suppose that the words be finished with two *ée* , are they not long.

Yes ; as Armée , *an Army ; and those which are finished with the Diphthong ie* , for their two last syllables are long also , as Marie , *Mary ; but the e is pronounced there like another i.*

When you suppress a Letter , or that you do not pronounce it in reading , is the syllable where it was , or else where it is still , not long ?

Yes ; as doux , *sweet* , étudier , which is written now-a-days étudier , *to study : i* in the middle of words , renders its syllable long , as , *sentiment.*

Toutes

Toutes les Voyelles liées avec les Consones, ou Liquides, alongent leurs syllabes; par exemple, *sel, bon, &c.*

Quoique *s*, ou *nt* pluriel des Verbes suive l'*e* dans la même syllabe, il est bref; par exemple, *nobles, parlent*; vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme, *mes, tes, &c.*

J'ai remarqué que vos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, om*, sont longues.

Il est vrai; comme *aimant, loving; amour, love; honneur, honour; pouvoir, to be able; leçon, lesson; nom, name.*

N'est-il pas vrai aussi que toutes les syllabes, où se rencontre l'*é* ouvert, sont longues?

Oùï; comme même, *same*; & toutes celles qui sont finies par des Diphthongues; comme, *je parlerai, I will speak.*

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllable long; for example, *sel, bon, &c.*

Though *s*, or *nt*, plural of Verbs follow *e* in the same syllable, it is short; for example, *nobles, parlent*; you must except from thence the words of one syllable, where it is long, as, *mes, tes, &c.*

I have observed that your syllables in *ant, our, eur, oir, on, om*, are long.

It is true; as *aimant, loving, amour, love; honneur, honour, pouvoir, to be able; leçon, lesson; nom, name.*

Is it not true also, that all the syllables, where *é* opened is found, are long?

Yes; as *même, same; and all those which end with Diphthongs; as, je parlerai, I will speak.*



T H E
G R O U N D S
O F T H E
F R E N T H T O N G U E .

T H E Substantive and the Adjective agree in Gender Number ; and as to the Case , one Article , without repeating it , serveth commonly for both ; as for example , Alexander the Great reuted King Darius his fine Army ; Alexander le Grand défit la belie Armée du Roy Darius.

C'étoit un très-puissant Roy , He was a most potent King.

La grande Semiramis Reine des Assyriens , passa pour son fils le Prince Ninias , The great Semiramis Queen of the Assyrians , went for the Prince Ninias her Son.

C'étoit une très-vaillante Princesse ; She was a most valiant Princess. See page 371.

The Relative and the Antecedent do agree in Gender , Number , and Person ; as for example , Cette très-belle Princesse que Clovis Roy de France épousa , s'appelloit Clotilde ; That most beautiful Princess , that Clovis King of France married , was called Clotilda.

Observe , That the same que which is in the Accusative Case , is used for all Genders , Numbers and Persons ; as for example , la Dame que Monsieur — enleva , s'appelle — The Lady whose Master — carried away , is called —

For the Plural Number , On parle encore de s belles actions que firent les Romains , They still speak of the brave Actions which Romans did.

The Grounds of the French Tongue. 371

The Relative *qui* is used for both Numbers and Genders and all Persons in the Nominative Case ; as for example , *Le jeune Pausanias qui tua le Roy de Macedone* , n'avoit que quinze ans , *Young Pausanias which killed the King of Macedonia* , was but fifteen years old .

Ceux qui assiègerent la Ville de Troye , étoient Grecs de Nation ; Those that besieged the City of Troy were Grecians .

Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses , étoit *Venus* ; she which was the handsomest of the three Goddesses , was *Venus* .

Celles qui défendirent leur país avec tant de courage , furent les *Amazones* ; Those who defended their Country with so much courage , were the *Amazons* . See page 355 .

Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders , and all Persons ; as for example . *De qui sçavez-vous ces nouvelles ?* From whom did you hear this news ?

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders and all Persons ; as for example . *A qui fit-on un si grand affront ?* To whom did they so great an affront ?

A qui devons-nous rendre raison de nôtre vie passée ? To whom ought we to give an account of our life past .

A qui rendez-vous grâces ? To whom do you give thanks ?

If we speak of the Person , *qui* may be put also into the Accusative Case , when there is a question ; as for example . *Qui voyez-vous ?* Whom do you see ? *Qui demandez-vous ?* Whom do you ask for ?

After Propositions , for both Numbers and Genders and all Persons ; as for example , *Contre qui se battirent les trois Horaces ?* Against whom did the three Horaces fight ?

De chez qui venoit Alexander le Grand , quand de telles pensées lui vinrent à la tête ? From whom did Alexander the Great come , when such thoughts came into his mind ?

Il venoit de chez le Grand Prêtre d'Apollon ? He did come from the great Priest of Apollo .

Lequel , *laquelle* , *lesquels* , *lesquelles* , are seldom used after the Antecedent , but sometimes before it , in the beginning of a period ; but instead of them we use *qui* .

Dont is used instead of *de qui* , *duquel* , *de laquelle* , *desquels* , *desquelles* , in the Genitive Case , for both Numbers , and Genders , and all Persons ; as for example , *Judith coupa la tête à Holofernes* , dont elle se vouloit venger ; *Judith did cut Holofernes's head off* , of whom she had a mind to be revenged .

L'homme dont Pausanias se plaignoit, étoit le Général du Roy de Macedone ; The man of whom Pausanias did complain was the King of Macedonia's General.

Les hommes dont je vous parle, étoient armez de toutes piéces ; The men, of whom I speak to you, were armed from head to foot. See page 356. and 371.

The Verb and its Nominative agree in Number, and Persons ; as for example, Alexandre le Grand parle à Diogene ; Alexander the Great spoke with Diogenes. See page 353.

Of the Articles of the Nominative and Accusative Cases.

WE use the Article *le* for the Masculine Gender, in the Singular Number ; as for example, *Le vin de Blois est bon* ; The wine of Blois, is good.

Le vin est sain ; Wine is wholesome.

La is used for the Feminine Gender, in the Singular Number ; as for example, *La Reine*, the Queen.

Les is the Articles of both Genders, in the Plural Number ; as for example, *Les Romains firent de belles actions* ; The Romans did brave actions.

Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire ; The Amazons acquired to themselves much glory.

In proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use Articles according to their Genders ; as for example, *La France abonde en Soldats* ; France is fruitful in Soldiers.

L'Angleterre produit de beaux Esprits ; England brings forth fine Wits.

L'enfer est plein de méchans ; Hell is full of Wicked.

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad ; of Months, Days and Villages, want the Article of the Nominative, as for example, *Priam Roy des Troyens*, Priam King of the Trojans ; *Lucrece la belle Romaine*, Lucretia the beautiful Roman ; *Jupiter, Jove* ; *Janon, Juno* ; *Michel, Michael* ; *Belzebuth, Belzebub* ; *Janvier, January* ; *Lundy, Monday* ; *Kinsington, &c.*

If we put an Adjective between proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders ; as for example, *Le grand*

Baltasar

The Grounds of the French Tongue. 373

Baltasar trembla oyant sa Sentence ; The great Baltasar trembled, bearing his condemnation.

La puillante Semiramis fut tuée par son propre fils ; The powerful Semiramis, was killed by her own Son.

La Superbe Troye fut brûlée ; The glorious Troy was burnt.

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. Of the Masculine, when they become Substantives ; as for example, Le boire & le manger conservent l'homme ; Meat and Drink keep men alive.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders ; as for example, Si Alexander le Grand aimoit la réputation, César aimoit aussi la sienne. Si Cyrus conservoit les conquêtes, les Assyriens ne défendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là est vôtre país, celui-ci est le nôtre ; If Alexander the Great did love his Fame, César loved also his. If Cyrus did conserve his conquests, the Assyriens did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is our.

Of the Articles of the Genitive Case both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THE Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is *du* in the Singular, *des* in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restraineth the sense to a particular thing, without speaking generally ; as for example, J'ai lu un Arrest du Parlement de Londres ; I have read an Act of the Parliament of London.

Alexander le Grand étoit fils du Roy Philippe ; Alexander the Great was Son to King Philip.

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is *de la*, for the plural *des* ; as for example, C'est un commandement de la Reine d'Espagne ; 'Tis a command of the Queen of Spain.

374 The Grounds of the French Tongue.

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders ; as for example , Ce sont des actions des braves Anglois ; These are actions of the gallant English.

Des vaillantes Amazones ; Of the couragious Amazons. See page 339. and 334.

Of the Indefinite Article de of the Genitive Case , fort both Numbers and Genders.

DE is the Indefinitive Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders , when we speak generally , without restraining to particular things ; as for example , J'ai lû un Arrest de Parlement ; without speaking more of one than of the other ; I have read an Act of Parliament.

Alexander le Grand étoit fils de Roy ; Alexander the Great was a King's Son.

C'est un Commandement de Reine ; 'Tis a Queen's Command.

Ce sont des actions de braves ; Those are actions of gallant Men. See page 339.

Of the Articles of the Dative Case , both Definite and Indefinite.

AU is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender , **À** la for the Feminine , aux is the Dative Plural for both Genders ; as for example , Abe déclara la guerre au Peuple Romain ; Alba proc aimed War to the Roman People.

Cyrus à la Reine Tomiris ; Cyrus to Queen Tomiris.

Argentorix aux Gaulois ; Argentorix to the Gaulois.

A marked with a grave Accent is the Indefinite Article of the Dative Case ; as for example , J'ai communiqué ma Maladie à des Medecins , I have communicated my Disease to some Physicians ; But if we name some particular ones , we use the Definitive Article , as for example , J'ai communiqué ma Maladie aux Medecins

de Londres, I have communicated my Disease to the Physicians of London.

All proper Names, both of Gods and Goddeses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à in the Dative Case, and never au nor à la; as for example, Rendez à César ce qui appartient à César; Render to Cæsar what is belonging to Cæsar.

Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator; The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator.

Pâris nâquit à Troye, Paris was born at Troy; Except some proper Names of Cities or Towns hereafter mentioned. See page 343.

Of the Application of the Indefinite and Definite Articles of the Genitive and Dative Cases.

WE have spoken of the Nature of the Articles Indefinite de, we shall speak now of its Application.

If an Adjective be put before the Substantive, we use de, to express some in English expressed or understood; as for example, Henry le Grand fit de grandes actions. Henry the Great performed great actions.

Il fit de belles choses, He did fine things.

If the Adjective be of special notation, although it be put before a proper Name, we use the Definite Article; as for example, C'est le tombeau du Grand Henry de Momorancy, This is the Grave of the great Henry of Momorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the Indefinite Article de; as for example, Alexandre le Grand reçût bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedone, Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his Neighbours in the absence of his Father Philip King of Macedonia.

Avoir dompté Bucephal, étoit une de ses plus belles actions, To have overcome Bucephalus, was one of his finest Deeds.

Nous devons mourir au service de nos Princes, We ought to die for the service of our Princes.

376 The Grounds of the French Tongue.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take before them the Definite Article; as for example, Si vous avez reçu une Lettre de votre Frere, j'en ai aussi reçu une du mien, If you have received a Letter from your Brother, I have also received one from mine.

Meilleur, better, and plus, more, in the Comparative degree, for both Genders and Numbers, take the Indefinite Article de before themselves; as for example, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great, had better Soldiers than Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albions, The Romans had more valiant Men than the Albians.

The said meilleur and plus take the Definite Article according to their Genders and Numbers, in the Superlative degree; as for example, Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde, The English have many of the best Soldiers in the World.

Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Généraux de notre âge, Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.

These Adverbs, fort, very, si, so, assez, enough, tant, so much, take before themselves the Indefinite Article; as for example, La France produit de fort braves hommes, France produces very brave Men.

L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sçauroit l'exprimer, England is full of so many handsome women, that one cannot express it.

The Prepositions require the same Article de before them; as for example, Je viens de chez Monsieur ——— I come from Master ———

The same Article Indefinite de is also attributed in general to the Matter whereof any thing is made; as Toison d'or, Golden Fleece.

If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for example, Ce manteau est fait de la laine que j'ai achetée cette semaine, This Cloak is made of the wool that I bought this week.

After the Adverbs of Quantity we put the Indefinite Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Néron trop d'imprudence. But if we specify some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the same Article; as for example,

ple,

The Grounds of the French Tongue. 377

ple, Donnez moi un peu du Vin que nous bûmes hier, Give me a little of that Wine which we drank yesterday.

Adjectives that signifie Plenty and Scarceness, will have after them an indefinite Article; as for example, L'Angleterre est pleine de braves gens, England is full of brave People.

Cet homme est pauvre d'esprit, This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper Names of Kingdoms or Countries, we use the Article de after it; as for example, Le Roy de Suède, the King of Sweden.

Duc de Baviere, Duke of Bavaria.

Adjectives of Praise take the same Article after them; as for example, Le Duc de Lorraine est digne de loüange pour avoir pris Buda, The Duke of Lorrain is worthy of Praise for having taken Buda.

Substantives of Quality require the same Article de; as for example, Monsieur le Comte de Montal est homme de cœur, The Earl of Montal is a person of courage.

The Verb manquer takes the same Article de; as for example, Les Suédois ne manquent point de courage, The Swedes want no Courage.

Before the Numbers we put the same Article de; as for example, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie; There was an Army of thirty thousand men before Candia.

All Nouns of liberal Arts, if that word Master be before, take the same before themselves; as for example, Maître de Musique, a Musick Master.

But if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy, It is the Master of the King's Musick.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require for the most part the same Article de; as for example, Je viens de Londres, &c. I come from London.

Dieu being meant of the True God, requires the Indefinite Article; as for example, C'est la volonté de Dieu, 'Tis God's will.

Except an Adjective follow; as for example, C'est une chose terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant, 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the Living God.

All proper Names of Men, women, Spirits good and bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irreasonable Creatures, of

Months,

378 The Grounds of the French Tongue.

Months, Days, take the Article de in the Genitive; as for example, Pierre, Peter, de Pierre, of Peter; Marie, Mary, de Marie, of Mary, &c.

Force, signifying Violence, takes the same Article de after; as, Le Roy de France prit Mastrick à force d'hommes; The King of France took Mastrick by strength of Men.

These Verbs take de after themselves, vitz, orner to adorn; enrichir, to enrich; vêtir, to be clothed; couvrir, to cover; tendre, to hang; as for example, Cette chambre est tendue de tapisserie, This Chamber is hung with Tapestry, &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have before an Indefinite Article, as for example, La Mer est agitée de tempêtes, The Sea is agitated with Tempests.

Adjectives which signify desire take the same after themselves; as for example, Ambitieux d'honneur, desirous of honour.

Nouns of Measure take the same Article de after themselves as, un boisseau de Froment, a bushel of wheat, So do the Adjectives of Forms; as, beau de visage, of a comely countenance.

Bien being taken quantitatively, require the Definite Article after it; as for example, Vous prenez bien de la peine, You take much pains.

Two Substantives meeting together signifying several things, the one depending from the other, the last is put in the Genitive Case; as for example, Le Royaume d'Angleterre est Grand, The Kingdom of England is great; La crainte du Seigneur, The fear of the Lord.

A marked with an Accent is the Indefinite Article of the Dative Case; as for example, J'ai communiqué ma maladie à des Médecins. I have communicated my Disease to some Physicians: but if we name some particular ones, we use the Definitive Article; as for example, J'ai communiqué ma maladie aux Médecins de Londres, I have communicated my Disease to the Physicians of London. See page 340.



T
mé B
phal
The
minat
Dées
T
Terée
King
No
la ter
T
the D
exam
must
M
Ex
expres
give
some
Th
and
as for
d'alle
go to
Th
Ablat
Fren
une
Frien
The
Fren
traug

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliary Verb *J'ai*, I have, governs the Accusative Case; as for example, *Le Roy de Macedone avoit un Cheval nommé Bucephal.* The King of Macedonia had a Horse called Bucephalus.

The Verb Substantive or second Auxiliary Verb, governs the Nominative Case; as for example, *Venus étoit la plus belle des trois Déeses.* Venus was the handsomest of the three Goddesses.

The Verb Active governs the Accusative Case; as for example, *Terée Roy de Thrace aimoit passionnément Philomèle.* Tereus King of Thrace loved Philomela extremely.

Nous devons honorer les Rois, puis qu'ils sont des Dieux sur la terre. We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French; as for example, *Il faut rendre à César ce qui appartient à César.* We must render to Cæsar what is belonging to Cæsar.

Mon fils, donne-moi ton cœur. Son, give me thy Heart, &c.

Exception: If we mean a part of something which the English express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for example, *Donnez-moi du pain.* Give me some bread, Verbatim, give me of the bread.

The Verb, which in Latin governs the Accusative of the thing, and of the Person, governs the Dative of the Person in French; as for example, *L'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller à Jerusalem.* The Empress Helena asked the Turks leave to go to Jerusalem.

The Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person with the Proposition *à* or *ab*, govern in French the Genitive of the Person; as for example, *J'ai reçu une Lettre de mon ami.* I have received a Letter from my Friend.

The Verbs which in the Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for example, *Il jouit d'une grande tranquillité.* He enjoys a great tranquillity.

380 The Grounds of the French Tongue.

Il se sert de ses amis, He makes use of his Friends.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for example, Les rebelles n'obéissent pas à leur Roy, Rebels do not obey their King. Ils déplaisent à Dieu, They displease God. Les fidèles Sujets plaisent à Dieu, Faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accusative; as for example, Le Roy Darius commandoit son Armée, King Darius commanded his Army, &c.

Commander for other things governs the Dative; as for example, Dieu nous commande d'honorer les Rois, God commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, boasting, and distrusting, govern the Genitive Case; as for example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great laughed at Darius.

Cicéron ne se défioit pas de Popilius, Cicero did not mistrust Popilius.

Jean de Verd, ce grand Général de l'Empereur ne se vantoit jamais de ses belles Actions, John de Verd, that great General of the Emperor, did never boast his brave Actions.

Those two Verbs, Je favorise, I favour, J'étudie, I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for example, Le Roy favorise les braves hommes, The King favours the gallant Men.

Quand ils étudient leur devoir, When they study their Duty.

The Passive Verbs govern the Genitive Case; as for example, Il est aimé de tout le monde, He is beloved of every one.

Adulor and blandior, which Latin Verbs signifie in French flatter, in English, to flatter, though they govern the Dative in Latin, govern the Accusative in French; as for example, Pourquoi me flattez vous? Why do you flatter me?

When you find the Preposition ad after those Verbs, mitto, scribo, I send, I write, j'envoie, j'écris, you must make use of the Dative Case; as for example, Scripsi ad illum, I have written to him, Je lui ai écrit.

Darius envoya une Lettre à Alexander le Grand, Darius sent a Letter to Alexander the Great.

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad is found after a Verb; as for example, Redde Cæ-

quod
Cæ
T
do the
Depon
Maré
Mars
L
rians
P
of the
forgiv
Ver
of som
as for
A
Je
Je
Je
offend
Je
Jo
the Ge
the Pi
Joh
boule
The
of, go
prom
rid hin
The
mad,
Il me
very o
will b
labour.

quod ad Cæsarem pertinet, Render to Cæsar what is belonging to Cæsar, Rendez à Césâr ce qui appartient à Césâr.

The Latin Deponent Verbs, which govern the Accusative Case, do the same in French, being active Verbs in our Language, and not Deponent; as for example, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne, Every one admired the wisdom of the Marshal of Turenne.

Les Assytiens admirèrent leur Reine Semiramis, The Assyrians admired their Queen Semiramis.

Pardonner governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, as for example, Pardonnez-nous nos offenses, forgive us our Trespyses.

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case, as for example, Souvenez-vous de moi, Remember me.

Ayez pitié de moi, have pity on me.

Je me repens de ma vie passée, I repent of my life past.

Je suis las de cela, I am weary of that.

Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, I am sorry that I have offended God.

Je me réjouis de votre bonheur, I rejoice for your good luck.

Jouer, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case; as for example, Jouer du Flajolet, to play upon the Pipe.

Jouer in other things govern the Dative Case; as, Jouer à la boule, to play at bowls.

The Verbs dédire, to break his word, défaire, to rid ones self of, govern the Genitive Case; as for example, Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cet homme que vous sçavez, he has rid himself of that man you know.

The Verbs mourir, to die, crever, to break, enrager, to grow mad, périr, to perish, govern the Genitive Case; as for example, Il meurt de faim, he dies with hunger. Il meurt de soif, he is very dry, &c. Du Vivier's French Grammatical Dictionary will be of great use to you, and will save you much time and much labour.

Of the Adverbs of Motion, or of the four English Questions, viz. Where? Whither? From whence? By which way?

W Here for the abiding, whither for the motion, signifie Où, which is used without any distinction; as for example, Où êtes-vous? *Where are you?* Je suis à Londres, *I am at London.* Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to London.* See page 344.

Of the Question Où? That is? Where? Or Whither?

I F we are asked by the Question Où, in proper Names of Cities & Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite à; as for example, Où alla le Duc de Navaille? *Whither went the Duke of Navaille?* Il alla à Candie, *He went to Candia.*

Où est le Roy? *Where is the King.*

Il est à Londres, *He is at London.*

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz, la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; Those compounded with pont, in English bridge, as Pontlevêque, Ponteaudemer, pont de l'Arche; le Mans, la Charité, la Haye in Holland la Ric in England, &c.

In those we use the Definite Article au, or à la, according to their Gender; as for example, Il y a un grand Collège à la Fleche, *there is a great College at Fleche.*

Son Cousin demeure au Havre de Grace, *His Cousin lives at Havre de Grace.*

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; as for example, Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c. *The English travel into France, into Italy, &c.*

In other Names, if a Pronoun be put before, we use the Preposition *en* for the motion, *dans* for the abiding; as for example, Monsieur *va en* la Chambre, The Gentleman goes into his Chamber; for the abiding, Monsieur *est dans* la Chambre, Master is in his Chamber.

In other things we answer in the Dative Case, both for the motion or abiding; as for example, Où *va* Monsieur? Whither goes the Gentleman? Il *va aux* Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne; au Marché, à la Comedie, &c. into the Fields, &c.

Où *est* Monsieur? — ? Where is Master?

Il *est à* la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. He is in the Country, in Town, in the Church, &c. See page 344.

Of the Question d'où? That is, from whence?

IF we are asked by d'où, which signifies from whence, we answer in the Genitive Case.

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Case, but with the Article Indefinite *de* only; as for example; D'où venez-vous? From whence come you? Je viens *de* France, *de* Paris, *de* Picardie, &c. I come from France, from Paris, from Picardy, &c.

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for example, Je viens *de la* Maison, *de la* Ville, &c. I come from Home, from the City, &c. See page 345.



Of the Question par où? viz. Which way?

IF we be asked by which way, in French, *par où*, in Latin, *inquā*, we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition *par*, without any Article; as for example, *Par où passa le Grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie? Which way went the Great Duke of Tuscany, for to return to Ita'y? Il passa par Paris, he passed by Paris.*

In all other Names we use, *par* with an Article; as for example, *par où passa Charles Quint? Il passa par la Navarre, he passed by Navarre.*

Par où s'envola Dedale?

Par la fenêtre d'un Château.

By which way fled Dædalus?

By the window of a Castle.

The proper Names of Towns heretofore mention'd, viz. *La Rochelle, &c.* take the Article; as for example, *Il passa par la Rochelle, he passed by Rochel.*

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places, take the Article; as, *Je passerai par la France pour aller en Savoye, I will pass by France for to go into Savoy.*

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, he did pass by Picardy to come into England.

All the Provinces of England take no Article, *J'ai passé par Kent, I did pass by Kent.*



Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. The Masculine, the Feminine and the Common; Nouns ending in any of these Letters, either Consonants, or Liquids, are generally of the Masculine Genders.

b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

A	Aigreur,	Sourness.	E	Epaisseur,	Thickness.
	Amours,	Love.			
	Ardeur,	Ardour.			
B	Blancheur,	Whiteness.	F	Faveur,	Favour.
	Boisson,	Drink.		Faim,	Hunger.
	Brebis,	Sheep.		Fin,	End.
C	Chaleur,	Heat.		Façon,	Fashion.
	Chandeleur,	Candlemas.		Fleur,	Flower.
	Chair,	Flesh.		Ferveur,	Fervour.
	Candeur,	Candour.	G	Forêt,	Forest.
	Couleur,	Colour.		Foison,	Plenty.
	Cour,	Court.		Frayeur,	Fear.
D	Chaux,	Lime.	H	Froideur,	Coldness.
	Croix,	Cross.		Fureur,	Fury.
	Chausſes,	Breeches.		Grandeur,	Greatness.
	Décrotoire,	Shoe-brush.	I	Hard,	with of green sticks.
	Douleur,	Pains.		Hardes,	Cloaths.
	Douceur,	Sweetness.		Humeur,	Humour.
	Dent,	Tooth.		Hauteur,	Height.
				Jument,	Mare.

Bb

L

L		Pudeur,		Shame,
Largueur,	Largeness.	Putain,		Whore,
Leçon,	Lesson.	Profondeur,		Deepness,
Liqueur,	Liquor.	Pesanteur,		Heaviness,
Lucur,	Shining.	Poix,		Pitch,
Longueur,	Length.		R	
	M	Rancœur,		Hatred,
Maison,	House.	Raison,		Reason,
Main,	Hand.	Rançon,		Ransom,
Mer,	Sea.	Rigueur,		Rigour,
Mercy,	Mercy.	Rougeur,		Redness,
Mœnis,	Manners.	Rondeur,		Roundness,
Moisson,	Harvest.	Rumeur,		Rumour,
Mort,	Death.		S	
Mouchettes,	Snuffers.	Souris,		Mouse,
	N	Splendeur,		Splendour,
Nuit,	Night.	Senteur,		Smell,
	O	Sucur,		Sweat,
Odeur,	Odour.		T	
Orgues,	Organs.	Teneur,		Tenour,
	P	Toison,		Fleece,
Pamoison,	Swooning.	Toux,		Cough,
Paix,	Peace.	Tour,		Tower,
Peur,	Fear.		V	
Perdrix,	Partridge.	Venaison,		Venison,
Part,	Part.	Vigueur,		Vigour,
Prison,	Prison.	Valeur,		Valour,
Puanteur,	Stink.	Valeur,		Value,

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Masculine Gender; as for example, Pierre, Peter; Chancelier, Chancellor; Maréchal de France, Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France, Clotilda Queen of France; la Princesse, the Princess.

Names of Beasts, viz. Male, are of the Masculine Gender; as for example, Le Lyon est le Roy des animaux, The Lion is the King of Beasts.

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for example, La Cavale, the Mare, &c.

Une
Alo
Cor
Pie
Gri
Gru
Hir
Mau
Un
Eto
Geay
Poul
Phai
Perr
Hibo
Fauc
Eper
Herc
Corb
Un
N
exam
Th
Une
Ang
Trui
Carp
Moru
Perch
N
cept u
Na
ple; C
Confor
Latin
&c.
No
tion.

The Grounds of the French Tongue. 387

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Une Becasse,	a Woodcock.	Cigogne,	a Stork.
Aloüete,	a Lark.	Perdrix,	a Partridge.
Corneille,	a Crow.	Cercelle,	a Teal.
Pie,	a Magpye.	Choüete,	an Owllet.
Grive,	a Thrush.	Becassine,	a Snipe.
Grue,	a Crane.	Caille,	a Quail.
Hirondelle,	a Swallow.	Chauve-souris,	a Bat.
Mauve,	a Sea Gull.		

These are of the Masculine, for both kinds.

Un Merle,	a Blackbird.	Un Passereau,	Moineau,	a
Etourneau,	a Starling.	Sparrow.		
Geay,	a Jay.	Rosignol,	a Nightingale.	
Poulet,	a Chicken.	Coucou,	a Cuckoo.	
Phaïsan,	a Pheasant.	Vaneau,	a Lapwing.	
Petroquet,	a Parrot.	Pigeon,	a Pigeon.	
Hibou,	an Owl.	Ramier,	a Ring dove.	
Faucon,	Falcon.	Becasson,	a little Snipe.	
Epervier,	a Sparhawk.	Plongeon,	a Didapper.	
Heron,	a Hern.	Pinçon,	a Chaffinch.	
Corbeau,	a Raven.	Tiercelet,	a Tassel.	
Un Butor,	a Bitor.	Vautour,	a Vulture.	

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender, as for example, Brochet, &c. a Pike.

Those that end in e are commonly of the Feminine Gender, Ex.

Une Lamproye,	a Lamprey.	Ecriville,	a Craw fish.
Anguille,	an Eel.	Alose,	a Shad.
Truite,	a Trout.	Tanche,	a Tench.
Carpe,	a Carp.	Sole,	a Sole.
Morue,	a Codfish.	Baleine,	a Whale.
Perche,	a Perch.	Grenouille,	a Frog.

Names of Poysonous Creatures are of the Masculine Gender; except une Vipere, a Viper; une Couleuvre; a Snake.

Names of Fruits, of the Feminine Gender; as, Pomme, an Apple; Cerise, a cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from a Latin word Masculine; as for example, Concombre, a Cucumber, &c.

Nouns in lon, are Feminine, as consideration, say la consideration.

388 The Grounds of the French Tongue.

Those in *c*, if they be pure French, are of the Feminine Gender ; as, *balance*, a balance.

Nouns ending in *ege*, *age*, *rade*, *iege*, *amme*, *asme éme*, *esme*, *aie*, *aire*, *erre*, are of the Masculine Gender ; from those that are ended in *age*, except those that come from the Latin ; as, *rage*, *rage*, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender ; as, *le boire* & *le manger*, drinking and eating.

These words ending in *c*, if they be derived from the Latin Feminines, are of the Feminine Gender ; as, *mere*, mother.

Nouns ending in *c*, if they be derived from Latin or Greek words Masculine or Neuter, are of the Masculine Gender ; as, *Office*, *officium*, an Office ; except *asperges*, *sparagras*, *haleine*, breath, *étude*, study, *angoisse*, grief, which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in *two cc*, are of the Feminine Gender ; as, *Armée*, an Army ; except proper Names of Men ; as, *Pompée*, &c.

Nouns ending in *é*, deriving from the Latin in *as*, are Feminine ; as, *bonité*, from *bonitas*, goodness.

Those others are of the Masculine Gender ; as, *côté*, side, &c.

Those in *a*, are Masculine ; as, *un jota*, a jot.

Adjectives ending in *c*, are of the common Gender ; as, *honnête homme*, *honnête femme*, an honest Man, an honest Woman.

Adjectives, or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender ; as, *le haut*, the height ; *le mien*, mine, yet by relation to the Feminine, *way say*, *la mienne*, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms and Provinces follow their terminations ; as, *France* is of the Feminine, for the *c* Feminine's sake ; *Dannemarc*, of the Masculine, because it is ended with a Consonant.

The names of Rivers follow also their termination ; as, *Seine*, is of the Feminine Gender because it comes from *Sequana*, which is of the Feminine Gender in Latin.

If they come from a word of the Masculine Gender, they are Masculine ; as, *le Tibre*, the Tiber.

Proper names of Towns, except, *Ville*, be added, are of the Masculine Gender ; as, *Paris est beau*, Paris is fine ; but if, *Ville*, be added, we say, *Paris est une belle Ville*.

Except, *la Fleche*, *la Bassée*, *la Chapelle*, *la Rochelle*, *la Charité*, *la Haye*, *la Rie*, &c.

Nouns of Months composed with demy, that is half, are of the Feminine

Feminine Gender ; as , la my-Septembre , the middle of September , or any other word ; as , la my-quarême , Midlent ; we say also , La Saint Jean , that is by compendium , la Fête de Saint Jean , the Feast of St. John.

Names of Moneys are of the *Masculine Gender* ; as , écu , a Crown , &c. except , Pistole , Risdale , Maille , Guinée , &c.

Nouns ending in u are of the *Masculine Gender* , except , Vertu , Virtue ; Glu , Glue.

In eau and ou are of the *Masculine Gender* ; as , couteau , a knife ; trou , a hole , &c.

Those in uë are of the *Feminine Gender* ; as , moruë , green fish , vûë , sight.

Those that end in ie , are of the *Feminine* ; as , Moquerie , mocking , &c.

Observations on the Pronouns.

IF two *Personal Pronouns* meet in the *Compound Tenses* , with two *Negatives* , the first is put before the first *Negative* , the second *Pronoun* before the *Auxiliary Verb* . and the last *Negative* before the *Participle of the Preterit* . Example , Je ne vous ai pas dit cela , I have not told you that.

Although , moi , nous , be the first *Person* , and toi , vous , the second *Singular* and *Plural* , yet they are sometimes used with the third *Person Singular* , of the *Auxiliary Verb* Je suis ; as , C'est moi , 'Tis I ; C'est vous , 'tis you.

Lui , is used in the *Dative Case* for both *Genders* ; as , Allez chez Monsieur , & lui dites , go to Master , and tell him , Chez Madame , & lui dites ,

If we answer to the *Question* , à qui , 'tis not so ; as , A qui avez-vous parlé ? A lui , to him , à elle , to her.

Leur , without an s , is put for both *Genders* in the *Dative Case Plural* ; as , Allez chez Messieurs , & leur dites , Go to the Gentleman , and tell them ; Chez Mesdemoiselles , & leur dites , to the Ladies , and tell them ; but answering to the *Question* , A qui ? it is otherwise ; as , A qui avez-vous parlé ? A eux , à elles.

Le *Masc. singular* , la *Feminine sing.* and les *Masc. and Femin. plur.* are used in the *Accusative* ; as , Je le vois , I see him , &c. but , lui , elle , eux , elles , after the *Question* , Qui ? as , qui voyez-vous ?

vous ? lui, *whom do you see ? him*, &c. me, moi ; te toi, *observe the same rule.*

Qui, and, que, the first is the Nominative for all numbers genders and Persons ; as, les hommes qui, the men which ; les femmes qui, the women which.

Que, is in the Accusative for all numbers genders and Persons ; as, la femme que j'aime, the woman I love ; les hommes que je vois, the men which I see, &c.

En sometimes is a Proposition, and then it signifies in.

Sometimes a Pronoun Relative, denoting the Person ; as for example, Avez vous reçu de l'Argent de Monsieur ? J'en ai reçu, I have received some.

It denotes the place ; Venez-vous de Londres ? J'en viens, I come from thence.

It denotes the thing ; as, Que croyez-vous de cela ? What do you believe of that ? Je n'en croi rien ; I believe nothing of it.

It denotes a part of something ; as, Sçavez-vous la Musique ? Do you understand Musick ? J'en sçai une partie, I know a part of it.

Chaque, and Chaqu'un, the first is put with a Substantive ; as, chaque jour, each day ; the second without it ; as, chacun dit cela, every one says so.

On is always used in the Singular Number ; as, On dit, They say. and the Grammatical Tables ; Intituled ; The Building, of the French Academy ; a very curious work.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid for the Feminine Gender, we add *and e* ; as, for example, Berger, a Shepherd, Bergere, a Shepherdess.

To Substantives in *ien*, we add *ne* ; Chien, a Dog ; Chienne, a Bitch.

So to words in *on* ; as, Lion, a Lion ; Lionne, a she Lion.

To Prince and Comte, we add *esse* ; Prince, Princesse ; Comte, Comtesse.

To words in *eur*, we add *euse* ; Menteur, a Lyar, Menteuse ; except Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tueur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur ; Imperatrice, Electrice,

Am-

Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, bath vengeresse; pêcheur, pêcheresse, a sinner; serviteur, a servant; servante; gouverneur, gouvernour, gouvernante.

Nouns ending in eau, both Substantives and Adjectives, take elle; as, maquereau, a Pimp; maquerele, a Bawd. But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders; nouveau, new, nouvelle.

Témoin, Witness; Auteur, Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successor, are not changed.

Dieu, Déesse, God, a Goddess; Roy, Reine, a King, a Queen; neveu, nièce, a nephew; lévrier, a greyhound dog, lévrette, a greyhound bitch; fils, a son; fille, a daughter; loup, a wolf, louve, a she wolf.

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e are of the common Gender; as, honnête homme, an honest Man, honnête femme, an honest Woman.

Adjectives ending in è, take another for the Feminine, hebeté, hebetée, dull.

Those ending in on, take ne; bon, good, bonne, good.

Adjectives ending in c, take, che, blanc, white, blanche, white; except Grec, Turc, Public, that change c into que; Grecque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, take ue, long, longue, long. Benin changes n into gne; benigne, mild.

To those that end in d, we add e, grand, great, grande, except, crud, raw, nud, naked, which change d into e, cruë, nuë; verd, bath, verte, green.

To those that end in i, or y, we add e, ami, a friend, amie; joli, pretty, jolie.

Those ending in il, take le, gentil, gentile, gentille.

Those that end in s take e, courtois, courteous, courtoise, except, bas, gras, gros, exprès, épais, las, to which we add te, basse, grasse, grosse, expresse, &c. except frais, fraîche, fresh.

Those that end in f, change it into ve, chetif, chétive, wretched.

To those that end in t, we add te, net, clean, nette; except, those that are ended in ant, ent, to which we only add an e, amant,

392 The Grounds of the French Tongue.

amant, a lover, amante; prudent, wise, prudente.

Courtaut, noiraud, rustaut, sourdaud, change the *t* into *d*; courtaud, courtaude, &c.

To those ending in *u*, we add *ë*, menu, small, menuë.

Those in *x*, change *x* into *se*, heureux, happy, heureuse.

Except doux, faux, roux, sweet, false, red, say for the Feminine, douce, fausse, rousse.

Nouveau, new, before a Vowel, is changed into nouvel; as, le nouvel-an, the new year, the Feminine is nouvelle; bean, bel bath belle.

Neuf, bath neuve.

Neuf, and nouveau, which both signifie new in English, are different in French.

Neuf, is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as, maison neuve, new house.

Nouveau, for Natural things and Liberal Arts; as, air nouveau, a new tune, livre nouveau, a new book. See page 359. and Du Vivier's French Grammatical Dictionary.

Of Verbs, and their several Tenses; and first of the Present.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for example, 'Twill be to morrow a holy day, we say, 'tis to morrow a holy day, Il est demain Fête, for il sera, it will be; the former is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as, for example, Alexander the Great speaks with the great Priest of Apollo, and intreats him to tell him where is his Father King Philip. Alexander le Grand parle au Grand Prêtre d'Apollon, & le presse de lui dire où étoit le Roy Philippe son Pere.

It is used so as in all other Tongues, for elegancy sake.

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it when we mean an action reiterated several times; as, for example, When the King was at Oxford, I had the honour, there to teach several persons of Quality every other day.

Quand

The Grounds of the French Tongue. 393

Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a Week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterperfect J'eus, explained also in English by I had; as well as; J'avois; as for example, Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy, When I was at Blois I had once the honour to see the King there.

Thirdly, We use, the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for example, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas, I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.

Fourthly, When we have been witness of some action; as for example, J'étois à Paris quand le Roy Louis XIII. mourut, I was at Paris when King Lewis the Thirteenth died.

Fifthly, After a short action, followed by que or qui; as for example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, He told me yesterday that he had a mind to serve you.

Sixthly, When quand follows; J'étois à Londres quand Maastric fut pris, I was at London when Maastricht was taken.

Seventhly, When we speak of the good or bad qualities of dead creatures, reasonable or unreasonable; as for example, Henry le Grand étoit fort heureux; Henry the Great was very fortunate.

Neron étoit cruel. Nero was cruel.

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.

C'étoit un bon arbre, It was a good Tree.

Eighthly, If we speak of the age of a dead body; as for example; Henry le Grand étoit âgé de cinquante-quatre ans quand il mourut, Henry the Great was 54. years old when he dyed.

Ninthly; if we speak of the inconstancy of some body; as, Cet homme changeoit tous les jours de dessein, This man did alter every day his design.

Tenthly, after si, for though the Particle si be not received in the first Imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect, of the Indicative Mood; as for example, Si la vertu régnoit, le vice seroit abbattu, If virtue should reign, vice would fall down.

Of the Preterit Definite.

WE use it, if we express the time when the action was done; as, *Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre 1650. The King of France took Bourdeaux the 16 of September 1650.*

Secondly, if we telle a Story or a Tale, if it be meant of an action not reiterated, we use it; as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son Pere, toutes les Provinces révoltées, Alexander the Great put again under the obedience of his Father, all the revolted Provinces.*

Thirdly, if it be meant of a short action of a dead body; as for example, *Louïs XIII. prit la Rochelle, Lewis the 13th took Rochel.*

Of the Preterit Indefinite.

WE use this Tense, if we do not express the time, speaking of some body alive still; as, *Le Roy Guillaume a défait plusieurs fois les ennemis, King Willian has beaten the enemies several times.*

Secondly, If we express an action the same day that it is done; as for example, *Je suis allé aujourd'hui à Londres, I went to day to London.*

Thirdly, We use it before *depuis*; as, *Le Roy de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre, The King of France has not been always fortunate since he made war.*



Of the Two Preterpluperfect Tenses, the Futures; and of the Imperative Mood.

I Will say nothing of these Tenses and of that Mood, since we make use of them as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

These Conjunctions govern the Optative Mood, viz, à condition, que moyennant que, pourvû que, upon condition that provided; à Dieu ne plaise que, God forbid; afin que, to the end that; à moins que, except, save, unless; avant que, auparavant que, devant que, before; de crainte que ne, de peur que ne, for fear, lest; bien que, encore que, nonobstant que, quoique, although, though; Dieu veuille que, God grant; jusqu'à ce que, till, until; plût à Dieu que, would to God; polez que, au cas que, suppose; sans que, without; soit que, whether.

A Dieu ne plaise que, Dieu veuille que, are put only before the Present and Perfect; plût à Dieu que, before the Second Imperfect, and Second Preterpluperfect; and all the others abovementioned, before the Present, Second Imperfect, Perfect, and Second Preterpluperfect.



Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has three signs, *de*, *a*, *pour*. First, if a Substantive or an Adjective having the 'strength of a Substantive', are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use *de*; as for example, *J'ai dessein d'aller à Paris*, I have a design of going to Paris; *Il est impossible de faire ce a*, it is impossible to do that.

We use *a* as the Latins use the gerund in *dus*, *da*, *dum*; as, for example, I have something to tell you, *J'ai quelque chose à vous dire*.

After the Adjective of utility; as, *cela est bon à manger*, that is good to eat, *cela est propre à faire cela*, that is tod of that.

After these two Verbs *commencer*, and *apprendre*, to begin and to learn; as, *j'apprens à danser*, i learn to dance, *s'adonner, to be addicted to*, *s'accoutumer, to use himself*, take *a* after themselves; as for example, *Je m'adonne à la Theologie*, I give my self to Divinity.

We make use of *pour* as the Latins use *ad*, and the English for to; as for example, *Il m'a donné de l'argent pour lui acheter un Livre*, He have me some money for to buy him a Book; *Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre*, He have him paper for to write a Letter for him.

We use *de* after these Verbs, if another Verb follow, viz.

Prier,	to pray.	Persuader,	to persuade.
Comander,	to command.	Dissuader,	to dissuade.
Apprehender,	to fear.	Forcer,	to force.
S'abstenir,	to abstain.	Empêcher,	to hinder.
Continuer,	to continue.	Divertir,	to divert.
S'efforcer,	to endeavour.	Conjurer,	to conjure.
Differer,	to differ.	Conseiller,	to counsel.
Permettre,	to permit.	Defendre,	to defend.
Protester,	to protest.	Exhorter,	to exhort.
Assurer,	to assure.	Proposer,	to propose.
Jurer,	to swear.	Se hâter,	to make haste.
Refuser,	to refuse.	As, Je vous prie de faire cela,	
Contraindre,	to force.	I pray you to do that.	

E I N.

h
e
n
c

r
s

it

n

,

y

r

n

a

r

.

.

.

.

.

.

.

.

.